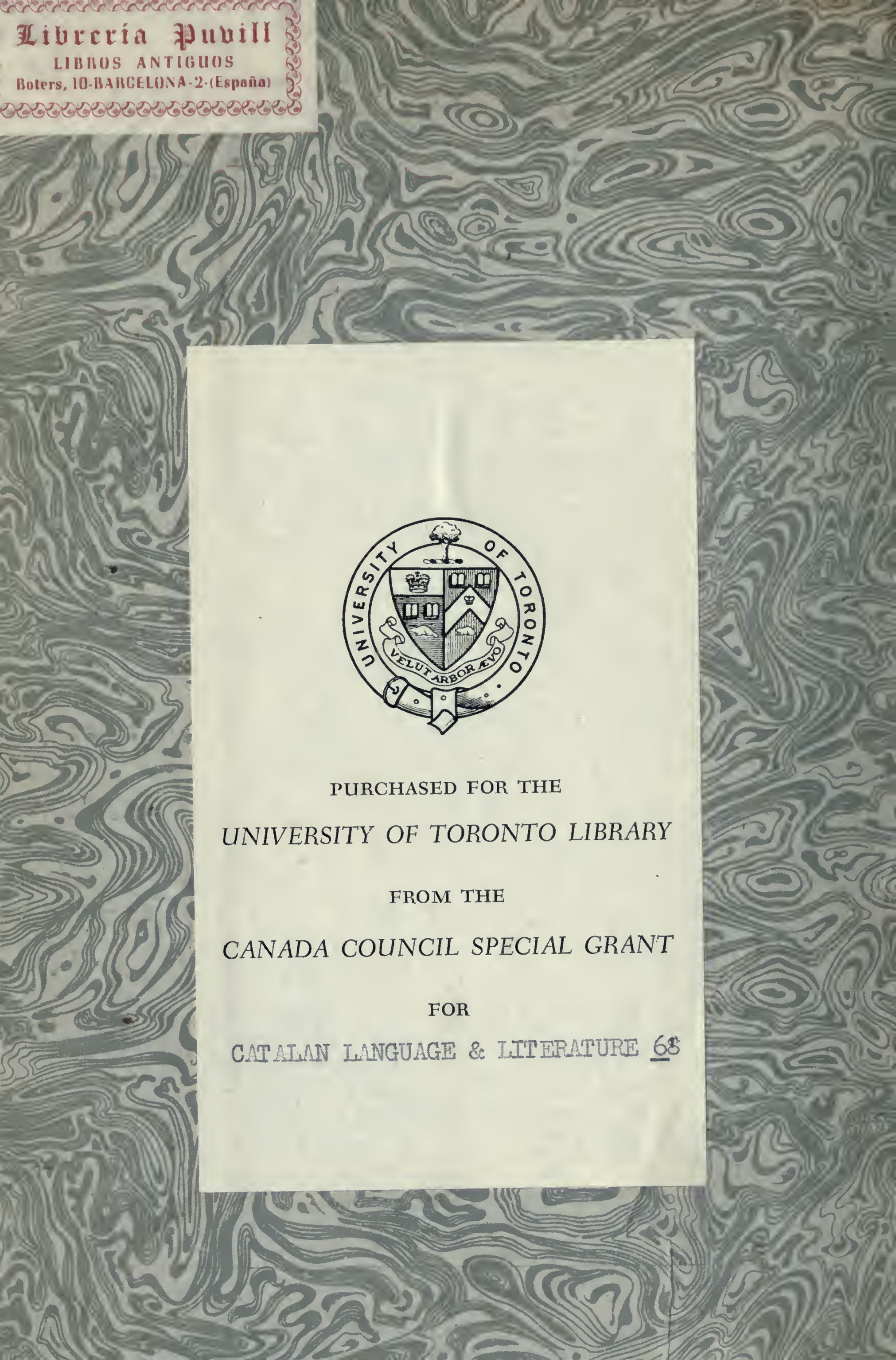
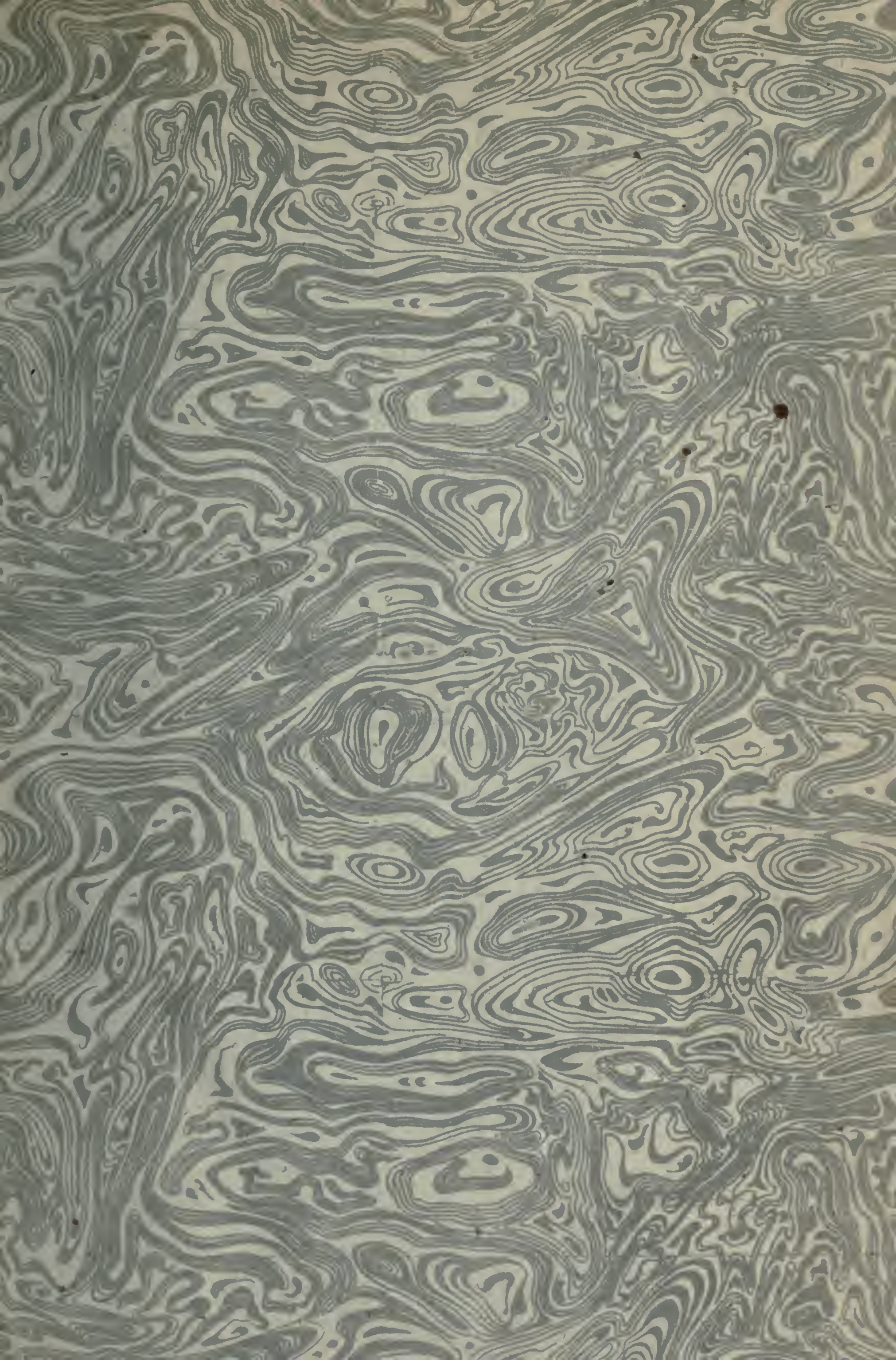

3 1761 04225 6057





HISTORIA

DE LA

LENGUA Y DE LA LITERATURA

CATALANA.

HISTORIA

DE LA

LENGUA Y DE LA LITERATURA

CATALANA.

DESDE SU ORIGEN

HASTA NUESTROS DIAS.

por

D. Magin Pers y Ramona.

La langue connue sous le nom de langue *romance*, ne doit pas être confondue avec le ROMAN RUSTIQUE de siècles précédents, dont elle se distinguait par une foule de points particuliers et par son allure générale =VAÏSSE, *France linguistique*.

BARCELONA:
IMPRENTA DE JOSÉ TAULÓ, CALLE DE LA TAPINERÍA.
1857.


LIBRARY
DEC 3 1963
UNIVERSITY OF TORONTO

INTRODUCCION.

Lingua di nazione antica, che si é conservata regnante: finché pervenne al suo compimento dev' esser un gran testimone dei costumi dei primi tempi. VICO, *Principi di scienza nuova, lib. I, pág.* 22.

Hace siete años que dí á luz un *Bosquejo histórico sobre la lengua y literatura catalana*. Lo bien acojido que fué por las Academias nacionales y estrangeras mi humilde trabajo, me animó á proseguir mis estudios é investigaciones sobre una materia de suyo tan importante; y hoy doy al público el fruto de estos estudios é investigaciones, de una manera mas completa, bajo el título de «Historia de la lengua y de la literatura catalana;» tratando, empero, además, en la primera parte, del orígen, formacion y desarrollo sucesivo de las lenguas en general.

☞ Cumple á mi deber manifestar aquí, que mi buen amigo D. Teodoro Creus ha tomado una parte muy activa en la traduccion de las piezas poéticas que en la segunda parte de esta obra aduzco para muestra del estado y progreso de la lengua y de la literatura catalana desde su orígen hasta nuestros dias.

Las lenguas primitivas de España, dije entonces y repito ahora, no son el vascuence como han creido algunos, porque esta lengua es una rama de la gran familia semítica; ni son tampoco las lenguas célticas, porque estas vinieron del otro lado del Cáucaso. Entonces ¿qué lenguas son las primitivas de España? Las aborígenes, que sobrevivieron á todas las invasiones de los pueblos estraños, que, enseñoreados de ella, la dominaron por espacio de muchos siglos.

Esta materia no es nueva, porque ha sido tratada por algunos filólogos eminentes. Sin embargo, es indudable que por haber estos desconocido «que las lenguas nacen con los pueblos, y que no mueren sino cuando muere la humanidad que las habla», no les ha sido dado resolver satisfactoriamente esta cuestion filológica.

De ello se desprende naturalmente que el orígen de la lengua de un pueblo cualquiera se remonta hasta sus primeros moradores; pues examinando con atencion sus primeros rudimentos escritos, hallarémos en ellos las primeras páginas de su historia; historia que nos revelará de una manera evidente la marcha y progresos que han precedido infaliblemente al complemento de toda lengua bien organizada.

Así pues, cuando á causa de guerras y trastornos sociales, imprevistos al entendimiento humano, se derrumban los imperios, entre sus ruinas es donde deben estudiarse cuidadosamente, y con espíritu filosófico, las lenguas que esos imperios hablaban, los primeros pasos de su renacimiento, su nuevo desarrollo, y su laboriosa y paulatina perfeccion hasta llegar á nuestros dias.

La formacion de los infinitos dialectos que todavía se hablan en el mediodia de Europa no es hija de una mes-

colanza de los restos que han dejado en nuestro suelo las varias naciones que en épocas remotas la ocuparon. Esta formacion ha surgido del habla primitiva con que Dios dotó á sus aborígenes. Estos dialectos, pues, tienen su propia vida, y son la continuacion de aquella habla un poco desfigurada por los varios progresos y civilizacion que en tiempos distintos esos mismos pueblos alcanzaron. Refléjanse en ellos aun hoy dia, las nobles, bellas y elegantes formas de su primordial fisonomía; y esta fisonomía es la de una gran familia conocida con el nombre de *romana-rústica.*

Para nosotros la cuna de todos estos idiomas ha sido la misma, y sus primeros pasos, es innegable, fueron tambien los mismos.

Los sabios que se han ocupado del orígen y desarrollo de las lenguas conocidas bajo la denominacion de *romana, lemosina, lengua de oc, romano-provenzal*, ó *provenzal* simplemente, no les han señalado mas antigüedad que la de haberse formado en el siglo octavo de los restos del latin; y todo por no haber tomado en cuenta el principio incontestable que mas atras hemos sentado.

Para demostrar esta verdad de una manera luminosa, me remontaré hasta el comienzo de una de esas lenguas que en tiempos mas felices espresó la pujanza de una gran familia; de una lengua flexible, dulce y armoniosa, regularizada por una sintaxis rigurosa, ilustrada por los cantos de sus mas célebres trovadores, y que, en el siglo décimo cuarto, sirvió de espresion á la civilizacion mas adelantada de aquella época.

Una lengua que reune tan bellas cualidades era imposible que no alcanzara rápidamente una brillante nombradía; nombradía que solo obtuvieron, en tiempos mas remotos,

las lenguas mas cultas de la antigüedad ilustrada. Y ¿cómo fuera posible suponer, si quiera, que una lengua que ha tenido vida propia, por el solo hecho de haber cambiado la situacion política del pueblo que la hablaba, habia de desaparecer de ese mismo pueblo que la vió nacer, y de la que forma aun hoy dia vida y alma? ¡ Una tal suposicion parece á la verdad cosa increible!

Los pueblos viven con sus lenguas; y aunque aquellos pueden alguna vez dividirse, fraccionarse ó modificarse, su lengua queda viva y casi intacta; sufriendo solamente de vez en cuando alguna que otra modificacion, segun las evoluciones que ha sufrido, y las vicisitudes que durante muchos siglos los mas de los pueblos forzosamente han esperimentado.

Una gran parte de la Europa ha sufrido cambios políticos y morales de grande trascendencia en una dilatada série de años. Algunos de esos pueblos han esperimentado segregaciones y agregaciones; pero esos mismos pueblos conservan en el dia, apesar de las indicadas alteraciones, su propia lengua como *habla nacional.*

La lengua catalana, como las lenguas y dialectos del mediodia de Europa son de una misma familia; familia muy antiquísima que casi se pierde en la noche de los tiempos mas remotos.

Probaré, pues, su existencia desde lo mas antiguo con hechos y argumentos irrecusables, demostrando de la manera mas evidente que el idioma de cada localidad guarda el carácter fundamental que tuvo desde sus aborígenes, y que sobrevive á todas las irrupciones y catástrofes, siempre que no se desarraiga de cuajo la generacion que lo hablaba.

Probaré tambien que el desarrollo y perfeccion de una

lengua está en razon directa del contacto y roce que tiene con otros pueblos, por las voces que toma de ellos, por las gentes que pasaron por el país, y por los progresos y civilizacion que aquellos alcanzaron.

Por último, probaré igualmente, con ejemplos palpables, que el lenguaje de la lengua catalana, léjos de haberse empeorado desde 844 hasta nuestros dias, ha ido adelantando y perfeccionándose como ha sucedido con el castellano y los varios dialectos que hoy se hablan en la Península.

Hé aquí mi taréa. Si logro llevarla á felice término, mis vigilias y desvelos quedarán completamente compensados.

PRIMERA PARTE.

ORIGEN,

FORMACION Y DESARROLLO SUCESIVO DE LAS LENGUAS.

I.

> «Tout ce que les générations laissent en se succedant sur la terre, périt ou s'efface: seule la langue survit; et quand la tombe a consumé jusqu' á la cendre même de ces générations, quand il ne reste de leur passage ici-bas que des ruines ou des traces incertaines, la langue qu' elles parlèrent, toujours intacte, toujours aussi jeune, est là comme le souffle immortel de leur esprit.»
>
> MARY-LAFON.

El orígen de la lengua de un pueblo se remonta hasta sus primeros pobladores; y bien puede afirmarse que la existencia de éste es la vida, es el alma de su lengua genuina. Los filólogos que se han ocupado del orígen y formacion de las lenguas, clasificándolas en madres é hijas, en primitivas y derivadas, en vivas y muertas, no han profundizado este principio de alta filosofía filológica. Por no haber llegado hasta el fondo de este grande principio, no han acertado á esplicar luminosamente lo que es la vida de una lengua en sí, y la existencia propia que ella misma lleva desde su nacimiento hasta su mas completo desarrollo. La ciencia fisiológica nos prueba de un modo irrecusable, que el hombre, dotado como

se halla de facultades intelectuales, y auxiliado de los sentidos externos, puede sentir, ver y oir. Con estos grandes ausilios, tan naturales en él, manifiesta sus impresiones ya con el gesto, ya con la palabra, y se dá cuenta á sí mismo y á los demás de todo cuanto á su alrededor se opera, se presenta y dice á la vez ó sucesivamente.

Ninguna lengua ha sido formada de una sola vez, ni saldrá jamás del entendimiento humano, como salió Minerva armada de un todo del cérebro de Júpiter. Las lenguas y la civilizacion son dos cosas progresivas por el órden de la misma naturaleza, y marchan unidas desde su orígen y se auxilian ambas mutuamente, siguiendo en todas sus vicisitudes la invariable ley del progresismo.

De todos los instrumentos ó facultades indicadas se sirvió el hombre para desenvolver, digámoslo así, su habla innata, que, cual gérmen en una semilla envuelto, encierra en ella lo que mas tarde debe ser, lo que Dios imprimió en su cabeza para que con el transcurso de los siglos la desarrollara y enriqueciera de la manera mas conveniente.

Las lenguas, si bien es verdad que en el fondo todas descansan sobre unos mismos principios, no es menos cierto que en la construccion y otras especialidades se distinguen unas de otras como los habitantes de las varias regiones del globo por sus tipos y colores, no obstante de constar su constitucion física de unas mismas partes. Y si descendemos á otras pequeñeces en las diferencias con que se distinguen unas de otras, pueden compararse muy propiamente con la infinita y diversa variedad que se observa en las fisonomías de una misma raza ó pueblo. En la blanca, por ejemplo, ¿quién no distingue al primer golpe de vista á un francés de un español y á un belga de un italiano?....; y sin embargo son de una misma raza. Así, pues, se observan en las lenguas conocidas ciertas diferencias que aun cuando son insignificantes en el fondo, no obstante las distinguen muy particularmente. La lengua vascuence y las lenguas célticas, por ejemplo, tienen

un mismo artículo, y sin embargo, la primera lo lleva afijo al fin de la palabra, y las segundas al principio de todo nombre ó diccion.

¿Qué diferencia no notaremos si pasamos á observar las infinitas entonaciones, dejo ó sonido fonético de las lenguas? Aquí si podríamos decir con mucha propiedad que son tan diversas, no ya como las fisonomías, sino como el metal de voz de las personas, que no se han podido hallar dos que sean enteramente idénticos.

Lo que está fuera de toda duda es que en un principio las lenguas de los pueblos habian de ser muy pobres, y que los primeros hombres espresarian sus ideas, nacidas de las impresiones externas, con ciertas voces y articulaciones que nosotros llamaríamos ahora gritos ó esclamaciones; y que lo mismo servirian para espresar el dolor que el placer, la admiracion que el terror. Solo una cierta entonacion que darian á sus voces constituiria la parte significativa de su primera habla. Este modo de discurrir es muy natural, porque no conociendo aun los hombres en su primitivo estado de naturaleza, en el que debe considerárseles sin conocimiento alguno, es claro, que debemos suponerlos como un niño que empieza á articular y proferir alguna palabra de algun objeto que le llama la atencion y que no sabe aun como se denomina. Así es como debemos suponer á los hombres en el primitivo estado de naturaleza; pues no conociendo ningun objeto de arte ni industria, habia de ser su lenguaje precisamente muy pobre. Las lenguas se desenvuelven y toman incremento cuando los pueblos empiezan á tener alguna industria, aun cuando esta sea muy grosera y tosca; porque á los nuevos objetos que un pueblo fabrica ó construye es menester darles un nombre, y este nombre es una palabra mas que enriquece su pobre y escaso vocabulario. Este aumento progresivo en las naciones es el que ha hecho enriquecer y abultar las páginas de sus diccionarios, y el que consideramos indefinible. Que bien dijo nuestro paisano el P. Eximeno en 1774 en el tratado

del orígen y reglas de la música que publicó en Roma, que el lenguaje en el hombre, lo mismo que la música, eran instintivos por una impresion innata que la reflexion ilustra. Y en otra parte de la misma obra, que «las academias de las lenguas que se proponen fijar el estado de las lenguas vivas son el mas grande obstáculo para el progreso del espíritu humano». Véase, pues, como las corporaciones literarias que no quieren admitir las nuevas voces que un número mayor de ideas introduce todos los dias en los pueblos civilizados, hacen un gran mal al engrandecimiento progresivo de sus propias lenguas. Volvamos al punto principal, pues con esta digresion nos habíamos apartado un tanto de él.

No falta quien afirme que las primeras palabras se formaron por onomatopeya, ya directa, ya indirecta; esto es, ó por la imitacion del ruido propio del objeto que se queria expresar, ó por la aplicacion metafórica de ese mismo objeto.

Para formar los nombres se valieron de los gritos de los animales, como del balido de la oveja, y de los gritos de otras bestias, etc. Y para la formacion de los verbos se sirvieron tambien de diferentes especies de ruidos, cómo lo indican clara y evidentemente los verbos castellanos «tronar, atronar, rugir, pitar, maullar». ¿Cuántas voces no se usan aun hoy dia que son onomatopéticas, tales como, «zis, zas, miau, dindin» é infinitas otras? Es claro que estas voces fueron producto de los primeros progresos de la humanidad. Estas son las leyes naturales para la formacion y desarrollo de las lenguas en los primeros pasos del hombre; y estas leyes naturales están de conformidad con sus facultades innatas. Dios quiso que el hombre se comunicase libremente con sus semejantes; por lo mismo le organizó de modo que por sí solo pudiera con el tiempo formarse una lengua con la cual pudiese manifestar sus pensamieutos y desenvolver sus ideas. Buscar otro orígen á las infinitas lenguas que conocemos, es perder el tiempo lastimosamente.

Dejen, pues, de hacer los filósofo-filólogos mas investiga-

ciones para saber cual fué la primera lengua. Dios dotó á sus criaturas de facultades propias para que desarrollaran progresivamente los dones que para ello habia puesto en sus cabezas. Si aquel rey de Egipto no hubiera desconocido este principio, esto es, que el hombre poseé facultades innatas, á buen seguro que hubiese hecho las pruebas de querer saber cual era la primera lengua que el hombre habia hablado, ni hubiera dicho, por el resultado que dió la prueba, que la lengua «frígia» era la lengua primitiva, y que era innata en el hombre. ¡Cuántos delírios! ¡Cuántas aberraciones del entendimiento humano, por haber desconocido que el hombre está dotado de facultades que le son propias, y que con ellas y sus auxiliares (los sentidos externos) puede darse razon á sí mismo y á los demás de todo cuánto le impresiona y le rodea!

Para probar que no hay lenguas primitivas, sinó que cada pueblo tiene la suya propia, como sucede con su color y su fisonomía, bastará echar una rápida ojeada sobre los varios descubrimientos que en ciertas regiones del globo durante cuatro cientos años se han hecho sucesivamente, y se verá que en todos los puntos descubiertos no se ha hallado uno solo en que no se haya encontrado gente, y que ésta no hablase una lengua especial. Esto es una verdad incontestable, comprobada no solo por los que descubrieron esos paises, sino por muchos viageros ilustrados de diversas naciones que detenidamente los han recorrido. Con éstas solas pruebas queda demostrado que las lenguas nacen con los pueblos, viven con ellos y mueren cuando estos dejan de existir; y que es errónea la idea de que en las lenguas hay madres é hijas, primitivas y derivadas; y mucho menos que unas se formen de otras. Lo que sucede amenudo es que las lenguas se enriquecen y perfeccionan con el trato de las naciones, pero el que se formen las unas de las otras, es cosa que no puede admitirse.

II.

Las revoluciones que sucesivamente han sufrido los pueblos no cabe duda que han modificado la lengua primitiva de los mismos: asi tambien las muchas revoluciones ó invasiones que durante muchos siglos ha sufrido la Europa, forzosamente han de haber reformado y modificado el lenguaje primitivo de sus moradores; y es mas que probable que cada nacion que la ha invadido habrá añadido á él una infinidad de nuevas voces.

«La cuna de los primitivos habitantes de la Península no ha cesado aun de ser un misterio, y por el silencio que los autores guardan sobre este punto, se reduce todo á solo conjeturas. Todo parece probar, sin embargo, que sus primeros moradores lo mismo vinieron del Norte que del sud, y que los Pirineos y el estrecho de Gibraltar no fueron mas que barreras impotentes para los invasores (*).»

Parece imposible que hombres de un juicio recto hayan asentado semejante asercion. Arqueólogos hay que afirman tambien que cuando los Celtas dejaron el Asia, traspasando el Cáucaso, al poner su planta en Europa, la hallaron desierta. ¡Qué error! La fisiología del cérebro se ha encargado de desmentirlos. ¿Quién no ve que los tipos cefálicos de los normandos ó de todos los pueblos de la otra parte del Rhin son muy distintos de los tipos célticos? ¿Quién no ve asimismo que en los pueblos del mediodia existen aun cabezas que no se asemejan en nada á las de los celtas ni á las de los normandos, ni á las de nacion alguna conocida? ¿De dónde vinieron, pues, esos tipos á los que no se conocen otros que se parezcan? Para mí estos tipos craneales, tanto en el mediodia como en el Norte de Europa, son de

---

(*) ENCICLOPEDIE MODERNE, t. XIV, art. Espagne historique.

los aborígenes y no de otra gente estraña al país. De lo que se deduce que cuando los celtas vinieron á Europa, la hallaron poblada, y que solo ocuparon el mediodia y la parte central, pero jamas la parte del Norte.

Los primeros pobladores de la Península divididos en una infinidad de tribus independientes, es claro que vivirian como todos los pueblos bárbaros, ó bien en el seno de las montañas, ó bien en un estado de rivalidad contínua; y no cabe duda que tampoco esta rivalidad seria causa de una débil resistencia contra las invasiones estrañas.

III.

Varias fueron las naciones que sucesivamente dominaron desde tiempos muy remotos nuestro hermoso suelo, y las denominadas célticas fueron las primeras.

Los celtas propiamente dichos al llegar á Europa, se estendieron por el centro y mediodia de la misma, como ya lo hemos indicado, y cuya época se remonta á los primeros tiempos históricos. Y segun se desprende de la historia de los celtas, (*) estos formaban una comunidad de fa-

(*) Amadeo Thierry, dice que la poblacion primitiva de las Galias estaba dividida en raza gálica y en raza kímrica. Las razas *Kimri* y las Galas ó Celtas son consideradas por los historiadores antiguos, Plutarco, Appio, Strabon, Diodoro de Sicilia como de una misma familia. Además, está demostrado que los Cimbrios son los mismos Cimerianos y representan la misma familia; y estas tres denominaciones Celtas, Címbrios y Cimerianos representan pueblos hermanos. Estas tribus divagaban por las planicies que se dilatan entre el mar Caspio, el puente Euxino, la Tiras y el mar del Norte. Los antiguos los colocan en esos límites, esto es, frente á la Escitia, de donde fueron lanzados y perseguidos los Celtas y los Cimbrios. Los Celtas dejaron el Oriente y no se detuvieron hasta colocarse en las orillas del Occéano. En esta larga travesía desde el Caspio hasta el Atlántico, los Celtas dejaron en su tránsito restos muy considerables. Los *Cimbros* en la península danesa; los Boinos en al bosque Herciniano; los *Tauros* á orillas del Danubio, y muchas otras tambien Celtas quedaron trás la grande masa de la nacion, la cual fué á concentrarse en la Galia. Los *Cimbrios* se estendieron por la Bélgica y la Gran-Bretaña. etc. Los Celtas se esparcieron hácia el occidente de Europa, y hoy dia los restos de esta gran familia en la Bretaña, en el pais de Gales, en Escocia y en Irlanda, conservan aun

milias, que con cortas diferencias hablaban una misma lengua, siendo la pronunciacion tal vez lo que mas los desemejaba.

A esta mescolanza de gentes estrañas vinieron muy pronto á mezclarse los fenicios, gente mas ilustrada y que les trajo las primeras luces de la civilizacion. Cosa natural era que el Hércules de Tiro viniese á visitar un pais tan rico por sus abundantes producciones, y mas que todo por sus muchas minas de oro y de otros ricos metales.

Lo primero que hicieron los fenicios, llegados á la Península, fué posesionarse en las costas; y como no les habia traido allí mas objeto que el comercio se unieron y relacionaron con la mayor parte de los tribus indígenas: establecieron factorías, abrieron comunicaciones, esplotaron minas de oro y plata, é hicieron toda clase de comercio, y la ambicion de los fenicios quedó aquí ampliamente satisfecha.

Cuando estas gentes habian tomado en el pais un ascendiente admirable, otras naciones, los Rodios, Fosenses y Griegos vinieron á ser sus rivales, y mas particularmente los últimos que se posesionaron de casi todo el litoral del levante de la Península.

Desde luego, en todos los puntos en que estas gentes se hubieron posesionado, se vió surgir como por encanto la cultura y la civilizacion. Asentados ya los helenos en nuestra patria, desmontaron algunos terrenos de las costas, y plantaron y cultivaron en ellos la viña, la higuera, el limonero, y otros árboles y plantas que trajeron de su país. Empero no faltaron á los griegos otros rivales que, codiciosos de las inmensas riquezas y fertilidad de nuestro suelo,

---

sus tradiciones y sus costumbres antiguas, y son la imágen viva de lo que sus antepasados fueron antiguamente. Pero los recuerdos del pasado han casi desaparecido de un todo, y la historia de esta raza es hoy muy incierta. Pellautier, *Histoire des celtes.*

resolvieron apoderarse de tan privilegiado país por medio de la astucia; y parte de la Península quedó sometida á la dominacion de la ambiciosa Cartago, cinco siglos antes del nacimiento de Cristo.

Los romanos gente muy belicosa y la mas conquistadora de la antigüedad, no pudieron consentir que el viento azotara sobre la tierra ibérica otras enseñas que sus águilas; y envidiosos del engrandecimiento de los Cartagineses, imaginaron como podian derribarlos de su puesto y ocupar ellos tan rico y hermoso territorio.

Estallaron las célebres guerras púnicas: torrentes de sangre corrieron por nuestras amenas planicies; y Escipion el jóven alcanzó someter nuestra Península al imperio de Roma, despues de haber derrotado á los cartagineses y demás nacionalidades que habitaban en distintos puntos del país, las cuales se habian reunido bajo un mismo estandarte para salvar cuanto menos la patria comun. Los heroicos esfuerzos que esas gentes hicieron contra los romanos fueron inútiles; porque estos últimos, venciendo á unos tras otros, al cabo de ochenta años de una tenaz resistencia quedaron dueños de toda la Península ibérica.

Tan pronto como Roma legitimó sus conquistas, sus aguerridas legiones depusieron la espada y la lanza para empuñar el azadon.

Los lazos físicos y morales que unian á nuestros antiguos padres fueron rotos; pero en cambio vieron abrir nuevas vías de comunicacion que facilitaron á los romanos el reunir algunas de las tribus dispertas y apartadas; y la fácil y contínua comunicacion con aquellos pueblos proporcionó á los vencedores poder morigerar un tanto la resticidad de los mas de los vencidos.

Los progresos que los romanos hacian en el país eran asombrosos. Por todas partes veíanse levantar templos, anfiteatros, circos y magníficos edificios públicos, que revelaban de una manera evidente los rápidos progresos que esas gentes hacian en el país.

Convencida Roma de lo útil é importante que fuera para su gobierno la unidad política, obligó á adoptar á los pueblos sometidos á su imperio, en las cosas de gobierno, el uso de la lengua latina. Sin embargo, para el uso mercantil y trato comun, les permitia hablar la lengua propia; pero bien pronto las personas cultas hicieron un uso casi general de la lengua de los Salustios y Cicerones.

No podia menos de suceder así, porque teniendo los romanos por bárbaros á todos los que no hablaban la lengua latina, no hubo una persona un poco civilizada que por no ser tenida por tal no la adoptase. Empero, la gente inculta ó del bajo pueblo siguió siempre hablando su habla nativa.

La lengua latina mantuvo constantemente su preponderancia hasta el siglo quinto de nuestra era.

IV.

La irrupcion de los bárbaros del Norte en ese mismo siglo echó por tierra el Imperio romano, lanzando á sus huestes de toda la Península, y ocupándola como conquistadores, se enseñorearon por algunos siglos del país. Estos bárbaros, y en particular los godos, adoptaron la lengua latina en el estado de alteracion en que la hallaron, mostrando mucha mas inclinacion á la lengua del Lacio que á la suya propia. No obstante, esto no impedia que á la vez usasen de la suya. Apesar de todo, á principios del siglo séptimo, la lengua latina habia casi desaparecido del uso comun; y á la decadencia total de esta lengua, revivió otra vez, puede decirse, entre las clases aborígenes su antiguo idioma.

A principios del siglo octavo los *árabes* invadieron la Península y ocuparon el mediodia de España. Por un lado impelieron y rechazaron á los Visigodos hácia Asturias y Galicia, y por otra los empujaron tambien hácia los Pirinéos por la parte de Aragon. Los árabes ocupando una gran parte del mediodia de Europa echaron en la Península ibé-

rica raices mas hondas que las que dejaron en ella las hordas germánicas.

De todo lo dicho se desprende que durante el espacio de mas de treinta siglos, seis naciones diferentes habitaron el país denominado sucesivamente *Marca Hispana*, *Gotalaunia*, *Catalaunia* y últimamente *Cataluña*. De estas seis naciones los primeros fueron los Celtas que dominaron el país por espacio de mil cuatro cientos años; los segundos (fenicios y griegos) estuvieron en nuestro suelo seis cientos; los cartagineses mas de dos cientos años; los Romanos y los Godos cerca de nueve cientos; y los Árabes sobre dos cientos, apesar de haber permanecido unos setecientos años en la Península.

V.

Los indígenas de los pueblos de la parte occidental de Europa, libres del yugo que por espacio de tantos siglos habia pesado sobre ellos, vieron renacer de nuevo sus antiguas nacionalidades, y la lengua que en apariencia habia estado durante tanto tiempo como dormida, volvió á cobrar nueva animacion, dando clarísimas señales de que conservaba aun una vigorosa existencia.

Veamos ahora las evoluciones que ha sufrido en esa dilatada serie de siglos, y los vestigios ó restos que de esas naciones conserva y que enriquecen aun la lengua del antiguo Principado.

En esta laboriosa taréa seguiré el órden conológico, por considerarlo el mas claro y mas conveniente.

VI.

Palabras puramente Celtas.

CELTA.	CATÁLAN.	CASTELLANO.
Aygua,	Aygua,	Agua.
Barral,	Barral,	Especie de cuba oval portátil, en Aragon barral.
Barret,	Barret.	Sombrero.
Bufar,	Bufar.	Soplar.
Bresca,	Bresca,	Panal de miel.
Cama,	Cama,	Pierna.
Carric,	Garrich,	Encina pequeña.
Casi,	Casi,	Casi.
Cresta.	Cresta,	Cresta.
Col,	Col,	Col.
Taconar,	Taconar,	Remendar.

VII.

Las palabras que pongo á continuacion son *Celto- Bretonas*, pero son al propio tiempo catalanas como las anteriores, y que han sobrevivido al través de tantos siglos.

CELTO-BRETONAS.	CATALANAS.	CASTELLANAS.
Autor,	Autor,	Autor.
Allt,	Alt,	Alto.
Arm, } *en todas las lenguas celtas.*	arma,	arma.
arch,	arca,	arca.
arsenal,	arsenal,	arsenal.
brais,	bras,	brazo.
breisled,	bracelet,	bracelete.
botez y bot,	botas,	botas.
biella,	vella.	vieja.
bal,	ball,	baile.
banc,	banch,	banco.
barr,	barra,	tranca.
brank,	branca,	rama.
barril,	barril,	barril.

brigant,	brigant,	salteador.
brida,	brida,	riendas.
camel,	camell,	camello.
Caol,	col,	col.
caman,	cami,	camino.
carr,	carro,	carro.
cridiaw,	cridar,	gritar.
catyrva,	caterva,	caterva.
cri.	crit,	grito.
castell,	castell,	castillo.
coron,	corona,	corona.
castiga.	castigar,	castigar.
coroni,	coronar,	coronar.
celt,	celta,	celta.
cellyer,	celler,	bodega.
certh,	cert,	cierto.
clerig,	clérigo,	clérigo.
cord, corda { *en todas estas lenguas.*	corda,	cuerda.
coch,	cotxo,	coche.
cost,	cost,	coste.
Disk,	disch,	disco.
Diner,	dinar	comida.
dansa,	dansar,	danzar.
eoli,	oli,	aceite.
en, (preposicion)	en,	en.
entré, (id.)	entre,	entre.
ekant,	encant,	encanto.
fals,	fals,	falso.
falloni,	fellonia,	falonía.
fals,	fals,	hoz.
flak,	flach,	flaco.
flour,	flor,	flor.
fenestyr,	finestra,	ventana.
fluraw,	florir,	florecer.
frun,	font,	fuente.
frwyht,	fruit,	fruto.
festa,	festa,	fiesta.
fos,	fossa,	huesa.
fagot,	fogot,	fagina (haz de leña)
foll,	foll,	loco.
fank,	fanch,	fango.
fankek,	fangueig,	lodo.
farsa,	farsa,	farsa.
farser,	farsant,	farsante.

frank,	franch,	franco.
frankir,	franquesa,	franqueza.
faith,	fet, acte,	hecho, acto.
gonest,	honest,	honesto.
gran,	gran,	grande.
gormant,	gormant,	gloton.
grad,	grat,	grato, voluntad.
gwásta,	gastar,	gastar.
harnez,	arnés,	arnez.
haremk,	arench,	arenque.
lladrad,	lladre,	ladron.
lin,	lli,	lino.
larg,	llarch,	largo.
largantez,	llarguesa,	largueza.
leal.	leal,	leal.
lans,	lans,	lance.
lansa,	llansar,	lanzar.
lard,	llar,	manteca.
larda,	enllardar,	poner manteca.
las,	llas,	lázo (para cazar)
lod,	lot.	lote.
mel,	mel,	miel.
melys,	melós,	meloso.
melin,	molí,	molino.
mettel,	metall,	metal.
mud,	mut,	mudo.
mudez,	mudesa,	mudez.
malv,	malva,	malva.
man,	ma,	mano.
mor,	mar,	mar.
masteg, (bervo,)	mastego,	mastico.
mesur,	mesura,	medida.
mesura,	mesurar,	medir.
mamm,	mamay,	mamá.
mastin,	masti,	mastin.
mew,	meu,	miau.
mold,	mola,	muela.
mank,	manco,	manco.
mantell,	mantell,	capa.
moneiz,	moneda,	moneda.
maré,	marea,	marea.
markou,	march,	marco.
marka,	marcar,	marcar.
markád,	marcat.	mercado.
mwstarz,	mostassa,	mostaza.
nyu,	neu,	nieve.

nerven,	nervi,	nervio.
nervennek,	nervós,	nervoso.
nikun,	ningú,	ninguno.
nach,	no pas,	no.
nawtur,	natura,	natura.
notadur,	notador,	notador.
nith,	niu,	nido.
nord,	nort,	norte.
oriau,	hora,	hora.
klemm,	clamor,	clamor.
klemmá,	clamar,	clamar.
kanal,	canal,	canal.
kam,	cama,	pierna.
kant,	cant,	canto.
karga,	cárrega,	carga.
plaigh,	plaga (peste,)	plaga.
peubar,	pobre,	pobre.
poir,	poro,	poro.
pik,	pich,	golpe.
pikâ,	picar,	golpear.
pik,	pica,	pica.
pasiaw,	passar,	pasar.
puns,	pous,	pozos.
pot,	pot,	pote.
pwdyr,	pudir,	heder.
pleg,	pleg,	pliegue.
plegá,	plegar,	plegar.
plantá,	plantar,	plantar.
plan,	planta,	planta.
prad,	prat,	prado.
puynt,	punt,	punto.
poni, (castigar)	punir,	punir.
penus,	penós,	penoso.
pinoun,	pinyó,	piñon.
pont,	pont,	puente.
par,	parell,	par.
paradoz,	paradis,	paraiso.
pur,	pur,	puro.
porc,	porch.	cerdo.
porcell,	porcell,	cerdecillo.
parth,	part,	parte.
parthu,	partir,	partir.
pres,	pres,	preso.
prún,	pruna,	ciruela.
pys,	pes,	peso.
pesk,	peix,	pescado, pez.

peskeler,	pescador,	pescador.
pesketá,	pescar,	pescar.
post,	post,	poste,
puntan,	punta,	punta.
pot,	pot,	pote.
plad,	plat,	plato.
paner,	paner,	canasta.
panerad.	panerada,	canastada.
parc,	parch,	parque.
pisaw,	pixar,	mear.
picher,	pitxell,	jarro.
rhim,	rima,	rima.
rhimiaw,	rimar,	rimar.
riot,	riota,	burla.
roch,	roca,	roca.
rhunc.	ronch,	ronco.
rhós,	rosa,	rosa.
ród,	roda,	rueda.
rastell,	rastell,	rastillo.
rastellá,	rastellar,	rastillar.
rastellad,	rastellada,	rastillada.
roket,	roquet,	roquete.
ronkél,	roncar,	roncar.
rut,	ruta,	ruta.
roll,	roll,	rollo.
rollá,	rotllar,	róllar.
rosse,	rossa,	rocin.
rostá,	rostir,	asar.
skaf,	esquif,	esquife.
statuis,	estatut,	estatuto.
sac,	sach,	saco.
sacrament,	sagrament,	sacramento.
sacá,	ensacar,	ensacar.
skól,	escola,	escuela.
screaptuir,	escriptura,	escritura.
skòlaer,	escolar,	escolar.
skrivá,	escriure,	escribir.
skrid,	escrit,	escrito.
sebon,	sabó,	sabon,
salm,	salm,	salmo.
skoed,	escut,	escudo.
studian,	estudiant,	estudiante.
skoeder,	escoder,	escudero.
stol,	estola,	estola.
sec,	sech,	seco.

secá,	secar,	secar.
simplidh,	simple,	simple.
secor,	secor,	sequedad.
sug,	such,	jugo,
stat,	estat,	estado.
salt,	salta,	salto.
saltá,	saltar,	saltar.
sól,	sol,	sol.
salver,	salvar,	salvar.
silab,	sílaba,	sílaba.
silebú,	silabar,	silabar.
sant,	sant,	san.
son,	só,	sonido.
soner,	sonar,	retumbar.
stank,	estany,	estanque.
stanká,	estancar,	estancar.
stankadur,	estancador,	estancador.
stonpá,	estopar,	tapar con estopa.
spier,	espiá,	espía.
spiá,	espiar,	espiar.
sal,	sala,	sala.
serp,	serp,	sierpe.
taupina,	topí,	olla pequeña.
ton,	tó,	acento.
torment,	torment,	tormento.
tymps,	temps,	tiempo.
tearra,	terra,	tierra.
term,	terme.	término.
tur,	torra,	torre.
trigá,	trigar,	tardar.
trist,	trist,	triste.
tuf,	tuf,	tufo.
toc,	toch,	toque.
tonellad,	tonelada,	tonelada.
tonell,	tonell,	tonel.
travael,	travall,	trabajo.
travaellá,	travallar,	trabajar.
traveller,	travallador,	trabajador.
trompilá,	trompetejar,	trompetear.
trompiller,	trompeter,	trompetero.
truant,	truan,	truan.
trot,	trot,	trote.
trotá,	trotar,	trotar.
trotellá,	trotejar,	trotear.
tas,	tassa,	taza.
tasá,	tatxar,	tasar.

tasg,	tasca,	tarca.
teol,	teula,	teja.
teoliá,	teular,	tejar.
teulier,	teuler,	tejero.
unnsa,	onsa,	onza,

Las palabras que acabamos de transcribir de la lengua puramente celta y de la *celta-bretona*, que son en catalan y muchas en castellano tambien, demuestran que los celtas dominaron toda la Península ibérica, y que dejaron en ella restos muy apreciables.

Ahora pondremos algunas palabras mas en *celta-escocés* y en *celta-irlandés*, y se observará igualmente la semejanza y cuasi igualdad en todas estas lenguas que aun se conservan intactas en Inglaterra, en el país de Gales, en Escocia, en Irlanda y en Francia en la baja Bretaña. Todas estas lenguas no forman mas que una sola familia como las lenguas conocidas bajo la denominacion de *romano-rústico*.

VIII.

Palabras celta-escosés é irlandés.

CELTA-ESCOSES E IRLANDES.	CATALAN.	CASTELLANO.
Batail,	batalla,	batalla.
bonet,	bonet,	bonete.
barca,	barca,	barca.
bruk,	bruch,	brezo.
copan,	copa,	copa.
criostal,	cristall,	cristal.
colom,	colom,	palomo.
coirt,	cort,	corte.
collear,	collar,	collar.
carr,	carro,	carro.
carn,	carn,	carne.
cart,	carta,	carta.
cardional,	cardenal,	cardenal.
cast,	cast,	casto.
caball,	caball,	caballo.
cofra,	cofra,	arca.

camp,	camp,	campo.
cat,	gat,	gato.
cota,	cota,	bata.
carda,	carda,	carda,
cardaim,	cardar,	cardar.
curtin,	cortina,	cortina.
casag,	casaca,	casaca.
doctur,	doctor,	doctor.
don, (presente)	don,	don.
diabhal,	diable,	diablo.
daga,	daga,	daga.
deganath,	deganat,	deanato.
danshail,	dansarin,	danzarin.
dunch,	duch,	duque.
falsaire,	falsaire,	engañador.
fur,	fur,	hurto.
forman,	forma, tipo,	forma, tipo.
forn,	forn,	horno.
forniá,	enfornar,	meter el pan en el horno.
fabhor,	favor,	favor.
fosch,	fosh,	oscuro.
fos,	fosso,	foso.
foet,	fuet,	látigo.
fouetá,	fuetejar,	dar latigazos.
fero,	fero,	fiero.
faram,	faram,	gentota.
forc,	forca,	horca.
fened,	fonoll,	hinojo.
grabh,	gravar,	gravar.
gras,	gracia,	gracia.
fort,	fort,	fuerte.
fortuin,	fortuna,	fortuna.
grat,	grat,	grato.
gall,	gall,	gallo.
gran,	grá,	grano.
greisa,	greix,	gordura.
idhol,	idol,	ídolo.
labour,	labor,	labor.
impir,	imperi,	imperio.
lima,	llima,	lima.
llaeth,	llet,	leche.
legaid,	legat,	legado.
loc,	lloc,	lugar.
loigeic,	lógich,	lógico.
lladron,	lladre,	ladron.
maigne,	magne,	magno.

marascal,	manescal,	albéiter.
matin,	matí,	mañana.
momeint,	moment,	momento.
modh,	modo,	modo.
marmur,	marbre,	mármol.
mort,	mort,	muerto.
mortach,	mortal,	mortal.
mur,	mur,	muro.
monástir,	monastir,	monasterio.
moraltá,	moralitat,	moralidad.
mailla,	malla,	malla.
mala,	mala,	mala.
morteal,	mortal,	mortal.
naisiunn,	nació,	nacion.
onadh,	onada,	ola.
onoir,	honor,	honor.
orgain,	orga,	órgano,
onorach,	honorable,	honorable.
oirde,	orde,	órden.
oracuil,	oracle,	oráculo.
ombra,	ambre,	ámbar.
plannt,	planta,	planta.
papear,	paper,	papel.
parabol,	parábola,	parábola.
publican,	publicá,	publicano.
puilpit,	púlpit,	púlpito,
purgadoir,	purgatori,	purgatorio.
péanas,	penas,	penas.
partich,	partició,	particion.
partidh,	partit,	partido.
porth,	port,	puerto.
port,	porta,	puerta.
pesaire,	pesaire,	pesador.
plat,	plat,	plato.
parler,	parla,	habla.
pearla,	perla,	perla.
reverent,	reverencia,	reverencia.
rustach,	rústich,	rústico.
roc,	roch, roca,	roca, canto.
robainn,	robar,	robar.
ramha,	rama,	rama.
roba,	roba,	ropa.
rata,	rata,	raton.
sum,	suma,	suma.
salm,	salm,	salmo.
salmaire,	salmaire,	salmista.

sal,	sal,	sal.
salá,	salar,	salar.
sailat,	salat,	salado.
stabla,	estable,	establo.
sacrifis,	sacrifici,	sacrificio.
signeat,	senyalat, signat,	señalado, signado.
scoit,	escut,	escudo.
sanctoir,	santuari,	santuario,
supeir,	supar,	cenar.
skabel,	escambell,	escambel.
sach,	saco,	saco.
spallar.	respatller,	espaldar.
sine,	séno,	seno.
sort,	sort,	suerte.
tomba,	tomba,	túmba.
tona,	tonada,	aire de un ćanto.
tabhairc,	taverna,	taverna.
teile,	tell,	tilo.
taró,	toro,	toro.
tor,	torra,	torre.
tortur,	tórtola,	tórtola.
tribulá,	tribular,	tribular.
trenc'ha,	trencar,	romper.
talladh,	tallada,	corte.
talan,	talent,	talento.
turb,	turba,	turba.
troipas (*),	tripas,	pripas.

Veamos ahora los vestigios que dejaron los griegos en la lengua catalana durante su permanencia en las costas de Cataluña. Las palabras griegas que ponemos á continuacion, nos probarán que los helenos vinieron tambien á enrriquecer la lengua de los Jordis y Garcias.

(*) Véase el Diccionario celto-breton de M. Legoindec y la obra de W. F. Edwards intitulada: *Investigaciones sobre las lenguas célticas, etc.*

IX.

Palabras griegas.

GRIEGAS.	CATALANAS.	CASTELLANAS.
agki,	aquí,	aquí.
kanastron,	canastra,	canastro.
skolè,	escola,	escuela.
skafe,	esquif,	esquife.
frygô,	fregir,	freír.
nanos,	nano,	pequeño.
agrias,	agrás,	agraz.
brémo,	bramar,	bramar.
brazô,	brasa,	brasa.
emballô,	embalar, enfardar,	embalar.
bréfos,	bres, brésol,	cuna.
tembôs,	tomba,	tumba.
kara,	cara,	cara.
brakiôn,	bras,	brazo.
kamelos,	camell,	camello.
krystallos,	cristall,	cristal.
dragma,	dragma,	dragma.
diskos,	disch,	disco.
elaôn,	oli,	aceite.
fôr,	fur,	hurto.
meli,	mel,	miel.
mélissa,	melós,	meloso.
manía,	manía,	manía,
nisas,	neu,	nieve.
ora,	hora,	hora.
plegè,	plaga,	plaga.
peperi,	pebre,	pimienta.
poros,	poro,	poro.
rôk,	roca,	roca.
sákkos,	sach,	saco.
psállô,	salm,	salmo.
spóggos,	esponja,	esponja.
tóyos,	tó,	acento.
aer,	aire,	aire.
argós.	argós,	argós.
arpazô,	arpasso,	pillage.
leôn,	lleó,	leon.
pompè,	pompa,	pompa.

broma,	broma,	nubecita.
cyma,	cima,	cima.
phantasia,	fantasía,	fantasía.
girao,	girar,	volver.

X.

Algunas palabras latinas sin alteracion alguna en la lengua catalana.

LATIN.	CATALAN.	CASTELLANO.
ancora,	áncora,	áncora.
anima,	ánima,	alma.
amor,	amor,	amor.
aula,	aula,	aula.
arma,	arma,	arma.
arena,	arena,	arena.
area,	área,	área.
bona,	bona,	buena.
cadaver,	cadáver,	cadáver.
color,	color,	color.
copia,	copia,	copia.
corona,	corona,	corona.
carbo,	carbó,	carbon.
doctor,	doctor,	doctor.
doctrina,	doctrina,	doctrina.
dolor,	dolor,	dolor.
favor,	favor,	favor.
fabrica,	fábrica,	fábrica.
familia,	familia,	familia.
figura,	figura,	figura.
fel,	fel,	hiel.
fera,	fera,	fiera.
gallina,	gallina,	gallina.
infamia,	infamia,	infamia.
injuria,	injuria,	injuria.
ira,	ira,	ira.
lema,	lema,	lema.
materia,	materia,	materia.
memoria,	memoria,	memoria.
mica,	mica,	miaja.
miseria,	miseria,	miseria.
mel,	mel,	miel.
palma,	palma,	palma.

hora,	hora,	hora.
ocasio,	ocasió,	ocasion.
opinio,	opinió,	opinion.
olla,	olla,	olla.
rosa.	rosa,	rosa.
sal,	sal,	sal.
sol,	sol,	sol.
via,	vía,	via.

Como los vocablos que tiene la lengua catalana paracidos á los de la lengua latina son infinitos, me he contentado con poner estos pocos, que son tambien castellanos con alguna insignificante modificacion (*).

XI.

En el siglo V los godos hicieron como dijimos, su entrada en la Península, y lanzaron de ella á los romanos. Pero no por esto perdió del todo la lengua latina su influencia en nuestro suelo; porqué acomodándose los Godos con la lengua del pais que conquistaban, adoptaron aquella como propia. No obstante esto, muchas fueron las voces góticas que quedaron en nuestro suelo en el transcurso de tres siglos que aquellos dominaron en él. Las palabras que coloco á continuacion son de ello una prueba palpable.

Palabras góticas.

GÓTICAS.	CATALANAS.	CASTELLANAS.
arnésch,	arnés,	arnéz.
arbós,	arbós,	madroño.
azar,	atsar,	azar.
bandol,	bándol,	bando.
barri,	barri,	barrio.
bank,	banch,	banco.
bandinn,	bandera,	bandera.
brasen,	brasol,	cuna.

(*) Para mayor ilustracion véase el tomo primero del *Lexique-Roman* de M. Raynouard; Ballot, gramática catalana; Mary-Lafon, tableau historique, etc.

balken,	balcó,	balcon.
burger,	burgés,	ciudadano honrado, ó persona. acomodada.
bosken,	bosch,	bosque.
brankas,	branca,	rama.
camise,	camisa,	camisa.
compás,	compás,	compás.
daga,	daga,	daga.
garbé,	garba,	gavilla de trigo.
graben,	gravar,	gravar.
helm,	elm,	yelmo.
haring,	arench,	harenque.
escaramus,	escaramussa,	escaramuza.
spaten,	espasa,	espada.
espía,	espia,	espía.
esquila,	esquella,	esquila.
fust,	fusta,	madera.
gratzen,	gratar,	rascar.
gat,	gat,	gato.
gos,	gos,	perro.
got,	got,	vaso.
garten,	jardi,	jardin.
manken,	mancar,	faltar.
mesclar,	mesclar,	mezclar.
nifre,	nafra,	llaga.
nebol,	núvol,	nube.
rabass,	rabassa,	cepa de un árbol.
respail,	respall,	cepillo.
rat,	rata,	raton.
robar,	robar,	robar.
saal,	sala,	sala.
soroll,	soroll,	ruído.
tasten,	tastar,	catar.

Algunas de estas voces se hallan tambien en el Sanskrit, en el celta-breton, escocés, irlandés y en el griego. Esto nos prueba de una manera evidente que los unos tomaban de los otros como sucede hoy con las lenguas modernas, que las unas toman de las otras; pero la lengua mas influyente es siempre la que gana; y este influjo está en razon directa del poder y preponderancia que unas naciones tienen sobre otras. Esto es una verdad incontestable.

XII.

Palabras que son de origen morisco ó del árabe (*).

ARABE.	CATALAN.	CASTELLANO.
amon.	amó,	amo.
argol,	argolla,	argolla.
albarat,	albará,	vale, resguardo.
albaran,	albaraner,	tablagero.
bollota,	bellota,	bellota.
bardâáh,	albarda,	albarda.
forn,	forn,	horno.
gâmel,	camell,	camello.
gayta,	gayta,	gaita gallega.
haja,	alhaja,	alhaja.
karratah,	carreta,	carreta.
krhetten,	cresta,	cresta.
matmorra,	masmorra,	masmorra.
matrac,	matraca,	matraca.
meskyn,	mesquí,	mezquino.
menon,	minyó,	muchacho.
metch,	mitg,	medio.
mirary,	mirall,	espejo.
leymoun,	llimona,	limon.
porrat,	porra,	porra.
rabad,	arrabal,	arrabal.
rapaz,	rapás,	rapaz.
quamise,	camisa,	camisa.
quitran,	quitrá, alquitra,	alquitran.
sharup,	xarrúp,	sorbo.
serfoull,	cérfull.	perifollo.
sherupach,	xarrupar,	chirriar.
atalaya,	atalaya,	atalaya.
atalayach,	atalayar,	atalayar, atisbar.
ama,	ama,	ama.
sabat,	sabata,	zapato,
salam-alayk.	salamería,	zalamería.
tacach,	tacany,	tacaño.
tabol,	tabal,	atabal.
tarima,	tarina,	tarima.

(*) Algunas de estas palabras son del árabe vulgar.

trujmin,	trutximan,	trujaman, intérprete.
xabeg,	xábega,	jábega.
xapach,	xapár,	abrir, hender.
yasmin,	jassamí,	jazmin.
zamarra,	śamarra,	zamarra.
zahafran,	safrá,	azafran.

Pondremos algunos vocablos en vasco ó vascuence, cuya, lengua segun los mas inteligentes en la materia, es una rama del árbol índico. Y si bien es verdad que debíamos haberlos colocado antes de las lenguas célticas, por ser mas antiguos, no obstante hemos preferido colocarlos en este lugar por ser el vasco una lengua que aun hoy dia se habla en nuestras provincias Vascongadas y en el reino de Navarra.

XIII.

Palabras vascuences (*).

VASCO.	CATALANAS.	CASTELLANAS.
abisua,	avis,	aviso.
abisatcea.	avisar,	avisar.
agur,	ahur,	abur.
airea,	aire,	aire.
airatcea,	airejar,	airear.
akabatcea,	acabar,	acabar.
acabanza,	acabánsa,	conclusion.
alegrera,	alegría,	alegría.
alegrencia,	alegría,	alegría.
alequiatcea,	alegar,	alegar.
alegreatcea,	alegrarse.	alegrarse.
alkabuza,	arcabus,	arcabuz.
amarra,	amarra,	amarra.
amarratcea,	amarrar,	amarrar.
amoina,	almoyna,	limosna.
amodiosa,	amorosa,	amorosa.
ampola,	ampolla,	botella.

(*) Muchas de estas palabras de la lengua vascuence, son tambien celtas. Esto prueba que el comercio entre las lenguas es recíproco y constante.

apartatcea,	apartar,	apartar.
arbola,	arbre,	árbol.
area,	arena,	arena.
arima,	ánima,	alma.
arkha,	arca,	arca.
arregatcea,	regar,	regar.
arratoina,	rata,	raton.
arraya,	ralla,	raya.
arraza,	rassa,	raza.
arribera,	rivera,	rivera.
arrobatcea,	robar,	robar.
arroca,	roca,	roca.
arroda,	roda,	rueda.
arroba,	roba,	ropa.
arrosa,	rosa,	rosa.
artoa,	art,	arte.
atrebitcea,	atrevirse,	atreverse.
azotatcea,	assotar,	azotar.
arrasatcea.	arrasar,	arrasar.
banoa,	vana,	vana.
bandera,	bandera,	bandera.
bastarta,	bastarda,	bastarda.
burra,	burra,	burra.
barratcea,	barrar,	atrancar.
biciosua,	viciosa,	viciosa.
bufadac,	bufar,	soplar.
birgina,	verja,	vírgen.
berga,	verga,	vara.
bufada,	bufada,	soplada.
cádira,	cadira,	silla.
campoa,	camp,	campo.
khabac,	cabar,	cabar.
canibeta,	ganibeta,	cuchilla.
cantaria,	canturia,	canto.
cantatcea,	cantar,	cantar.
carestía,	carestía,	carestía.
khoroa,	corona,	corona.
khoroatcea,	coronar,	coronar.
karga,	cárrega,	carga.
casie,	casi,	casi.
kuratcea,	curar,	curar.
colpea,	colp, cop.	golpe.
contra,	contra,	contra.
conquestatcea,	conquistar,	conquistar.
copa,	copa,	copa.
costumatcea,	acostumar,	acostumbrar.

contatcea,	contar,	contar.
createcea,	crear,	crear.
danzatcea,	dansar,	danzar.
dolua,	dol,	duelo.
duda,	dupta,	duda.
dudatcea,	duptar,	dudar.
engañatcea,	enganyar,	engañar.
erribota,	ribot,	cepillo.
escaza,	escas,	escaso.
escazia,	escasés,	escasez.
espalda,	espatlla,	espalda.
espatan,	espasa,	espada.
erronca,	ronch,	ronquido.
erroncac,	roncar,	roncar.
erromería,	romería,	romería.
escribatcea,	escriure,	escribir.
esclaboa,	esclau,	esclavo.
ezquerra,	esquerra,	izquierda.
espantatcea,	espantar,	espantar.
espantagárria,	espantall,	espantajo.
establia,	establa,	establo.
estimatcea,	estimar,	estimar.
ermitauna,	hermitá,	hermitaño.
erretoría,	rectoría,	rectoría.
erretora,	rector,	rector.
escolà,	escola,	escuela.
escolauna,	escolar,	escolar.
errecibitcea,	recibir,	recibir.
estudiatcea,	estudiar,	estudiar.
esquila,	esquella,	esquila, esquilon.
faborea,	favor,	favor.
falta,	falta,	falta.
faltatcea,	faltar.	faltar.
fedea,	fé,	fé.
feria,	fira,	feria,
flascon,	flasco,	botella.
francoa,	franch,	franco.
frescoa,	fresca,	fresco.
fulía,	follía,	locura.
gatua,	gat,	gato.
gastatcea,	gastar,	gastar.
gozatcea,	gosar,	gozar.
gostosa,	gustosa,	gustosa.
gracia,	gracia,	gracia.
guta,	gota,	poco.
habitatcea,	habitar,	habitar.

harraspa,	raspa,	raspa.
higualatcea,	igualar,	igualar.
hondoa,	fondo,	hondo.
infernua,	infern,	infierno.
yspiùna,	espiona,	espia.
ystupa,	estopa,	estopa.
invantoria,	inventari,	inventario.
laboranza,	laboranza,	laboreo.
laudatcea,	laudar,	alabar.
lehoina,	lleona,	leona.
lekayoa,	lacayo, alacayo,	lacayo.
libranzac,	librar,	librar.
línia,	línea,	línea.
lima,	llima.	lima.
mandatua,	mandato,	mandato.
materia,	materia,	materia.
milla,	milla,	milla.
miraila,	mirall,	espejo.
miratcea,	mirar,	mirar.
moneda,	moneda,	moneda.
meza,	misa,	misa.
mainada,	mainada,	familia.
mercatua,	mercat,	mercado.
obra,	obra,	obra.
obraria,	obrero,	obrero.
olioa,	oli,	aceite.
onestazuna,	honestedat,	honestidad.
orai,	hora,	hora.
ordea,	ordre,	órden.
ostalcea,	hostal,	hostería, meson.
obeditcea,	obeir,	obedecer.
ospitalia,	hospital,	hospital.
ostalera,	hostaler,	posadero.
osca,	osca,	muesca, mella.
pagatcea,	pagar,	pagar.
pagamentlua,	pagament,	pago.
perila,	perill,	peligro.
palha,	palla,	paja.
pensatcea,	pensar,	pensar.
pintatcea,	pintar,	pintar.
pitcherra,	pitxell,	jarro.
plata,	plata,	plata.
plaza,	plassa,	plaza.
ponziña,	ponsonya,	ponzoña.
preciosa,	preciós,	precioso.
punta,	punta,	punta.

pulita,	pulit,	pulido.
papier,	paper,	papel.
predicatcea,	predicàr,	predicar.
primogenoa,	primogénit,	primogénito.
provencia,	provincia,	provincia.
sobra,	sobra,	sobra.
soberbia,	superbia,	soberbia.
seguida,	seguida,	seguida.
seguitcea,	seguir,	seguir.
segur,	segur,	seguro.
seguratcea,	asegurar,	asegurar.
sekheria,	sequesa,	seco, sequedad.
sethiatcea,	sitiar,	sitiar.
seiñalatcea,	senyalar,	señalar.
salbo,	salvo,	salvo.
salboina,	sabó,	jabon.
seiñalua,	senyal,	señal.
sortea,	sort,	suerte.
tabula,	tabal,	atabal.
tapatcea,	tapar,	tapar.
topa,	tap, tapa,	tapon, tapa.
taula,	taula,	mesa.
taulada,	teulada,	tejado.
tiula,	teula,	teja.
tela,	tela,	tela.
tontoa,	tonto,	tonto.
trenquatcea,	trencar,	romper.
tripa,	tripa,	tripa.
triguatcea,	trigar,	tardar.
tornatcea,	tornar,	tornar, volver.
turnatcea,	tornar,	devolver.
trinitatcea,	trinitat,	trinidad.
trufac,	trufarse,	burlarse.
zacua,	saca,	saco.
zapata,	sabata,	zapato.
zaya,	saya,	saya.
sonda,	sonda,	sonda.
zondatcea,	sondar,	sondar.
zola (del pié),	sola,	planta (del pié).
ymprimatcea,	imprimir,	imprimir.
ynformatcea,	informar,	informar.
ynspiratcea,	inspirar,	inspirar.
ynguria,	injuria,	injuria.
yspiritua,	esperit,	espíritu.
ystoria,	historia,	historia.

He aquí evidentemente probado que la lengua vascuence no se halla libre del contacto de las lenguas de las naciones que invadieron la Península, sino que tiene, como queda demostrado, una buena parte del celta puro, del celta-breton, escocés, irlandés, y tambien de la lengua latina, etc. (*)

XIV.

¿Qué prueba esto? Prueba que si todos los dialectos que se hablan hoy en la Península y en la vecina Francia no fueran tan antiguos como los primeros moradores de ambas naciones, no seria posible que hubieran podido recoger esa infinidad de palabras de todas esas gentes estrañas que sucesivamente dominaron la España y las antiguas Galias. ¡Mal pudieran haber recogido las lenguas modernas las palabras indicadas, si no hubiesen existido cuando pasaron los celtas, fenicios, cartagineses, griegos, romanos, godos y árabes! A ningun pueblo es dado recoger lo que pasó ántes de su existencia. Y puesto que todas la lenguas modernas del mediodía de Europa poseen voces de los idiomas de aquellas gentes que pasaron por nuestro suelo, hace muchos siglos, es claro que ellos existian desde lo mas antiguo.

El confesar que existian elementos primitivos á la formacion de las lenguas vulgares, es lo mismo que afirmar que los dialectos actuales tenian vida antes que pasaran aquellas antiguas gentes.

(*) Véase «Tableau historique du midi de la France,» páginas 38 y 39, y se verá las muchas palabras que la lengua vascuence tiene del latin.

Que hay una infinidad de palabras en el euscar que se asemejan mucho al Celta, está á la vista de toda persona inteligente. Sin duda será por esto que los autores de *l'histoire universel d' Angleterre*, t. V y XIX, afirman que «el vascuence se aproxima mucho al celta.»

Pero esta asercion no es exacta; pues basta comparar los escritos celtas con cualquiera del vascuence para convencerse del error en que están los autores de la historia de Inglaterra. (Véase el cuadro sinóptico de la página 90 de la obra *Mélanges sur les langues, dialectes et patois*, que contiene la traduccion de la Parábola del Hijo pródigo en vascuence y en todas las lenguas celtas).

Podráse objetar que estos dialectos, allá en las edades mas remotas, eran muy pobres ú oscuros; pero esto nunca probará el que no existieran ya desde los aborígenes.

Dedúcese de aquí que todas las naciones que dominaron la Península dejaron en ella vestigios de sus idiomas, enriqueciendo los dialectos de las nacionalidades que por espacio de muchos siglos habian sido subyugadas por varias naciones estrañas, y que existian, aun que pobres y oscuras, anteriormente á las irrupciones de aquellas.

XV.

Otro error y no pequeño ha sido el haber asentado algunos inconsideradamente que los conquistadores podian matar ó bien sufocar la lengua de los pueblos sometidos, imponiéndoles la suya. Los pueblos, así como las lenguas, sometidas al dominio de otros pueblos, pueden hacerse acallar, adormecer por un tiempo si se quiere, pero no matarlas. Para ello fuera preciso que los conquistadores, al someter un pueblo bajo su imperio, acabáran con todos los habitantes conquistados; esto es, que no quedara raza alguna de aquel pueblo, puesto que los nuevos habitantes serian entonces los conquistadores mismos. De otro modo, no, y mil veces no.

Es palpable, y salta á la vista de los menos inteligentes la verdad de esta asercion. ¿No es cierto que tan pronto como los pueblos del mediodía de Europa se vieron libres del yugo de sus dominadores (apesar de las hondas raices que habia echado la lengua latina) volvieron á levantar la cabeza las antiguas nacionalidades de toda esta parte de la Europa con su propio y peculiar idioma? ¿No es verdad tambien que en el siglo nueve ya empezaron á verse algunos destellos de lo que habian de ser mas tarde allende y aquende el Pirinéo las lenguas de esas nacionalidades por tantos siglos sometidas?

Las lenguas no mueren sino cuando muere la humanidad que las habla. Esto es una verdad incontestable; y sinó, díganlo las Islas Canarias. ¿Dónde están sus primitivos habitantes los Guanchos? ¿Qué ha quedado de la lengua de los antiguos moradores de esas islas Afortunadas? Nada, absolutamente nada. (*) ¿Qué ha quedado asimismo de los indígenas de las Islas de Cuba, Puerto-Rico, Santo Domingo? ¿Qué es lo que nos queda en esas islas del lenguaje de sus primitivos moradores? Lo mismo que quedó del de las islas Canarias: nada. Destruidos y esterminados sus primeros insulares, la lengua que hablaban aquellas gentes desapareció de un todo, encarnándose en ellas la lengua de sus conquistadores. No sucedió así en el reino de Mégico, ni en la América del Norte, ni en el Continente americano. ¿Y porqué? porque en esos puntos no fueron esterminados sus primeros moradores. Por esto sus dialectos viven aun; y probablemente vivirán mientras las razas aborígenes de esos paises no desaparezcan de un todo (**).

(*) Essais sur les iles Fortunées.

(**) Ya sabemos que un pueblo que de dominador pasa á ser dominado no puede existir en aquel mismo pais, porque es perseguido de muerte. Pero á los indígenas del pais conquistado se les deja vivir, y viviendo ellos (como hemos dicho) viven sus lenguas. Mas ¡guay! del dia que esos pueblos sojuzgados puedan rehacerse y vencer á sus opresores, como lo hicieron los españoles con los árabes, que no se contentaron con vencerlos, sino que no pararon hasta lanzarlos de la Península. El decreto que Felipe II dictó fué para ellos decreto de esterminio. Igual suerte sufririan las Américas si sus indígenas tuvieran fuerza para alzarse un dia y vencer á sus actuales dominadores.

Este es el órden natural de los vencedores con los vencidos. La historia nos lo prueba palpablemente. El ejemplo de los Godos contra los romanos, el de los árabes contra los godos, y la reaccion de los españoles contra los árabes y sus resultados, pintan al vivo las consecuencias de todo pais que de dominador pasa á ser dominado, y vice versa. Los vencidos huyen, y con su fuga llevan su lengua á pais estraño, no como cuerpo de nacion sino como individualidades: y bien puede decirse que su lengua sobrevive en esas tierras estrangeras hasta sus hijos, pues entroncando estos con los naturales del pais en que se hallan, la lengua de sus padres acaba en ellos. De aquí se desprende una verdad luminosa, que los aborígenes de un pais por mas dominaciones que sufran de naciones estrañas, su lengua vive encarnada en él como el alma al cuerpo mientras tiene vida. Este es un hecho innegable.

Éntrese en la vecina Francia, y échase una rápida ojeada sobre esa infinidad de dialectos ó «patois» (*), y se verá, que apesar de que hace obra de cinco siglos que la

---

(*) Los infinitos dialectos que actualmente se hablan en Francia se dividen en dos grandes familias: la de OIL y la de OC; la primera ocupa las provincias ó departamentos del norte, y la segunda los del mediodía, sirviendo de límite entre esas dos grandes familias el curso irregular del Loire.

Bajo la denominacion de lengua de *oil* se comprenden los siguientes dialectos: el *Walon* ó *Ruquio* entre las fronteras de la Francia y la Bélgica (el primero de estos dos dialectos se asemeja al *galó*, y se señala así por oposicion al *flamenco*, dialecto germánico, que se habla en los distritos ó partidos vecinos); el *lorenés*, *mesino* ó *austrosino*, cuyo triple título indica suficientemente su estension, por el dilatado territorio en que se usa, y el que en algunos distritos de los *Vosgos* presenta variedades muy curiosas. El *champanés* ofrece menos variedades interesantes; el *franco-condado* y el *burguiñon* se asemejan mucho, pero se distinguen bajo el nombre de *jurasino* ó *breton*, el cual se habla en el departamento del Ain, así como en una gran parte de los del Saona y Loire y del Jura. Remontándonos hácia el norueste, hallamos el *picardo*, el que tal vez de todos los *dialectos* de Francia es el que mas recursos ha prestado á la lengua francesa escrita, cuyo dialecto, despues de todo, no es mas que el francés de la edad media; el *normando*, cuyo acento pesado forma, con la substitucion de ciertas consonantes, su principal carácter; el *galote*, ó dialecto de la alta Bretaña, en el que se hallan espresiones que no se leen ya sino en los autores del siglo décimo-quinto ó décimo-sexto, tales como Robelais y Amyot: en fin, el *poitevino*, poco notable, y del que el *santongés* puede considerarse como una variedad. El *orleanés* y el *turena*, ya no se hablan sino en la isla de Francia; el *berrichon* no se diferencia del *angevino* y el *moceto* mas que por algunas espresiones particulares.

Al mediodía de la region que acabamos de recorrer se hallan, bajo el modesto nombre de *patois*, los *dialectos* de la antigua lengua de oc, muchos de los que tuvieron una existencia literaria muy brillante, y se separan mucho mas del francés que los dialectos de la parte del norte. Hácia el centro se halla el *patois* de Auvernia con su pronunciacion brusca; al este el *delfinés*, que ha sido objeto de estudios interesantes; y el *provenzal* que hace obra de cinco siglos fué una de las lenguas mas ricas y graciosas; al mediodía el *languedoqués*, tan brillante en otro tiempo en la Floral Tolosa, y hablado aun con tanta dulzura en el Aude y en el Herault, y en Cevennes con mucha pureza; al oeste hallamos el *lemosin*, de formas un tanto toscas ó pesadas; el *perigordino* con su estilo fácil; el *gascon* con un acento vivo y duro, y el *bearnés* por variedad principal. (*Mélanges sur les langues, dialectes et patois*, pag. 21, *et suiventes*).

Hemos reseñado de una manera muy general la distribucion de los principales dialectos que actualmente se hablan en Francia, y ellos prueban de una manera incontestable que la lengua general de una nacion no sofoca ni estingue los dialectos que se hablan en ella. (Véase el apéndice *C* al fin de este libro).

T. F. SCHNAKENBURG: *Tableau synoptique et comparatif des idiomes vulgaires ou Patois de la France.*

PIESQUIN DE GEMBLOUX: *Hist. littér., philologique, et bibliographique des Patois francais.*

lengua francesa los ha hecho enmudecer (en apariencia), todos esos pueblos hablan aun sus propios dialectos. Compárase, empero, el estado actual de esos mismos dialectos con lo que eran al tiempo en que fueron sometidos bajo el influjo de la sola nacionalidad francesa, y se verá palpablemente que ahora son mas ricos, mas espresivos, mas dulces y variados que en tiempo de su mayor pujanza (*). ¿Y porqué? Porque los que los hablan actualmente hablan tambien el francés, y comunicándole las gracias, las hermosas formas y la riqueza de la lengua francesa, han hecho que sus dialectos fuesen mas ricos, mas fluidos y sonoros de lo que antiguamente eran.

En todo pueblo culto y civilizado en que existan algunos dialectos, estos participan tambien de la cultura y civilizacion de aquel.

Muchos, muchísimos son los que creen que cuanto mas se perfecciona la lengua general de una nacion tanto mas pierden los dialectos que en aquella se hablan. Hé aquí un error garrafal: error que siempre se ha padecido; y todo por no haberse tomado la pena de reflexionar un poco sobre el progreso contínuo de la humanidad. Cuando una nacion progresa en las artes, en la industria, en las ciencias, su lengúa progresa y se perfecciona igualmente; y los dialectos que en ella se hablan, progresan y se perfeccionan tambien á la par de aquella.

¿Porqué ir á buscar pruebas tan léjos cuando las tenemos en nuestra propia patria? La lengua vascuence, cuyo orí-

---

(*) Muchos de los dialectos que en el dia se hablan en el imperio francés son mas dulces, mas cultos y ricos de lo que lo fueron en tiempo de su mayor lozanía y esplendor. Autores hay en ese pais que demuestran de una manera palpable, que el *tolosano* es mucho mas fluido, abundante y armonioso que la misma lengua francesa. Las preciosísimas poesías del inspirado poeta Jasmín, publicadas en francés y en dialecto vulgar de Tolosa, son una prueba irrecusable de la asercion de esos autores, por el mérito literario que realmente tienen las inimitables producciones de tan célebre vate.

gen se pierde en la noche de los tiempos, es ahora lo que era allá en lo mas remoto, no obstante las invasiones estrañas que durante una larga série de siglos ha sufrido la Península. Así tambien el «romano-rústico» vióse dominado por el yugo de las lenguas de los conquistadores que sucesivamente se enseñorearon de España. Apesar de esto, el *romano-rústico* siempre permanente, siempre vivo, como los pueblos que lo hablaban, llegó hasta nuestros dias tras algunas evoluciones, animando á muchas nacionalidades bajo el nombre de provenzal, catalan, castellano, portugués, etc.

Y todas esas nacionalidades, engastadas, digámoslo así, en el mediodía de Europa, tuvieron sus nombres propios aunque distintos de los que llevan ahora; pero significando siempre á esos mismos pueblos ó nacionalidades. Esos pueblos, pues, bajo sus antiguas denominaciones, ¿no habian de tener su idioma peculiar, su propia habla? Ningun pueblo por corta que haya sido su duracion, ha dejado de tener su lengua genuina: la lengua de esa infinidad de pueblos, no hay que dudarlo, fué el *romano-rústico.*

XVI.

Nadie niega en el dia que el *romano-rústico* no sea antiquísimo, y que en tiempo del mayor esplendor de Roma no existiesen ya en Europa infinidad de lenguas. El mismo Julio César en sus *Comentarios* nos dice que al pasar los Alpes y poner su planta en las antiguas Galias se asombró de oir hablar tantas lenguas bárbaras; porque es menester saber que para los Romanos todo lo que no era latin era bárbaro. Pero donde subió mas de punto su asombro fué al observar la mucha analogía que hallaba entre el idioma del Vienés, del Valais, de la Auvernia y la len-

gua latina, deduciendo de aquí que esta última al formarse podia haber tomado mucho de aquellos (*).

No opinan así ciertos filólogos, porque por el solo hecho de parecerse algunas palabras de las lenguas vulgares á las de la lengua latina, afirman rotundamente que aquellas las tomaron de la última; sin haberse tomado antes la molestia, ni sospechado siquiera, que anterior á la formacion del latin existia ya esa numerosa familia del *romano-rústico.*

La misma multitud de dialectos que hoy existen en varios puntos de Europa, existian de igual modo, con corta diferencia, en tiempo del imperio romano. ¿Qué nos prueba esto y el dicho de Julio César? Que las lenguas vulgares no se formaron de los restos del latin, sino que tenian ya vida propia muchísimos siglos ántes.

XVII.

La cuestion de saber cual fué la primitiva lengua de España ha sido largamente tratada por los sabios filólogos de una y otra parte del Pirinéo; pero esta cuestion, por el resultado que han dado las investigaciones que hasta el dia se han hecho, se ve claro que cada dia es mas difícil el resolverla; y no se resolverá satisfactoriamente hasta que no se parta del principio incontestable de que «las lenguas nacen con los pueblos, se desarrollan y perfeccionan cón ellos, y mueren cuando la humanidad que las habla deja de existir; en cuyo caso si no llegaron á ser escritas, ni restos quedan de ellas.»

Este principio luminoso es de suyo incontestable. Y es por esto que cuanto mas se remontan los filólogos para ha-

---

(*) César escribió dos libros acerca de la analogía ó relacion de las palabras. (*Villemain, Cours de littérature*). Mandet, historia de la lengua Romana, nota de la pág. 21.

llar en España una sola lengua primitiva, lo que encuentran es, segun los monumentos históricos de la Península, que, en vez de una, son muchas las lenguas que se hablaban en ella desde lo mas antiguo. Pues segun afirma el sabio historiador Luitprandt, ya en tiempo de los primeros emperadores romanos, las lenguas que se hablaban en la Península ibérica no bajaban de diez.

Luitprandt no nos dice, en verdad, que lenguas eran esas; pero se comprende facilmente que á mas de las lenguas célticas que se hablaban en aquellos tiempos en España se hablarian tambien las otras lenguas y dialectos que aun se hablan hoy en la Península é islas adyacentes, y que á seguida vamos á enumerar (*).

Entrando por el nordeste de España, hallamos el principado de Cataluña en donde se habla el *catalan*, y siguiendo la costa del Mediterráneo hácia el estrecho de Gibraltar, se llega á Valencia, en donde se habla el *valenciano.*

Hállanse situadas las islas Baleares en frente de Valencia, y en ellas se habla el *mallorquin*, el *mahonés* y el *ibisenco.*

Frente al estrecho de Gibraltar se hallan situadas las Andalucías, en donde, á mas de la lengua española, se habla el andaluz, que es un lenguaje distinto del castellano propiamente dicho.

En la parte mas occidental de la Península está el reino de Portugal, en donde se habla el portugués. En esta misma parte occidental, hácia el Norte, hállanse situadas Galicia y Asturias, en donde se habla el *gallego* y el *asturiano.* Siguiendo la costa cantábrica, hácia Francia, hallamos las provincias Vascongadas y el reino de Navarra, en donde se habla el *vascuence.* En el reino de Aragon, en las dos Castillas, en la Estremadura y reino de Leon, que puede de-

---

(*) Encyclopedie moderne, art. *patois.*

cirse se hallan en el corazon de la Península, son los pueblos en quienes solo se habla la lengua *castellana.*

De lo que se desprende que casi la mitad de los habitantes de España hablan distintos dialectos, y que aun que semejantes no son ciertamente el castellano. Puédese afirmar, pues, que en la Península se hablan actualmente dos lenguas y nueve dialectos (*).

XVIII.

Negar que los dialectos que se hablan hoy en España no son tan antiguos como sus primeros moradores es desconocer absolutamente el principio luminoso que mas atrás hemos sentado. Y ¿qué nos prueban las infinitas medallas antiquísimas que de la Península poseemos en nuestros museos numismáticos? Que en tiempo de los romanos á mas del latin se hablaban otras lenguas en España.

Tres son los alfabetos distintos que estas mismas medallas nos presentan, y segun ellas no pueden menos de ad-

(*) De cerca de 19 millones de almas que tiene la Península ibérica, tres quintas partes hablan dialectos diferentes.

		Habitantes.
Lengua	castellana.	7,000,000.
Id.	portuguesa.	4,000,000.
Dialecto	asturiano.	650,000.
Id.	gallego.	2,000,000.
Id.	vascuence.	700,000.
Id.	catalan.	1,900,000.
Id.	valenciano.	1,000,000.
Id.	andaluz.	1,000,000.
Id.	mallorquin.	200,000.
Id.	mahonés.	24,000.
Id.	ibisenco.	17,000.
	Suma total.	18,891,000.

Véase el apéndice *B* al fin de este libro.

mitirse tres lenguas diferentes. Estos alfabetos son: el *bástulo*, el *turdedano*, y el *celtíbero* (*).

Muchas son las medallas de la época *romana* que nos preban que el *bástulo* se empleaba indistintamente como el latin. ¿Qué nos prueba esto? Dos cosas: Que los conquistadores observaban respecto de los conquistados mucha tolerancia, y que no era la lengua latina la única que se usaba en España en tiempo del imperio romano. Desde luego queda probado que antes de las ruinas del latin existinan en nuestro suelo varias lenguas.

Nuestro célebre anticuario Puig y Blanch nos dice en algunos de sus escritos que poseía un gran número de medallas antiquísimas, en lengua céltica, en griego y en latin; y que de las primeras las tenia que se remontaban hasta cerca de cuatro mil años. ¡Qué lástima que los preciosos trabajos científicos y literarios de este hombre eminente hayan desaparecido! ¡Qué importante servicio no prestaria á las ciencias y á la literatura si el que los posée tubiera la generosidad de publicarlos!

XIX.

En los primeros siglos del cristianismo, conociendo los ministros del Señor, que para propagar el Evangelio debian predicarlo en lengua vulgar, no pudieron menos de aprenderla. El conocimiento de la lengua latina les facilitó la adquisicion en poco tiempo del romano-rústico. Además,

(*) Es de creer que las naciones que usaban estos alfabetos eran los celtas breton, escocés, irlandés, cuyos alfabetos que usaba esa familia tan numerosa, eran del fenicio ó antiguo griego, segun los inteligentes; familia que habitó en nuestra patria por espacio de mil seiscientos años, para ir á refugiarse despues al país de Gales en Inglaterra, en Escocia, Irlanda, y en la Bretaña francesa, en donde hablan aun sus respectivos idiomas. Las lenguas Célticas, todavia se enseñan en la capital del Reino-Unido.

el trato continuo con los que hablaban el idioma vulgar, les familiarizaba mas y mas con ese mismo idioma.

Así empezaron á perfeccionarse y pulirse el romano-rústico y el tudesco; y todos los demás dialectos, en donde se predicaba el Evangelio, sintieron esta misma influencia. Ya sabemos que son muchos los siglos que necesitan las lenguas incultas para pulirse; pero tambien sabemos que estas se refinan y perfeccionan segun la civilizacion que alcanzan los pueblos que las hablan.

S. Gerónimo nos dice que el obispo Fortunato escribia sobre la doctrina Evangélica un *Discurso breve y rústico (*)*.

El primer cronista que observó el uso del *romano* es S. Gregorio de Tours en su libro XIII. Este taumaturgo vivia en el siglo sexto. Desde entonces pueden seguirse las huellas de la *lengua romana*. En 659 Mommolin fué elegido obispo de Tournay, y su agiógrafo dice que este ilustre varon era « hombre de una santa vida, y que sabia la lengua « *romana* y el tudesco (**).»

S. Adalhardo, dicen los bolandistas, que hablaba el tudesco, el latin y aun el *romano* (***). Este santo vivia en el siglo octavo y era primo hermano de Carlo-Magno.

He aquí otra prueba completa contra los que creen que la *lengua romana* se formó en el siglo VIII de las ruinas del latin. Cuando Gregorio de Tours observó el uso del romano en el siglo VI; cuando Mommolin en el VII y S. Adalhardo en el VIII hablaban ya el romano en aquellas épocas, y debe no solamente suponerse la completa formacion del romano, sino que habria ya gramáticas para aprenderlo, ó que habian estado muchos años en el pais en que se ha-

---

(*) « Fortunatianus afer natione aquiliensis episcopus, imperante Constantino, in Evangelià totulis ordinatis BREVI ET RÚSTICO sermone scripsit comentarios. » (DE LAVELEYE. *Hist. de la langue et de la littér. provençales, pag.* 52).

(**) MUYER: *Ann.* Fland., 6.

(***) *Act. S. S. Juana, t. XVII, p.* 216.

blaba como lengua propia. De todos modos se deduce de ahí que el *romano* es antiquísimo y que se hablaba ya en tiempo del imperio de Roma.

En la misma época Antenor habia escrito la vida de S. Silvano, parte en lengua vulgar y parte en mal latin (*).

Los concilios habidos en 812 (**) mandaron que toda homilia fuese traducida en lengua rústica. Así es, que los curas y los obispos se vieron obligados á saber forzosamente el romano (***) para poder esplicar claramente al pueblo las doctrinas cristianas.

De este modo es como se fueron puliendo todos los dialectos del mediodía de Europa, así como los del otro lado del Rhin.

El padre Sarmiento, hombre muy inteligente en la materia, no dudaba en afirmar que el principio del castellano podia remontarse al siglo VIII ó IX; mas cualquiera que medite sobre el poema del Cid y el epitafio del Conde Bernardo perteneciente al siglo IX, no es fácil que deje de reconocer ya larga fecha de existencia en estos idiomas, sin dejar de suponer que antes de aparecer en el lenguaje culto estuviese ya de mucho tiempo en boca del pueblo.

Para nosotros el orígen del castellano como el de los demás idiomas de todos los pueblos del mundo se remontan hasta sus primeros moradores. Principio indestructible, y del que ha de partirse forzosamente si se quiere acertar en esta materia.

Las lenguas no se desnaturalizan, ni pierden su fisono-

(*) Bullet, Mem. sobre el celta, t. I, p. 21.

(**) « Et ut easdem homelias quisque aparte estuderat in rusticam romanam linguam, aut theotiscuam quæ facilius cuncti possint inteligere quæ dicuntur. »

(***) Concilio de Tours en 813. No puede desconocerse que los ministros del culto divino ejercieron una grande influencia para perfeccionar esas lenguas bárbaras, puesto que fueron los que introdujeron en el idioma germánico las palabras evidentemente romanas que se descubren en él. Moratori, Antg. Ytal. Dicertacion 24. Bruce-Whyte, *passim*, etc.

mía primitiva, ni su forma ni estructura por mas que sean las influencias que de otras lenguas hayan sufrido.

El sabio D. Juan Corminas, hablando sobre este particular, me decia: «Los idiomas que se hablan al presente, no contando con el euscar, de cuya remota antigüedad nadie duda, pasaron por circunstancias influyentes, pero que cada una de por sí era insuficiente para desnaturalizar un idioma; y no es difícil que su carácter primordial ascienda á las edades mas remotas.» Pensamiento profundo, que demuestra el buen criterio de mi buen amigo!

XX.

M. Fauriel rechaza, y con razon, la suposicion de que el latin se hubiese corrompido de una manera uniforme en todas las lenguas de los pueblos en que los romanos hubiesen dominado algun tiempo ó se hubiese hablado la lengua latina. M. Fauriel es en esto mas lógico que los demás filólogos que se han ocupado de este asunto (*).

Hay muchas razones para creer que el latin no contribuyó en nada á la formacion de la lengua vulgar; antes por el contrario fué ella la que modificó la lengua sabia. El pueblo pensaba en *romano*, y queriendo escribir en latin, era él el que introducia en la lengua del Lacio ciertos giros y modos propios de las lenguas romanas.

Pretender que el romano-rústico surgió del latin es á nuestro modo de ver cosa increible; y mucho mas cuando el orígen y formacion de esa lengua sábia es todavía dudoso.

Para unos el latin se formó de la fusion de partes muy hetereogéneas, y que cada pueblo de Italia contribuyó por

(*) Biblioteque de l'Ecole des Chartres, tomo II. Extrait d'un cours de littérature de M. Fauriel.

su parte á su formacion. Para otros es sumamente evidente que fué importado del estrangero. El latin, dice Dionisio de Halicarnaso, ni es de un todo griego ni de un todo bárbaro: lo que quiere decir que al lado de ciertos elementos griegos reconoce otros que no lo son. Buller (el celtista) afirma que el latin se formó del griego y del celta. Y segun el mismo Buller todos los indígenas de Italia, bajo cualquiera denominacion con que se los distinga, son celtas. Macpherson, en su *Historia de Irlanda*, presenta muchísimos ejemplos de palabras latinas que tienen toda la apariencia de derivar del celta. En una palabra, el elemento bárbaro que existe en el latin asegura mas y mas el comercio de esta lengua con la celta de las Galias, con el cántabro y el teuton (*).

Plauto, hablando del latin de su tiempo, dice, que habia una lengua noble y otra plebeya. Ciceron tambien distinguia dos lenguas, una clásica y otra urbana. Quintiliano dice, que el latin clásico era mas difícil de aprender que cualquiera otra lengua estraña. ¿Qué se infiere de todo esto? Que á mas de la lengua latina se hablaban otras lenguas en Roma y sus alrededores en aquella misma época. Desde luego podemos afirmar que el romano vulgar existia ya antes que Rómulo fundara la ciudad Cesárea, y que el romano era una lengua de todos los pueblos que habitaban y habitan aun el centro y mediodía de Europa. ¿Porqué decir, pues, que la lengua romana se formó del latin? Porqué algunos han querido probar que nosotros hemos tomado los artículos de la lengua latina, alterándolos y acomodándolos á la índole de nuestro idioma? Y que los pronombres de la primera declinacion los hemos tomado sin variante alguna, y los de las otras declinaciones solo, sincopando la última sílaba ó letra, en esta forma: hort..... us,

(*) Encyclopedie moderne, art. Langue latine.

sacrament..... um, cap..... ut, mon..... s, autoritat..... is. Y que los terminados en o no sufrieron cambio alguno: v. g. —admiratio, adoratio, etc., etc.

Mary-Lafon, maravillado, dice que es cosa bien singular que sincopando ciertos nombres latinos, las radicales se transforman en palabras originarias del sanskrit precisamente. Ejemplo.—

LATINO.	ROMANO.	SANSKRIT.
Fatum,	fá,	fai.
Gelum,	gel,	jal.
Gallus,	gal,	kal.
Picus,	pik,	picc.
Nasus,	nas,	nas.
Mutus,	mut,	mù, etc., etc.

¿Qué se infiere de esto? que el latin se formó del sanskrit, del celta, del griego y de alguna otra lengua bárbara, que es muy probable fuera el romano vulgar, que, segun el dicho de los mismos autores latinos, existia en aquel tiempo en Roma. El Romano vulgar desde la caida del imperio latino, ó á los dos siglos despues, se presentó robusto y aun lozano. Si el romano vulgar se hubiese formado de las ruinas del latin, no se hubiera presentado tan pronto regularizado. Aquí hay sus dificultades, y las mismas razones hay para negar que para afirmar.

¿Qué diremos de los *verbos*, *adverbios y preposiciones?* Oigamos á Mary-Lafon. La formacion de los verbos neo-latinos se efectuó del mismo modo con corta diferencia, v. g.

Primera conjugacion.

Amar.....e	Condemnar.....e
Donar.....e	Declinar........e

Segunda conjugacion.

Haber....e	Valer...........e

Tercera conjugacion.

La tercera conjugacion ya no sigue la misma regularidad. Algunos de la tercera se forman en *a*, cambiando vocales en consonantes y otras pequeñas variaciones.

Discernir.....discernere.	Expellir.....expellere.
Distribuir....distribuere.	Scríurer....scribere.

Mary-Lafon cree con esto probar la transformacion del latin en romano; pero él no repara, por lo mismo, que esta semejanza que se nota en ambas lenguas presenta las mismas dificultades, esto es, «que tanta razon hay para negar como para afirmar.»

Si fuera como supone el sabio filólogo Mary-Lafon, podríasele preguntar: ¿Qué es lo que poseía de por sí la lengua romana si tomó del latin los *artículos*, los *nombres*, los *pronombres*, los *verbos*, los *adverbios y preposiciones*? La respuesta sería sencilla: «Nada, absolutamente nada» Por otra parte M. Raynouard afirma que en los pocos *escritos romanos* que ha podido consultar ha hallado mas de ocho cientas voces que nada tienen del latin. ¿Y cuántas voces mas no podrían añadirse á esas ocho cientas, sin contacto con la lengua latina, si se consultaran los varios fragmentos que aun nos restan del romano vulgar? Una lengua que cuenta este caudal propio, ¿puede haberse formado de la corrupcion del latin? La lengua *romana* se hablaba en Roma al propio tiempo que la latina, segun lo afirman los escritores que mas arriba hemos citado. ¿Cómo decir, pues, que tomó de ella los artículos, los nombres, los pronombres, los verbos, etc.? Si se hablaba entonces la lengua romana, ¿cómo afirmar que se formó de los restos de la latina? Las lenguas no se forman con las ruinas de ninguna otra lengua, sino que cada una de por sí reune la fuerza necesaria para vivir. Lo que hacen las lenguas es adornarse y enriquecerse con el contacto y comercio con las de-

8

más; pero nunca podria formarse una nueva de las ruinas de otra.

XXI.

En las lenguas no hay madres ni hijas: no hay mas que hermanas. Cuando muere una de ellas (como ya hemos dicho en otra parte) es por que los pueblos que la hablaban han dejado de existir.

El ejemplo que hemos aducido de las tres lenguas comparadas, esto es, el *latin*, el *romano* y el *sanskrit*, me inclinan á creer que aquellas voces latinas fueron tomadas del sanskrit ó del celta por ser lenguas mucho mas antiguas que aquella. Repito, pues, que hay mas probabilidades para afirmar que el latin tomó del sanskrit ó del celta que para negar. «Las raices célticas son en el fondo en una gran parte idénticas al sanskrit por la afinidad de éste con las lenguas Célticas (*).

Si se hubiese corrompido la lengua latina como se supone, salta á la vista que los dialectos que se aprovecharon de las ruinas de la lengua del Lacio no se hubieran fusionado de un modo tan uniforme, pues ahora parece que los habian vaciado en una misma turquesa. ¿Y no dice nada tampoco á esos sabios el que despues de tantos siglos que desapareció el latin, como lengua general, los idiomas y dialectos que están en continuo roce y comercio con las lenguas mas influyentes del mundo no se hayan corrompido, ó haya entrado en ellos la confusion? Nada de esto ha sucedido ni es posible que suceda tampoco, segun el órden natural y material de las lenguas. Solo en el hombre entra la con-

(*) (*Pictet*, *memoria coronada por la Academia de las inscripciones*). Decidan ahora imparcialmente los inteligentes en la materia. Todas las teorías que se separen de este camino serán siempre una quimera. Con el tiempo se aclarará tal vez este punto de un modo luminoso; punto de alta importancia para la filología. Véase, además, Tableau historique des langues parlées dans le midi de la France. — Lexique Roman, t. I.

fusion y el desórden, cuando por una de aquellas fatalidades pierde el juício; pero no en las lenguas, porque no están sugetas á estas alteraciones. Entonces ¿porqué no se deja esta senda errónea, insostenible, de qué las lenguas vulgares se formaron de la corrupcion del latin? Lo peor de todo es, que los mismos que sostienen esta teoría, esto es, que las lenguas vulgares se formaron de la quiebra ó corrúptela de la lengua latina, aducen ejemplos y argumentos que, bien meditados, se ve que surten un efecto contrario al que se proponen.

Lo cierto es, que aun cuando algunos pueblos sean subyugados por otros, durante algunos siglos, continuan los primeros hablando la lengua de sus padres, por que llevan en sí una tendencia innata á ciertas formas ó estructura gramatical siempre la misma, como lo demuestran evidentemente las lenguas que se hablan en todo el mundo. Este es el órden natural y progresivo de las lenguas: es una ley invariable en la naturaleza humana.

Por esto en vez de haber sido sufocadas las lenguas catalana, vascuence y gallega con la incorporacion de Cataluña, Vizcaya y Galicia á la corona de España, ha sucedido lo contrario; pues las lenguas ó dialectos de estos pueblos han ido perfeccionándose y enriqueciéndose siempre con el contacto contínuo de la lengua castellana. Cuando progresa la lengua dominadora de una gran nacion, progresan así mismo los idiomas enclavados en la misma. Esto es incontestable. Los dialectos de España, Francia, del mundo todo, á voz en grito lo proclaman (*).

Así es como andando los siglos esos dialectos adquirirán tal riqueza y perfeccion, que solo se diferenciarán de la lengua general del pais en que radican en la pronunciacion de algunas letras; porque en cuanto á la significa-

---

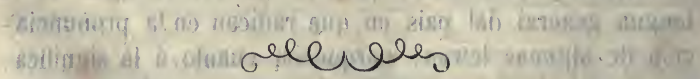
(*) Véase al fin de este libro los apéndices *B* y *C*.

cion de las palabras, y en el giro de la frase serán enteramente idénticos.

Así es como se logrará aproximar las lenguas de los pueblos civilizados, y hacer que dentro de algunos siglos, con el comercio y roce recíproco y contínuo de los pueblos sea mas fácil al hombre la comprension y posesion de tan diversos idiomas.

En suma: queda luminosamente demostrado con los sólidos argumentos y pruebas irrefragables que hemos aducido, que cada una de esas seis naciones que sucesivamente dominaron la Península dejaron una porcion de voces de sus respectivas idiomas en nuestro hermoso suelo, y que la lengua catalana, como todas las demas lenguas del mediodía de Europa, se enriqueció con esa mistion progresiva de vocablos, operada durante una série dilatada de mas de treinta siglos. Y es una verdad innegable que con esos elementos y el *romano-rústico* (lenguaje de los indígenas), el idioma catalan ha llegado al estado de cultura y perfeccion á que en el presente le vemos. Esto es de todo punto incontestable.

Concluyo, pues, esta primera parte con la profunda reflexion del sabio filólogo Mary-Lafon. «Todo cuanto las generaciones dejan sobre la tierra, perece ó se borra: solo la lengua sobrevive; y cuando la tumba ha consumido hasta las cenizas de esas generaciones, cuando no quedan de su tránsito en la tierra mas que ruinas ó señales inciertas, la lengua que hablaron, siempre viva, siempre nueva, es para ellas como el soplo inmortal de su espíritu.»



SEGUNDA PARTE.

INFANCIA

DE LA LITERATURA CATALANA.

« La littérature.... n' est que le développement écrit ou parlé des idées et des sentiments de l' intelligence et du cœur de l' homme. »

DE LAVELEYE : *Histoire de la langue et de la littérature provençales, pag.* 61.

La literatura de cada pueblo es un vivo reflejo de la historia de su civilizacion ; y si bien es difícil fijar su comienzo, á causa de las vicisitudes por que han pasado los mas de los pueblos desde su creacion, ya no lo es tanto indicar las principales épocas de ella, demostrar su progreso y decadencia, el carácter y genio de los principales escritores, y la flexibilidad, riqueza y fluidez de su lengua.

Pocos ignoran hoy que tanto en la antigüedad como en los tiempos modernos los primeros pasos de toda literatura, con raras excepciones, han sido casi los mismos ; y ellos revelan de una manera muy palpable el estado de las idéas de esos mismos pueblos, sus adelantos en la esfera de los conocimientos, su inteligencia, sus sentimientos y hasta sus principales tendencias. La historia del espíritu humano así nos lo demuestra en cualquiera de sus páginas.

En la infancia de toda literatura es cuando se escribe poco y se lee menos. Entonces todo es sentimiento, todo amor; y para espresar ambas cosas se elige una forma rítmica, cadenciosa, cuya armonía imprima en la mente del hombre la idea cantada, á fin de que sea en él mas duradera. Hé aquí porque los primeros albores de toda literatura han aparecido en una forma prosódica, desemejante si se quiere en las formas, pero idéntica en el fondo.

Las facultades intelectuales y morales del hombre son las mismas en todos los pueblos de la tierra, pero en grandor, fuerza y desenvolvimiento muy distintas. Estas circunstancias nos demuestran evidentemente porque unos pueblos han adelantado mucho y otros muy poco; y porque en todas las literaturas ha precedido la poesía á la prosa.

En todas partes y en todos tiempos para transmitir el hombre sus primeras ideas, sus sentimientos por escrito, se ha válido de la poesía; y es porque el verso reune cierto encanto melódico, que constituye el mérito principal de esas composiciones fugitivas. Sin embargo, háylas entre ellas que presentan rasgos muy brillantes de un númen celeste, llenas de gracia y armonía, que mueven el corazon y arroban al entendimiento de una manera admirable.

Por eso á medida que se avanza en las investigaciones de esos documentos antiquísimos; á medida que se examinan detenidamente las producciones y fragmentos poéticos que ya poseemos de esa falange de trovadores, salta á los ojos que en aquellos siglos primitivos del renacimento de la literatura fué en Cataluña donde resonaron, antes que en ningun otro pais de Europa, los cantos de los mas hábiles trovadores, y que con ellos echaron sólidamente los cimientos de la moderna literatura. Por sus hermosas poesías vemos que el amor y la religion inflamaron constantemente su númen y acrecieron su pujanza para triunfar en los certámenes y vencer con gloria en los combates.

Hé aquí porque tan pronto como nuestros Condes de Bar-

celona tomaron asiento en sus hermosos dominios como CONDES SOBERANOS, la nobleza catalana se agrupó en derredor de ellos y tomó una parte muy activa en las espediciones militares, en los torneos, en las justas y regocijos públicos, señalándose en ellos de una manera muy noble y muy honrosa.

Barcelona, la corte y residencia de los nobles Condes, iba adquiriendo de dia en dia, con el esplendor de estas fiestas públicas, un famoso renombre, y en estas fiestas y reuniones la lengua catalana adquiría tal perfeccion, que por su fácil giro, dulzura, suavidad y armonía la hacian cada vez mas estimable de los ingenios estrangeros y de los nobles y trovadores de la corte.

En los intérvalos de reposo que dejaban las guerras contra los moros, algunos guerreros trovadores empezaron á espresar en verso, y en su propia habla, los favores y preferencias que de las bellas y damas de la corte honrosamente recibian. El amor les acompañaba á todas partes, y él coronaba tambien la constancia, los talentos y las empresas de esos nobles guerreros y entendidos trovadores. Y los restos de las producciones que nos han quedado de esos hijos de las musas, nos prueban evidentemente lo que fueron los esclarecidos poetas de aquella época.

La armoniosa lengua catalana que los mas de los trovadores manejaron hábilmente, fué en adelante la lengua de los ingenios y de la nobleza; puesto que los príncipes la acogieron con entusiasmo, y mas de una vez tuvieron á grande honra el componer en ella. Por esto, tan luego como los nobles Condes recitaron sus cántigas, sus *baladas* y sus lastimeros *lays* en su propio y genuino idioma, fué cuando la poesía catalana comenzó á brillar de una manera admirable en todo el antiguo Principado. La poesía ejerció en la morigeracion de las costumbres del pueblo catalan una extraordinaria influencia, y es indudable tambien que ella aceleró rápidamente el renacimiento de las letras. Cábele la glo-

ria á la corte de Barcelona, como dice el célebre Dante, de haber sido su lengua la mas dulce y armoniosa de toda Europa.

La lengua catalana asociada desde mucho tiempo á los hechos de armas de los sabios Berengueres, se sentó en el trono con ellos, y no faltaron hábiles vates en su corte que cantasen con entusiasmo las glorias y las proezas militares de tan ilustres soberanos.

Cada dia era mas conocida la excelencia del habla catalana, y admirada por un pueblo apasionado por las bellezas y elegancia de su frase, no debemos estrañar que la lengua de los Condes mereciese los elogios de los escritores estraños, pues veían en la poesía catalana modelos que imitar, felices inspiraciones que aplaudir y muchas bellezas que encomiar.

¿Qué estraño es, pues, que los amigos y admiradores de la *Gaya ciencia* fuesen á las córtes mas lejanas en pos de los amores y la gloria? La Italia les vió con admiracion; Borgoña, Francia y Alemania aplaudieron y admiraron tambien sus dulces y armoniosos cantares. Y la presencia de estos valientes trovadores hacia que se improvisasen en aquellas córtes fiestas y reuniones brillantísimas. Todo lo animaban estos nobles vates, y en los tornéos, juegos y reuniones, allí estaban ellos, y allí se distinguian de una manera admirable. Y apesar de verse colmados de honores, de favores y de gloria, un instinto natural les dirigía constantemente hácia el hermoso cielo de su patria, cerca de aquellos Condes tan excelentes, tan generosos; y fijando siempre sus miradas en la córte de Barcelona, en donde brillaba con esplendor la elegancia y donosura de tantas bellas y hermosas catalanas, eran atraidos hácia aquel centro de cultura y civilizacion de un modo institivo, é inesplicable.

Progresos inmensos hizo la lengua catalana con los cantos de tantos ilustres trovadores; y bien puede afirmarse

que cuando las lenguas de Castilla y de Italia apenas habian salido de su estado inculto, la lengua de los nobles Condes era ya dulce, rica y armoniosa, y precisada por una rígida sintáxis.

En aquellos tiempos la ciudad de Barcelona fue considerada por los primeros trovadores como la cuna de la poesía. En la ciudad de los Condes, segun el dicho de uno de los mas célebres trovadores de aquella época, era el punto donde se reunia «la galantería, el mérito, el valor, la jo-«vialidad, la gracia, la cortesía; la inteligencia, el saber y «el honor; el bien decir y la compostura; la generosidad y «el amor, la instruccion y la complacencia (*).»

Las poblaciones de Pallás, de Ampurias, Cardona y Besalú rivalizaron con la antigua ciudad de Barcelona, pues sus justas y tornéos tan celebrados fueron muy frecuentados por la nobleza y por los mas inteligentes adalides de la ciencia gaya.

No entrarémos á ventilar si el gusto por la poesía nos vino del Languedoc, ó si nuestros Condes con su delicada decision por la *Gaya ciencia* y *córtes de amor* la llevaron allende los Pirinéos; pero si diremos que el gusto y estima por la rima catalana fuéron en el Principado cada vez mayores, fomentándose en él á la par de la poesía, el cultivo de los mas de los conocimientos humanos.

El célebre P. Andrés, hablando sobre nuestra lengua y poesía, dice «que aun que los españoles pueden gloriarse de «haber sido los primeros en la cultura de la poesía y en pu-«lir el lenguaje patrio, sin embargo no llegaron á conseguir «el honor de ser los mas célebres. La antigua poesía cas-«tellana no levantó mucho el grito entre las otras naciones, «y el esplendor del idioma de las provincias castellanas que-«dó sepultado en su propia patria. No sucedió así á la poe-

(*) *Gerardo Riquier de Narbona.*

«sía y á la lengua provenzal (catalana), que hizo tanto ruí-
«do en todas las provincias occidentales de Europa, y fué
«abrazada por las demás naciones con tanto ardor, que con
«razon podrá llamarse la madre de la moderna literatura (*).»

No entraremos tampoco á averiguar si antes se llamó nuestra lengua lemosina ó provenzal (**). Nos bastará decir solamente que desde un principio todas estas denominaciones no significaban mas que una sola lengua, la *romana* (***). Lo mismo decimos respecto de las lenguas *Castellana*, *portuguesa*, *italiana* y *francesa* (****).

Es evidente, pues, que tan pronto como los pueblos por tantos siglos y tan diversas naciones dominados pudieron levantar la cabeza de su largo cautiverio, hicieron uso con preferencia de su nativo idioma; y salvo el dejo, acento ó

(*) Orígen, progreso, y estado actual de toda la literatura, t. 2, Cap. XI, pag, 61.

(**) Asi han llámado los españoles á la lengua romana primitiva. Se sabe que comunmente llevaba el nombre de provenzal, y que este nombre le venia de haber sido el lenguaje, no solo de la Provenza, propiamente dicha, sino tambien de la antigua provincia romana que contenia toda la parte meridional de la Francia actual. (Diccionario de los escritores catalanes, pag. LX, nota segunda.)

(***) La lengua provenzal comenzó á hablarse en el Languedoc á fines del siglo X: la misma que se habla hoy dia, como dicen los Padres de S. Mauro en el tomo 2.º, página 246 de dicha historia: y añaden que se llamaba *lengua romana*, para distinguirla de la latina pura: de donde vino el nombre de romance á las historias ya en prosa, ya en verso que se escribieron despues del siglo X por estar en lengua romana ó vulgar.

(****) La semejanza de estas lenguas es palpable, y su formacion debida á unos *mismos elementos*, está probada con los siguientes ejemplos, arreglados por M. Raynouard: —

Lengua italiana.

Per me si va nella cittá dolente,
Per me si va nell' eterno dolore,
Per me si va tra la perduta gente.

Lengua romana.

Per me si va en la ciutat dolent,
Per me si va en l' eternal dolor,
Per me si va tras la perduda gent.

pronunciacion de alguna que otra letra, puede asegurarse eran todos una misma lengua; esto es, el ROMANO.

No cabe duda tampoco, en vista de los documentos que

Portugués.

Da lindeza vossa
Dama, quem a vé,
Impossivel he
Que guardar se possa.

Romano.

De cuidanza vostra
Domna, qui la ve,
Imposible es
Que guardar se possa.

Español.

Cuentan de un sabio que un dia
Tan pobre y mísero estaba.

Catalan.

Contan de un sabi que un dia
Tan pobre y mísero estava.

¿Qué prueba esta semejanza? Lo que ya hemos dicho en otro lugar: que « esas lenguas en su orígen no eran mas que una sola lengua, diferenciándose tan solo en el acento ó pronunciacion de alguna que otra letra.» Son una misma familia con sus pequeñas diferencias.

El mismo M. Raynouard añade: «he escogido mil seis cientas voces, ora sean derivadas del latin, ora sean tomadas de otras lenguas estrañas, que, hallándose idénticamente en las seis lenguas neo-latinas, atestiguan de un modo incontestable un orígen comun.» (Lexique Roman t. II, al final de la nota de la pág. 13.)

Por lo dicho se vé claro que el mismo M. Raynouard duda de que esas mil seis cientas palabras, materialmente iguales en esas seis lenguas, sean precisamente tomadas del latin. Hay mas probabilidades de que la lengua latina las tomó del *romano* que no que esas seis lenguas las tomasen de la Latina. Quien ignora hoy dia que no solamente los latinos *latinizaban* los nombres del romano ú otra lengua estraña, sino que tanto los catalanes, como las demas naciones que componian en latin, latinizaban sus nombres y apellidos. Documentos latinos antiquísimos y otros que no lo son tanto lo atestiguan claramente. Pondré un ejemplo de algunos apellidos puramente catalanes latinizados: —

Miró,	Mironis.
Bas,	Bassium.
Dalmau,	Dalmatii.
Queralt,	Queralto.
Borrell,	Borrelli.
Guillem,	Guillelmi.
March,	Marchi.

han sobrevivido, que fué en Cataluña donde la lengua vulgar levantó la cabeza primero que en ningun otro punto del mediodía de Europa. Pero no con esto queremos decir que

---

Y no hay para que admirarse de eso, pues en aquellos apartados tiempos no solamente era muy comun latinizar los nombres y apellidos, sino que hubiera sido una falta imperdonable de culta parla el que así no lo hubiese hecho. ¿Qué quiere decir esto? Que era tal la preocupacion respecto de la lengua latina, que los estrangeros á ella, escribian en latin, pagándole tributo latinizando sus propios nombres. Si esto hacian los estraños á la lengua del Lacio, ¿con cuanta mas razon no habian de hacerlo los latinos? Véase, pues, si hay fundados motivos para creer que esas mil seis cientas palabras fueron tomadas por los latinos de la lengua romana, y no por esta de aquellos. La lengua romana no fué escrita hasta que se vió libre de su dilatadísimo cautiverio. Si ella hubiese sido escrita en tiempo del Imperio romano ya no hubiera estas dudas, porque tendríamos escritos que se remontarían á la misma época del esplendor de Roma. Sin embargo, á los que, por no hallarse en parte alguna documentos del romano-rústico anteriores al siglo octavo, afirman que en aquella época se formaron esas lenguas vulgares, debe hacérseles esta pregunta. ¿Puede negarse la antigüedad de la lengua vascuence? Seguramente que no. Entonces ¿seria justo ni razonable siquiera, que á causa de no hallarse documento alguno en esta lengua que se remonte mas allá del siglo décimo, se dijera que el éuscar se formó en aquel siglo? Semejante argumento, á mas de no ser lógico, seria un grandísimo absurdo. La antigüedad de la lengua vascuence se pierde en la noche de los tiempos, y sin embargo nadie ha presentado hasta ahora en esta lengua ningun documento anterior al siglo décimo. Hé aquí la suerte que siguieron todos los idiomas de la familia del romano-rústico durante tantos siglos de cautiverio.

Ya hemos dicho mas atrás que todos los pueblos sometidos al imperio romano escribian en latin, pero esto no obsta que hicieran uso de la lengua vulgar en el trato comun como lo hacen hoy los catalanes, los gallegos, los vascuences, etc., apesar de ser el castellano la lengua de la nacion; esto es, del gobierno y de las letras.

Una de las causas principales porque no se escribia en tiempo de los romanos en lengua vulgar, fué porqué aquella gente tenian por bárbaro todo lo que no era latin. Así es, que los hombres de letras de los pueblos sometidos al imperio de Roma, no queriendo pasar plaza de bárbaros dejaron de escribir en su lengua propia, haciéndolo solo en la latina. Hé aquí el porque no se hallan documentos en romano anteriores al siglo octavo, no obstante de que por el dicho de algunos santos se sabe los habia; pues S. Gerónimo, que vivia en el siglo IV, así nos lo afima. (Véase la página 52 de la primera parte.)

¿Dígasenos si se ha hallado ni un pueblo siquiera en el descubrimiento del Nuevo-Mundo, que por inculto y salvage que fuera no tuviese un lenguaje propio? ¿Necesitaron por ventura esos pueblos bárbaros ó semi-salvages de la América del auxilio de la lengua latina? No. Entonces ¿por qué tanto empeño en querer que las lenguas de la familia del romano-rústico se hayan formado de las ruinas del latin? Déjese de sostener esta peregrina idea y estudíese al hombre, y se verá que éste posée facultades é instintos, y que con ambas cosas reune los medios necesarios para desarrollar paulatinamente su genuina y propia habla.

Para nosotros las sospechas de M. Raynouard, en este punto, son muy bien

los catalanes propagasen su idioma á las naciones vecinas; porque, como hemos dicho mas atrás, en aquella época todos los pueblos del mediodía de Europa hablaban con corta diferencia una misma lengua.

Tan pronto como se formaron esas pequeñas nacionalidades, y las musas catalanas cantaron el amor y la galantería, comenzaron á pulirse los dialectos de esas pequeñas nacionalidades, y el catalan, sea dicho sin jactancia, fué el que les llevó la delantera en la gaya-ciencia (*). Césen, pues, de disputarse la primacía de haber dado orígen los unos á los otros, porque todos esos dialectos, en apariencia enmudecidos, hacia muchos siglos que vivian y estaban encarnados en el seno de esos diversos pueblos. La gloria la tiene el que antes que ningun otro salió á la liza, é hizo gala de su dulzura, de su riqueza y elegante decir cantando trovas de amor. Esto y solo éste tiene la gloria de haber sido primero.

Nuestra taréa es ahora la de reseñar la literatura de la lengua catalana, siguiendo paso á paso su infancia, su virilidad, y su decadencia hasta nuestros dias.

---

fundadas. (Véase, Lexique Roman, t. 2.º, introduccion, desde la pag. XXVII hasta la XCII.)

Véanse así mismo al fin de la presente obra los apéndices *B* y *C*, y por las muestras que allí aducimos, de todas las lenguas y dialectos que se hablan en el mediodia de Europa, se verá que son todos hermanos; esto es, de una misma familia. Es imposible que en tan estenso territorio, casi sin comunicacion en aquellos apartados tiempos, se fundiesen tan uniformemente y en un mismo molde todas estas lenguas y dialectos de los restos del latin. Para nosotros, repetimos, es enteramente imposible. Su uniformidad revela otro orígen; y nosotros no vemos otro que el que Dios dió á los aborígenes de todo este hermoso y dilatado territorio: su primitiva habla.

(*) «El estudio de esta lengua (la catalana), el arte de dirigir las fiestas, cuya galantería era la ley suprema y el placer su único objeto, fueron llamados *gaya ciencia*. Véase á Gimenez. t. I. p. 2.

SIGLO IX.

Muchos han sido los pasos que se han dado, y muchísimas tambien las investigaciones que se han hecho para poder hallar otros escritos en lengua vulgar anteriores al epitáfio del conde Bernardo y al compromiso de Luís el Germánico; pero hasta ahora, que nosotros sepamos, todo ha sido infructuoso.

Los documentos, pues, mas antiguos que el tiempo, las revueltas políticas y guerras religiosas han dejado llegar hasta nuestros dias, son el epitáfio y el compromiso ya dichos; el primero del año 844, y el segundo de 842: ambos vamos á copiarlos á continuacion.

«Assi jay lo comte Bernat,
«Fisel credeire al sang sagrat,
«Que sempre prud' hom es estat,
«Pregueu la Divina bondat,
«Qu' aquela fí que lo tuat,
«Poscua son arm' aver salvat (*).»

Bernardo el Conde está aquí sepultado,
Creyente fiel del Dios crucificado,
Que de prudencia fué siempre un dechado,
Rogadle al Rey de todo lo criado,
Que la muerte que el cuerpo aquí ha enterrado,
Pueda su alma al cielo haber llevado.

(*) En la traduccion de las composiciones que por muestra se aducen se ha procurado guardar en lo posible la mayor semejanza de formas y consonancia con los originales, paraque los que no conocen la lengua catalana puedan formar de ellas un juício mas exacto. Por la misma razon se han conservado algunas faltas de concordancia que en dichas composiciones se observan, harto comunes en las épocas en que se escribieron, y se hallará alguna oscuridad en los concèptos de varias, oscuridad debida al atraso de la època y al laconismo excesivo del lenguage entonces empleado.

En las memorias de la Academia de Buenas Letras de Barcelona, págs. 574, 575 se dice que el epitáfio del Conde Bernardo se inscribió sobre su sepulcro tres dias despues de su muerte (844); y se añade que «su lenguaje es aun «mas espresivo del que á la sazon corria en todo el mar- «quesado de Gocia (de que era capital Barcelona, y mar- «qués nuestro Bernardo), y que el de los *compromiso* y *sa-* «*cramento*; los cuales por ser de la parte septentrional de «Francia padecen algun resabio del tudesco (*).»

»Pro Deus amor et pro kristian poblo, et nostro comun sal- «vamen d' ist di enavant in quant Deus savir et podirme donat, «si salvarai lo cist meon fratre Karlo et in ajudha et in cadhuna «cosa, si com hom per dreit son fradre salvar dist. Y no quid il «mi altresi facet et ab Ludher nul plait nunquam prindai, qui, «meon vol c' ist meon fradre Karlo in damno sit.»

Por el amor de Dios y por el pueblo cristiano, y nuestra comun salvacion, de hoy en adelante, y mientras que Dios me dé inteligencia y poder, yo defenderé á mi hermano Cárlos, que está presente, y le ayudaré en todo (como es justo que uno sostenga á su hermano) en tanto que él haga lo mismo respecto de mí, y jamás por mi propia voluntad haré tratado alguno con Lotario, que sea en detrimento de mi hermano que aquí esta (**).

(*) Véase la primera nota de la página 575 de las Memorias de la Academia de Buenas Letras de Barcelona.

(**) Ponemos á continuacion este compromiso en francés del siglo XII para que se vea la semejanza que guarda con el compromiso del siglo IX. Hélo aqui: —

«Por Deu amor et por Chistian pople et nostre commun salvament de ste di en «avant en quant Deu saveir et poïr me donne, si salvarai jo cist mon frère Kar- «le et en aïude serai en cascune cose si cum om per dreict son frère salver dist «en o qui il me altresi fascet, et á Lothaire nul plaid nonques prendrai qui par «mon voil á cist mon frère Karle en dam seit.» Mandet, Histoire de la langue romana, pag. 60.

¿Qué nos prueba la semejanza de este documento en Francés del siglo doce

Mary-Lafon, despues de trasladar al latin este compromiso ó juramento dice: «Hé aquí la confusion y el caos «de donde debia surgir la lengua nueva.» (*). Pero Mary-Lafon no toma en cuenta que en aquella época renacieron las lenguas de las nacionalidades por tanto tiempo sofocadas. Acostumbrados los hombres públicos y literatos de aquellos tiempos á redactar en latin (y no puro), se vieron de pronto muy embarazados al tener que redactar en *romano*. Además, que en aquellos siglos es muy probable que serian poquísimos los que supieran escribir, y aun estos tal vez mal ¿Y quién sabe si los documentos que hallamos con esa mezcla de mal latin y peor romano fueron redactados por gente estraña á la lengua vulgar? Hé aquí la causa principal, á mi ver, de esta mescolanza ó confusion del latin con el romano, y cuya prueba son los primeros documentos que de aquella época apartada se han conservado. A principios del siglo XI los trovadores componían ya casi sin mezcla de latin, y en su propia y castiza lengua. Esto es muy natural; el amor patrio, cada dia mas férvido en sus corazones, hacia que estimasen en mucho su lengua nativa y que dejasen casi olvidada la latina como así sucedió.

Otra consideracion, y no de poca inportancia, es la de que la diccion poética fué en todas las lenguas conocidas mucho mas antes culta que la prosa. Por esto en el epitáfio del conde Bernardo se nota una diccion mas pura que en la del compromiso de Luis el Germánico. Obsérvanse

---

con el romano? Lo que hemos dicho mas atrás; que en aquellos tiempos todas las lenguas y dialectos que se hablaban en el Mediodía de Europa eran sumamente semejantes, como conjunto de una misma familia, y que solo los distinguia la pronunciacion particular de los distintos paises en que se hablan. Los que miren estas cosas con ojos filosóficos no podrán menos de convenir con nosotros sobre este estremo. La verdad es inapeable.

(*) Tableau historique et littéraire de la langue parlée dans le midi de la France, pag. 118.

los primeros siglos del renacimiento de las nacionalidades, y se verá como la frase poética es mucho mas culta que en la prosa, y esto sin salir de un mismo siglo. ¿Y quién no ve en el poema del Cid, uno de los documentos mas antiguos de la lengua castellana, una diccion mas culta que en los escritos en prosa de aquella misma época? Y ¿quién no ve otro tanto en los escritos mas antiguos de los *trovéres?* Queda pues explicada, con lo que hemos dicho, la diferencia al parecer notable de estos dos importantísimos documentos.

Apesar de estar bien probada la época en que se escribió el epitáfio sobre el sepulcro del conde Bernardo, por los autores de la historia general de Languedoc, algunos la hacen remontar al siglo X, y otros, como Baluze, lo declaran falso por la razon de que deberia parecerse en un todo al compromiso de Luis-el-Germánico, lo que es imposible; porque el romano del mediodía se acerca mucho mas al latin que el del norte. M. Raynouard lo hace solamente del siglo duodécimo, etc.

Parece imposible que hombres de un talento superior como M. Raynouard y otros se estravien tan fácilmente. ¿Quién ignora hoy dia que segun el individuo que escribe y del punto que es natural, hay una diferencia notable, no digo en el estilo, sino hasta en la cultura del habla? Prueba de ello son, y muy palpable, los escritos ó composiciones poéticas de los tres célebres trovadores del siglo XII, Guillelmo, conde de Poitiers, Cadanet y Rambaud Vacqueiras. ¿Quién no repara entre esas poesías la superioridad en la de Poitiers? ¿Quién no diria que la de Poitiers fué escrita en el siglo catorce por la cultura de su lenguaje, comparada con las de aquellos dos célebres trovadores? Y sin embargo, todo el mundo sabe que florecieron en una misma época.

Yo creo que las primeras composiciones que se hicieron en verso en lengua romana-rústica, ó en provenzal como

llaman los mas, fueron monorimas. Despues se escribieron pareados; y mas tarde cruzados ó encadenados los versos de diferentes maneras, dando á la frase mas dulzura y mas brillo en el decir.

Los primeros albores de la literatura catalana, así como los de las demás literaturas, hállanse en la poesía. En unas partes los bardos, los divinos; en otras los juglares, trovadores y poetas, desde el comienzo de sus nativos idiomas, dieron con sus cantares lustre y esplendor á sus respectivas literaturas. En Cataluña, desde principios del siglo décimo, oyéronse los cantos melodiosos de los trovadores. En sus bellas *trovas*, en sus lastimeros *lays*, en sus *valadas, complans*, y *sirventecios*, cantos verdaderamente nacionales, exaltaron la religion, la bravura y el amor. ¡Destellos sublimes de los mas nobles sentimientos que honrarán eternamente á la humanidad! Y dejando á un lado sobre si la rima nos vino de los celtas ó de los árabes, entro de lleno al siglo décimo.

SIGLO X.

Los fragmentos que poseemos de este siglo se ve claramente que son de la infancia de la poesía catalana. Las musas en esta época parece que no acertaban á expresar clara y precisamente sus conceptos. No es etraño, pues, que Silvano, hablando de la *perfecta poesía italiana* se lamentase de la obscuridad de las primeras poesías provenzales.

El fragmento poético de Boécio, que á continuacion colocamos, nos revela que en ciento cincuenta años que habian transcurrido desde la época del epitáfio del Conde Bernardo, los progresos de la poesía vulgar habian sido casi insignificantes.

«Nos Jove omne, quan dius que nos estám,
«De gran follía per soledat parlam,
«Quar nos no membra per cui viure esperam,
«Qui nos sosté, tan quan per terra anam,
«E quí nos pais que nos murém de fam
«Per qui salves m' esper par tan qu' ell clamam.
«Enfants, en dies foren ome felló;
«Mal home foren: á hora sunt pejor.
«Volg i Boécis metre questiazó,
«Auuent la gent, fazia en son sermó
«Creessen Deu qui sostenc passió.
«Coms fos de Roma e' ac tan gran valor
«Aprop de Mallio lo rey emperador;
«El era l' mellor de tota la onor:
«De tot l' imperi l' tenien per Señor,
«Mas de una Causa ú nom avía gensor.
«De sapiencia l' appellaban doctor.»

(Poéme de Boéce trouvé par l' abbé Lebœuf).

Nosotros, jóvenes, que tiempo tal pasamos
en que locuras cien y cien solo tratamos,
porqué tan en olvido al que es vida dejamos,
al que sostiene á todos los que en el mundo estamos,
nos dá el suetento de que necesitamos
y al que por que nos salve cada dia clamamos?
Muchachos: en lo antiguo el hombre fué traidor,
traidor y malo fué, pero ahora es muy peor.
Boécio quiso un dia ver de hacerle mejor
é inculcaba á todo el que oia su sermon
que creyese en el Dios que padeció pasion.
Conde aquel fué de Roma, y tuvo tal favor
para con Mario que era de ella emperador
que de todos tenido fué siempre en mas honor
y de todo el imperio contado por Señor.
Empero él otro título tenia en mas valor
y era que de ciencia llamábanle doctor.

Para nosotros es innegable, atendido á su lenguaje que este fragmento del poema de Boécio es anterior al año 1000; y el estado inculto de la lengua romana á la época á que se remontan las poesías mas antiguas de los trovadores que hoy poseémos, son de ello una prueba incontestable (*).

Por otra parte, las palabras latinas ó neologismos que se notan en él, nos demuestran evidentemente, el comercio contínuo que tenian con la lengua latina los que componian en romano; y segun el gusto y aficion que tuvieran para con el latin, así era tambien el número de vocablos latinos que introducian en la lengua vulgar, como lo hacen actualmente los que introducen en la lengua castellana pa-

---

(*) (Lexique Roman, t. I, pag. XVII). Véase así mismo lo que dice M. Raynouard en la nota 5.ª de la pág XV de este mismo tomo, acerca del pronombre *nos* y el artículo *lo*.

labras puramente francesas que la rica lengua de los Cervantes y Granadas para nada necesita.

A continuacion ponemos un fragmento de la prosa que de este siglo hemos hallado. Algunos lo hacen del siglo undécimo, pero creemos se equivocan atendido su lenguaje.

«*En dei nomine*, &. Esta es l' avenencia y cambi, que fecit Cli«ment de Prats, de toda la heretat, nominata sancti Petri, que la «havia y devia ad haber en termino de Galtis, y sobre esta conveni«entia fecerunt pro romper sus cartas, que tenian de la heretat co«nombrada.»

(Archivos de la ciudad de Barcelona).

En nombre de Dios, &c. Esta es la avenencia y cambio, que hizo Climente de Prats, de toda la heredad nominada de san Pedro, que la poseía en el término de Galtis, y sobre este convenio hicieron romper sus escrituras, que tenian de la heredad nombrada.

No es estraño para nosotros, repetimos, el que se halle en los documentos mas antiguos que poseemos del romano-rústico, así en verso como en prosa, esta mezcla de palabras latinas; porque hallamos muy natural que el pasar la lengua romana de la palabra al papel, y la costumbre de haberse escrito hasta entonces en latin, fuese de pronto un obstáculo para componer en romano puro.

Mas adelante ya veremos los progresos que los trovadores hicieron en cien años; pues con ellos tuvieron sobrado tiempo para purificar la diccion del contacto latino, y escribir mas castizamente la lengua vulgar.

Desde fines del siglo once en adelante se verá que la locucion es mas pura, la senda mas trillada, el lenguaje mas castizo y el estilo mas elegante; señales evidentes de los rápidos progresos que la lengua catalana hacia diariamente.

SIGLO XI.

Por las muestras en verso y en prosa que á continuacion aducimos se verá que los trovadores se veian aun muy embarazados para expresar clara y precisamente sus conceptos y sus ideas; prueba palpable de que los adelantos que hacian la lengua y la literatura catalanas eran sumemente lentos.

No debemos estrañar, pues, esta lentitud si tomamos en cuenta la falta de comunicaciones de aquellos tiempos. Y nadie puede apreciar mejor que nosotros la importancia de la comunicacion; pues con ella se propagan las ideas y los nuevos descubrimientos con mucha facilidad; cosa imposible en aquellos siglos de atraso en las vías comunicativas. Así las cosas, claro es que la inteligencia humana habia de luchar con muchos inconvenientes, inconvenientes que nosotros no tenemos ahora.

«Ma encar s' en troba algun al temps present,
«Lical son manifest á molt poc de la gent:
«La via de Ieshu Xrist molt fort vorrian mostrar
«Ma tan son persegú que apena ho poyon far;
«Tan son li fals Xristian enseca per error.
«E majorment aquilh que dev' esser pastor:
«Que ilh persegon é aucion aquilh que son melhor.
«E laysan en patz li fals é li enganador,
«Ma en azó se pot coneyser qu' ilh bon pastor no son,
«Car non aman las feas sinon per la toison,
«Ma nos ó poen ver é l' escriptura dist,
«Que si ni a algun bon qu' am' é tem Ieshu Xrist
«Que non volhe maudire, ni jurar, ni mentir,
«Ni avoutrar, ni pendre de l' autri, ni aucir,
«Ilh dion qu' es Vaudes é digne de punir.»

(La nobla Leyczon).

Aun algunos hay en el tiempo presente,
Que conocidos son muy poco de la gente,
Que de Jesus la ley quisieran enseñar;
Mas tanto les persiguen, que no les dan lugar.
Tantos son los cristianos cegados del error
Y mayormente aquel que ha de ser su pastor,
Que persiguen y acosan á quien es el mejor
Y en paz y calma dejan al falso engañador.
Pero en esto demuestran que buen pastor no son,
Pues que aman las ovejas solo por el toison;
Y bien sabemos ya y en la escritura he visto
Que si un hombre de bien hay que ame y tema á Cristo
No quiera maldecir, ni jurar, ni mentir,
Deshonrar, ni robar, ni á un semejante herir,
Por hereje le dicen que pena ha de sufrir.

Los progresos que hizo la poesía (*) en los siglos siguientes, en manos de los trovadores, fueron aun mas rápidos y notables que los que habian hecho en los siglos anteriores.

La prosa siguió puliéndose á la par de la poesía, pues el ejemplo de este mismo siglo que ponemos á continuacion es una prueba palpable de nuestro aserto.

«Juy donat en Cort, ó donat per Jutge elet de Cort, de tots sie re-«but, é en tot temps seguit: é null hom per engan, ne per art nol gos «rebujar: é cell qui ho fará, sa persona ab tot cuant ha, venga en «ma del Príncep, á ferne sa voluntat; car qui rebuja lo judici de «la Cort, falsa la Cort, é qui falsa la Cort, damna lo Príncep, é qui «lo Príncep damnar volrá, punit é danyat sie tot temps, ell é sa «primogenitura: car orat es é sens seny, qui vol contrastar al seny

(*) Los primeros padres de la *poesía vulgar,* fueron los catalanes; y el arte de trobar pasó despues á Italia, á Aragon y á Sicilia. El Petrarca con las obras de Jordi el valenciano, compuestas en catalan, dió propiedad y dulzura al lenguaje, etc. (*Estracto de la Crusca provenzal*). Serra y Postins: Hist. de Monserrate, 2.ª part. cap. 24, pág. 279, nota 9.

«é al saber de la Cort, en que ha Prínceps, Bisbes, Abbats, Com-«tes, Vescomptes, Comdors, Vervessors, Philosops, Savis é Jut-«ges.

(Constituciones de Cataluña: lib. I, tit. 12, n.° I. fol. 35).

Todos deben obedecer y en todo tiempo observar el juicio dado en la corte ó por juez elegido de la corte, y nadie so pretesto alguno ó engaño se atreva á rehusarlo; y si alguno lo hiciere, debe su persona, junto con todo lo que tiene, quedar á la disposicion del Príncipe, para que haga de ello á su arbitrio. Porque aquel que rehuse obedecer el juicio de la corte, da esta por falsa, y el que esto hace condena al príncipe, y aquel que intentare condenar al príncipe sea él y toda su primogenitura condenado y castigado para siempre, porque es loco y sin juicio aquel que quiere oponerse al juicio y saber de la corte, en la cual hay príncipes, obispos, abades, condes, vizcondes, *comdors*, *vervessors*, filósofos, sabios y jueces.

Los trovadores comunicaron á la lengua vulgar cierta elegancia y cultura que la hacian cada dia mas rica, fluida y armoniosa. En los siglos doce y trece veremos que esos genios inmortales brillaron grandemente, y entre ellos brillan aun, como las estrellas en el firmamento, los nombres justamente célebres «de los condes Ramon Berenguer «V de Provenza, los reyes de Aragon Alfonso II, Pedro II, «Jaime I, Pedro III, y el infante don Federico, rey de Si-«cilia. Los príncipes subalternos siguieron el ejemplo de «sus soberanos, y esta noble rivalidad produjo una multi-«tud de trovadores de un rango distinguido. Hugo de Ma-«taplana, Guillermo vizconde de Berga, Gerardo de Ca-«brera, Poncio Hugo III conde de Empurias, Cerverí de «Gerona, Guillermo de Mur, Manuel de Escas, etc. Sin «contar á Guillermo de Cabestany, Berenguer de Paracols,

«Pons de Ortafá y otros (*) del condado de Rosellon (**).»

Tarea larga sería, á la verdad, si se hubieran de analizar las obras de los mas notables trovadores, aun cuando no fuese mas que sucintamente. Y con el fin de no romper la cadena histórica y marchar de frente al objeto principal, citaremos solamente tres ó cuatro de los mas ilustres poetas de cada siglo. Con ellos se podrá formar una idea exacta del estado y progresos de la lengua y literatura catalana en cada una de esas épocas.

Antes de pasar al siglo XII no podemos menos de manifestar la estrañeza que nos ha causado, que un hombre célebre como M. de Ginguené haya escrito respecto de los trovadores y sus obras, de que *ninguna señal, ninguna reminiscencia, ni aun involuntaria, de la poesía antigua se encuentren en las obras de los trovadores*. Nótense bien estas palabras, y obsérvense las siguientes muestras que voy á transcribir, y se verá con que ligereza juzgó M. Ginguené á esos genios inmortales: —

Ben sai qu' Amor es tan gran
Que deu me pot perdonar
Si eu failli per sobremar,
Ni regnei cum Dedalús,
Que dis qu' el era Jhesús,
E volc volar al cel, outrecuidan.
(*Ricardo de Barbeziur.*)

Véase esta otra: —

So dis un verset de Cató
Que senhers es fols certament
Quant no vol creire son servent.

(*) Las córtes de amor dieron grande importancia á la llamada lengua de los trovadores. En ella componian ya en los siglos XI y XII los talentos mas notables de aquellos tiempos. Los poetas que cultivaban con gloria la gaya-ciencia en esa época pasaban de dos cientos; los mas de ellos con sus trovas dejaron bien sentada su reputacion de poetas. (Godefroy de Fox, siglo XII. Las leys d' amors.)

(**) Diccionario de escritores catalanes, págs. 39 y 40.—Capmany, Memorias históricas, etc., apéndice, no. V, pág. 8.

Therensis dis, que sabis fó,
Que cascuna test ha son seny...
(*Bernardo Carbonel.*)

Otra: —

Car anc Narcissus, qu' amet l' ombra de se
Si be s' morí no plus fols de me....
(*Peyrols.*)

Esa otra: —

Puyes apenrás
De Peléas
Com él fetz Troya destruir....
(*Gerardo de Calanson.*)

Por fin, esta otra: —

Qu' Aleyssandre veinquit Porus
E sá gran ost, el tornet en paubreira (*).
(*Guillermo Prims*).

Por las muestras que acabamos de aducir puede concluirse, que los trovadores conocieron á los poetas y escritores griegos y latinos. Ellos citan en sus producciones á Dédalo, á Troya, á Caton, á Terencio, á Ovidio, etc.; prueba palpable de que conocieron la antigüedad. Con esto queda destruida la errónea creencia de M. Giñgüené, y probado que los trovadores habian bebido en las fuentes griegas y latinas.

(*) *Mary-Lafon*: Memoria leida en la Sociedad de Anticuarios de Francia.

SIGLO XII.

En este siglo se habia perfeccionado mucho la poesía catalana, por haberse declarado los Condes de Barcelona los MECENAS de la *Gaya-ciencia.*

Los italianos fueron los primeros imitadores de la poesía vulgar, é imitando á los trovadores catalanes quisieron hacer tambien su nativo idioma digno de los laureles de Apolo y de las gracias de las musas; como muy acertadamente lo dice uno de los amigos de la lengua catalana.

En Cataluña la poesía iba haciendo cada dia mas rápidos progresos, y á medida que los Condes iban adelantando con sus conquistas, la amena literatura tomaba nuevos incrementos, en términos que Barcelona vino á ser el centro de la poesía y de los genios poéticos de todo el mediodía de Europa.

Cataluña vió florecer á fines de este siglo y á mediados del décimo-tercio tantos y tan excelentes trovadores que muchos de ellos se hicieron inmortales por su vasta erudicion y bien decir, y por lo delicado de sus cantares. Los fragmentos poéticos que de Gerardo y de Cadenet ponemos á continuacion probarán de una manera incontestable cuanto habia progresado ya en esa época el buen gusto para la poesía catalana.

«Car donneys pretz é valors,
«Joys é gratz é cortesía,
«Senys, é sabers é honors,
«Belhs parlars, bella paría;
«E larguesa é amors,
«Coneysensa é cundía;
«Trobant manteny é sucors

«En Catalunya á tría,
«Entr' els catalans valens
«E las donas evinens.....»

Gerardo de Rossellon.

Pues que dais prez y valor,
Gozo, placer, cortesía;
Juicio, saber y honor,
Bien decir y gallardía;
Liberalidad y amor,
Talentos y facundía;
Encontrando harto favor
En Cataluña y valía,
Catalanes formidables
Y mugeres muy tratables.....

Estos hermosos versos revelan en Gerardo mucha facilidad para la poesía, y que era digno hijo de las Musas catalanas.

Mas de una vez en las pequeñas cortes feudatarias llevóse la palma entre el cortejo de muy hábiles trovadores, cantando el fausto y la opulencia de los condes soberanos. ¡Lástima que el tiempo no nos haya conservado sus bellímas producciones!

«Si eu trobava mon companh en Blancas
«Un bon consell leial li donaría,
«Mes per un grat sens conselh o faría.»

Cadenet.

Si hallase yo mi compañero Blancas
Un consejo lëal bien le daría,
Mas sin consejo por placer lo haría.

«Plasmi cavalier francéz
«E la dona catalana;
«E l' ouvrar de Ginoéz
«E la Cour de Kastellana;
«Lou cantar provençalez
«Y la dansa travissana;
«E lou corps Aragonés,
«E la perla Juliana,
«Las mans é cara d' Anglez,
«E lou donzel de Toscana.»

Federico I.

Me place el noble francés
Y la mujer catalana;
El artista genovés
Y la corte castellana;
El canto provenzalés
Y la danza trevisana;
El fornido aragonés
Y la perla Juliana;
Rostro y manos del ingles
Y el doncel de la Toscana.

Véase con cuanta gracia espresaba sus conceptos Federico I en lengua provenzal ó catalana en una época en que las Musas parecian yacer entorpecidas. Esto prueba el buen gusto y las buenas disposiciones naturales que para la poesía vulgar poseía esta monarca. En este Madrigal vemos ya lo que mas tarde habia de ser la poesía del antiguo Principado.

El fragmento que transcribimos á seguida de las constituciones de Sanctacilia, será una prueba segura de cuanto se habia pulido la frase de la lengua de los nobles Condes.

Distancias prescritas para plantar árboles.

«Deuhen saber que nul hom pot plantar árbres aprés de son vehí, «en camp, ne en vinya, ne en hort, alber, ne sálzer, ne ladoner, «ne olivera, ne noguer, ne morer, ne algun arbre, que no pugie «ultra tres destres dalt, sino lluny de son vehí, é dins lo seus XII «palms destre.»

«Encara que tot altre arbre quis plantie en hort, ó en vinya ó «en camp ques deuhen llunyir de la possessió de son vehí, tan que «com engruxesca hi haja VI palms destre cumplits; en altre me- «ner deuhrá arrancarlo si per lo vehí nes request.»

(Costumbres de la ciudad de Barcelona.)

Deben saber que nadie puede plantar árboles cerca de su vecino, en campo, ni en viña, ni en huerto, álamo, ni sauce, ni almezo, ni olivo, ni nogal, ni morera, ni otro árbol que suba mas de tres destres de alto; sino léjos de su vecino y doce palmos de destre dentro de lo suyo.

Aunque todo árbol que se plante en huerto, ó en viña, ó en campo debe alejarse del predio del vecino, tanto que cuando engruese quede á la distancia de seis palmos de destre cumplidos: de otro modo deberá arrancarlo, si fuera requerido por su vecino.

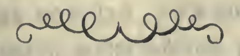
En esta época el gusto por la poesía catalana iba todos los dias en aumento. Y á principios del siglo XIII, apesar de los trastornos políticos que devastaban el mediodía de Europa, los cantos de los trovadores no por esto eran escuchados con menos entusiasmo. No solo habia trovadores en los campamentos entre los cruzados, sino que se hallaban tambien en las ciudades y hasta en los castillos de los grandes señores, en donde cantaban las hazañas y proezas de los guerreros.

Pocos ignoran hoy que todos los talentos poéticos hallaron un generoso asilo en la Corte de Barcelona durante

los siglos 11 y 12. Los ilustrados sucesores de los Condes, los nobles reyes de Aragon, continuaron protegiendo los talentos y las ciencias. Fué tanto el amor de los reyes de Aragon por la gaya-ciencia, que muchas veces no se desdeñaron de entrar en liza con los trovadores de su Corte, y en estas luchas poéticas no fueron pocas las veces que alcanzaron la palma de la victoria. Puédense citar entre ellos el Conde Raymundo Berenguer V de Provenza, su esposa Beatriz; y mas tarde Alfonso II y Pedro III de Aragon, y D. Federico I rey de Sicilia. Esta proteccion constante por la poesía y los talentos dió por resultado inmediato el fomento de las letras y la morigeracion de las costumbres.

Fuerza es no pasar en silencio que tambien en los castillos de los valientes barones los trovadores hallaron una proteccion franca y decidida; pues á su sombra se acogieron y desarrollaron talentos poéticos que mas tarde fueron la reputacion de su siglo. El célebre Guillermo de Berga fué uno de los que mas se distinguió á mediados del siglo décimo-tercio, por sus cantos melodiosos y sus hermosas producciones (*). No cabe duda que todo caminaba entonces á alcanzar una nueva era de civilizacion.

(*) Las poesías de este famoso trovador se hallan manuscritas en la Biblioteca Vaticana en los códices de n.º 3204, 3205, y 3207. Gravina: Della Ragion. poet., lib. I. cap. 7.



TERCERA PARTE.

VIRILIDAD

DE LA LITERATURA CATALANA.

..... il place la beauté du style dans l' étude de l' homme, de l' enthousiasme, du sentiment de la liberté, des vastes désirs; il trouve le sublime dans ces belles idées exprimées par le genie des grands poétes. J. Mongin, *Encycl. nouv., art. Style.*

Desde fines del siglo undécimo hasta el décimo-tercio inclusive, á impulsos de las ideas religiosas, las cruzadas lo absorvian todo; pero en cambio trajeron á Europa mas libertad individual y mas unidad política. Y es incuestionable que ellas contribuyeron mas directamente á la cultura y civilizacion de los pueblos européos.

Los guerreros y trovadores que mas tarde formaron parte de estas espediciones religiosas, halláronse de pronto en una vida nueva, de mayor estension y mucho mas variada; y esta misma novedad, esta misma variedad y estension fueron un móvil poderosísimo para el desarrollo de las relaciones sociales. Los guerreros y trovadores, al regresar á su patria, traian consigo mil conocimientos útiles, los cuales contribuyeron á verificar en el seno de la socie-

dad européa cambios profundos, superiores en mucho á los producidos hasta allí por las influencias contínuas del comercio. Así es, que con el conocimiento de costumbres estrañas, con el descubrimiento de naciones desconocidas, con la observacion y estudio de nuevas y extraordinarias producciones, los pueblos del Occidente de Europa, hicieron progresos inmensos en todos los conocimientos humanos. La poesía, con estas nuevas adquisiciones, no quedó por cierto rezagada: siguió como era de esperar, la ley invariable del progresismo.

Desde entonces el Asia fué tenida y considerada por los européos por una de las regiones mas hermosas, mas cultas y civilizadas. De quí la necesidad de estudiar las creencias y el idioma de esas gentes, y este estudio produjo en el estado moral de Europa modificaciones profundas (*). De manera, que con estas cruzadas abrióse á los trovadores y á los hombres de letras un dilatadísimo horizonte, el cual fué indudablemente la causa principal del progreso y nuevo desarrollo que la Gaya-ciencia esperimentó en Cataluña desde fines de este siglo.

En todas partes y en todos tiempos los cantos de amor precedieron á las poesías populares, y los *romances históricos* precedieron igualmente á la *Epopeya*.

Ningun pueblo ha poseido un poema épico completo sino cuando la naturaleza ha producido un talento extraordinario, que, reuniendo en su mente todas las tradiciones históricas, todos los acontecimientos, todos los trabajos de sus predecesores concibe un vasto plan, lo desarrolla, lo enlaza y narra los sucesos hábilmente, haciendo resaltar en primera línea el héroe de su tema; y este trabajo es tanto mas interesante cuanto mayor sea el ingenio de su autor, la cultura de su lengua, y la civilizacion que aquella

(*) Guizot, Civilizacion Europea.

generacion haya alcanzado. Solo con estas condiciones es como los pueblos han tenido una Epopeya completa. El Romance del Cid, de Fierabrás, de Rolando Furioso son de ello una prueba incontestable.

Y sino, ¿cuales fueron los primeros pasos que dió la literatura griega hasta llegar á la verdadera Epopeya? Los mismos que han seguido todas las literaturas de los demás pueblos civilizados. Entonces nada debemos estrañar que el orígen de las antiguas literaturas se asemeje tanto al de las naciones modernas.

Los cantos populares de la antigua Grecia, los *Epea*, que celebraban las hazañas de los héroes, sus aventuras, sus desgracias, se han sucedido sin inturrupcion durante muchas generaciones, y han sufrido muchas elaboraciones y transfiguraciones diversas antes que la Epopeya pudiera realizarse..... Solo al cabo de una série de *aédes*, ó de simples cantores, apareció un poeta digno de este nombre (*), que con su númen divino, erudicion y vastos conocimientos dió á la Grecia la inimitable *Odisea*; dechado verdadero de una Epopeya completa.

Antes de la aparicion del vate de Quío, ¿cuántos bardos, y cuántos poetas no le habrían ya precedido, sin contar los que habrian existido en los tiempos anti-históricos? Sin la *Odisea* no conoceríamos ahora la série de bardos, trovistas y poetas que precedieron al divino Homero.

La Epopeya de cada pueblo, como es natural, vive muchos siglos embebida, digámoslo así, en las poesías fugitivas, en los cantos populares y romances históricos bajo diversas formas; y solo cuando los pueblos han alcanzado una civilizacion adelantada, es cuando el hombre de genio superior desarrolla sus grandes concepciones, y produce historias perfectas, y poemas acabados. Solo entonces salen á luz

---

(*) *Notice* de M. Guignaud, *Dict.* des Homérides, 1838.

obras cual la Divina comedia del Dante y el Ingenioso hidalgo de Cervantes Saavedra.

Para convencernos de esta verdad no tenemos mas que abrir la historia y en cualquiera de sus páginas veremos que las respectivas literaturas de los pueblos han seguido las mismas huellas. En Persia antes de Firdourssi; en Grecia antes de Homero; en Roma antes de Tito-Livio; y en todas las naciones modernas antes del siglo XII existian ya muchas poesías de amor y algunos romances históricos muy apreciables.

Y en prueba de este aserto ¿cuántos juglares y cuantos trovadores no habia visto la literatura catalana antes que floreciesen los célebres Jordis? La Epopeya no aparece, pues, en ningun pueblo, con todo su esplendor, sino cuando la naturaleza crea un hombre verdaderamente de genio extraordinario, y este genio es el que produce una Epopeya completa, acabada.

Cuando los pueblos llegan á esta altura, es una prueba palpable que han alcanzado una civilizacion adelantada, y que sus literaturas se hallan ya en la pujanza de su robusta virilidad.

Veamos ahora á que altura habia llegado ya la literatura catalana á principios del presente siglo. Seguiremos paso á paso el curso que ella ha seguido desde el siglo XIII hasta fines del XVI, época de su mas brillante esplendor.

SIGLO XIII.

A principios del presente siglo, la lengua catalana se habia pulido mucho y su literatura era ya mas amena y rica que en los siglos anteriores. Así es, que en esta época el lenguaje era mas culto, la diccion mas castiza, la frase mas dulce y cadenciosa, y el estilo de los mas de los escritores y poetas mucho mas esmerado. Resultado natural de la ley invariable del progreso humano.

Las muestras poéticas y la prosa que á continuacion aducimos serán una prueba evidente de cuanto habian adelantado la lengua y literatura catalana en el antiguo Principado, durante los primeros cuatro siglos de su renacimiento.

«Rics socors aurém,
«En Dieu n' ai fianza;
«Dons guanyarém
«Sobre sels de Franza.
«D' ost que Deu non tem
«Pren Deus tost venjanza.
«Segurs estem, senyors,
«E ferms de rics socors.»

Torniers.

Grandes socorros tendremos,
Dios alienta mi constancia;
La victoria alcanzaremos
Sobre las huestes de Francia.
Porque de quien no le teme
Castiga Dios la arrogancia.
Salvos nos hacen, Señores,
Socorros tan superiores.

Este fragmento del trovador Tomiers se resiente un tanto de la lengua de *Oc*, apesar de estar escrito en catalan. No debemos estrañarlo, porque en esa época muchos poetas provenzales vinieron á la Corte de Barcelona á pagar tributo á las Musas catalanas.

La muestra que al pié de estas líneas estampamos es de un poema inédito, ó profesía de Bernardo de Moguda, uno de los tantos caballeros que fueron con D. Jaime á la conquista de Mallorca. El lenguaje de este fragmento es ya mucho mas castizo y puro que el que mas arriba hemos aducido de Tomiers.

«Un milá de bellesa
«será causa de guerra,
«l' águila al gall aferra
«ab sa manera.
«La Senyora primera
«qués cap de monarquía
«per lo que convenía
«será robada.
«Nostra illa daurada
«será regoneguda
«y al que don ay muda
«se dará tota.
«Será buida derrota
«cuan aquell de Cardona
«per la bella corona
«vindrá á Mallorca.
«Destruirá Menorca
«y la major par della
«Mahó no, Ciutadella
«haurá ruína.
«Un jorn de gran boirina
«pintará un gran boscatge
«de arbes cents sens erbas
«á la desclosa.
«No florirá la rosa
«tro que el lliri mort sía,
«perque já may sería

«pau sino guerra.
«O desditxada terra
«ab traball conquistada
«ara et mir desolada
«tró las montanyas.
«Será cova de aranyas
«serps cruels, tigres, feras
«y nos valdrán flaquesas
«á fer conquista.
«Fins y tant que Batista
«alegría comuna
«mes gentil que la lluna
«trapitx la terra.»

Un milano de belleza
será causa de guerra;
el águila al gallo aferra
con su manera.
La Señora primera,
gefe de monarquía,
por lo que convenia,
será tomada.
Nuestra isla dorada
será reconocida
y al que cuide y presida
se dará toda.
Habrá gran derrota
cuando el de Cardona
por una corona
arribe á Mallorca.
Destruida Menorca
y gran parte de ella,
Mahon no, Ciutadella
verá su ruina.
Un dia de neblina
aparecerá un gran bosque
de árboles cien sin yerbas
á la descubierta.
La rosa no abierta
será hasta que muera

el lirio, que impera
en paz y no en guerra.
Oh infeliz tierra
con pena ganada,
serás desolada
hasta las montañas.
Albergue de arañas,
y tigres y fieras,
no valdrán flaquezas
para hacer conquista;
hasta que Bautista
para gran fortuna,
gentil cual la luna,
pise ya la tierra.

Ponemos á continuacion una muestra de las poesías que de Mossen Jordi del Rey figuran en el Cancionero de obras enamoradas que existe en la Biblioteca Real de París. Por ella se podrá juzgar del estro poético de este brillante vate (*).

«Desert d' amichs, de bens é de senyor,
«En estrany loch é en estrany' encontrada
«Luny de tot be, fart d' enuig é tristor,
«Ma voluntat é pensa captivada.
«Me trop del tot en tal poder sotmés,
«No vuy algú que de melasa cura,
«E soy guardats en dos ferrats é prés
«De quem' fan grat d' una trista ventura.

«Heu ay vist temps que nom' plasia res,
«Aram' content d' assó quim' fay tristura
«E los grillons leuger ara pren mes
«Quen' lo passát la bella brodadura.
«Fortuna vey qu' ha mostrat son voler
«Sus me volent quen' tal punt vengut sía,

(*) Catálogo razonado de los Manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Real de París, págs. 317 y 318, y las 347 del mismo Catálogo.

«Pero nom' cur, pus hay fayt mon dever
«Ab tots los bens quem' trop en companyía.

. . . .

«Perque no say ni vuy res al present
«Quem' puga dar en valor d' una escorsa;
«Mes Deu tot sol de qui prench fundament
«E de qui fiú y ab qui mon cor s' esforsa.
«E d' altra part del bon Rey liberal
«Qui secorrech per gentilesa granda,
«Lo quins ha mes del tot en aquest mal
«Qu' ell m' entendrá, car soy just sa comanda.

TORNADA.

«Rey virtuós, mon senyor natural,
«Tots al present nous fem altra demanda,
«Mas queus recort, que vostra sanch real,
«May deffallí al quí fos de sa banda (*).»

Léjos de amigos, bienes y señor,
En estraño lugar y en tierras apartadas;
Léjos de todo bien, pero harto de tristor
Mi mente y voluntad se encuentran cautivadas.
A tal poder del todo sometido,
Nadie deseo busque á mi mal cura,
Pues aun los hierros con que estoy ceñido
Objeto para mi son de ventura.

Hubo un tiempo en que nada me placía
Y hora contento estoy con mi tristura,
Y mas leves mis grillos hallo hoy dia
Que entonces la mas bella bordadura.

(*) Las composiciones que he tomado del (*Cançoner de obres enamorades*) estaban plagadas de faltas del copista; pero no es estraño cuando el que copia no conoce el catalan, ni la letra es clara en muchos puntos de dicho manuscrito. Por esto he tenido por conveniente arreglar en él algunas palabras y ponerle la puntuacion mas precisa. En esto el copista no tiene culpa, porque el manuscrito de la Biblioteca Real de París no lleva ni una cosa ni otra. Lo he examinado escrupulosamente, y no tiene ni acentos ni puntuacion.

De la fortuna tal es el querer
Que á tal punto me mire rebajado;
Mas no importa, pues hice mi deber
De todo bien me encuentro acompañado.

. . . .

Porque al presente nada sé ni quiero
Que pueda darme un grano de favor,
Mas que de Dios, de quien todo lo espero,
En quien confio y quien me da valor.
Y de otra parte, el Rey, que liberal
Hoy favores sin fin va dispensando
Al que traídome ha á tan grave mal,
Me atenderá bajo su amparo estando?

TORNADA.

Rey virtuoso, mi dueño natural,
Nada mas os pedimos al presente,
Que no olvideis que vuestra sangre real
Jamás desamparó á su adicta gente.

El caballero Mossen Jordi del Rey (*) se distinguió por su valor en los combates y por su hermoso decir y vastos conocimientos. Historiador, guerrero y poeta, fué uno de

(*) Es preciso no confundir los Jordis, pues han existido dos, el uno Jordi del Rey, y el otro Jordi de Sant Jordi; el primero á mitad del siglo XIII, y el segundo á mediados del siglo XV. Fuster: Biblioteca moderna Valenciana, p. 2.

Cuando Fuster no nos advirtiera esto, ahí están dos cartas de la Reyna D.ª María, mujer y lugarteniente de D. Alfonso IV, que no podrán menos de ilustrar la historia de los *Jordis*. Dirígelas la reina, la una á la abadesa de la Saydia de Valencia, y la otra al obispo de la misma ciudad, siendo su data del año 1416. Por ellas consta que en dicho año existia un Jordi de Sant Jordi, camarero del Rey D. Alfonso, y una Isabel de Sant Jordi hermana suya, que estaba en la pretension de entrar monja en el monasterio de la Saydia de Valencia, que era de la órden del Císter. Hélas aquí:—

los que tomaron parte en la conquista del reino de Valencia, y participó mas tarde de los peligros en el desembarco que efectuó el Rey D. Jaime de Aragon en las Islas Baleares (*).

No tardó mucho Jordi en escribir los sucesos memorables como testigo presencial que habia sido de ellos. Sus proezas y su hermosa coleccion de poesías catalanas en diversos géneros le grangearon la estimacion de D. Jai-

---

«Venerable abbadessa com segons antiquat us é costum cascuna Reyna, en son «novell estat ó dignitat real promoguda pusca metre en cascun monastir de mon«ges una monja é axi ho hajam practicat en aquestes parts vos pregam que per «la dita rahó é si en res nos desitjats compláurer vos reebats en monja de vos«tre monastir na Isabel de Sant Jordi, germana de Jordi de Sant Jordi cambrer «del senyor Rey marit é senyor nostre molt car, é será cosa queus grahirem «molt. Certificantvos que en fer lo contrari nos desplaurets molt. E sia vostra «guarda la trinitat Sta. Dada en Barcelona sots nostre segell secret del qual «usavem stants princesa de Gerona á XIV de juliol del any mil CCCCXVI.»

«Venerable Pare en Xpist. Com segons antiquat us é costuma cascuna Reina «en son novell estat ó dignitat real promoguda pusca metre en cascun monastir «de monges una monja é axi ho hajam practicat en aquestes parts vos pregam «affectuosament que vos per sguard é contemplació nostra fassats reebre en mon«ja de la Saydia dexa ciutat na Isabel de Sant Jordi, germana de Jordi de Sant «Jordi, cambrer del senyor Rey marit é senyor nostre molt car. E aço per res «vos pregam no haja falla, car per los agradables serveys quel dit Jordi fa al «dit Senñor Rey havem gran voler en aço. E sia la Sta. Trinitat en vostra guar«da. Data *ut supra, etc.*»

Ambas cartas se han copiado del real Archivo de la Corona de Aragon. (*Diccio. de Escrit. catalanes, pág.* 333).

No porque haya existido á mediados del siglo XV un poeta *Jordi de Sant Jordi*, obsta que hubiese podido existir otro poeta del mismo nombre y apellido á últimos del siglo XIII. Yo me inclino á creer que el trovador Jordi de Sant Jordi de este siglo era el abuelo del Jordi de Sant Jardi, camarero del rey D. Alfonso IV; y que Jordi del Rey y Jordi de Sant Jordi de quienes trae composiciones el *Cancionero de amor*, fueron cuando menos contemporáneos ó coetáneos. Véase en el Catálogo de los Manuscritos españoles de la Biblioteca Real de París las páginas 317, 318 y 319. Véase en ese mismo Catálogo el Conort de Ferrer página 347.

El que lea estas composiciones con alguna atencion no podrá menos de ver que el giro de la frase, el estilo y hasta el lenguaje son distintos, en particular los versos del Sant Jardi que trae Francisco Ferrer en su Conort. Por esto me inclino á creer que han existido dos Jordis de Sant Jordi, poetas en distintas épocas.

(*) Mariana: lib. 13, cap. 18.

me I, llamado el *conquistador*, y le valieron el renombre de excelente poeta.

La muestra que de sus bellas poesías hemos aducido mas arriba es una prueba evidente de que estaba dotado de un extraordinario númen poético.

El Petrarca, viajando mas tarde por la Gascuña, tuvo ocasion de leer las *trovas* de Mossen Jordi, y su poema sobre la *tormenta del* Rey *D. Jaime* I; y fué tanto lo que le gustaron que no pudo menos de manifestar su admiracion por los trovadores catalanes (*). Mas tarde el mismo Petrarca justificó plenamente sus merecidos elogios con felices imitaciones (**).

Ya mucho antes que el Petrarca, Dante se habia ejercitado imitando las rimas provenzales (catalanas), y despues aun sus poesías conservaron las huellas de sus primeros ensayos.

Ponemos aquí una muestra de las poesías de Mossen Jaime Febrer, copiando los versos que este hábil trovador llevaba grabados en su escudo (***).

«Trobantse en Mallorca lo meu pare amat
«Servint á son rey qu' el feu veedor
«De lo seu exércit; é de allí ha passat
«Servint en Valencia, é en ella fiu nat,
«Traéntme de Pila lo Rey vencedor,
«Qu' emposá son nom sobre el de Febrer
«Naixent en Agost: en la disciplina
«De tan bon padri no fonch menester
«Que molt traballara, puix vaix mereixer
«Que á la Lis de blau que ma sanch destina,
«Afixás un Leó sobre plata fina.»

(*) Scola: Historia de Val., lib. I, cap. 14.
(**) Proclamacion católica, § 15, fol. 165.
(***) Ximenez: tomo I, pág. 363.

Estando en Mallorca mi padre estimado
Sirviendo á su rey que le hiciera veedor
De su noble ejército; de allí trasladado
Fué luego á Valencia, y aquí bautizado
Yo, y fuéme padrino el Rey vencedor:
Su nombre me puso sobre el de Febrer
Naciendo en Agosto, y en la disciplina
De tan buen padrino, no fué menester
En mi gran trabajo para merecer
Que á la Lis azul de mi sangre insina
Añadiera un leon sobre plata fina.

En la espedicion militar que se aprestó para la conquista de Valencia y de Mallorca habia muchos trovadores. Figuraba entre ellos como uno de los mas notables el caballero D. Jaime Febrer, digno rival y amigo de Jordi. Febrer pintó en una galería de su palacio los escudos de todos los caballeros cruzados que fueron á la conquista de Valencia, y completó las investigaciones nobilarias que se habian encargado á su padre (*), añadiendo á esos escudos la historia de todos los caballeros, en versos catalanes. Mas tarde naufragó en las costas de Mallorca junto con su amigo Jordi. Y en el año 1275, estuvo en la campaña de Murcia con el rey don Jaime I, del que era muy querido.

Uno de los escritores mas notables fué sin disputa D. Jaime I, rey de Aragon, quien á imitacion de su padre D. Pedro II y D. Alfonso II, fué constantemente el protector de los trovadores y de la gaya-ciencia. Fué llamado el Conquistador por las conquistas que hizo, pero sus contempo-

(*) El padre de D. Jaime Febrer era cronista del Rey D. Jaime de Aragon, y Veedor é inspector general del ejército que fué á conquistar á Valencia. Ximeno: t. I, fol. 2 y 363.

ráneos debian haberle añadido, con justo título, al de conquistador el de restaurador de las letras (*). Es cierto que constantemente le acompañaba un cortejo de trovadores, que compartian con él todos los peligros en las espediciones que con tanta felicidad dirigia contra los moros de Valencia, de Murcia, de Granada, de Túnez y de Mallorca. Despues colmaba de favores y distinciones á todos los que, habiéndose mostrado dignos caballeros en el campo de batalla (**), eran en los intérvalos de paz, los historiadores de estas cruzadas. La historia entonces (***), no era mas que una coleccion de *trovas* ó canciones, mas bien para conservar la memoria de los altos hechos de armas, ó de una aventura trágica, que no para trazar un cuadro fiel de los sucesos y de las causas que los habian preparado.

Fué D. Jaime el primero que comprendió toda la importancia de una relacion histórica; y á nadie mejor que á él pertenecia este trabajo, puesto que era el que habia creado una vasta monarquía, y dado á los pueblos una legislacion adecuada al estado de adelantos de aquella época. Así, pues, fué él quien escribió la historia de un reinado digno de las miradas de la posteridad.

Puédese asegurar que D. Jaime es el primer historiador catalan, ó al menos el mas antiguo de ellos. En esto quiso imitar á J. César; esto es, mandar sus ejércitos en persona, y escribir él mismo sus propios anales (****).

Un autor distinguido (*****), hablando de la historia del

(*) D. Jaime alcanzó 30 victorias, hizo edificar 2000 iglesias, fundó universidades y escuelas públicas, reformó el código de las leyes en las Cortes de Huesca, instituyó muchos tribunales de justicia, alentó el comercio, protegió la agricultura, y mandó abrir nuevos canales de riego, á los cuales aplicó la legislacion de los moros respecto del curso de las aguas.

(**) Abarca: Anales de Aragon, cap. 3.

(***) Mondejar: prefacio, f. VII.

(****) Lanuza: historia ecles. y secul. de Aragon, t. I, lib. 5. cap. 37.

(*****) Serra y Postius: Finezas de los Angeles, f. 325 y siguientes.

rey D. Jaime, dice que está escrita con toda la elegancia, correccion y elocuencia de que es susceptible la lengua *lemosina*, que no es mas que la lengua catalana. De este hermoso manuscrito, mientras estuvo guardado en el monasterio de Poblet, se sacaron dos copias, y fué una de las primeras producciones que el descubrimiento de la imprenta popularizó (*).

En el reinado de D. Jaime I, el estudio de la lengua catalana fué muy general; pues ante los tribunales, y en todos los actos públicos se escribia en esta lengua. La lengua catalana no solo se hizo popular en toda la monarquía, sino que recibió con el uso aquella propiedad en los vocablos, correccion y elegancia en la frase que solo es dado alcanzar á una lengua regular y perfecta. Desde entonces la lengua catalana reemplazó con ventaja á la lengua latina, la cual cada dia era mas descuidada. Desde entonces la lengua catalana fué la única que hablaban no solo los habitantes de las diversas provincias sometidas á la corona de Aragon, sino aun los estados vecinos, con los cuales la guerra ó el comercio habian establecido íntimas relaciones (**)

La decidida proteccion que siempre manifestó el rey D. Jaime I á favor de las letras y de la lengua vulgar, contribuyó poderosamente á poner al alcance de todas las clases de la sociedad los conocimientos que hasta entonces habian sido patrimonio esclusivo de los hombres ilustrados (***). Ella operó insensiblemente en la masa de la

(*) Fué impresa en Valencia en casa de la viuda de Juan Mey en 1557.

(**) Véase en la coleccion de piezas de Capmany, la carta del rey D. Jaime II, al rey de Túnez.

(***) En esta época existian muchas traducciones del Antiguo y Nuevo Testamento en lengua vulgar. Véase en el Apéndice de piezas diplomáticas por Capmany, el decreto de las Córtes dal año 1234, que manda á los depositarios de estas traducciones, ponerlas en el término de 8 dias en las manos del diocesano, so pena de heregía. Const. de Cat. lib. I cap. 2, f. 7.

nacion reformas saludables así en las artes prácticas como en las costumbres é instituciones sociales.

Hizo asi mismo que las operaciones comerciales estuviesen libres de las trabas de una legislacion feudal, y de las jurisdicciones privadas, haciendo redactar para ello un código marítimo, cuyos materiales existian ya. Tradujéronse los que estaban en latin, y se ordenaron mas metódicamente los que ya existian en lengua vulgar. Así fué como el comercio marítimo, que era entonces muy grande y que se estendia á los paises mas lejanos, se vió reglamentado por un cuerpo de leyes sabias conforme á las necesidades de aquel siglo (*). Este fué el primer código marítimo publicado en los tiempos modernos, y el que todas las ciudades comerciales de las costas del Mediterráneo, del Adriático, del Occéano y del Báltico adoptaron presurosamente. Así, los catalanes tuvieron la gloria de haber tenido, en tiempos que se llaman bárbaros, un código marítimo completo. Esto prueba el estado de cultura y civilizacion que en aquellos apartados siglos habian ya alcanzado los pueblos marítimos de Cataluña.

Ponemos á continuacion una muestra de la prosa de este código. Ella manifestará los progresos que habia hecho ya la lengua catalana en este siglo.

Còdigo marìtimo.

«Aquests son los bons stabliments, é les bones costumes que «son de fet de mar, que los savis homens qui van per lo mon ne

---

Existen traducidos al catalan varios fragmentos y obras enteras de clásicos griegos y latinos, tales como las obras filosóficas de Aristóteles, de Alberto el Grande, de Sto. Tomás de Aquino, y las Metamósfosis de Ovidio, y algunos trozos de la Eneida de Virgilio. M. Passa dice que ha leido traducidas al catalan algunas de las mejores piezas de teatro; y entre ellas cita el *Mitridates*, la *Zàira*, la *Atalia* y la muerte de César. Y para decir que no están mal traducidas, asegura que pudo concluir de leerlas. Véase Mélanges sur les langues, dialectes et patois, pag. 398.

(*) Capmany: tomo I, f. 2, y tomo 5. de sus Memorias, etc.

«començaren á donar als nostres antecessors; los cuals faeren per «los libres de la savietat de les bones costumes. On d' aquí avant «poden trobar: qué deu un Senyor de nau fer á mercaders, é á «mariner, é á pelegri, ó á altre home que vaia en la nau: é en«cara qual cosa deia fer mercader á senyor de Nau, é mariner «al senyor de la nau é del leny, é pelegri atrasi.»

Preámbulo de las costumbres marítimas. CAPMANY, *t.* 5, *p. I.*

Estos son los buenos establecimientos y las buenas costumbres concernientes á hechos de mar, que los hombres expertos que navegan el mundo, empezaron á dar á nuestros antecesores: las cuales hicieron por los libros de la ciencia de las buenas costumbres. En ellas de aquí adelante se podrá hallar: qué debe un patron practicar con los mercaderes, marineros, pasageros, ú otra persona que vaya embarcada; y asi mismo que deben el mercader, el marinero, y tambien el pasagero practicar con el patron.

El rey D. Pedro III, sucesor de su padre D. Jaime I, informado que D. Jaime Febrer estaba enfermo de las heridas recibidas en Murcia, fué á visitarle, y tuvo entonces ocasion de ver la bella coleccion de los escudos y de las divisas, y le pidió le diera una copia de ellos. Al haberle pedido el rey esta copia debemos la obra en verso catalan que Mosen Jaime Febrer compuso sobre los nobles, la cual la dedicó á aquel monarca.

Jaime Febrer, á imitacion de su amigo Jordi, compuso un poema sobre la tempestad que esperimentaron á la vista de Mallorca.

El rey don Pedro III siguió las mismas huellas de su padre, distinguiéndose por su valor caballeresco y por la constante proteccion que dispensó al fomento de las letras y la bella literatura.

Las campañas que sostuvo felizmente contra los moros, aumentan mas y mas el interés de la historia de su vida;

historia que el mismo redactó, escribiendo con maestría los importantes hechos de armas, y con tal elegancia de estilo y sabiduría que hace mucho mas estimable este trabajo (*).

En este siglo á mas del rey D. Jaime fueron muchos los escritores catalanes que se distinguieron de un modo muy particular en el cultivo de la lengua y literatura catalana.

D. Vidal de Cañellas, Obispo de Huesca, compiló en catalan segun lo afirma D. Antonio Bastero, y de órden del rey mismo, por deliberacion tomada en las Cortes de Huesca en 1246, las leyes y fueros de Aragon; compilacion que honra grandemente al monarca y á las cortes que lo acordaron.

D. Francisco Ximenez escribió en lengua catalana en 1250, una obra intitulada: *Restauracion de España.* Así lo afirman los Sres. Bastero y Vayer.

Fray Tuderico Domingo hácia el año 1260 escribió en catalan un tratado sobre *Albeytería*, el cual forma parte de los preciosos manuscritos que existen actualmente en la Biblioteca Real de París (**).

D. Pedro Ribera de Parpejá, tradujo al idioma catalan la historia general de España en 1266, en tiempo del invicto rey D. Jaime de Aragon (***).

Manfredo Ermengol, escribió en catalan en 1288 una obra titulada: El Breviario de amor; es obra de doctrina teológica.

S. Pedro Pascual, obispo de Jaen, tradujo al catalan la sagrada Biblia. Este precioso manuscrito es otro de los que forman parte de la coleccion de la Biblioteca Real de París (****). Escribió así mismo en catalan *la historia*

(*) Proclamacion católica.
(**) Véase el Apéndice A al fin de este libro.
(***) Biblioteca Valenciana, lib. 8, c. 2. n. 59.
(****) Véase el Apéndice A al fin de este libro.

de S. Lázaro, la de los inocentes, etc. Se hallan en la biblioteca Escurialense. Segun Serra y Postius en su libro de los Angeles, este santo vertió una historia sagrada del latin al catalan, la cual se imprimió en Barcelona en 1492.

D. Pedro Vidal, escribió en lengua catalana dos novelas. Da noticia de ellas el célebre Padre Andrés en el t. 3.º de la Literatura, c. I. pág. 94.

Andrés Febrer tradujo á la lengua catalana tres comedias del poeta Dante. Perez Bayer así lo afirma.

A este mismo siglo pertenecen los poetas Bergadan, Benliure y otros de no menos nombradía.

Antes de pasar mas adelante, es menester que hablemos del historiador Bernardo Desclot, que pertenece tambien al siglo XIII (*). Este escritor fué el que redactó la *Crónica* de los reyes de Aragon (**). Mas tarde otros escritores escribieron con buen éxito sobre este mismo objeto. De todos modos á Desclot le cabe la honra de haber merecido que la crónica que escribió del rey don Jaime I se tradujera al castellano por N. Cervera (en 1620).

No puede negarse que la alianza de los reyes de Aragon con los condes de Barcelona por una parte, y la Provenza por otra, contribuyeron poderosamente á fijar y dar cada dia mas realce á la lengua de *Oc* (***).

Es una opinion asaz general que la lengua catalana, conocida en Francia bajo la denominacion de lengua provenzal, no brilló con todo su esplendor hasta el siglo tre-

---

(*) Zurita: t. I, lib. 3. —Serra: fol. 365.

(**) El historiador Zurita manifiesta haber consultado amenudo la obra de B. D. para los reinados de D. Jaime y de D. Pedro.

(***) De las muchas lenguas que dividian la Francia, las del Loire hácia el Sena se denominaron de *oil*, y las del Loire hasta los Pirinéos de *oc.*; y todo por que para decir *si* unos decian *oil* y otros *oc.* «Y como Ramon Berenguer poseía, «además, una gran parte de la Gocia y la Aquitania, se designaron todos sus es-«tados con el nombre de Provenza, y se llamó provenzal la lengua comun que allí «se hablaba» (*Voyage dans le midi de la France*).

ce. En efecto, los muchos poetas y escritores que la cultivaban con buen éxito perfeccionaron esa lengua; y esta opinion queda justificada hasta cierto punto, si se toma en cuenta la época que precedió al siglo del Dante, de Petrarca y de Boccacio (*), durante la cual la Alemania, la Francia y la Inglaterra, no cuentan ni un poeta siquiera que haya escrito en su lengua nacional. Entonces los trovadores provenzales y catalanes no tenian rivales estrangeros; y si mas tarde la sonora y melíflua armonía de sus cantos, y sus alegres y festivas improvisaciones inspiraron los poetas del siglo XIV; y si se estableció entonces una feliz rivalidad entre esos últimos y sus modelos, se debe aplaudir con todo corazon esa lucha poética que fué con tanto entusiasmo acojida en los castillos de la hermosa Provenza y en los Consistorios florales de la rica y laboriosa Cataluña.

Es cosa evidente que las lenguas catalana y provenzal corrieron parejas hasta principios del siglo XIII. En aquella época no habia en estas lenguas mas diferencia que la pronunciacion ó acento. Rambaud de Vaqueiras, uno de los trovadores provenzales de mas nota del siglo XIII, y que frecuentó tambien la corte de los nobles Condes, en uno de sus hermosos *tensones*, dice que «la lengua en que «él escribia la hablaban en aquella época los *catalanes*, «los *lemosinos*, los *gascones* los *provenzales*, los *alvernes*«*ses*, y los *vianeses* (**).»

El mismo Vaqueiras añade igualmente que la lengua que se hablaba en aquella sazon en Cataluña se llamaba *lemosina*. Prueba palpable que las lenguas lemosina y catalana no han sido mas que una sola lengua.

A fines de ese mismo siglo empezó á notarse cierta di-

(*) Dante nació en el año de 1265, Petrarca en el año 1302, y Boccacio en el año 1313.

(**) Mém. de l' Acad. des Inscriptions, t. XIV.

ferencia en la frase de esas lenguas, como queda demostrado en los trozos que mas atrás hemos aducido. Pero donde esta diferencia se hace mas visible es en las poesías catalanas y provenzales del siglo décimo-quinto. La preciosa coleccion de poesías provenzales del sabio Raynouard, y las poesías catalanas de Aussias March y de otros poetas de la misma época son una prueba irrecusable de la verdad de nuestro aserto.

SIGLO XIV.

Durante todo el presente siglo la Gaya-ciencia hizo progresos inmensos, y los condes de Barcelona, juntamente reyes de Aragon, no cesaron de proteger á los trovadores y á las letras. A ellos fué debido el que floreciesen tantos y tan excelentes poetas, que llenos de erudicion y de buen gusto, hicieron la gloria de su nacion. Así es, que la corte de los reyes de Aragon fué constantemente el asilo de todos los talentos y poetas; y todos los que se distinguieron en ella obtuvieron con largueza de los Príncipes señalados favores y recompensas. El rey D. Jaime II siguió el ejemplo de sus predecesores: fundó la universidad de Barcelona en 1300, (*), multiplicó las escuelas públicas, y él mismo escribió con buen éxito en catalan. D. Pedro III, el ceremonioso, redactó con mucho método y claridad la historia de las guerras emprendidas por D. Alfonso IV, su padre, y las suyas propias. El manuscrito original de esta obra, que los analistas de Aragon han consultado amenudo, existe en los archivos de Barcelona.

El cardenal D. Jaime de Aragon, hijo del infante D. Pedro, dió, en preba de respeto á los magistrados de la ciudad de Barcelona, su traduccion catalana de Valerio-Máximo, la cual se conserva en los archivos de la misma ciudad (**).

D. Juan I prefirió la paz y la ciencia á las glorias militares; y la calma y la civilizacion no fueron en su rei-

---

(*) Marcillo: Crisis de Cataluña, parte 2.ª cap. 7, § 2, fol. 288.

(**) Esta traduccion, hecha en vitela è ilustrada con mucho gusto, se conserva cuidadosamente en los archivos de Barcelona, siendo la traduccion de 1.° de Diciembre de 1395.

nado interrumpidas (*). Su corte fué una de las mas brillantes y distinguidas de su tiempo, ya por la pompa, ya por los muchos hombres instruidos de que se componia. Parecia una academia de gaya-ciencia, en la cual cada uno queria sobresalir, y todos los trovadores á porfía contribuian á hacer la corte mas alegre. Esta especie de revolucion en la corte y en las costumbres, en la cabeza de los grandes y del Príncipe, ejerció una poderosa influencia en el progreso de las ciencias y en la poesía vulgar. Muerto el rey D. Juan, su sucesor ya no dispensó á las letras mas proteccion que la que es competible á los reyes. Sin embargo el rey D. Martin escribió puramente en la lengua catalana, (**) y sus vários discursos leidos en Córtes fueron redactados por él mismo; y pueden servir aun hoy dia de modelo, por su donoso estilo, sus formas, pureza y estructura gramatical.

Despues de haber reseñado algunos reyes de Aragon como escritores y protectores de las letras, durante todo el siglo catorce, continuaré la reseña respecto de los poetas y de los historiadores que hicieron uso de la lengua catalana en ese mismo siglo. Entre ellos se hallan nombres distinguidos y una série numerosa de escritores mas ó menos sobresalientes. Escogeré entre los muchos los que hagan mas al asunto. Los que quieran mas detalles, podrán consultar las obras y los manuscritos de que me he servido.

Pons-Hugo III, conde de Ampurias, disfrutó de una alta reputacion como trovador en la corte de Aragon. Sus poesías han sido muy buscadas. La última trova de este conde es del año 1308.

(*) Zurita: t. 2, lib. 10, cap. 43, fol. 393. Proclamacion católica, t. 15 fol. 165 y siguientes.

(**) Carbonell: Crónica de Esp., t. fol. 252.
Serra: fol. 332.
Capmany: Memorias hist. t. 2, núm. 22.

En esa misma época, con corta diferencia, el historiador Montener se dió á conocer como excelente escritor. Fué el primero que escribió la historia con independencia, y manifestó en sus escritos talento y buen criterio. Sus obras fueron mas tarde impresas.

D. Pedro Juan Martorell, escribió una novela caballeresca, con este título: *Tirant lo Blanch*, la cual mereció los elogios del inmortal Cervantes. *Es un tesoro de contento y una mina de pasatiempos*; y en otra parte, dice Cervantes. *El nunca como se debe alabado Tirante el Blanco.*

Esta ingeniosa novela fué traducida libremente por el conde de Caylús, de una traduccion española (*); pero parece que este escritor ignoraba que la obra original se hubiese escrito en catalan (**).

Mosen Juan Figuerola, compatriota de Martorell, escribió con muy buen éxito en catalan y en latin; y sus obras no vieron la luz pública sino hácia el año 1496.

Luis de Aversó, natural de Barcelona, de familia noble. Vivia en el siglo XIV en tiempo de Mosen Jordi. Escribió: *Arte poética en catalan; truximany ó intérprete del Gay saber.*

D. Juan I de Aragon le comisionó juntamente con Jaime Martí, ambos caballeros de Barcelona, para que fundasen en la misma una academia de la Gaya-ciencia (***).

(*) Biblioteque des Romans: Octobre 1783, 2.° vol. p. 4.

(**) En uno de los aparadores del Gabinete de Lectura del Museo Británico me encontré con un ejemplar de la novela «Tirant lo Blanch» en lengua catalana en dos tomos en 4.°, de hermosa impresion gótica sin portada, pero al final dice: «*esta obra se acabó de imprimir en la ciudad de Valencia el* 22 *de No-*«*viembre de* 1490.» Amás de este ejemplar hay dos mas, uno en Francés, impreso en Ambstardam sin fecha, en dos tomos; y el otro en italiano, pero no existe mas que el primer volúmen, impreso en Venecia en 1566, y ambos están en 12.°

(***) Estos certámenes eran autorizadísimos; teníanse en una sala ricamente adornada, y presidíanlos por lo comun los reyes, y en su nombre una persona por ellos autorizada, sentada en una especie de trono, como árbitro principal de todos los que aspiraban al premio. Sentábanse á ambos lados de la presidencia los

Esta academia ó consistorio siguió con buen éxito hasta la muerte del Rey D. Martin, último de la línea varonil de los condes de Barcelona, acaecida en 1410. Con la muerte de este ilustrado rey el Consistorio de la Gaya cien-

---

Mantenedores, y en asientos inferiores los poetas que leian sus composiciones, y la que los jueces reputaban por mas excelente era solo la que se podia cantar en público, premiando á su autor con una violeta de oro. La pompa y selemnidad de estas juntas las refiere D. Enrique de Villena en su *Arte de trovar*. De estas academias poéticas hace tambien mencion el Dr. Andrés con estos versos:—

«Y cuando D. Enrique de Villena
Con don Fernando vino
A la insigne Barcino,
El Apolíneo gremio
De su fecunda y elegante vena
Ilustró con aplausos y con premio.
Donde el Rey presidia
En trono para honor de la poesía:
Y de la Gaya-ciencia
Escribió su elocuencia
Mostrando la erudita
Copia de sus noticias y primores,
Donde cifró las flores
En el sutil tratado
Del Arte de trovar intitulado,
Que á instancia lo escribió del Sr. de Hija,
De D. Ignacio Lopez de Mendoza
De quien Castilla lauros muchos goza
En trágicas y dulces cantilenas
Del príncipe D. Cárlos las cadenas,
Y su temprano y triste acabamiento
Cantaron sus dulcísimas Camenas.»

En estas juntas que tambien presidió, el marqués de Villena figuraba en primera línea, no como autoridad, sino por la superioridad de su talento poético, y mas que todo por su fácil, hermoso y elegante decir.

Antes de terminar esta nota debemos decir que Luis de Aversó y Jaime Martí, ambos caballeros catalanes, fueron de órden de D. Juan I, llamado el Cazador, á fundar en Barcelona en 1390 una Academia de la *Gaya-ciencia*. Desde esta fecha hasta fines del siglo inmediato duró dicha academia, en la que los *juegos florales* eran un estímulo para los ingenios poéticos, donde desarrollaban su saber y su inteligencia. ¡Qué lástima que estos actos literarios no tengan lugar hoy en la hermosa Barcino! ¡Cuántos jóvenes no harian en ellos gala de su númen y de sus talentos! Los amantes de las glorias de la lengua y literatura catalana deberian trabajar para que la culta Barcelona tuviera otra vez una academia igual ó parecida á la de aquellos gloriosos tiempos.

cia fué cada vez mas en decadencia. Sin embargo, los genios poéticos no se extinguieron por esto en el suelo catalan; pues el númen poético no ha escaseado nunca en Cataluña.

Juan de Castellnou, uno de los siete mantenedores de la Gaya-ciencia de Tolosa, escribió un *Compendi de la coneixensa dels vicis que poden esdevenir en los dictats del Gay saber*, *etc*. Recogió, además, Castellnou las artes poéticas en catalan de Berenguer de Noya, Jofre de Foxá y de Ramon Vidal. Asimismo la obra titulada: *Mirall de trobar y flors de gran saber en rimas catalanas*. Castellnou fué uno de los mejores escritores y poetas de su siglo. ¡ Lástima que se hayan estraviado sus preciosos trabajos literarios !

De Mosen Jaime March da la siguiente noticia D. Tomás A. Sanchez en sus excelentes notas al Proemio del Marques de Santillana (pág. 77): «El año de 1371, dice, vivia «otro poeta, al parecer catalan, anterior al Consistorio de la «Gaya-ciencia de Barcelona llamado Jacme (Jaime) March, «que acaso fué abuelo ó tio del célebre poeta Aussias March. «En la Biblioteca de la Sta. Iglesia de Sevilla, Let. AA. «Tabl. 144, n.° 39, hay un códice manuscrito en fol. «de letra del siglo XIV, cuyo título es: *Libre de concor-«dances*, *de rimes* y *concordans appellat Dictionari; é pri-«merament tracte de les vocals é aprés de las mudes* segons «*l' ordre del A*, *B*, *C*. Es un diccionario de consonantes «y asonantes para el uso de los poetas, y contiene vein-«te y seis folios. Fué hecho y ordenado, segun se lee en «él, por dicho Jaime March, á instancia del muy alto y «poderoso Señor D. Pedro por la gracia de Dios Rey de «Aragon, el año MCCCLXXI. Esta obra no solo es diccio-«nario, sino tambien arte de trovar, en la cual hay mu-«chas coplas que sirven de ejemplos para las reglas. Hay «tambien en ella una pequeña composicion de cincuenta «versos de á 10 sílabas cada uno.» Dicho rey D. Pedro fué el IV de Aragon, llamado *el ceremonioso*.

El Señor Torres Amat en su Diccionario, otras veces citado, hace á Jaime March *Catalan sin duda y distinto del supuesto tio ó abuelo de Aussias*, y entre otras razones, cita un documento existente en el Archivo de Aragon, del que resulta que en 1397 existia un Jaime March Caballero, y uno de los diputados del General de Cataluña residentes en Barcelona (*).

Véase aquí una muestra de lo que se contiene de este poeta en este códice; pero antes de pasar adelante, debemos advertir, que, fuesen Valencianos ó Catalanes, es evidente que eran contemporáneos un Mosen Jaime y un Mosen Pedro March, pues así lo prueban los epígrafes de las composiciones de entrambos, que no copiaremos por su cinismo, y están en los folios 103 y 104 del tantas veces citado Cancionero: *Cobla equivocada feta per Mossen Jacme March á Mossen P. March.—Resposta feta per Mossen P. March á Mossen Jacme March.*

A continuacion ponemos de Jaime March la muestra que mas arriba hemos indicado. Son dos fragmentos de una de sus composiciones poéticas intitulada: *Cobles de fortuna*, que figura en el folio 128 del Cancionero de obras enamoradas (**).

«Quant heu cussir en los fets mundanals
«Totes les gents vey regir per fortuna
«Segons los cors del sol y de la lluna
«Los planetas fan obras divinals:
«Fassen lur pro ó lur dany á vegades,
«Axi quel mon es pertit per jornades,
«Mas Deu no vol l' arma sia sotmesa
«Forcivolent aytal astre seguir,

(*) Diccionario de Escritores catalanes, artículo Jaime March.
(**) Catálogo razonado de los manuscritos españoles de la Biblioteca nacional de París, págs. 308, 309 y 310.

«Ans la rahó pot é deu ben regir
«Los cors donant entre si gran comptesa.

. . . .

«Donchs, cars amichs, qu' entenets bes é mals
«Affigurats la cara de fortuna,
«E nous girets si tots las vesets bruna
«De vostre sen per traball ne per als:
«Que cascun jorn horas hi son nombradas
«Que may no vis en be totas passadas:
«Gens per aysó non oblidets prohesa,
«Ans vullats vos en tot be captenir
«E los amichs amar, é car temir
«E en servir Deu non haiats peresa.

TORNADA.

«Deus en cuy es tota virtuts compresa
«Ell ha formats los alts els fay vogir,
«Pot si li play astre mal convertir
«E tot affan tornar en gran bonesa» (*).

Cuando pienso en los hechos mundanales
gran poder veo dado á la fortuna
y á los cursos del Sol y de la Luna
atribuidos poderes divinales:
podrán del mundo el pro y á veces daño
en alguna estacion causar del año,
mas no quiere el Señor que nunca sea
por fuerza el alma á un astro sometida,

(*) Esta composicion es estractada del manuscrito *Cançoner de obras enamoradas* que trae el Catálogo razonado de los manuscritos españoles de la Biblioteca nacional de París, arreglado por D. Eugenio de Ochoa, por órden y á espensas del ex-rey Luís Felipe, é impreso en París en 1844. Yo comparé algunos estractos de este Catálogo razonado con el manuscrito original cuando estuve en París el año 1849, y noté que habia algunos cambios de letras, esto es, unas letras por otras en el impreso respecto del manuscrito dicho.

sino que la razon siempre presida
y en los cursos no mas avisos vea.

. . . .

Amigos, pues, que mal ó bien pasais,
contemplad de Fortuna la figura;
mas no dejeis, aunque la veais oscura
vuestra senda y camino que llevais:
que tiene el dia horas muy contadas
que no habeis visto en bien todas pasadas;
mas por esto seguid con entereza
trabajando y haciendo todo bien,
ausiliad los amigos, y tambien
no tengais en servir á Dios pereza.

TORNADA.

Dios en quien la virtud toda se anida,
los astros él formó y su curso rige,
á voluntad do quiera los dirige
y al que de muerte fué, torna de vida.

Ponemos aquí este fragmento de una de las poesías del trovador Rocabertí, *comendador del Fambra*, copiada del Cancionero de obras enamoradas (*).

«Conforms desitgs ab calitats diversas,
«Obrant ensemps formen la criatura,
«Actes unint pel cel ánimas junta
«Nutrint en sí por los nou cels de Feba.
«Al mon no té compliment en esser,
«Saturnus riu é Vénus s' en delita:
«Tals d' aquets fets lays é cançons ne cantan,
«Fora millor plorassen lur fortuna.»

. . . .

(*) Diccionario de Escritores catalanes, pág. 551.

TORNADA.

«Mon claregant, si ment ó dich falsía,
«A vos consent èsser la fí donada
«De mes dolors recontar á qui s' vulla,
«Car del que dich sabéu la mes partida.»

Deseo igual con calidad diversa
Juntos obrando forman la criatura,
Actos uniendo, almas tambien juntan
Los nueve cielos por llenar de Feba.
No tiene el mundo complemento en ser,
Rie Saturno y Vénus se deleita:
Muchos *lays* y canciones de esto cantan,
Mejor fuera lloraran su fortuna.

. . . .

TORNADA.

Mundo que claro ves, si con falsía
Hablo yo, quiero bien que encomendado
Mis dolores contar á vos os sea,
Pues que de ellos sabeis mucha partida.

Esta pieza poética por su lenguaje y fraseología es muy probable sea del siglo XIII, no obstante que se la hace del siglo XIV.

El lenguaje de la pieza de Febrer que es indudablemente del siglo trece es mucho mas culto que el que usa M. Jaime March en la suya tambien del mismo siglo. Las formas, frase y estructora son mas bien del provenzal que del catalan. Yo opino que la pieza de Febrer habrá sido retocada.

Ponemos aquí ahora dos octavas de una hechícera elegía de autor desconocido; y tanto por el ingenio que

se revela en ella, como por la pureza con que está escrita, « vale tanto, dice M. Tastú, como las modernas de nues- «tros poetas así castellanos como franceses, y hace honor á «las musas catalanas.»

«Tots mos delits é pensa tan joyosa
«En que mon cor solía delitar,
«Me son tornats en pena dolorosa
«E isch de seny quem cuyt desesperar.
«Nom veig nim oig tant es ma vida trista
«Tot mon desitg es que pugués morir
«Ans que jom vers absent de vostra vista
«Pel cars cruel quim fa de vos partir.

. . . .

«A trist cautiu com pens en la partida
«Pel mítg del cor he desig desclatar;
«Lo mon me fall ab dolor infinita
«Jamés mos ulls no son farts de plorar;
«O be somés en estranya pressura
«No visch ne muyr ne sé que es de mí,
«Partint de vos hont roman ma ventura
«Desert me trop, cansat, las é mesquí.»

Los placeres é ideas venturosas
Que á mi pecho solian deleitar,
Tornádose han en penas dolorosas
Que casi me hacen ¡ay! desesperar.
Ni veo ni oigo en tan menguada vida
Y quisiera mil veces mas morir,
Que tener que perder tu luz querida
Por la razon que, cruel, me hace partir.

. . . .

Triste de mi, pensando en la partida
Mi corazon parece rebentar;
Fáltame el suelo, y toda fé perdida
Mis ojos no se hartan de llorar;

O bien metido en infernal tortura
No sé si muerto ni si vivo estoy,
Y al perder la que forma mi ventura
Solitario y rendido andando voy.

Otros escritores y poetas pertenecientes á este mismo siglo catorce adquirieron grande nombradía. El mas ilustre de ellos por su saber é inteligencia fué San Vicente Ferrer. Su conducta ejemplar, sus trabajos apostólicos y su vasta erudicion le conquistaron un ascendiente extraordinario entre sus compatriotas en la corte de Roma, y entre los príncipes contemporaneos suyos. Escribia con admirable facilidad las cuestiones mas graves y mas difíciles. Basta decir que tuvo una larga correspondencia en catalán con el infante de Aragon (D. Martin). Murió en Vannes (Bretaña) el año 1419.

Bonifacio Ferrer (hermano de S. Vicente), fué tambien uno de los mas célebres escritores de su tiempo. Ha dejado muchos escritos preciosos en los varios cargos que desempeñó durante el espacio de treinta y dos años. De sus obras citamos solamente la traduccion de toda la Biblia en lengua catalana, impresa en Valencia en 1478.

Mosen Zalbá y Mosen Turrell, ambos catalanes, é ilustres por sus importantes servicios militares. Publicaron dos obras sobre la Cataluña, de las que sus sucesores han hecho mucho estima. El libro ó Cuerno de Mosen Zalbá ha sido muy citado por varios escritores y sumamente estimado por su mérito é importancia literaria.

He aquí á su vez un fragmento de la hermosa novela de caballerias Tirante el Blanco, la cual mereció que Cervantes la distinguiera entre las obras de su clase, por ser una de las bellas producciones de aquel tiempo.

«La divina providencia ha ordenat: e li plau que los VII planets «donen influencia en lo mon e tenen domini sobre la humana natura «donantlos diversas inclinacions de peccar e viciosament viure. Em- «pero nols ha tolt lo universal Creador lo franch arbitre que «si aquell es ben regit les poden virtuosament vivint mitigar e «vencre si usar volen de discreció. E perço ab lo divinal adiutori «será departit lo present libre de cavallería en VII parts principals per «demostrar la honor e senyoría que los cavallers deuhen haver sobre «lo poble. La primera part será del principi de cavallería. La se- «gona será del estament e offici de cavallería. Lo terçer del exámen «que deu esser fet al gentil-hom ó generos qui vol rebrer lorde de «cavallería. Lo cuart es de la forma com deu esser fet cavaller. La sin- «quena es que signifiquen les armes del cavaller. La sisena es dels «actes e costumes que al cavaller pertanyen. La setena e derrera es «de la honor que deu esser feta al cavaller. Les quals VII parts de «cavallería serán deduydes en certa part del libre. Ara en lo princi- «pi se tractará de certs virtuosos actes de cavallería que feu lo «Egregi e strenu cavaller pare de cavallería lo Comte Guiliez de «Varoyech en los seus benaventurats derres dies (*).»

(Martorell, primera parte de la novela Tirante el Blanco).

La divina providencia ha ordenado: y le place que los VII planetas influyan en el mundo y tengan dominio sobre la naturaleza humana, dándoles diversas inclinaciones para pecar y vivir viciosamente. Empero no les ha quitado el Creador del universo el libre arbitrio, que si este es bien dirigido, pueden, viviendo virtuosamente, mitigarlas y vencerlas si usan de discrecion. Y por lo que, con el divino adyutorio se dividirá el presente libro de caballería en VII partes principales, para demostrar el honor y señoría que los caballeros deben tener sobre el pueblo. La primera parte será del principio de caballería: La segunda del estado y oficio de caballería: La tercera del exámen que debe hacerse al gentil-hombre ó generoso que quiere recibir la órden de caballería; La cuarta es de la manera que debe ser hecho caballero; La quinta es que signifiquen las armas del caballero; La sexta es de los actos y costumbres que como á caballero le pertenecen: La séptima y última del

(*) Véase el capítulo primero de la primera parte de esta ingeniosa novela.

honor que se hace al caballero; cuyas VII partes de caballería se deducirán en cierta parte del libro. En el principio se tratará de ciertos actos virtuosos de caballería, que hizo el egregio y noble caballero, padre de caballería, el conde Guiliez de Varoyech en sus últimos bienaventurados dias.

Concluyo, en fin, esta época diciendo, que los talentos mas notables y los poetas mas distinguidos, durante el siglo catorce, fueron el brillo y esplendor de las *Córtes de amor* (*) y de los Consistorios de la Gaya-ciencia, dando cada dia mas realce con sus trovas y sus cantares á la lengua catalana, la cual habia adquirido ya un grado de perfeccion tal que la hacia mas y mas recomendable entre los hombres de letras, por el fácil giro de su frase, y por la verdadera fijacion de sus palabras. Esta lengua era á la vez grave, breve, rica, elegante, y dulce (**); se prestaba á todos los asuntos, se amoldaba á todos los tonos; y fueron muchos los juriscunsultos, predicadores, historiadores y poetas que la adoptaron con preferencia en sus temas y escritos. Así le aseguraron un puesto honorífico en la historia de los idiomas europeos (***).

Pocos ignoran hoy que los poetas de este siglo dejaron bien sentada en los certámenes poéticos su reputacion de inteligentes en la materia, y mas que todo, por su hermoso y elegante decir.

(*) (Véase Exposé par le chapelain André.) *Raynouard: Choix de poésies.*
(**) Bastero: man. del Vaticano.
(***) Capmany: t. 5, Vocabulario, fol. 355.

SIGLO XV.

En este siglo fué cuando la lengua catalana llegó á su mayor apogéo, puesto que habia ya adquirido un grado de perfeccion tal que la hacia muy estimable del mundo científico y literario, por ser su uso cada dia mas comun entre las gentes cultas. Así es, que bien puede afirmarse que en adelante la lengua catalana fué la única admitida en las transacciones particulares, en los tribunales, en la corte de los reyes, en las academias y en el púlpito. Las córtes, el príncipe, los jueces, todos hablaban y juzgaban en lengua catalana; y el uso de este idioma cada vez mas general hizo que fuese considerado por los sabios como una de las lenguas mas cultas de Europa.

Llegada la lengua catalana á esta altura, era muy chocante ver las Constituciones del pais en latin, y las discusiones jurídicas en lengua vulgar. Por esto el Rey Fernando I, para quitar el abuso de las interpretaciones, propuso á las Córtes de Barcelona del año 1413 la traduccion de las Constituciones al catalan; y la Asamblea decretó que fuesen traducidas en un solo volúmen y en lengua vulgar como el Rey lo habia propuesto.

Esta disposicion no fué inmediatamente ejecutada, porque se necesitó algun tiempo para llevar el acuerdo á su debido cumplimiento, pues que para clasificar y ordenar las varias pragmáticas y disposiciones de una manera conveniente se necesitaba algun espacio. Y asi el Rey D. Fernando que habia conocido la necesidad de este trabajo, no tuvo la suerte de verlo terminado. Cúpole á su sucesor D. Alfonso V. la gloria de ver concluido este Código, que fué uno de los primeros libros que merecieron los honores de la

prensa, tan pronto como el descubrimiento de la imprenta fué conocido en España (*).

La traduccion del Código catalan en lengua vulgar fué un acontecimiento importante para la historia de los Reyes de Aragon, y necesariamente este acontecimiento habia de producir una especie de revolucion en los tribunales eclesiásticos, en los civiles, en la administracion y demás negocios del reino.

No se pasaron muchos lustros, empero, sin que se observase que el método que se habia seguido en la primera redaccion de las Constituciones catalanas, era algo imperfecto. Acordóse por las Córtes habidas en Barcelona en 1564 que se hiciera una nueva clasificacion; pero esta no se publicó hasta en 1587 (**), por órden de Felipe II.

Diez y seis reyes de Aragon juraron estas Constituciones, y siete de Castilla, despues de la reunion de las dos coronas.

Puestas estas Constituciones al alcance de todos, se en-

(*) La primera obra que vió la luz pública en España fué en Barcelona en 1468, y fué la obra *Pro condendis orationibus*, y su impresor Juan Gherling, y no Pedro Possa como erradamente afirma M. Jaubert de Passa. Véase Diccionario histórico enciclopédico, (Apéndice) pág. 343. Pedro Possa no imprimió hasta en 1481 la traduccion de Quínto-Curcio, por D. Luis de Fenollet: en 1489 imprimió la obra de Ramon Lull y la historia sagrada de S. Pedro Pascual. (Ximenez, tomo 1, fol. 55): y en 1495, la traduccion catalana de las obras de Alberto el Grande. Juan Rosembach, aleman, mas laborioso que Possa, imprimió una porcion de obras, y entre ellas, en 1495, la misma obra en catalan de san Pedro Pascual; y en 1510, las Constituciones de Cataluña traducidas en catalan por órden de D. Fernando I. (Véase lenguas y dialectos del mediodía de la Francia, nota de la pág. 345.)

(**) Esta edicion, en 3 volúmenes en folio, ha guiado contantemente á los tribunales y á los diversos ramos administrativos y judiciales. Contiene todo el derecho público y el derecho civil de Cataluña, Rossellon y Cerdaña. Es un hermoso monumento que honra grandemente á los Príncipes y á los Estados que lo han formado, y que podrá consultarse con fruto, cuando se trate de llenar alguno de los vacios existentes en nuestra legislacion. (M. JAUBER DE PASSA: Memoria sobre la lengua catalana).

comendó su estricta observancia á todos los empleados públicos, quienes, segun la ley, debian ser catalanes, á excepcion de los tres primeros funcionarios y el arzobispo de Tarragona (*).

Al sentarse los monarcas en el trono contraian ciertos compromisos, cuyo olvido pudiérales haber traido consecuencias funestas; pues conforme al uso antiguo, los reyes de Aragon y sus sucesores los reyes de Castilla juraban conservar en Cataluña, *el mismo lenguaje en los actos públicos;* «el mismo estilo en el despacho de los negocios, «las mismas leyes y usos, las mismas inmunidades, y la «misma forma en la administracion en general (**).»

Desde la nueva redaccion de las Constituciones, el olvido de la lengua latina fué cada dia mas notable; empero por respeto á la costumbre antigua y por dar gusto á los que habian contraido el hábito de escribir en este idioma, se permitió que las sentencias de la real Audiencia podian redactarse en una ú otra lengua. Esta fué la única excepcion que tuvo el uso riguroso de la lengua catalana en aquella época.

Fué, pues, el siglo XV, segun los inteligentes, la época mas brillante para la lengua catalana.

Voy á dar una rápida ojeada sobre algunos de los mas notables escritores catalanes que ese siglo produjo.

Juan Manso, dominicano muy erudito, sabio viagero y teólogo, despues de haber publicado várias obras, compuso un tratado muy estimado sobre el *idioma valenciano (1412).*

Antonio Canals, religioso y discípulo de san Vicente Ferrer, compuso algunas obras en catalan, y tradujo con buen éxito los nueve libros de Valerio-Máximo. al caste-

---

(*) Constituciones, t. I, tit. 5.
(**) xuri: Investigaciones, pág. 18.

llano; pero el Sr. Loaisa supone que esta version fué hecha no del latin, sino de una traduccion catalana, que es muy probable fuese hecha por el mismo. Murió en el año 1419.

D. Manuel Diez, caballero, compuso un libro en catalan intitulado: «Llibre de la manescalería». Tradujo esta obra al castellano Martin Martinez. Murió en Valencia en 1443.

Miguel Perez publicó, hácia el año de 1474, una traduccion catalana de la imitacion de J.-C., la cual se imprimió en Valencia en el año 1491.

Luis Alcanyís, médico de Xátiva, fué un poeta muy estimado, y tenemos de él un tratado sobre la peste, y algunas poesías, recogidas por Fenollet, y la coleccion de fueros Valencianos. Se presume que moriria en 1474.

D. Luis Fenollet, caballero, tradujo en catalan la vida de Alejandro, por Quinto-Curcio, y añadió nueve capítulos para suplir los dos libros perdidos.

Pedro Tomich, nacido en Barcelona y de una familia noble, publicó la Crónica de los reyes de Aragon en catalan. Juan Rosembach la imprimió por primera vez en Barcelona en 1493. Esta obra está traducida al castellano.

Entre los manuscritos de la Biblioteca Real se halla la siguiente: *Suma de la Crónica de Aragon y Principado de Cataluña, traducida del lemosin al castellano por Juan Pedro Pellicer.*

Mosen Bernardo Fenollar, célebre por sus poesías y por su estilo festivo y alegórico, lleno de gracia y de verdad, escribió algunas obras en verso, especie de certámenes poéticos. La historia de nuestro Sr. J.-C. impresa en Valencia por don Jaime Vila, 1493. *Disputa dels Jóvens y dels vells*, en la misma ciudad en la imprenta de Lope de Roca; y *obra feta sobre un deport de la Albuhera.* Existen en fin, del mismo autor otros escritos, y en particular muchas trovas en el Cancionero general, impreso en Amberes, en el año 1573.

Baltazar Portells y Narciso Vinyolas, ambos abogados y poetas, los cuales manejaban la lengua catalana con mucha maestría. Las trovas del último han sido muy admiradas.

Mosen Juan Escrivá, poeta contemporáneo de Corella, sus poesías han sido muy buscadas. Se atribuye á este poeta la traduccion catalana de Ovidio, impresa en Barcelona en 1494 en 4.° mayor.

Gabriel Turell, caballero de Barcelona, escribió en lengua catalana *la historia de los antiguos condes de Barcelona y de los reyes de Aragon hasta Fernando I.* Escribió tambien *tractat de la Armería* en el año 1471. Es un tomo en folio manuscrito con escudos de armas iluminados. Al fin de este libro sigue otro tratado que intitula: *Dels set honors del mon.* Dejó así mismo manuscrito otro trabajo titulado: «*Recort* historial de algunas antiguitats de «Catalunya, Espanya y França, dignas de eterna memo-«ria.» Esta obra la escribió en el año 1476. Es un manuscrito en 4.° que consta de 121 apartados en 90 fojas. Es un trabajo muy curioso y digno de ser examinado.

Anselmo Turmeda, natural de Monblanch, escribió en catalan y en verso un librito de *Máximas morales y cristianas* sumamente precioso, que desde tiempos antiguos hasta pocos años hace iba en manos de los niños para aprender á leer. Esta obrita ha sido conocida siempre por el nombre de *Franselm*. Escribió otra obra tambien en lengua catalana titulada: *Disputa del Ase contra frare Anselm Turmeda sobra la natura et noblesa dels animals*. Este libro se imprimió en Barcelona el año 1509 en 4.° En la Biblioteca del Escorial se halla tambien un poema lemosin manuscrito intitulado: «De las coses que han de esdeve-«nir, segons alguns profetas é dits de alguns estrólechs tant «dels fets de la iglesia é dels regidors de aquella, é de lurs «terras é provincias.»

En Paris se imprimió en casa de Mathurin Maurice en

1554 una obra en 16.º intitulada: *La revanche et contre dispute de frare Anselme Turmeda contre les bêtes.*

En este mismo siglo vemos aun dos príncipes de Aragon ambicionar la gloria de ser contados entre los excelentes escritores. El infante D. Cárlos de Viana, tan ilustre por sus obras como por su infortunio tambien protegió las letras y estableció nuevas escuelas. Tenemos de este Príncipe la Crónica de los reyes de Aragon y de Navarra. Una traduccion de las obras de Aristóteles y algunas poesías inéditas muy estimadas.

El infante D. Fernando de Aragon, sobrino de Fernando el católico, escribió en catalan la historia de los reyes de Aragon.

Darémos cima á la reseña de este siglo diciendo dos palabras de dos célebres poetas de esa misma época, Aussias March y Mosen Jaime Roig. El primero interesa mucho á la historia de la lengua catalana; puesto que la hizo brillar con esplendor y le dió, puede decirse, todo lo que le faltaba para hacerla culta y estimada de todos los hombres ilustrados. Mucho le deben á ese célebre vate la lengua y poesía catalanas.

March desde muy jóven fué llamado á la corte de Aragon, donde recibió muchos favores, y se le animó para que continuara produciendo nuevos y hermosos cantos; cantos que fueron mas tarde la admiracion de los inteligentes en la poesía.

La estrecha amistad que le unia al principe de Viana, hizo que participára fielmente de su mala suerte; y cuando la política tenebrosa de D. Juan II, puso en una situacion lamentable al desventurado príncipe de Viana, los poetas de ese siglo se vieron privados de un tan noble y generoso protector. En este triste estado Aussias March fue á buscar un asilo en el seno de su familia, consagrando sus ocios al cultivo de las letras. Fué entonces que compuso el inepreciable poema del amor.

Mas tarde cuando los años le inspiraron cantos mas serios, publicó sus cantos morales y el poema sobre la *muerte*, última de sus sentimentales producciones (*).

El poema intitulado DEL AMOR, está dividido en 94 cantos, y cada uno contiene muchas estrofas de ocho ó diez versos. Los cantos todos terminan por una tornada, que viene á ser la moraleja de sus temas.

El comienzo de este poema está lleno de gracia y jovialidad, y todo él encierra muchas bellezas, que seria tarea muy larga demostrar, aun cuando no fuera mas que sucintamente.

Sus *poesías morales* son dignas de ser estudiadas, no solo por la buena doctrina que enseñan, sino tambien por las bellezas poéticas que contienen.

El poema de la *muerte* no es menos notable por la nobleza de los pensamientos que por el mérito particular del estilo. Este poema no es mas que una coleccion de pensamientos filosóficos; y en él el autor pinta la desgracia que ha sufrido, y se consuela con la esperanza de que mejorará su porvenir. Todos sus cantos están salpicados de máximas de la moral mas sublime.

A continuacion aducimos una muestra de uno de sus cantos de amor, para que se vea la valentia de sus pensamientos y la hermosura y armonía de su frase.

«Qui no es trist de mos dictats no cur,
«O n' algun temps que sia trist estat,
«E lo qui es de mals passionat
«Per ferse trist no busque loch escur.

(*) Varias son las ediciones que se han hecho de las obras de este desgraciado poeta. En Barcelona se hizo una en el año 1543; otra en 1545 por Amorós; y otro en Valladolid en el año 1555. En 1560 se hizo otra, que está dedicada al Almirante de Nápoles. De todas estas ediciones, en tan pocos años, debe deducirse que la pasion de los catalanes por las poesías de Aussias March era muy vehemente.

«Lija mos dits mostrant pensa torbada
«Sens algun art exit d' hom fora seny,
«E la rahó qu' en tal dolor m' empeny
«Amor ho sab quin es la causa stada.

«Alguna part é molta es trobada
«De gran delit en la pensa del trist,
«E si les gents ab gran dolor m' han vist
«De gran delit m' arma fon companyada.
«Quan simplement amor ab mí habita
«Tal delit sent que non cuyt ser al mon,
«E com sos fets vull véurer de pregon,
«Mescladament ab dolor me delita.

. . . .

«Traura no puch de mon enteniment
«Que sia cert é molt pus bell partit
«Sa tristor gran que tot altre delit,
«Puix hi recáu delitós languiment.
«Alguna part de mon gran delit es
«Aquella que tot home trist aporta,
«Que planyentshi, lo plányer lo conforta,
«Mes que si d' ell tot lo mon se dolgués.

«Esser me cuyt por moltes gents représ
«Puix que tant lou viur' en la vida trista,
«Mas yo qui he sa gloria á l' ull vista
«Desig sos mals, puix delit l' es permés.
«No s' pot saber menys de la esperiencia
«Lo gran delit qu' es en los sols voler,
«D' aquell qui es amador verdader
«E ama si vehent sen tal volensa.

TORNADA.

«Lir entre carts Deu vos don coneixensa
«Com só per vos á tot estrem posat,
«Ab mon poder, amor m' ha enderrocat
«Sens aquell seu d' infinita potensa.»

(Obra citada, canto de amor 7.º)

Quien no esté triste no mis versos lea,
O triste no haya estado alguna vez,
Y el que apure del mal hasta la hez,
No busque oscuridad, mis versos vea.
Léame á mí, con mi decir sentido
Sin arte usado por mi mente loca,
Y del motivo que tal mal provoca
Sabe el amor quien el autor ha sido.

Una parte y muy grande se ha encontrado
En la mente del triste de placer;
Y si el mundo me ha visto padecer,
Gran placer á mi alma ha acompañado.
Cuando solo el amor en mi reside,
El mundo, en su dulzor, me hace olvidar,
Mas como quiero el fondo registrar,
Con el dolor el gozo se divide.

. . . .

Mi mente á concebir jamás se aviene
Que el mas cierto deleite deba ser
Su tristeza, y que mas que otro placer
De dulce languidez el alma llene.
Tal vez de mi deleite una parte es
La que todo hombre triste lleva en su alma,
Que si se queja, este quejar le calma
Mas que de todo el mundo el interés.

Me espongo acaso á reprendido ser
Por tanto encomiar la vida triste,
Mas yo que sé el placer que en ella existe
Sus males ambiciono padecer.
Nadie puede saber sin la esperiencia
El placer que hallará solo en querer,
Si un amador sincéro llega á ser
Y ama sin esperar correspondencia.

TORNADA.

Lirio entre cardos, quiera el Ser Supremo
Sepais lo que por vos llegué á pasar;

Mi poder el amor supo humillar,
Aun sin usar de su poder estremo.

Pongo aquí este fragmento de una poesía de Martin García que se halla en la página 341 del Catálogo razonado de los manuscritos españoles de la Biblioteca nacional de París, para que se vea la facilidad, estro y númen poético de este vate desconocido, que es uno de los tantos que figuran en el Cancionero de obras enamoradas otras veces citado.

«Desconsertat d' aquell saber,
«D' aquell art, giny é maestría
«Ab que solía
«Vencre l' esfors é lo poder:
«D' amor he fet so que tot dia
«M' afovaría
«Desgraciat fat é grosser.

. . . .

«Cert es mon fin cor é voler,
«Ma leyaltat é cortesía
«Del que m' tenía,
«Muyr per fael é verdader:
«E si mils morts persó prenía
«Nols ho diria;
«Ans ab esfors ferm é senser
«Ho defendría
«Com li pertany á un escuder.»

Perdido ya aquel saber,
Arte, ingenio y maestría
Con que solía
A la fuerza vencer como al poder;
Por amor hecho he lo que á porfía
Desde este dia
Desgraciado y grosero me hará sèr.

. . . .

Cierto es mi fino querer,
Mi lealtad y cortesía
    A quien servia.
Muero por fiel y sincéro,
Y si por esto muertes mil sufria,
    No lo diria,
Antes muy firme y con esfuerzo entero
    Lo impediria,
Cual siempre debe hacerlo un escudero.

D. Juan Fogassot, notario de Barcelona, es sin disputa uno de los mejores poetas que figuran en la obra intitulada: *Cancionero de obras enamoradas* (*). Son varias las poesías que dicho Cancionero contiene de este ilustre vate. El fragmento de la hermosa composicion que escribió sobre la prision y detencion del infortunado príncipe de Viana, primogénito de Aragon, que transcribimos al pié de estas líneas probará de una manera incontestable que Fogassot era un excelente poeta, y digno de figurar entre los mas esclarecidos hijos del Parnaso catalan.

«Ab gemechs grans) plors é suspirs mortals
«Sentí las gents) dolres per les carrers, (**).
«Plassas cantons) en diversas maneres
«Los ulls postrats) están com bestials;
«Donas d' estat) viu estar desfressades
«Lagremeiant) é batentse los pits,
«Los infants pochs) cridan á cruels crits

(*) Vèase el Catálogo razonado de los manuscritos españoles de la Biblioteca nacional de París pág. 288.

(**) Querrá decir *carreres* en vez de « carrers, » puesto que no rima con *maneres*.

«Vehent estar) lurs mares alterades.
«O trist de mi) ¿quin fet pot ser aquest?
«De cuant ensá está axi Barcelona?
«L' arma ab lo cor) de cascú se rahona,
«Acte semblant) no crech may sia vist;
«Car de lurs ulls) diluvi gran despara
«D' aygua, tan fort) que per terra 'ls decau.
«¡Ay! qu' es assó) germans dir me vullau.
«Tots estáu muts) é guardéumen la cara;
«Creix ma dolor) per tal captiviment,
«E de plorar) los fíu prest companyía.
«Molts esforçats) perden la homenía
«E cascú diu) gemegant é planyent:
«*O vos omnes qui transitis per viam attendite*
«*Et videte si est dolor sicut dolor meus.*»

Con gran gemir y lloros estremados
La gente oí dolerse en las carreras,
Plazas y esquinas, y en diversas maneras
Bajos los ojos y cual bestializados.
Las matronas andar vi disfrazadas
Llorando y golpeándose los pechos,
Y á los niños en lágrimas deshechos
Al mirar á sus madres trastornadas.
Triste de mí ¿qué es lo que podrá ser?
¿De cuándo acá está asi Barcelona?
El corazon de cada cual razona
Con solo el alma, no he visto cosa igual;
De sus ojos diluvio se dispara
De agua, tan fuerte que á tierra va á caer.
¡Ay! hermanos, decid que podrá ser?
Mudos quedais y oculta habeis la cara;
Mi dolor aumentó tal cosa viendo,
Y en llorar yo les hice compañía.
Mas de un valiente perdió su valentia,
Y dicen todos llorando y gimiendo:
O vos omnes qui transitis per viam
Attendite et videte si est dolor sicut et dolor meus.

El siguiente trozo es de una poesía de Guillermo Gibert, dedicada á la muerte del príncipe de Viana, primogénito de Aragon, la cual forma parte del Cancionero de obras enamoradas que se guarda en la BIBLIOTECA REAL DE PARÍS. Es Gibert tambien uno de los poetas que mas honran la poesía catalana por su brillante númen y su hermoso decir.

«Ab dolor gran) é fora de mesura
«Vull jo dir part) d' una trista mort;
«Ab dolor gran) abundós en tristura
«Vos denunciu) aquesta mala sort:
«Ab dolor gran) passá d' aquesta vida
«Al lloch etern) lo princep d' Aragó;
«Ab dolor gran) lo poble tots jorns crida
«Molt fort plorant) dient Deu lo perdó.

«Ans que morís) espay de gran estona
«Ell parlá clar) ab un aire plasént,
«Ans que morís) á tots de Barchinona
«Recomaná) son fillet á sa gent:
«Ans que morís) en gran humilitat
«Volgué pregar) tot hom li perdonás;
«Ans que morís) pres derrer comiat
«A tots dient) que algú no plorás.

«Aprés d' assó) son cap va inclinar
«Junctes las mans) loant lo criador;
«Aprés d' assó) los ulls li viu tancar
«Ab un suspir) ¡pensau quina tristor!
«Aprés d' assó) l' ánima s' apartá
«Dexant lo cor) é montántsen' á Deu,
«Aprés d' assó) tot hom Jesús pregá
«Dient, Senyor,) es lo servidor teu.»

Con gran dolor sin tasa y sin mesura
Triste una muerte os quiero yo contar;
Con gran dolor y lleno de tristura
Esta mala noticia os vengo á dar:

Con gran dolor no ha mucho á mejor vida
El príncipe Aragonés ¡triste! pasó....
Con gran dolor la gente agradecida
Pide perdon por quien tanto le amó.
Al ver que iba á morir, mas su persona
Serena, con voz clara él razonó;
Al ver que iba á morir, á Barcelona
Y á su gente su hijo encomendó:
Al ver que iba á morir, con voz sentida
Perdon á todos quiso demandar;
Al ver que iba á morir, en despedida
Dijo á todos no habian de llorar.
Despues de esto, inclinóse su cabeza,
Las manos juntas, loando á su Criador;
Despues de esto, los ojos con dulzura
Le vi cerrar ¡juzgad de mi dolor!¡
Despues de esto, su alma fué volando,
Separada del cuerpo, á su Criador;
Despues de esto, á Jesus todos rogando
Señor, decian, es tu servidor.

La muestra que ponemos á continuacion, sacada de las canciones de Mossen Leandro Sors, probará indudablemente su bello númen poético, y que por su hermoso decir y culta habla debe ser considerado como uno de los catalanes que con mas provecho han bebido las aguas de la fuente Castália.

«Lo meu deport es podervos mirar,
«E vos fugiu; nom se perqueus ho feu:
«Sius he fallit ni probarmho podeu,
«Mataume tost é nom façau penar.
«Mas cert nom cuyt queus hagen res fallit,
«E sabme greu queu mostreu á la gent,
«Car may cerquí sinó vostre delit,
«Ans cuyt morir com so de vos absent:
«E par ho be, car jo nom pusch estar
«De mostrarvos quin es lo voler meu,
«Sius he fallit ni probarm'ho podeu,

«Mataume prest é nom façau penar.
«E donchs digau que gonyau essent tal,
«Ni perque feu lo no acostumat;
«Cert, jo no sé quis regesca tan mal
«Que torn atrás com veu l' enamorat:
«E vos mostrau que jous dega
«Axí fugint com de prop vos me veu;
«Sius he fallit ni probarm 'ho podeu,
«Mataume tost é nom façau penar.
«Cert, molt mes am' que digau clarament
«Nous vull amar, pus alt no he de vos,
«Que com estich axí indifferent
«Cuydant de tot no perde mes amor:
«Almenys lavors hauré cárrech d' anar
«En l' altre mon, é vos causa en seréu;
«Síus he fallit ni probarm 'ho podeu,
«Mataume tost é nom façau penar (*).»

Es mi placer poderos admirar,
Y vos huís; no sé porque lo haceis:
Si yo os falté y probármelo podeis,
Matadme pronto y no me hagais penar.
Mas en nada no os creo haber faltado,
Y siento lo hagais creer asi á la gente;
Nunca mas que el placer vuestro he buscado,
Morir temiendo al ser de vos ausente:
Y pues que no me es dado á mi dejar
De espresar el amor que me inspireis,
Si yo os falté y probármelo podeis
Matadme pronto y no me hagais penar.
Decidme que ganais haciendo tal,
Y porque haceis lo no acostumbrado;
Quien se porta, en verdad, no sé tan mal
Que vuelva atrás al ver su enamorado:

(*) Cançoner de obres enamorades, fol. 227.—Dic. de Escritores catalanes, pág. 608.
Esta composicion no tenía puntuacion como sucede en casi todas las que contiene dicho Cancionero. Poniéndosela, hacemos mas claro su sentido. Así mismo hemos corregido algunas faltas ortográficas hijas seguramente del copista.

Y vos mostrais sentir por mi disgusto
Huyendo asi si cerca vos me veis;
Si yo os falté y probármelo podeis
Matadme pronto y no me hagais penar.
 Cierto, prefiero oiros claramente
No os quiero amar, decirme con rigor,
Que como estoy, á todo indiferente
Continuar perdiendo tanto amor:
Al meno entonces me podré marchar
A otro mundo, y la causa vos sereis;
Si yo os falté y probármelo podeis,
Matadme pronto y no me hagais penar.

Mossen Jaime Roig fué hombre de talento, y rival de Aussias March. Su nacimiento ilustre le abrió muy temprano las puertas de la Corte; pero el amor por las letras le hizo renunciar la carrera de las armas que ya habia abrazado. Estudió con buen éxito en las escuelas de Granada y de Córdoba, y fué despues nombrado médico de la Reina D.ª Maria, esposa del Rey D. Alfonso IV. La gravedad de su profesion y los deberes que esta le imponia no fueron óbice para que se dedicara á la poesía; y con sus talentos y su genio original, le aseguraron en la Corte un puesto muy distinguido.

De sus producciones solo ha visto la luz pública un poema que forma parte de la coleccion de Mossen Bernardo Fenollar. El talento de Jaime Roig queda evidenciado con solo pasar los ojos por la obra que compuso hácia el año 1460 para la educacion de Baltasar Bou, señor de Callosa y sobrino del autor.

El estilo de esta obra es breve, lacónico, lleno de profundidad y energía. En una palabra, un verso le basta para pintar á una coqueta, ó el carácter de aquella que le subyuga.

Jaime Roig no solo es notable por su estilo, sino por la verdad y sencillez de espresion, cuyas cualidades forman el mérito principal de sus bellas producciones.

La traduccion de semejante poema casi es cosa imposible. Dificilmente se lograría verterlo en otra lengua sin que sus pensamientos se desnaturalizasen cambiando de espresion: tal vez para dar una idea satisfactoria del talento del autor y del mérito de su composicion, mas bien se debería imitar que traducir. La obra pareció bajo el título siguiente: *Llibre de Consells, fet per lo magnífich mestre Jaume Roig*, y fué impreso por la primera vez en Valencia en el año 1531, con este epígrafe: *Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias.*

Bien puede afirmarse, que el mérito principal de las obras de Jaime Roig está en los detalles y hermosos episodios que con tanta habilidad y maestría lleva á cuento, y por una feliz facilidad de estilo que le caracteriza y distingue grandemente de los demás escritores de su época.

En este mismo siglo floreció tambien un poeta Jordi de Sant Jordi; y como en el siglo XIII, hablando de los *trovadores Jordis*, nos hemos estendido lo bastante para esclarecer las dudas de si ó no pudieron haber existido dos Jordis de Sant Jordi en aquel siglo, diremos ahora que por las cartas que allí aducimos no queda la menor duda que Jordi de Sant Jordi, camarero del rey D. Alfonso IV de Aragon, es el mismo poeta que contamos en este siglo. Véase para ello el *Conort* de Francisco Ferrer que empieza en la página 347 del Catálogo de los Manuscritos españoles de la Biblioteca real de París, y mas particularmente la respuesta que hace Jordi al poeta Jaime Scrivá en las páginas 356 y 357 del Catálogo dicho. Esta respuesta no cabe duda que es del Jordi camarero, y que su estilo y lenguaje pueden darnos mucha luz para establecer que han existido mas de dos poetas de un mismo nombre en distintos siglos.

En suma, pertenecen á este mismo siglo casi todos los

poetas que encierra el manuscrito intitulado: *Cançoner de amor ó de obres enamorades*; manuscrito precioso del siglo XV, letra gótica, y del que ya hemos hablado mas atrás varias veces. Los poetas que contiene dicho Cancionero pasan de cincuenta, y sus composiciones de 300 (*).

Véase el Catálogo razonado de los manuscritos *españoles* de dicha Biblioteca, págs. 286 y 287.

Damos fin á la reseña literaria de este siglo con dos fragmentos del célebre discurso que el Rey D. Martin IV de Aragon pronunció en la apertura de las córtes habidas en Perpiñan el 29 de Enero de 1406.

El Rey don Martin fué uno de los escritores de su tiempo que mejor y con mas pureza escribian en catalan. Y los fragmentos que del discurso dicho copiamos á continuacion pueden servir aun hoy dia de modelo respecto á su estilo, y estricta observancia de las reglas gramaticales. Los entendidos Carbonell, Serra y Capmany son de esta misma opinion.

«Bona Gent: Nos volents seguir la manera antigua é acostuma«da per nostres predecessors, que en lo principi de llurs Córts «acostuman de dir algunas cosas per edificació de llurs pobles; «nos havem proposat de parlar de la gloria de Catalunya; é pen«sant en axó, ocorrentnos un dit de Isaias, que diu: *Clama, quid «clamabo? Omnis caro fœnum et omnis gloria ejus quasi flos agri; «excitatum est fœnum et cecidit flos.....* Nos volent seguir aquesta or«denança en vosaltres que sots una part insigne y poderosa de

---

(*) Los citados poetas son los siguientes, y en este órden: —1.º Fogaçot. 2.º Torroella. 3.º Figueres. 4.º Gralla. 5.º Masdovellas (1). 6.º March (2). 7.º Vilarasa. 8.º Serra. 9.º Jordi. 10.º Guerau. 11.º Juan Roig de Corella. 12.º Requesens. 13.º Vallmanya. 14.º Ramon de Cardona. 15.ª Garcia. 16.º Puig. 17.º Pestrana. 18.º Rocafort. 19.º Navarro. 20.º Ferrando. 21.º Oliver. 22.º Ferrer. 23.º Sors. 24.º Dabella. 25.º Verdú. 26.º Estanya. 27.º Ramis. 28.º Gibert. 29.º Queralt. 30.º Pujol 31.º Rocabertí.

(1) Tres poetas de este mismo apellido se hallan en este Cancionero, y son Mos. Juan Berenguer, Pedro Juan Berenguer. Los dos primeros hermanos.

(2) Cuatro poetas de este nombre se hallan en este Cancionero, etc.

«nostre senyoría, no fictament, no manlevadament, no per faules, «no per llahor pintada, *quare non sunt mihi loquelœ neque sermo-«nes;* mes tan solament pera manifestar la gloria de nostre Sen-«yor, que ha obrada en vosaltres. E per tal, com no debem callar «la virtut, la gloria y la noblesa del principat de Catalunya é dels «catalans, podem verificar la paraula per nos començada: *Gloria «dicta sunt de te.*

«Noble Cort, é noble principat de Catalunya, é vosaltres cata-«lans, gloriosas cosas son ditas de vosaltres; per las cuals paraulas «son demostradas duas conclusions fort singulars: primo com la «virtut molt famosa es clarament demostrada, *quia gloriosa dicta «sunt:* secundo de la gent fort valerosa per tot lo mon nomenada, «*quia de te.*

. . . .

«Peró per conclusió de nostres paraulas vos volem dir un acte fort «virtuós, quel Rey nostre besaví feu, quant tramés lo Rey nostre «avi son fill en la conquista de Sardenya; lo cual tenint la ban-«dera nostra real en las mans, li dix aquestas paraulas: Fill, yous «do la bandera nostra antigua del principat de Catalunya, la cual «ha un singular privilegi, que es ops que guardets be, lo qual pri-«vilegi no es res falsificat, ni improvat, ans es pur é net, é sens «falsía é mácula alguna, é bollat ab bolla d' or, y es aquest, ço «es; que null temps en camp, hon la nostra bandera real sia es-«tada, ja mes no fou vençuda, ni desvaratada, é açó per gracia «de nostre Senyor, é per la gran feeltat é naturalesa de nostres «sotsmesos; é per aquesta rahó podem atribuir á vosaltres ço que «dix Julio César, venint de la conquista de Alemanya, als seus «sotsmesos.

«Alçats, alçats las vostras Banderas, car dignes sots de haver la «senyoría de Roma, axiu recita Luca en lo primer Libre seu de «las batallas. Be donchs podem dir á vosaltres:

«Alçats, alçats las vostras banderas, car dignes sots de possehir «lo principat de Catalunya.»

(Carbonell, *Crónica de España, fol.* 252).

Buena gente: Queriendo nosotros seguir el estilo antiguo y acostumbrado de nuestros predecesores, que en la abertura de sus Córtes solian decir algunas cosas para edificacion de sus pueblos;

nos hemos propuesto hablar de la gloria del principado de Cataluña; á cuyo propósito me ocurre un pasage de Isaías, cuando dice: *Clama, quid clamabo? Omnis caro fœnum; et omnis gloria ejus quasi flos agri: exitatum est fœnun et cecidit flos.....* Queremos pues seguir esta regla con vosotros, que sois una parte distinguida y poderosa de nuestros dominios, no con ficciones, no con hechos prestados, no con fábulas, ni elogios ideales, *quare non sunt mihi loquelæ neque sermones*, si tan solo para manifestar la gloria de nuestro Señor que ha obrado en vosotros.

Por tanto como no debemos callar la virtud, la gloria y la nobleza del principado de Cataluña, y de sus naturales, bien podemos verificar el tema por nosotros empezado; *Gloria dicta sunt de te.* Noble Congreso, noble principado de Cataluña, y vosotros catalanes, cosas gloriosas se han dicho de vosotros: por cuyas palabras se demuestran dos conclusiones muy singulares: la primera, que está claramente demostrada la virtud muy famosa: *gloriosa dicta sunt:* la segunda, de una Nacion muy valerosa nombrada por todo el mundo: *quia de te.....*

. . . .

Pero para conclusion de estas palabras, quiero referiros una accion muy animosa del Rey nuestro bisabuelo, cuando despachó al Rey abuelo nuestro é hijo suyo á la conquista de Cerdeña. Teniendo pues nuestra bandera Real en sus manos le dijo estas palabras: «Hijo mio, os entrego nuestra bandera antigua del principado de Cataluña, la cual goza de un singular privilegio, que es menester guardeis bien, pues no está falsificado ni adulterado, antes bien se conserva puro, íntegro, sin falsificacion, ni mancilla alguna, y sellado con sello de oro, y es este:» *que en ningun tiempo, en campo de batalla, donde nuestra bandera Real haya estado, fué vencida ni desbaratada: y esto por la gracia de nuestro Señor, y por la gran fidelidad y amor de sus súbditos.* Por cuyas razones podemos aplicaros lo que dijo Julio César viniendo de la conquista de Germania á sus súbditos: Alzad, alzad vuestras banderas, pues sois dignos de tener el imperio de Roma. Luego podremos muy bien deciros: *Alzad, alzad vuestras banderas, pues sois dignos de poseer el principado de Cataluña.*

SIGLO XVI.

Ya hemos visto mas atrás que el gusto por la poesía catalana hizo rápidos progresos desde principios del siglo trece, en que los juglares y los trovadores eran las delicias de los príncipes y de los grandes señores; cantando en las ciudades y en los castillos feudales los amores, las victorias y los combates. Algunos de ellos por su talento y asombrosa habilidad llegaron á adquirir fama y renombre de excelentes poetas.

Háse visto asimismo que la lengua catalana remontó aun mas su vuelo en el reinado de D. Jaime de Aragon; y en esa misma época, como ya hemos dicho, dejó de ser la lengua catalana patrimonio esclusivo de los juglares y trovadores. Hacian tambien gala de ella los abogados en el foro, los hombres científicos en las artes y ciencias, y se perfeccionaba cada dia con admirable rapidéz. En una palabra, se hizo la lengua general de toda la monarquía. Con el uso constante adquirieron las palabras propiedad, correccion la frase, y cierta elegancia, que son las dotes que caracterizan una lengua de regular y perfecta.

Al siglo de los trovadores y poetas sucedió el de los historiadores y de los jurisconsultos, por demandarlo así la marcha natural del espíritu humano.

Los hombres sienten mucho antes que raciocinen: por esto Homero precedió á Sócrates. Y la lengua catalana forzada á prestarse á la gravedad de las discusiciones filosóficas, se elevó en las discuciones de las Córtes á una altura que solo fué dado alcanzarla á las lenguas cultas de la antigüedad ilustrada.

Hemos visto ya que el código de Comercio fué redactado en Barcelona mucho mas antes que ninguna de las ciu-

dades comerciales de Europa soñara aun en tenerle; y mucho mas antes tambien que las usanzas de Perpiñan fuesen recopiladas, y formasen un cuerpo de doctrina. Este arreglo se llevó á cabo hácia fines del año 1300. Todo esto se efectuó despues de la reorganizacion de las Córtes de Cataluña, de Valencia y de Aragon en que las leyes y los usos fueron recopilados en forma de código, y que la interpretocion de estas reglas de justicia fueron objeto de las mas profundas meditaciones y de muy serios comentarios. De modo, que partiendo de esta época cuéntase una infinidad de jurisconsultos catalanes de mucha nombradía, y que los mas de ellos han legado á la posteridad obras justamente apreciadas, cuyo mérito é importancia bastan por si solas para probar la perfeccion que la lengua catalana habia ya alcanzado en el siglo precedente.

En el siglo XVI viéronse distinguir muchos escritores catalanes, sobrepujando á sus antecesores por la facilidad con que escribian sobre las materias mas abstractas; y si las producciones propiamente literarias fueron mas raras ó escasas, en esa época, en cambio puede notarse que fueron felizmente reemplazadas por la rectitud de las ideas, por la severidad y elevacion de estilo que las ciencias morales y filosóficas naturalmente demandan.

Los escritores pertenecientes á una época tan importante para la historia de la literatura catalana son muchos; y apesar de los cambios operados en la política de la Península, no por esto falaron tampoco algunos poetas y romanceros de mucha valía. Empero las obras de estos vates, despues de haberse saboreado las composiciones graciosas y justamente admiradas de Martorell, de Aussias March y algunos otros, que no pudieron sobrepujarlos, fueron muy poco leidos hasta de sus mismos contemporáneos.

Echemos ahora una rápida ojeada sobre los jurisconsultos, historiadores, comentadores y agrónomos que mas

se distinguieron en ese siglo por la excelencia de sus producciones y la cultura de su habla.

Francisco Solsona, natural de Argelaguer, pequeña villa situada entre la frontera de Cataluña y del Rossellon, alcanzó mucha nombradía por los profundos conocimientos que poseía en la jurisprudencia catalana. Publicó muchas obras, y entre ellas el formulario de notarios intitulado: *Estil de Capbrevar*, impreso en Barcelona en el año 1565, y un Tratado sobre el estilo de las *Cláusulas*, que fué igualmente impreso.

D. Luis de Peguera, miembro de la Real Audiencia de Cataluña, publicó á fines del siglo XVI, un tratado sobre las Córtes, con el título de: *Práctica, forma y estil de celebrar Corts generals en Catalunya* (*); obra sumamente apreciada en su tiempo, y que aun ahora no deja de tener su mérito respectivo.

Pedro Miguel Carbonell, uno de los cronistas de mas reputacion y nombradía. Sus talentos hicieron que Fernando el católico le nombrára su secretario y archivero. Escribió con muy buen éxito la historia de Cataluña hasta el reinado de D. Juan II, con el título de *Crónica general de España*. Es una obra muy notable por la estension de sus investigaciones, y por la importancia de las materias que dió á conocer, y de cuya existencia aun no se habia sospechado. Tiene por otra parte esta obra el mérito particular de contener por entero los anales del Rey D. Pedro IV, de que se ha hecho ya mencion. La Crónica de Carbonell se imprimió por primera vez en 1536.

Jaime Ramon Vila, oriundo de Barcelona, y de una familia muy antigua, alcanzó una reputacion poco comun por su vasta erudicion é inteligencia. Publicó un Nobilario de Cataluña, con investigaciones muy curiosas sobre la his-

---

(*) Marcillo: parte 2, cap. 7, l. 3, n.º 574, pág. 346.

toria de las antiguas familias y sobre la caballería. Tiénense de Vila muchas historias manuscritas, cuyo estilo es muy estimado por su correccion y buen gusto en el decir.

D. Angel Delpas, nacido en Perpiñan en el año 1540, y por su eminente mérito fué mas tarde llamado á Roma, en donde vivió con una amistad íntima con los Papas Gregorio XIII, Sixto V, y Clemente VIII (*). Poseía muchas lenguas y escribió en algunas de ellas con buen éxito, y mas particularmente en catalan.

Cosme Daniel Hortolá, natural de Perpiñan y de una familia poco afortunada, se distinguió por su gusto esquisito en las letras, y en particular por su asídua aplicacion al estudio de las ciencias mas abstractas. Por sus talentos y saber supo conquistarse un lugar muy eminente en la Universidad de París y en la corte de Roma, así como en las Academias de Córdoba y de Granada. Existen pocos escritos de Hortolá, pero por su sabiduría llegó á ser Rector de la Universidad de Barcelona, y enviado por Aragon al concilio de Trento. Sus obras históricas no se han impreso nunca.

Francisco Tarafa, canónigo de Barcelona y archivero real de esta ciudad; escribió la historia de España en latin, la cual la dedicó al Rey Felipe II. Mas tarde, con los inmensos materiales que habia reunido, escribió en catalan las obras siguentes:—

Crónica de cavallers catalans. Las investigaciones y noticias de esta obra interesan á mas de 500 familias catalanas.

Dels pobles, rius y montanyas de Espanya. Esta obra está llena de notas muy curiosas, que aclaran muchos pun-

---

(*) MARCILLO: parte 2, fol. 612.

tos dudosos sobre la geografia antigua y de la edad media.

Diccionario geográfico de España. Estas tres obras no han visto nunca la luz pública. Estos manuscritos estaban guardados en san Gerónimo de la Murtra, cerca de Barcelona, antes de la revolucion del año 1835.

Pedro Anton Beuter, natural de Valencia, adoptó la carrera eclesiástica. Su vasto saber hizo que obtuviera los cargos mas honoríficos en la catedral y en la Universidad. Su obra mas importante es *la Crónica general de Espanya*, y que tradujo despues en castellano. La impresion de la edicion catalana se hizo en el año 1534.

Antonio Doménech, natural de la Provincia de Gerona, escribió en los ratos de ocio en el claustro, *la Historia de tots los sants y de tots los homens mes il'lustres de Catalunya.*

Miguel Ferrer, escribió en catalan: *Método y arte muy breve en romance y muy claro para aprendrer la gramática de la lengua latina.* Lérida en 1578.

Esta obra es muy apreciable para los catalanes que se dedican al estudio de la lengua del Lacio. Lástima que no sea mas conocida.

Antic Roca, natural de Gerona y de una familia distinguida, muy hábil en las letras humanas y divinas. Fué catedrático de medicina en la universidad de Barcelona, y escribió varias obras sobre distintas materias, casi todas en latin, por ser muy aficionado á esta lengua. Pero la obra muy conocida de este autor es el Diccionario catalan y latino que publicó en Barcelona en el año 1561 (*).

Juan Rafael Moix, natural de Gerona, médico de profesion. Escribió algunas obras en latin y en castellano; y

---

(*) MARCILLO: fol. 298.

un tratado de la peste en catalan, que dió á luz en Barcelona en el año 1587.

Francisco Calça, natural de Barcelona. Fué catedrático de retórica, de griego, y de filosofía en la universidad de Barcelona. Pujades le cita como *doctísimo y literatísimo,* y con razon segun es de ver de sus obras. Varias fueron las que escribió, pero seguramente la mas notable es *la historia de Cataluña*, que publicó en Barcelona en el año 1588 (*).

Miguel Llot de Riera, siendo profesor de la universidad de Perpiñan, despues de haber desempeñado una mision muy importante en la Córte de Roma, á su regreso publicó algunas obras y una coleccion de poesías catalanas (**). Publicó asimismo en Perpiñan en 1591 otra obra en catalan acerca de los milagros obrados por medio de la *santa reliquia.* Dió á luz igualmente en el mismo año la *Història de la traslació dels SS. Mártirs Abdon y Senen.*

Onofre Manescal, natural de Barcelona y varon de muchos conocimientos, como lo prueban evidentemente las varias obras que escribió. Predicó en la catedral de Barcelona en 4 de Noviembre de 1597 un sermon en catalan en honor del Rey don Jaime II y de los catalanes. Es un panegírico lleno de curiosas investigaciones históricas, y de noticias que interesen á la historia de Cataluña. Sin embargo, debemos decir en obsequio de la verdad que sentimos que algunas de tales noticias sean tan poco fundadas. Imprimióse este célebre sermon en Barcelona en 1602.

Antonio Viladamor, natural de Barcelona, escribió una obra que dejó manuscrita titulada: *Crónica de Cataluña;* han consultado muchas veces dicha obra el cronista Pujades y

---

(*) CORBERA: lib. 5, cap. 2, p. 292.
(**) Serra y Postius: fol. 162.

otros historiadores de nota. Es un trabajo que merece ser examinado por todos los que se dedican á la historia del antiguo Principado.

El poeta de este siglo que mas se distinguió por su númen, cultura de estilo y bien decir, fué el escultor Pedro Serafí. Sus obras poéticas, publicadas en casa de Cláudio Bernat en 1565, están divididas en dos partes: *en cosas de amor y en asuntos espirituales*, y se hallan llenas de bellezas que las hacen mas y mas recomendables. Basta decir que algunas de ellas por su mérito especial merecieron los honores de que se *las adjudicasen joya;* esto es, que fuesen premiadas.

En las mismas obras de Pedro Serafí hállanse algunas poesías de Pedro Giberga. Hay en estas poesías unas preguntas y respuestas entre este poeta y Serafí. A continuacion van fragmentos poéticos de entrambos vates, que hacen honor á las Musas catalanas, tanto por su culto lenguaje como por la profundidad de sus conceptos.

Cant de amors.

«¿D' ont ve tan mal, senyora, jo suplich
«Que sols en mí no vol ja mes pensar;
«Tractam del tot com si fos enemich?
«Yo so perdut si nom' vol restaurar,
«Si tal consent de ferm' axí pensar;
«Y es molt grant tort qu' amant yo fora mida
«En loch de grat perdre 'm fassau la vida.
«¿Hont podré yo trobar ningun abrich,
«Pus so forçat en sola vos amar,
«Amor se vol vers mí mostrar inich
«Tenint mon cor ya sech de sospirar?
«Ya no puch mes, ni sé mes desitjar;
«Puix nit y jorn l' ánima mia crida
«Sols desitjant tenirla ben servida.
«De greu torment á mi mateix maldich,
«Mirant no puch de vos l' intent levar,
«Y si m' aluny á mes pensar me oblich,

«Perque nom pot sino la mort lunyar.
«No puch de vos l' esperit apartar,
«Ni trop remey á tant mortal ferida;
«En veurer clar me servitut s' oblida.»

(Obras potéticas de Pedro Serafí, págs. 50 *y* 51.*)*

¿De dónde viene tanto mal, Señora,
Que no querais en mi ya mas pensar;
Que me trateis cual enemigo ahora?
Perdido estoy si no volveisme á amar,
Si consentís que deba asi penar;
Y gran falta es, que amando sin medida,
De agradecerlo en vez, corteis mi vida.
¿En dónde encontraré yo algun abrigo,
Ya que por fuerza á vos solo he de amar,
Mostrándoseme amor tan enemigo,
Seco mi corazon de suspirar?
Mas no puedo, ni mas sé ya desear,
Pues clama dia y noche mi alma herida
Deseando teneros bien servida.
En tal penar yo mismo me maldigo;
Viendo no puedo tal rigor templar,
Y si me alejo, á mas penar me obligo,
Pues la muerte no mas me ha de alejar.
No sé de vos mi espíritu apartar,
Ni hallo remedio á tan mortal herida,
Muy claro en ver, mi esclavitud se olvida.

SONETO

de Mossen Pere Giberga, loant un retrato que Pere Serafí habia pintat.

«¡O gran saber y empresa d' alta força
«Veure mortals en vista que s' divina!
«¡O Serafí, qu' es obra Serafina!
«Sou dels pintors lo cor y ells vostra scorça.
«Traure lo sol del viu sens may al' orça

«Fer ni maynar, sols qui l' alt cel domina
«Pens queu pot fer, respon, y ell m' encamina,
«Y es lo compas que 'n tals afers m' esforça.
¿Nous par qu' está divina y acabada?
«Sí; pero té l' esperit sols d' aquella
«Que amor pintá perfecta y animada.
«Y hont? Dins mon cor, lo cual contemplo d' ella:
«Canta y contix, que s' rara y tan dotada
«Que 'l sol lluent s' iguala sols ab ella.»

(*Obras poéticas de Pere Serafí, pág.* 22.)

¡Oh gran saber y colosal proeza
Mortales ver en vista que es divina!
¡Oh Serafin, es obra Serafina!
Alma de pintor soys, que otros corteza.—
—Tomarle al vivo el Sol con tal destreza
Sin errar, solo aquel que el cielo rige
Puede hacerlo, responde; él me dirige
Y es el compas que mi pincel endreza.—
—No os parece divina y acabada?—
—Si; mas tiene el espíritu de aquella
Que amor pintó perfecta y animada.—
—Dónde? En mi corazon que admira en ella
Y la ensalza, que es rara y tan dotada,
Que el Sol luciente igual es solo á ella.

Otro poeta floreció tambien en este siglo (Juan Pujol de Mataró). Este insigne vate escribió en verso catalan la historia de la batalla de Lepanto. Compuso asi mismo en verso catalan una vision en sueños, donde Pujol introduce á Aussias March, haciendo un sentido elogio de Luis Juan Vileta. Por su hermoso estilo y genio poético merece muy bien figurar en primera línea en el Parnaso catalan (*).

(*) Véase Diccionario de escritores catalanes, págs. 516 y siguientes en el artículo Pujol.

A continuacion transcribimos un trozo de la descripcion de dicha batalla de Lepanto.

«¿Quim donará estil convenient
«Per dir lo fí de tan bella victoria,
«Que sia tal que cantant ver historia
«Lo llegidor no pens que sia vent?
«Menester es que deix lestil que sol
«Lo meu cantar mudant alegra rima,
«Perque llegint sen faça gran estima
«Y que dur tant com durará lo sol.

. . . .

«De mon cantar vull recobrar coratge
«Pera acabar mon desitjat viatje,
«Si Cal'líope nom ha desemparat.
«Perço faré com quí per un gran riu
«A poch á poch retentant laygua passa
«Ab flach bordó de qui no fía massa
«Per quel perill que veu es molt esquiu.
«Y ab bona sort per lo segur camí
«Se veu guiat hont lo desitg lo tira,
«Si be passant quant atrás se regira
«Molt se penit per ques entrat allí.
«Jom recort be que deixil Rey potent
«Ab cura gran dins en la sua Spanya,
«Qui diligent se dona tanta manya
«Que dins breu temps junta galeras cent.
«Y al germá diu qui de tan gran estol
«Te lo gobern vaja prest á Mecina
«Per ordenar l' amarga medicina
«Quels turchs beurán per força ab mortal dol.
«Partint aquell del Rey sön car germiá
«Pren comiat ab moltas abraçadas,
«Y caminant ab molt pocas jornadas
«Arribá dins lo comptat cathalá.
«En la ciutat major y principal
«Que tel gobern de tota aquella terra,
«Y ab ell concert en temps de pau ó guerra
«En lo que vol es vista majoral.

«Si volgués dir ab degút cumpliment
«La festa gran que abans dentrar li feren
«Y l' honor tant ab lo cual lo reberen
«Seria exir del començat intent;
«Mas enteneu que fouch tal y tan rich
«Com se pertany á tal real persona,
«Que axiu sol fer la rica Barcelona,
«Seguint concert y son costum antich.
«Parteix daquí ab pressa gran sens mes,
«Acompanyat de cinchanta galeras,
«Y navegant per marinas senderas
Arribá prest al poble Genovés.» —

(*Cançoner de obras enamoradas*).

¿Quién estilo daráme conveniente
por contar hasta el fin tan gran victoria,
que sea tal que al contar una historia
no la crea el lector farsa que invente?
Fuerza será el estilo acostumbrado
de mis cantos mudar y alegre rima,
porque se haga de ella digna estima
y cual á el Sol durar le sea dado.

. . . .

De mi cantar quiero cobrar aliento
para llevar á término mi intento,
si Calíope no me ha desamparado.
Por esto haré cual el que por un rio
poco á poco y tentando el agua pasa
con percha en que confianza tiene escasa
y agotando el temor casi su brio;
que aunque por dicha el rumbo mas seguro
siguiendo va que hacia la márgen guia,
mirando atrás toda la travesía
deplora haberse puesto en tanto apuro.
Recuerdo bien que dejé al Rey potente
muy ocupado dentro de su España,
y tanto trabajó y dióse tal maña

que juntó cien galeras prontamente.
Entonces á su hermano, que la armada
debe mandar, le dice que á Mesina
vaya á ordenar la amarga medicina
que al turco debe serle propinada.
Partiendo aquel, del rey su hermano amado
se despide con muestras estremadas
de su querer, y muy pocas jornadas
tardó en llegar al catalan condado,
y á su ciudad mayor y principal
que el gobierno ha de toda aquella tierra,
y que en tiempo de paz como de guerra
en todo cuanto quiere es principal.
Si quisiera esplicar menudamente
las honras que á su arribo se le hicieron,
los festejos con que le recibieron
faltára á mi deber seguramente;
pero sabed que tan brillantes fueron
cual merecia tan real persona,
y cual aquí, en la rica Barcelona,
á persona real siempre se hicieron.
El viage continuó poco despues,
de galeras cincuenta acompañado,
y habiendo el ancho mar atravesado
llegó muy presto al pueblo genovés.

Del libro que el R. P. Ledesma compuso en verso sobre la doctrina cristiana y en lengua catalana, transcribimos el siguiente trocito para muestra de su éstro poético.

«Cristians quis vol salvar
«deu saber la lley divina;
«perço vinga sens tardar
«ahont se ensenya la doctrina.
«Cristians puix que voleu
«un renom tant singular,
«aprenéu la lley de Deu,
«procurántla de guardar:
«Lo saber y ben obrar

«la gent al cel encamina,
«perço vinga sens tardar
«ahont se ensenya la doctrina (*).»

. . . .

Cristianos, el que salvar
Se quiera, la ley divina
Debe cuidar de estudiar
Donde enseñan la doctrina:
Cristianos, pues que quereis
Renombre tan singular,
Aprended la ley de Dios
Procurándola guardar.
El saber y bien obrar
La gente al Cielo encamina,
Así, venid sin tardar
Donde enseñan la doctrina.

. . . .

La muestra de prosa que colocamos á continuacion demuestra tambien los progresos que la lengua catalana habia hecho en este siglo. Ella dirá mas que cuanto nosotros pudiéramos decir en favor del idioma catalan.

«Per quant algunas vegadas se sdevé, que en lo Principat de «Catalunya, y comptats de Rosselló, y Cerdanya noy es lo rey nos«tre Senyor, ni son Primogénit, ni son Loc tinent General, antes «que en lo Canceller no deixa de pendre treballs en las contentions «de jurisdictió, y fins á vuy no acostumat en dit cas rebre sala«ri algu. Perço los dits tres Staments suplican á vostra Altesa «vulla statuir, y ordenar, que de açi al devan seguintse lo dit cas

(*) Obra citada: *exortació pera venir á la doctrina.*

«sie pagat per los Deputats al Reverent Micer Mathias Sorribas «Abbat de Sanct Salvador de Brea, é Canceller de Sa Magestat «en dit Principat, y Comptats, ó al qui per ell lo dit offici de «Canceller regirá, lo salari, si, é segons que essent present la Ma- «gestat Real, ó son Primogénit, ó son Loc tinent General en dit «Principat, y Comptats es acostumat de pagar al Canceller, com «axi sie estat proveit en lo passat en la persona de Don Juan de «Cardona elet de Barcelona, é les horas Canceller en las Corts «celebradas en la vila de Montsó lo any 1534. Plau á sa Al- «tesa.»

(Felipe, príncipe y lugar teniente general de Cárlos en la primera corte de Monzon en el año 1547. Cap. de cote 33.)

« Por cuanto algunas veces sucede que en el Principado de Cataluña y condados de Rosellon y Cerdaña no se halla presente el Rey nuestro Señor, ni su primogénito, ni su lugar teniente general, y que el Canciller no deja por esto de verificar trabajos en las contenciones de jurisdiccion, sin que hasta hoy dia se haya acostumbrado en tal caso pagarle salario alguno. Por esto los tres brazos suplican á vuestra Alteza quiera establecer y mandar que de aquí en adelante, siempre que tal caso llegue, sea pagado por los Diputados al Reverendo Micer Matías Sorribas abad de S. Salvador de Breda y Canciller de S. M. en dicho Principado y Condados ó á quien por él dicho oficio de Canciller desempeñará, lo mismo y al igual que si presente se hallara la Magestad Real ó su primogénito ó lugar teniente general en dicho Principado y Condados, como así fué mandado hacer en lo pasado en la persona de D. Juan de Cardona electo de Barcelona, y á la sazon Canciller en las córtes celebradas en la villa de Monzon en el año 1534. Place á su Alteza.»

Antes de cerrar este siglo conviene dejar sentado que la lengua catalana llegó á ser con el tiempo un derecho para Cataluña. El emperador Cárlos V, que luchó constantemente y casi siempre con buen éxito contra las libertades del pueblo aragonés, no se atrevió jamás á atacar de frente las

libertades Catalanas; y el primer testimonio de respeto que las acordó, fué el de adoptar la lengua de los reyes sus abuelos, y emplear los medios para hablarla bien (*). Fué tal el respeto y estima que los reyes manifestaron por la lengua de los Marchs, Jordis y Garcias que las obras que se publicaron para el régimen y buen órden de la asamblea se escribieron todas en catalan (**).

Apesar de los rápidos progresos que hizo esta lengua, no puede dudarse fué un desgraciado acontecimiento para la lengua catalana (***) la union de la casa de Aragon con la de Castilla. Sin embargo, en ese mismo siglo campeaban en las producciones literarias el buen gusto y donaire de la frase, la elevacion en las ideas y la profundidad en los conceptos como hemos dicho mas atrás, contribuyendo todo esto á dar mas realce á las ciencias morales y filosóficas que los catalanes con tanto ahinco y gusto entonces cultivaban.



(*) Dormer: Anales de Arag., lib. 2. cap. 83, fól. 640.

(**) Capítols del general del principat de Catalunya, Comptats de Rosselló y Cerdanya. Redactados en las Córtes de 1599. Han sido reimpresos varias veces.

Práctica, forma y estil de celebrar Corts, per lo noble D. Lluis de Peguera. Directori de las Corts. Se reimprimió en 1698.

Sumari dels Cárrechs y obligacions dels collidors, etc. Se reimprimió en 1683.

Capítols de Corts, per lo redrés del general y casa de la Diputació de Catalunya. Redactados en las Córtes de 1706, presididas por el archiduque Cárlos, que se intituló entonces Cárlos III. Véase á Serra y Postius en su historia de Monserrat, part. 2, cap. 24, pág. 279, nota 9.

(***) La lengua catalana era la lengua de los reyes, de los príncipes, de los palacios, del púlpito, de los tribunales, y de las Academias amenas. Capmany. Memorias históricas, etc. t. 3, Vocabulario, pág. 355, col. primera.

CUARTA PARTE.

DECADENCIA

DE LA LITERATURA CATALANA.

Nous voyons aujourd' hui les membres épars du poème; mais le poème, qui le verra jamais? Faute d' un homme, le travails des générations est resté estérile. Pourquoi l' artiste a-t-il manqué á l' œuvre?....

QUINET, *Histoire de la poèsie,* § *III.*

Despues de haber reseñado á grandes rasgos, en los preliminares de la segunda y tercera parte de esta obra, el orígen y curso invariable que las literaturas han seguido en todos los pueblos civilizados, desde la infancia hasta llegar á su mas completa virilidad, faltaríamos á nuestro propósito y dejaríamos un vacío muy considerable si no indicásemos aquí las causas principales y que mas directamente han contribuido á la decadencia de la literatura catalana.

Solo explicando estas causas podrá apreciarse debidamente el porque una literatura que logró colocarse en tan elevada altura entre los pueblos mas cultos de Europa, descendió rápida y fácilmente de ella para ser mas tarde casi olvidada de aquellas mismas naciones que en tiempos mas felices la tuvieron en grande estima.

Desde últimos del siglo XVI, los sucesores de nuestros antiguos trovadores, aquellos que despues de las revueltas políticas y civiles daban aun claras señales de vida, abandonando los hermosos valles y amenas riveras de Cataluña por las áridas planicies de Castilla, llevados de miras ambiciosas, y con el fin tal vez de engrandecerse á la sombra de la antigua Córte de los Recaredos, fueron los únicos que hicieron traicion al habla de sus abuelos. Pero no desertaron todos, no; algunos quedaron en su patrio suelo, fieles á los cantos de su armonioso idioma; de aquel idioma que ha inmortalizado á tantos precláros y excelentes poetas y escritores.

Muchos, muchísimos fueron los que en el retiro de su hermoso país, viviendo en una dulce independencia, y alejados de las cosas públicas, supieron ennoblecer é inmortalizar su nombre en sus bellas, científicas y literarias producciones.

Sabida es la tendencia asaz general en los talentos probos, cuando las disensiones políticas destruyen el pacto social, á dedicarse generalmente al estudio de la historia, como si el hombre pensador, á medida que los sucesos políticos se complican, buscára la solucion en el trasunto de los sucesos pasados. Es por esto sin duda que este siglo cuenta con una infinidad de historiadores de un mérito muy distinguido.

Pero lo que contribuyó mas que todo á amenguar en el Principado el gusto por la literatura catalana, fué la reunion de la casa de Aragon á la corona de Castilla; y esta reunion salta á los ojos que habia de herir de muerte la aficion al estudio de las ciencias, de las letras y de la literatura de las provincias catalanas. Sin embargo de esto, no faltaron tampoco en Cataluña en este siglo brillantes genios poéticos que supieron formarse con sus bellas producciones un hermoso nombre; y estos genios inmortales son todavía el orgullo de la patria de los nobles Berengueres.

No cabe duda tampoco que la lengua catalana con el alejamiento de la Córte, sufrió un golpe de muerte; golpe, em-

pero, que favoreció muy directamente á los hijos de Cataluña para que se dedicáran al estudio de la lengua castellana, limitada entonces, por la division política de España, solo á las provincias castellanas.

Así es que la lengua de los Cervantes, Solíses y Marianas, adoptada por la nueva córte de Castilla y por todos los que la ambicion, el deber ó el destino ponía en relacion con ella, recibió á su vez por el uso y los esfuerzos sucesivos de los principales escritores, la propiedad en las palabras y la elegancia en el decir, cuyos progresos le señalaron desde entonces un puesto muy distinguido entre los idiomas européos.

Esta circunstancia merecia fuese notada, porque ella nos revela un principio de decadencia para la literatura catalana, y explica el porque el idioma catalan, dejando de ser lo que era, y de espresar con la misma exactitud los cambios en las costumbres, así en la práctica de las artes como de las relaciones sociales, cayó del rango que habia ocupado, y fué á colocarse lentamente entre los varios dialectos que todavía se hablan en nuestra Península. Pero esta decadencia literaria en Cataluña no fué tan rápida ni tan trascendental, que la marcha de los sucesos y su influencia indispensable pudieran fácilmente hacerla sustituir por otra. Nada de esto, por cierto. Lo que aconteció entonces fué, que, travándose una lucha entre los escritores de una y otra literatura, bien fuese por orgullo ó bien movidos por un sentimiento nacional, fueron fieles al habla de sus abuelos, y los que desertaron por otro sentimiento no menos noble, tambien adoptaron fácilmente la lengua de Castilla, quizás con el fin de ser mas leidos. Mas esta lucha produjo en los escritores de ambos bandos resultados maravillosos. A ella debemos seguramente un número de escritores y poetas muy distinguidos que con sus ingeniosos partos han enriquecido de una manera muy notable sus respectivas literaturas. Esto es un hecho innegable. Allí están los escritores y sus estimables producciones, que son de ello un testimonio evidente, incontestable.

SIGLO XVII.

Conocidas ya las causas que motivaron la decadencia de la literatura catalana, debemos consignar aquí, que entre los mas esclarecidos poetas que produjo este siglo, brilla de una manera muy notable por sus bellas producciones literarias, el nunca bien alabado *Virgilio* de la literatura del antiguo Principado. Hablamos del doctor Vicente García, rector de Vallfogona.

Este divino vate hizo sus estudios en la universidad de Lérida, en donde sus no comunes dotes intelectuales revelaron al mundo muy tempranamente lo que habia de ser mas tarde nuestro inapreciable García.

El hermoso poema que compuso en loor de D. Felipe de Berga y Aliaga, rector en aquella sazon de la universidad literaria, y descendiente del celebérrimo trovador del mismo nombre, que acompañó al rey D. Cárlos de Anjou á la conquista de Nápoles (*), valióle al vate tortosino muchos y bien merecidos elogios.

El buen éxito que tuvo la primera composicion de García le grangeó muchos amigos, y estos trataron de mejorar su fortuna, haciendo que pudiera obtener algunos honores, y un puesto distinguido; pero el jóven poeta, asaz independiente, limitó su ambicion, por creerse tal vez demasiado rico, á una tranquila medianía, cuya condicion favoreció grandemente su talento y su exquisito gusto para el estudio de las letras y de la literatura catalana.

Hacia algunos años que era rector de la iglesia de Vallfogona, cuando el Rey don Felipe IV vino á Cataluña. Este Príncipe era apasionadísimo por las bellas letras, y buscaba

(*) GRAVINA: libro I, cap. VII.

la sociedad de los poetas y literatos. Vió á García y prendóse de la vivacidad de su ingenio, de su especial talento para la improvisacion, y de su mérito poético, enteramente nuevo para él. Al ver una poesía tan elegante en una lengua que hasta entonces habia tenido ciertamente en poco, pudo lograr el monarca, con reiteradas instancias, que García le siguiese á la Corte.

Fué en esa época que el rector de Vallfogona trabó una íntima amistad con Lope de Vega (*), la cual fué cada dia mas estrecha. Rivales por el talento y la misma carrera, estos dos vates dieron sin embargo, el raro ejemplo de una union perfecta y de una amistad inalterable; pero la envidia que no respeta la alianza de los talentos ni de la virtud, trató mañosamente de malquistarlos. Los envidiosos, y por consiguiente enemigos de García, hicieron con sus intrigas innobles que el Rey se enfriára para con él, y que perdiera la estimacion de los grandes y la benevolencia del público. Indignado de estos vergonzosos manejos, el Rector de Vallfogona, confundió á sus enemigos, revelando la perfidia de sus impostores; pero abandonó pronto una córte, en donde las medianías disfrutaban de tanto crédito, y sus obscuros rivales de tantos medios para perjudicarle.

Perseguido García hasta Zaragoza donde se intentó envenenarle, tuvo el sentimiento de ver á su criado sucumbir al influjo de un veneno mortífero, y despues de haber escapado él mismo de la muerte por los remedios que instantáneamente tomó, fué á refugiarse á toda prisa á su querido retiro de Vallfogona, en donde halló el reposo y la calma que en vano buscára en el torbellino de la Córte.

La soledad favoreció grandemente su excelso númen é hizo brillar su talento, sin alterar en lo mas mínimo la sua-

---

(*) Góngora, Lope de Vega, Quevedo, Velez de Guevara y algunos otros eran los poetas de la córte del Rey Felipe IV en aquella misma época.

vidad de su carácter, ni amenguar en un ápice la vivacidad de su ingenio.

García fué un poeta brillantísimo: todas sus obras lo revelan claramente. Sus poesías sérias respiran un sabor filosófico, y las jocosas evidencian su genio satírico, jovial y festivo que las hace mas y mas recomendables. La *oracion panegírica* es una de sus mas brillantes producciones. Los dos romances, *Desenganys de las vanitats mundanas*, *y Cant últim del millor cisne catalá* son, sin disputa, otras dos de sus mejores composiones sérias.

De sus producciones satíricas y epigramáticas solo diremos que en su coleccion las hay de un mérito inimitable.

No es nuestro ánimo analizar una por una todas las poesías de García, dignas por otra parte de ser mencionadas por su mérito especial. Basta decir que el que quiera convencerse de ello, no tiene mas que tomarse la molestia de pasar los ojos por ellas y reconocerá la verdad de nuestro aserto.

Sin las poesías del vate tortosino (*) muchos genios poéticos de su siglo hubieran quedado sepultados en el olvido. Los nombres de Garceni, de Silveri, de Francisco de Ayguaviva, de Felipe de Guimará, de Juan de Buxadors, de Monnells, de Massanés, de Pardina, de Heredia y de Cordellas y otros nos serian indudablemente desconocidos.

El célebre García, con su númen sublime, dejó muy atrás á todos los poetas contemporáneos, y sus cantos dulces é inmortales son hoy dia admirados de nacionales y estrangeros. Este brillante vate murió en 1623, á la edad de 40 años, á consecuencia del veneno que se le dió en Zaragoza, huyendo de la Córte de Castilla.

Al poco tiempo de haber llegado á Vallfogona sintióse gra-

(*) La coleccion completa de las poesías del cisne Catalan, se hizo en 1820; pero ya se habian hecho dos ediciones en Barcelona, una en 1700, y otra en 1703. Sin embargo, la mas completísima de todas es la que se hizo en Barcelona en casa Torner en 1840, por contener varias piezas poéticas que ninguna de las otras encierra.

vemente enfermo, y al conocer que iba á dejar esta terrena morada para siempre, se levantó de su lecho para examinar sus escritos, y entregar á las llamas todos aquellos que no inspirasen una perfecta virtud. ¡Lástima que en aquella ocasion faltara un Augusto que impidiera la pérdida de las obras originales de nuestro Virgilio!

Aducimos para muestra del númen poético de García dos ó tres fragmentos de sus poesías; particularmente el principio de la *oracion panegírica* que recitó en la Pahería (*) de la ciudad de Lérida, con motivo de la eleccion de rector de aquella Universidad literaria en la persona de D. Felipe de Berga y de Aliaga; el *Romance la Soledad*, y el *Soneto á la expresiva sencillez de la lengua catalana.*

Fragmento de la oracion panegírica.

«Si á la gran dignitat de eixa presencia
«(Veguer il'lustre) que la furia estranya
«Desfá de Caco y Vénus la insolencia,
«Com Hércules segon d'esta campanya;
«Si á eix resplandor de gran magnificencia
«(Pahers d'esta ciutat, honor de Espanya)
«Fora proporcionada ma Talía,
«En tan terrible angustia no m' veuría.

«No m' pren lo cor la púrpura de Tiro
«Per mes que als ulls sa gran finor soborna;
«De bens tan perentoris no me admiro,
«Que la fortuna l's porta, y se l's ne torna:
«Per lo que ab justa causa me retiro,
«Es la virtut, que al ánimo os adorna:
«Ni la compren lo llímit, ni la ralla
«Del breu temps de la vara y la gramalla.

(*) Esta palabra de uso local en Lérida y la de *pahers* que mas abajo se hallará, no tienen traduccion en castellano, y equivalen la primera á la casa consistorial de una poblacion, y la segunda á los concejales regidores, concelleres ó cosa semejante.

«Pero com los reflexos lluminosos
«Que naixen de sa gloria soberana,
«Son dins mon pensament tan grandiosos
«Que acobardan la Musa inútil, vana:
«Sols se veurán efectes vergonyosos
«En ma fas (ó Pahers) de vostra grana:
«Si ja no m' favoreix aqueix aspecte,
«Seminari de amor y de respecte.

«Volgués lo cel que de aquells richs matisos
«Que il'lustran lo demés d'est auditori,
«De qui l's encómis sobre marbres llisos
«Graba la fama en sos taulons de bori,
«Y ab ells de son palau adorna l's frisos,
«Perque son gran valor sia notori:
«Com los vener' ab reverencia muda,
«Axi ho poguera dir ma llengua ruda.

«Sobre est tan just recel, que me acobarda,
«Lo desigual assumpt que en aquest dia
«Ha emprés la mia Musa tosca y tarda,
«Me posa en major ánsia y agonía:
«Perqué es sa vena inútil y bastarda,
«Empleada en tan ampla pradería:
«Com si per un gran tros de terra campa
«Una tasseta de aygua sols si escampa.

. . . .

(*Poesías citadas, págs.* 120 *y* 121 *de la edicion de* 1840.)

Si á la gran dignidad de esta presencia
(Veguer ilustre) que la furia estraña
De Caco y Vénus trunca la insolencia
Como otro Hércules de esta gran campaña;
Si al resplandor de tal magnificencia,
Pahers de esta ciudad, honor de España,
Fuese proporcionada mi Talía,
En tan terrible angustia no estaría.

No me asombra la púrpura de Tiro,
Aunque la vista su color soborna;

De bienes tan caducos no me admiro
Que la Fortuna da y á quitar torna:
Por lo que con justicia me retiro,
Es la virtud que el ánimo os adorna;
Virtud que raya y límite no halla
En lo que el baston dura y la gramalla.

Mas como los reflejos luminosos
Que nacen de su gloria soberana,
Dentro mi mente son tan grandiosos
Que acobardan la musa inútil, vana;
Solo veránse efectos vergonzosos
En mi faz, oh *pahers*, de vuestra grana;
Sino me favorece vuestro aspecto,
Seminario de amor y de respecto.

Quisiera el Cielo que los ricos visos
Que ilustran lo demas de este auditorio,
Cuyo elogio en sus mármoles muy lisos
Y en cuadros de marfil hace notorio
La fama, y de su templo orna los frisos
Con él, que es harto de ello meritorio,
Cuanto le honro con respeto mudo
Pudiera demostrar mi acento rudo.

A tan justo temor, que me acobarda,
El tema sin igual que en este dia
Ha emprendido mi Musa tosca y tarda
Añade mayor ánsia y agonía;
Porque es su vena inútil y bastarda
Empleada en tan ancha pradería,
Cual en un campo de estension sobrada
Una copa de agua esparramada.

. . . .

ROMANS.

Desenganys de las vanitats mundanas.

«Puix, soledat apacible,
«Estich fet un rossinyol,
«Me regositjo en tos brassos,
«Te vull cantar mil amors.

«Escapat de la oradura,
«En ton sagrat fentme fort,
«Me rich del que abans ploraba
«Y m' burlo de tot lo mon.

«Jesús! que bellaquerías
«He deixat y que borbolls,
«Que laberintos de Creta,
«Que pasadas confusions!

«Engalanat como un pago,
«Daba mes voltas que un torn,
«Trahentme los ulls de quici,
«Mirant reixas y balcons.

«Per una ninfa de ayguera
«Y sos fingits arrebols,
«Era mártir del diable,
«Y de ma vida la mort.

«Anaba per sa conquista
«Diligent y cuydadós,
«Com si fos la terra santa,
«Y jo Gifré de Bullon.

«Y aprés de haber ben remat
«En la galeta de amor,
«Trobaba mes grans cuydados,
«Poca honra y molt dolor.

«Embarassantme ab nous llassos,
«Entraba en mil pretencions
«De oficis, cárrechs honrosos,
«Y ser privat de senyors.

«Podéu créurer que vivia
«Fet un botxí de mon cos;
«Quexábam' de ma ventura,
«De mas malas eleccions.

. . . .

«Confeso que de gentil
«Ocupaba un honrat lloch,
«Perque adoraba la estátua
«De Nabucodonosor.

«Esperansas mal cumplidas
«Pagáren serveys tan bons,
«Alimentántme de aire,
«Com si fos camaleon.

«¡O! ben haja qui t' parí,
«Soledat ditxosa en tot;
«Defensa no coneguda,
«Segur y regalat port.

«Fortalesa inexpugnable
«Contra las persecucions;
«Blanch ahont tiran los sabis,
«Y á fé que te acertan pochs.

«Confesso que t' acertí,
«Que 's venturosa ma sort,
«Y que descanso ab bonansa
«De las borrascas del mon.

«Cuant la aurora blanca il'lustra
«Lo cel ab son blanch y roig,
«Y las tenebras desterra
«Lo pur y matiner sol,

«Entran los raigs per las portas,
«Y ab lo resplandent calor
«Me fan llum peraque m' vesta
«Deixant los calents llansols.

«La desvetllada oraneta,
«Ab repetidas cansons,

«Me canta sense cansarse
«De Teréo l' cas atrós.

. . . .

«Canta lo passarell pardo,
«Y lo groguet verderol,
«Y lo cruxidell feréstech
«Va disparat como un tró.

«Ab esta música m' vesto,
«Y en continent veig las flors
«Platejadas del aljófar
«Que causa aurora ab son plor.

«Considero la abelleta
«Que va xupant lo millor,
«Pera donarme quant vulla
«La mel, cera y panal dols.

«Prench exemple en la formiga,
«Y alabant sa prevenció,
«Míro per mas granjerias
«Que es de sabis consell bó.

«Casso després, á vegadas,
«Ab besch los simples moxons;
«Las perdius ab gos demostra,
«Y ab perdiu lo perdigot.

«Ab llassos y ab escopeta
«Los grassets y bobets torts,
«Que cantant entre las vinyas,
«M' están avisant hont son.

«Per las matas y garrigas
«Lo cunillet saltador,
«La llebra ab son llit de grama
«Tan tímida quant velós.

«Quant estas cosas me cansan,
«En lo mitg de la calor,
«Me assento devall de un árbre
«Que m' serveix de girasol.

. . . .

«Tórnomen' al vespre á casa,
«Hont sopo sens avalot,
«En lo istiu al ras y fresca,
«En lo ivern propet al foch.

«Váigmen' al llit quant me agrada,
«Y al cant dels grills saltadors
«Dona al contrapunt bonico
«Lo enamorat rossinyol.

«Ab la llanesa sensilla
«Passo la nit sens rumor,
«Y lo sossegat silenci
«Me guarda la dolça són.

«¡ O ! qué vida regalada !
«¡ O ! qué só estat venturós !
«Prego á Deu que ma desditxa
«No m' trague may de aquest lloch !

«No m' persuadescan los nats
«Ab sofísticas rahons
«Que represente altra volta
«En la comedia del mon.

«Ja acabí mon personatge;
«Y puix despullat me trob,
«Isca á fer lo simple un altre,
«Que á fé que jo l' he fet prou.

«La mes alta sabiesa
«Aprench en ton faristol,
«Soledat, puix ja de llibre
«Me serveix cel, terra y sol.»

(*Poesías, citadas págs.* 145, 146 y 147.)

Pues, soledad apacible,
Estoy hecho un ruiseñor,

Me regocijo en tus brazos,
Quiero cantarte mi amor.

Libre ya de la locura
Y acojido á tu favor,
Rio de lo que lloraba,
Del mundo me burlo yo.

¡Jesus! que bellaquerías!
¡Cuánto enredo allí quedó!
¡Qué laberintos de Creta!
¡Cuánta y cuanta confusion!

Cual un pavo real ornado,
Mas vueltas que un asador
Mi cuerpo daba, mirando
Ya á la reja, ya al balcon.

Por una ninfa fregona
Y su fingido arrebol
Mártir era del diablo,
Muriendo, viviendo, no.

Andaba por su conquista
Con tal prisa y tal fervor,
Cual si ella la Tierra Santa
Fuera, y yo el de Bullon;

Y tras tanto haber remado
En las galeras de amor,
Hallaba aun mas cuidados,
Menos honra y mas dolor.

Enredado en nuevos lazos,
Entraba en la pretension
De oficios, cargos honrosos,
Y de grandes el favor.

Podeis creer que vivia
De mi sér verdugo atroz,
Lamentando la desgracia
De mi errada eleccion.

. . . .

Confieso que de gentil
Pasar plaza pude yo,
Pues que adoraba la estátua
De Nabucodonosor.

Esperanzas mal cumplidas
Mi servicio consiguió,
Alimentándome de ayre
Cual simple camaleon.

¡Soledad dichosa en todo
Bien haya quien te creó,
Defensa no conocida
Y puerto de salvacion!

Fortaleza inexpugnable
Contra la persecucion,
Blanco á que tiran los sabios,
Pocas veces con favor.

Confieso que te acerté,
Y que venturoso soy,
Libre ya de las borrascas
De este mundo engañador.

Así que la aurora el cielo
Tiñe con rojo color
Y las tinieblas destierra
El puro y temprano sol,

Entra al través de las puertas
Su reluciente calor,
Y alumbra mientras me visto
Dejando el muelle colchon.

Desvelada golondrina
Con repetida cancion,
Me canta sin que se canse
De Teréo el caso atroz.

. . . .

Canta allí el pardillo pardo
Y amarillo el verderon,
Mientra el triguero salvage
Cual rayo pasa veloz.

Con tal música me visto,
Y al punto veo la flor
Plateada con el aljófar
Que la aurora derramó.

Considero á la abejita
Que va chupando la flor,
Para darme cuando quiera
Cera y miel en confusion.

Tomo ejemplo de la hormiga,
Y loando su prevencion,
Miro por mis granjerías
Que es el consejo mejor.

Cazo despues á menudo
Con liga al ave veloz,
La perdiz con perdiguero,
Con perdiz el perdigon.

Con los lazos ó escopeta
Al tordo gordo y bobon
Que cantando entre las viñas
Descubre dó se escondió.

Por carrascales y matas
Al conejo saltador,
Y la liebre en su yacija
Tan tímida cual veloz.

Cuando estas cosas me cansan,
Con lo fuerte del calor,
Me siento bajo de un árbol
Que sirve de girasol.

. . . .

Vuelvo por la noche á casa
Donde ceno sin rumor,
Segun el tiempo, al sereno,
O del hogar al calor.

Voyme despues á la cama,
Mientra el grillo saltador
Canta y le hace el contrapunto
Amoroso ruiseñor.

Con tan sencilla llaneza
La noche pasando voy,
Y el sosegado silencio
Da á mi sueño mas dulzor.

¡Oh! qué vida regalada!
¡Oh cuán venturoso soy!
¡Plegue á Dios que mis desdichas
No me saquen de aquí, no!

No me persuada nadie
Con sofística razon
Que en la comedia del mundo
Vuelva nunca á ser actor.

Ya acabé mi personaje,
Y pues desnudado estoy,
Salga á hacer el tonto otro
Que bastante lo hice yo.

La mayor sabiduría
Aprendo en tu facistol,
Soledad, pues ya de libro
Me hacen tierra, cielo y sol.

SONETO

A la expresiva sencillez de la lengua catalana.

«Gaste qui de las flors de poesía
«Toyas vol consagrar als ulls que adora,
«Del rich aljófar que plorá la aurora,
«Cuand li convinga dir, que s' fa de día.
«Si de abril parla, pinte la alegría
«Ab que desplega sas catifas Flora,
«O á Filomena, mentres cantant plora,
«De ram en ram la llengua que tenía.
«A qui s' diu Isabel, dígali Isbella;
«Sol y estelas als ulls; als llabis grana:
«Llochs comuns de las musas de Castella;
«Que jo, peraque sápia Tecla ó Joana,
«Que estich perdut per tot cuant veig en ella,
«Prou tinch de la llanesa catalana (*).

Gaste quien de las flores de poesía
Ramos quiera rendir á la que adora,
Aljófar rico que lloró la aurora,
Cuando quiera decir, «se hace de dia.»
Si habla de abril, describa la alegría
Con que despliega sus alfombras Flora,
O á Filomena, que cantando llora,
En los bosques la lengua que tenia.
A la que es Isabel, llame Isbelilla;
Soles los ojos, y los labios grana,
Como suelen las musas de Castilla;
Que á mí, para que sepan Tecla ó Juana,
Que cuanto en ellas veo me atrailla,
Me basta la llaneza catalana.

(*) Poesías citadas, pág. 2 de la edicion hecha en casa de Torner en 1840.

Pedro Pablo Féuria, doctor de la parroquial de Avinyó, y beneficiado de la Seo de Vich, publicó en Barcelona, en 1627 la vida y milagros de S. Bernardo Calvó en verso catalan. La siguiente muestra que de ella estractamos, nos probará que su autor no carecia de númen poético.

«Mes tot se muda, no dura
«lo descans, perque ser sol
«vigilia la gran bonança
«de una tempestat major.
«Ja los dos blaus se trasmudan
«lo del ayre en negre fosch,
«y lo del mar en un blanch,
«que amenaça negra sort.
«Ja tots los vents se reforçan,
«lo cel turbulent se clou
«de núvols negres y pardos
«ab un remolí de trons.
«Onas y núvols se mesclan
«fent confusos burinons,
«las onas cassan estelas,
«y los núvols pescan llots.
«Ja del pobre vaxell crúixen
«buch, arbres, entenas, posts;
«las velas, cordas, maromas,
«lo fort vent rom furiós.
«Ja volan per lo ayre velas
«quals rochos, y á cabuçons,
«quals Delfins van las entenas,
«tras dellas va lo timó.
«Resta lo buch, mes no resta,
«que baix en los fondos forts
«del mar los despenyan onas,
«y alt al cel tiran de bot (*).»

. . . .

(*) Páginas 21 y 22 de la obra citada.

Mas todo cambia, no dura
El reposo, y casi son
Siempre anuncio las bonanzas
De una tempestad mayor.
Ya ambos azules se mudan,
El del aire, en gran negror,
Y el de la mar, en un blanco
Que amenaza perdicion.
Ya los vientos se refuerzan,
Y aumentan la cerrazon
Cien nubes negras y pardas,
De los truenos al rumor.
Mézclanse olas y nubes,
Y en terrible confusion
Las ólas cazan estrellas,
Pesca cieno el nubarron.
Ya del pobre bajel crujen
Casco, entenas, tablazon;
Y velas, cuerdas, maromas
Rompe el viento con furor.
Vuelan por el aire velas,
Y cual delfin jugueton,
Se zambullen las entenas
Y tras de ellas el timon.
Queda el buque, mas no queda
Que del mar en lo interior
Ya le despeñan las olas,
Ya al cielo le alzan veloz.

. . . .

Pertenecen tambien á este mismo siglo los poetas Francisco Fontanella, natural de Barcelona. Este vate, á mas de la oracion fúnebre que pronunció en las exéquias del diputado Cláris en 1641, dejó un tomo en 4.° manuscrito de poesías catalanas con el título: *Diversió per los alumnos del Parnás catalá*. Con solo pasar la vista por el índice de estas poesías se verán las materias varias que en ellas trata este distinguido poeta (*). Hay en ellas algunas muy

(*) El Diccionario de Escritores catalanes, en el art. Fontanella, trae íntegro el índice de sus poesías.

dignas de figurar en el hermoso templo de Helicona.

Igualmente floreció en este mismo siglo D. José Fontaner y Martell, una de las mas ricas Musas catalanas. A más de algunas obras que escribió Fontaner nos dejó una tragi-comedia en verso catalan, que sin disputa es la mejor de sus producciones poéticas, y por su mérito especial no vacilamos en colocarle entre los vates mas brillantes del siglo XVII.

Pondremos á continuacion un par de fragmentos de esa tragi-comedia para que los inteligentes se saboréen en la sonoridad y elegancia de su frase, y admiren al propio tiempo el númen poético de tan insigne vate.

ACTE PRIMER.—ESCENA I.

FONTANO, ELISA.

Fontano. «No fores tan hermosa,
«ó no fores, Elisa, tan severa
«quietut alguna mon amor tindria,
«trobára algun descans la pena mia;
«peró si mes ostench, cuant me llamento,
«si ab finesas tas iras alimento,
«dulcíssima homicida,
«aquí mas armas tens, llévam la vida.
«Ah! traspassa, enemiga,
«un pit que sol vivia de adorarte,
«y morirá content per obligarte.
«Ah! borra ab ma sanch, borra,
«airada y venjativa,
«la imatge quen mon cor conservo viva.
«Sit cansa ma porfia,
«ab mort cruel castiga ma osadía.
«Sit llastíma ma pena,
«rompa ma mort piadosa ma cadena.
«O crúel, ó piadosa,
«serena la tormenta en que me anegas:
«dónam la mort, puix que la vida m' negas.

«¿Mes pera que 's lo acer? si per matarme
«basta ma pena trista
«sobre ta airada vista.
«O fulgurant estela!
«per hont centellas de rigor conspiras,
«que per mon fat venero:
«céssen, céssen las iras
«de una iufluencia sempre desdenyosa,
«no per gosar la vista que no espero,
«sinó perque ab fortuna mes ditxosa,
«ma juventut alabe desditxada,
«si mira llastimada
«la causa de ma pena llastimosa.
«Ni la mort pot privarme de adorarte,
«ingratíssima Elisa,
«puix lo esperit amant de ta hermosura,
«tos pasos ¡ay! seguéix cual sombra oscura.
«¿Y culpará ta ingratitut tirana
«desde la urna infelis la cendra vana!

Elisa. «A llástima me incitas,
«pero cuant m' ensenyas
«desesperada pena,
«ma llibertat empenyas
«á fugir del amor dura cadena.
«O tirá! rigurós Cupido cego!
«O Vénus inhumana!
«Ditxosas sols las aras de Diana!

Font. «Ditxosas sols las aras de Diana,
«cuant bella caçadora
«fuges de qui te adora,
«per una fera que á tos peus rendida
«en tas fletxas espera nova vida;
«pero Vénus ofesa
«castigará algun dia t' altivesa.

Elisa. «Castigará algun dia t' altivesa
«castíssima Diana,
«si ta porfia vana
«tiranisar la llibertat procura
«del honor inmortal, prenda segura;
«y la casta osadía
«tindrá victoria contra la porfia.

Font. «Tindrá victoria contra la porfia
«de ta injusta arrogancia
«mon amor, ma constancia:
«ó al fí, será ma vida
«despulla desditxada
«de la fortuna airada,
«memoria repetida
«de ingrata, de cruel y de homicida.

Elisa. «De ingrata, de cruel y de homicida
«no culpes ma forçosa resistencia,
«culpa de las estelas la influencia,
«que ab la queixa importuna
«borre lo fat, mitigue ta fortuna:
«ó los errors olvida,
«amant á altra pastora
«de tantas que venera
«del Llobregat florida la ribera.
«Serenará tas queixas la venjança,
«cambiant tas desditxas la mudança.

Font. «Aquella flama pura
«que dins mon cor encesa,
«desdora ta esquivesa,
«y adora ta hermosura:
«ni la venjança espera ja mudança;
«cuant tu de mos cuydados vencedora
«oposas ta venjança
«á la fermesa mia,
«castigas ma porfía,
«desterras ma esperança;
«peró no puch trobar mudança alguna
«en lo rigor de ma cruel fortuna.

Fontano. No fueras tan hermosa,
ó no fueras, Elisa, tan severa
plácida quietud mi amor tendria,
hallára algun soláz la pena mia,
pero cuanto mas muestro y me lamento,
con finezas tus iras alimento,
dulcísima homicida,

hé aqui mis armas, quítame la vida.
Ah! traspasa, enemiga,
un pecho que vivia de adorarte,
y morirá contento en obligarte.
Borra con sangre, borra,
airada y vengativa,
la imágen que de tí conservo viva.
Si te fastidia mi tenaz porfia
con muerte crúel castiga mi osadia:
si sufres por mi pena,
mi muerte rompa fúlgida cadena.
O cruel, ó piadosa,
serena la tormenta en que me anegas
contra mi vida ya que me la niegas.
¿Para qué es la segur?..... para matarme
bastan mis tristes penas
que tú, cruel, condenas.
O fulgurante estrella!
por dó centellas de rigor conspiras,
que por mi hado venero:
Césen, césen las iras
de una influencia siempre desdeñosa,
no por gozar la vista que no espero,
sino porque, fortuna mas dichosa,
mi juventud alabe desdichada,
si mira lastimada
la causa de mi pena lastimosa.
Nadie podrá impedirme de adorarte
ingratísima Elisa,
pues el amante ardor de tu hermosura
sigue tus pasos ¡ah! cual sombra oscura.
¿Y culpará tu ingratitud tirana
desde la urna infeliz, ceniza vana!

Elisa. A lástima me incitas,
pero cuando me enseñas
desesperada pena,
mi libertad empeñas
á zafar del amor dura cadena.
O tirano! ó cruel Cupido ciego!
O Vénus inhumana!
Dichosas, si, las aras de Diana!

Font. Dichosas, si, las aras de Diana
ó bella cazadora,
si huyes de quien te adora,
por una fiera que á tus pies rendida
en tus flechas espera nueva vida;
y Vénus con firmeza
Castigará algun dia tu altiveza.
Elisa. Castigará algun dia tu altiveza
castísima Diana,
si tu porfía vana
tiranizar la libertad procura
del honor inmortal, prenda segura;
y la casta osadía
tendrá victoria contra la porfía.
Font. Tendrá victoria contra la porfía
de tu injusta arrogancia
mi amor y mi constancia:
ó al fin será mi vida desdichada
de la fortuna airada,
memoria repetida
de ingrata, de cruel, y de homicida.
Elisa. De ingrata, de cruel y de homicida
no culpes mi forzosa resistencia,
de las estrellas culpa la influencia,
que con queja importuna
borre el hado, mitigue tu fortuna.
O los males olvida,
amando á otra pastora
de tantas que venera
del Llobregat la plácida ribera.
Serenará tus quejas la venganza
cambiando tus desdichas la mudanza.
Font. Aquella llama pura
que mi alma te expresa,
desdora tu esquiveza
y adora tu hermosura:
ni la venganza espera ya mudanza;
cuando de mis cuidados vencedora
opones tu venganza
á la firmeza mia,
castigas mi porfia,

destierras mi esperanza;
pero no puedo hallar mudanza alguna
en el rigor de mi cruel fortuna.

ACTE TERCER. —ESCENA III.

MORANO, TÍRSIS.

«Ja la memoria renovar procura
«de mon dolor la llastimosa historia,
«de un ardor obstinat açanya obscura,
«de una açanya infelís fingida gloria:
«escolta, donchs, ma trista desventura,
«que ab rigor me atormenta la memoria,
«memoria que llastima ab penas tantas
«las sordas penyas y las mudas plantas.
«Morí Clóris gentil, amada esposa,
«deixantme un fill que anima ma tristesa;
«mes jo ofuscant la flama generosa
«que apesar de la mort restaba encesa,
«á ninfa consagraba mes hermosa
«nova esperança de major empresa;
«peró de ma fortuna la mudança
«á ma empresa deixá sens esperança.
«Del Besós en la nítida ribera
«era Fílis dulcíssima tirana,
«igual á Cíntia en la suprema esfera,
«mes hermosa en las selvas que Diana:
«felís Menálcas á las horas era
«Adónis desta Vénus soberana,
«y amor per aumentar mos desconsuelos
«tocá las fletxas ab verí de zélos.
«Lleugeras fletxas per mon fat regidas
«de sas plomas cenyiren ma esperança,
«zélos fatals ab penas repetidas
«ensenyáren l'horror y la venjança,
«y de nostras riberas aplaudidas
«causáren la desditxa y la mudança:

«cuant de mos zélos la osadia estranya
«abrasá de Menálcas la cabanya.
«Fílis allí prenyada de nou mesos
«culpaba sa fortuna y ma porfía,
«y mos afectes cegament encesos
«ab queixas dolorosas resistia.
«Zelós Mireno, y los pastors ofesos
«volguéren impedir la fuga mia,
«cuant Fílis en mos braços desmayada,
«arribí á ma cabanya desditxada.
«Vola del aire en la suprema esfera
«velós cometa ab alas lluminosas,
«y la materia consumint lleugera
«se desvanéix en sombras tenebrosas.
«Tal en la furia del dolor primera
«llibrá á Menálcas llamas bel'licosas;
«mes fou cometa la rabiosa furia
«que la vida finá, mes no la injuria.
«Ditxós Menálcas, puix axí evitares
«lo dolor quém presenta la memoria,
«y cedint á las parcas alcançares
«la venjança primer que la victoria:
«en los Elíseos felisment cobráres
«á Fílis adorada ab nova gloria,
«y t'erigiren inmortal troféo
«ditxas de amor, contentos de himenéo.
«Mireno per venjar la grave ofensa
«vingué del Llobregat á la campanya,
«y trobant ma cabanya sens defensa
«fulminá sos rigors en ma cabanya:
«entre las armas y la flama densa
«ab Fílis escapí de la montanya:
«Fílis ¡ó Deus! que al sentiment rendida
«finá sas penas, acabant la vida!
«En l'occident fatal de sa hermosura,
«Alla hont lo Segre son caudal aumenta
«parí la filla quén la selva obscura
«fou íris de la mísera tormenta:
«dest modo rematá la desventura
«per començar venjança mes violenta:
«cedí del fat á la mortal porfia

«per tornar inmortal la pena mia.
«¡Ay Fílis! desditxada per hermosa,
«premi felís un temps de ma finesa
«objecte venjatiu de ma fermesa.
«Si una cruel fortuna llastimosa
«ab mos errors iguala ma tristesa,
«mira, mira ab afecte mes propici
«las llágrimas quét dono en sacrifici.
«Cuant del Segre cubrí ab dorada arena
«Despullas de un amor tant soberanas,
«Possehidas com jo de amarga pena
«ploráren las riberas comarcanas,
«las penyas duras, la campanya amena
«sentiren mas desditxas inhumanas.
«O tristos sentiments! ó mal terrible!
«que á sentir obligares lo insensible!
«Recordarás, Morano, quém trobares
«ab pena infelisment desesperada,
«y callant la noblesa de sos pares
«t'encomaní la prenda desditxada:
«en braços de Amarílis la posáres
«y de nostres pastors fou venerada
«per filla de Morano y Amarílis
«la que era de Menálcas y de Fílis.
«Fugint després la companyía amable
«volguí morir del Segre en las riberas,
«y véncer no poguí lo inevitable
«decret eternisat en las esferas:
«de un bosch en la malesa impenetrable
«visquí fera cruel entre las feras,
«y la memoria ab llástimas estranyas
«fera major rompia mas entranyas.
«Axi la sort tres llustres enemiga
«ha pres de mos errors dura venjança,
«pero ja de mon fill lo amor obliga
«á animar la difunta confiança.
«La juventut mos sentiments mitiga
«y respondrá sa vista á ma esperança:
«també desitjo véurer mes ditxosa
«de Menálcas la filla generosa.
«Esta, Morano, trágica y funesta

«de Fílis es la dolorosa historia,
«ma desventura finalment es esta
«que inmortal atormenta ma memoria;
«mes si lo afecte de germá te resta,
«sit recordas de nostra antiga gloria,
«sit llastiman mas penas dolorosas,
«dónam, dónam las prendas llàstimosas (*).»

Ya la memoria renovar procura
de mi dolor la lastimosa historia,
de un ardor obstinado, hazaña obscura,
de una hazaña infeliz fingida gloría.
Escucha, pues, mi triste desventura
que ahora me atormenta la memoria,
memoria que atormenta penas tantas
que hasta sufren las peñas y las plantas.
Murió Clóris gentil, amada esposa:
dióme un hijo que endulza mi tristeza,
y ofuscándome llama generosa
no obstante su fin, con entereza
á ninfa consagraba mas hermosa
nueva esperanza de mayor empresa;
pero de mi fortuna la mudanza
á mi empresa dejó sin esperanza.
Del Besós en la nítida ribera
era Fílis dulcísima tirana,
igual á Cíntia en la suprema esfera,
mas hermosa en las selvas que Diana.
Felíz Menálcas por entónces era
Adónis de esa Vénus soberana,
y amor para aumentar mis desconsuelos
envenenó las flechas de los celos.
Lijeras flechas por mi mal regidas
de sus plumas ciñeron mi esperanza,
celos fatales, penas repetidas

(*) De esta hermosa tragi-comedia, intitulada: EL RAPTO DE FILIS, ó sea *amor, firmeza y porfia;* que tradije hace algunos años al castellano, poseo yo una copia; pero son todavia inéditas, tanto el original como la traduccion.

mostraron el horror y la venganza,
y de nuestras riberas aplaudidas
causaron la desdicha y la mudanza,
y de mis celos la osadía estraña
abrasó de Menálcas la cabaña.
Fílis en cinta ya en sus nueve estaba,
culpaba mi fortuna y mi porfía,
y el afecto que yo le demostraba
con quejas dolorosas resistia.
Mireno á los pastores incitaba
impidiesen tambien la fuga mia,
cuando en mis brazos Fílis desmayada
arribé á mi cabaña desdichada.
Vuela del aire en la suprema esfera
veloz cometa de alas luminosas,
y la materia estínguese ligera
desaciéndose en sombras tenebrosas.
Tal en la furia del dolor primera
libró á Menálcas llamas belicosas;
mas fué cometa la rabiosa furia
que la vida acabó mas no la injuria.
Feliz Menálcas, pues que así evitaste
el dolor que me enseña la memoria,
y cediendo á las parcas alcanzaste
la venganza, y tras ella la victoria.
En los Elíseos tu tambien cobraste
á Fílis adorada y nueva gloria,
y te erigieron inmortal troféo
dichas de amor, contentos de himenéo.
Mireno por vengar la grave ofensa
vino del Llobregat á la campaña;
y hallando mi cabaña sin defensa
fulminó su furor en mi cabaña;
y entre las armas y la llama densa
con Fílis escapeme á la montaña:
Fílis ¡ó Dios! que de dolor rendida
finó sus penas con perder la vida.
En el ocaso cruel de su hermosura
allí do el Segre su caudal aumenta,
dió á luz la hija que en la selva oscura
íris fué de la mísera tormenta.

Así, pues, remató la desventura
para empezar venganza mas violenta:
cesó del hado la mortal porfía
para hacer inmortal la pena mía.
¡Oh Fílis! desdichada por hermosa,
premio un dia feliz de mi fineza,
pena ya de mis culpas rigurosa
y objeto de venganza á mi firmeza;
mira ya con afecto mas propicio
el llanto que derramo en sacrificio.
Cuando el Segre cubrió con áurea arena
Reliquias de un amor tan soberanas
poseidas cual yo de amarga pena
lloraron las riberas comarcanas,
las peñas duras, la campiña amena
sintieron las desdichas inhumanas:
ó triste sentimiento! ó mal terrible!
que á sentir obligaste lo insensible!
Recordarás, Morano, que me hallaste
con pena y crueldad desesperada,
y que de aquella prenda te encargaste
sin saber su nobleza tan preciada:
en brazos de Amarílis la entregaste
y fué de los pastores venerada
por hija de Morano y Amarílis
la que era de Menálcas y de Fílis.
Despues huyendo la campiña amable
quise morir del Segre en las riberas,
y no pude vencer inevitable
decreto eternizado en las esferas.
De un bosque en la maleza impenetrable
viví fiera cruel entre las fieras;
y el recuerdo con lágrimas estrañas
atrozmente roía mis entrañas.
La suerte así tres lustros enemiga
en mis yerros cebó cruda venganza,
pero de mi hijo ya el amor obliga
á animar la difunta confianza.
La juventad mis penas ya mitiga
respondiendo su vista á mi esperanza;
y deséo tambien ver mas dichosa

de Menálcas la hija generosa.
Esta, Morano, trágica y funesta
de Fílis es la dolorosa historia;
mi desventura finalmente es esta
que inmortal atormenta mi memoria;
si afecto fraternal, aun te resta,
si te acuerdas de nuestra antigua gloria,
si te mueven mis penas dolorosas,
dáme, dáme las prendas lastimosas.

No desagradará tampoco á los amantes de la literatura catalana ver estampados al pié de estas líneas los hermosos y sentidos versos de un poeta desconocido, y que hace honor como los que mas á las Musas catalanas.

Elogia Gilet á la bella Gileta, quant navegaba por lo mar.

LIRAS.

«Nova brillant estela,
«¡O marítimas platjas venturosas!
«A fatigada vela
«Dona port en las onas espumosas;
«Estela mes quieta
«Es la bellesa amable de Gileta.

«No á la naixent aurora
«Debeu en las arenas argentadas
«La llum que esmalta y dora
«Ricas perlas, apenas nacaradas;
«Aurora mes perfeta
«Es la llum apacible de Gileta.

«Ni ja lo sol corona
«De lluminosas puntas la montanya
«Ni ab alegria dona
«Vida á la flor, ni flors á la campanya;
«Mes lluminós planeta,
«En los ullets se mostra de Gileta.

«Estela vencedora,
«Mudant la obscuretat ab alegría,
«Mes generosa aurora
«A mos plorosos ulls dona lo dia;
«Sol de virtut perfeta,
«Animáu á mon cor, dolça Gileta».

(COLECCIÓ, *titulada «epílogo»: manuscrito del siglo* 17. *Es inédito*).

Nueva brillante *Estela*,
O marítimas playas venturosas!
A fatigada vela
Da buen puerto en las hondas espumosas;
Estrella mas quieta
Es la mucha belleza de *Gileta*.

No á la naciente aurora
Debeis en las arenas argentadas
La luz que esmalta y dora
Ricas perlas, apenas nacaradas;
Aurora mas perfecta
Es la luz apacible de *Gileta*.

Ni el mismo sol corona
De luminosas puntas la montaña,
Ni con placer abona
Vida á la flor, ni flor á la campaña;
Mas lúcido planeta,
En los ojos se muestra de *Gileta*.

Estrella vencedora,
Que cámbias la tristeza en alegría,
Mas generosa aurora
A mis llorosos ojos da ya el dia;
Sol de virtud perfeta,
Aníma el corazon, dulce *Gileta*.

Magin Cases, catedrático de retórica en la universidad de Barcelona, teólogo profundo y celoso misionero, publicó en Barcelona en 1681 una obra en versos catalanes con este título: *Desengaños del Apocalípsis*, &. Escribió otras obras ya en latin, ya en catalan; pero como no llevamos otra idea que la de dar á conocer su talento para la poesía, copiaremos aquí una pequeña muestra de su libro de los *Desengaños*.

De las penas del Infern.

«Penarás en los Inferns
«anys infinits, anys eterns.
«Penarás tants anys, y més,
«que llavors no se han cullidas,
«que fullas no se han pudridas,
«que pedras no haurán caygudas,
«que gotas no haurán plogudas,
«que gotas no hi ha en las aygues,
«que átomos no hi ha en los ayres.
«Y tants anys no serán res
«als anys que venen desprès (*)».

. . . .

Penarás en el infierno
Tiempo infinito y eterno;
Tanto tiempo, tanto y mas
Que semillas se han sembrado,
Que hojas verdes se han secado,
Que piedras habrán caido,
Que gotas habrán llovido,
Que gotas el mar contiene
Que el aire atomos tiene.
Y tanto tiempo será
Nada para el que vendrá.

. . . .

(*) Obra citada, página 43.

De la obra titulada *Relacion de las fiestas que se hicieron en el Colegio de Gerona de la compañía de Jesús en la canonizacion del Padre S. Ignacio, S. Francisco Javier y beatificacion de Luis Gonzaga*, estractamos el siguiente

SONETO.

«Si Dédalo ab dos ales encerades
«Volaba com una Aguila animosa,
«Probant del aire la regió famosa,
«Muntaba á las estelas sublimades.
«Que molt que IGNACI, ab ales no inventades,
«Se remonte á la esfera gloriosa,
«Y cual Aguila real, impetuosa,
«Puga volar del cel á las morades.
«Que ales son estas, Aguila sagrada,
«Assó dígau Manresa, ciutat noble,
«Ab penitencia y oració ensalçada.
«Que aquestas ales son, ab que ditxosa
«Esta Aguila volaba al cel inmoble,
«Deixant la terra vana y enganyosa (*)».

Si Dédalo con alas enceradas
Volando cual un águila animosa
Probó del aire la region famosa
Subiendo á las estrellas sublimadas,
Qué mucho que con alas no inventadas
Suba Ignacio á su esfera gloriosa,
Y cual águila real, impetuosa,
Pueda volar del cielo á las moradas?
Que alas son estas, águila sagrada,
Manresa lo dirá, la ciudad noble
Con penitencia y oracion realzada.
Que estas las alas son con que dichosa
Esta águila volaba al cielo inmoble,
Desde esta tierra vana y engañosa.

(*) Obra citada, pág. 46.

José Romaguera, conónigo penitenciario de la santa Iglesia de Barcelona. Este ilustre patrício escribió en castellano y en latin algunos trabajos; pero en lo que mas se distinguió fué en sus obras y escritos en catalan. Amas de varios sermones en lengua catalana, nos regaló en esta misma lengua: *Morfeo despert en las vulgaritats catalanas*, *y la fama en Catalunya.*=*Atanéo de grandesa sobre eminencias cultas, catalana facundia ab emblemas il'lustrada.* Publicó este último trabajo en Barcelona en 1681 en casa de Juan Jólis.

Romaguera fué poeta de no escaso mérito, y uno de los mas entusiastas por el idioma catalan. La muestra que de sus poesías va á continuacion, probará que no le faltaba genio poético, y que por su estilo fácil y hermosura de su frase merece ser colocado entre los que han visitado con mas provecho nuestro Parnaso.

ENDETXAS.

«Iris de la esfera,
«Florit horisont,
«Émulo de Clóris
«Meteoro airós.

«Del compás de Febo
«Paralero en flor,
«Es de la bonança
«Triunfo y blasó.

«Al aygua en diluvi
«Templa sos calors,
«De l' ira celeste
«Fiador hermós.

«Los núvols esmalta,
«Pinta en sas regions,
«Rua de matisos,
«Guirnalda de flors.

«Si de arch blasona,
«Es traste de amór;
«Mes véntlo sens fletxas
«Ningúl' tem arpó.

«Sols viu á la Llum,
«Y á son ardor mort,
«Fénix que renaix
«Ab los raigs del Sol.»

Iris de la esfera,
Horizonte en flor,
Émulo de Clóris
Airoso vapor.

Del compás de Febo
Paralelo en flor,
Es de la bonanza
Triunfo y blason.

Al agua en diluvio
Templa su calor,
De la ira celeste
Hermoso fiador.

Las nubes esmalta,
Y en su region
Vario matiz pinta
Guirnaldas en flor.

Si blasona de arco
Es mueble de amor,
Mas como es sin flechas
Nadie le temió.

Vive á la luz solo,
Y muere á su ardor,
Fénix que renace
Al calor del Sol.

Despues de haber leido y saboreado tantas bellezas y armonías, bien podemos decir: ¿Dónde hallar versos mas valientes ni mas armoniosos que las muestras que anteceden?

Analizar una por una las preciosidades que la tragicomedia atesora, sería separarnos de la senda que nos hemos trazado. Solo diremos que toda ella está sembrada de imágenes hermosísimas y de rasgos muy brillantes, dignos todos de la inimitable pluma de tan elocuente autor.

Vamos ahora á reseñar en pocas palabras los demas principales escritores que en este siglo se han distinguido mas particularmente por sus preciosos escritos en lengua catalana.

En este siglo Andrés Bosch nos regaló: *Títols de honor de Catalunya, Rosselló y Cerdanya.* Esta obra, si bien es verdad está redactada con poco criterio, en cambio es muy estimada por su correcta y castiza habla catalana.

Jerónimo Pujadas publicó en 1610, *Crónica del Principat de Catalunya.* En esta obra manifiesta Pujadas una vasta erudicion y muchos conocimientos de la lengua catalana, pero falta de aquel criterio tan necesario en los cronistas é historiadores. Tambien Miguel Pujadas escribió una historia catalana (*).

Miguel Agustí, natural de Bañolas escribió en catalan el precioso y útil *Llibre dels secrets de agricultura, casa rústica y pastoril,* que imprimió en Barcelona en 1617. Esta obra la tradujo despues al castellano, añadiendo á ella el libro 4.° y un índice de voces en seis lenguas. Imprimióse esta edicion en Perpiñan en 4.° en 1626, y en Barcelona se ha reimpreso varías veces, siendo tal vez la última la que se hizo en Madrid en 1762.

Gaspar Escolano, por sus trabajos históricos se granjeó

(*) Crísi; part. 2. Cap. 7, § 3, n.° 589.

un puesto eminente entre los escritores mas esclarecidos de su patria.

José Blanch, mencionado mas atrás como poeta, por el mérito de sus escritos debe ser colocado entre los historiadores catalanes. Sus trabajos fueron de suma utilidad para los analistas de Aragon y Valencia. Además dejó una coleccion de poesías catalanas que intituló: *Matalás de tota llana*, y sus composiciones manifiestan claramente que fué un excelente poeta. Otra obra muy curiosa intitulada: *Pancarpia poética catalana de algunos ingenios de la ciutad de Tarragona*. Es un manuscrito en 4.º Tambien Gerónimo Monfart publicó varias historias catalanas (*).

Miguel Sarrovira publicó con el título de *Ceremonial de Córtes*, una obra en catalan muy estimada para servir de pauta á la direccion de las actas de córtes.

D. José Taberner publicó: *Investigaciones históricas*, pero esta obra se resiente de los acontecimientos políticos de aquella época.

Vicente Perez de Culla escribió una noticia histórica sumamente interesante acerca de la arriesgada espedicion de los hermanos Zapata (**). Existe aun del mismo autor una coleccion de poesías.

Francisco Compte publicó una Geografía en catalan de los condados de Rosellon y Cerdaña (***). Esta obra es muy poco conocida.

Gaspar Roig y Gelpí escribió mucho sobre historia. Este autor, como los mas de su tiempo, adolece de escaso criterio, y todo por el entusiasmo excesivo por las cosas de su patria.

D. Cárlos Coloma publicó una traduccion en catalan de

(*) Serra y Postius: Ind. hist. n.º 458 y siguientes.
(**) Biblioteca del Archivo de Valencia.
(***) Crisi: t. I, p. 327.

los diez y seis libros de las *anales de Tácito* (*). Se imprimió por primera vez en Donai en el año 1629.

Domingo Moradell, natural de Barcelona, escribió : *Preludios militares*, ó lo que deben saber los oficiales mayores y menores de guerra. Se publicaron en Barcelona en casa de Jaime Romeu en 1640.

El Dr. Lorenzo Cendrós publicó en 1676 una gramática catalana. M. Jaubert de Passa, miembro de la Sociedad Real de Anticuarios de Francia, dice que posée un ejemplar de esa gramática, y de las investigaciones sobre la lengua catalana de este mismo autor.

El Dr. Luis Baldó es autor de varias memorias en catalan, que tratan de la provincia del Rosellon.

Estéban Gabriel Bruniquer, natural de Barcelona, escribió sobre las preeminencias y prerogativas de sus ínclitos Concelleres, y de órden de su Magistrado compuso un libro en catalan que intituló : *Relacion de la antigua fundacion, y cristianismo de la antigua ciudad de Barcelona y del antiguo Magistrado y gobierno de los Magníficos Concelleres y otras cosas de honor, y bellezas de dicha ciudad, donde se tocan muchas antigüedades y cosas dignas de memoria*. Esta obra preciosa, por mas de un concepto, la dejó Bruniquer manuscrita en el archivo de la ciudad en 1630, donde se conserva todavía en dos tomos en fólio. Capmany dice que la compuso su autor el año de 1613 con este título · *Ceremonial dels Magnífichs concellers.*

Gaspar Sala, agustino, fué famoso predicador y profundo teólogo. Publicó algunas obras en castellano, y en latin. Escribió é imprimió en catalan otras obritas con estos títulos : *Govern polítich de la ciutat de Barcelona pera sustentar los pobres y evitar bagamundos. Epítome dels principis y progresos de las guerras de Catalunya dels anys 1640 y 1641.*

(*) Ximenez : t. I, fól. 338.

Impreso en Barcelona por Pedro Lacaballería en el año 1641. Publicó así mismo: *Llágrimas catalanas al enterro y exéquias del ill'ustre diputat eclesiástich de Catalunya Pere Cláris*. Esta obra está dedicada al cardenal Richelieu.= *Sermó de S. Jordi*, predicado á los diputados catalanes el 23 de abril de 1640. Sala, con su talento natural y su vasta erudicion hubiera ilustrado mucho mas á su pais si hubiese vivido ó alcanzado tiempos mas tranquilos. Sin embargo, sirvió mucho á la causa de su patria.

José Elías Estragós, carmelita, natural de Perpiñan, escribió el *Fénix catalá*. Al principio de esta obra hay un tratadito con el título siguiente: *Helech dels escriptors catalans*. Este libro fué impreso en Perpiñan en el año 1644 (*). Escribió, además, un libro titulado: *Llibre dels singulars privilegis, favors, gracias y miracles de Ntra. Sra. del Carme;* impreso en Perpiñan en 1614 (**).

Manuel Marcillo, sugeto muy apreciable por su estensa erudicion, publicó hácia fines de 1682 una obra intitulada: *Crisi de Cataluña*. Es una especie de repertorio de todos los nombres históricos de la provincia, con curiosísimos detalles acerca de algunas instituciones de la misma.

José Catalá, natural de Barcelona, escribió: *Vida y martirio de santa Eulalia*. Publicóla en Barcelona, en 1642 en 8.°, en casa de Jaime Romeu. Al final de este obra se halla *el triunfo de santa Eulalia en Monjuich*, escrito en octavas y en verso catalan.

Vicente Ferreres, natural de Barcelona, de la órden de predicadores, publicó *la Historia de la vida, excelencias y muerte del Angélico doctor de la Iglesia St.° Tomás de Aquino*. Barcelona en casa de Jaume Malhevat, en 1643, un tomo

---

(*) Serra y Postius dice que poseía un ejemplar de esta obra.

(**) Marcillo dice que este libro es el primero que hemos anotado; pero se ve á todas luces, por los títulos enteramente diversos, que no puede ser, sino que son dos obras distintas.

en 8.º Obra muy bien escrita y que honra mucho á su autor.

Terminamos la presente reseña poniendo una muestra de la prosa del presbítero Baudilio Rexach perteneciente á este mismo siglo, sacada de su obra titulada: *Ensenyansa de Minyons*: obra muy útil y muchas veces reimpresa. Por ella se verá claramente lo mucho que en esta época se habia pulido ya la prosa catalana.

Contribuir de bon cor á la reputació dels altres.

«Scipion Africá, per obtenir per son jermá la conducta de la «guerra important que se anava á fer contra Antioquo lo Grand, «se posá á servir baix sa conducta, com un de sos Legats. En «aquesta funció subalterna lluny de pensar en dividir ab son jer«má la honra de la victoria, se feu débit, y un plaher de dei«xarli la gloria tan pura, y tota entera, y de igualarse á ell en «tot, per alcançar la destrucció de un enemich tan formidable com «Anníbal.

«Plutarco conta la conducta plena de moderació que guardá en «la Deputació que fou obligat á fer, de part de sa vila, al Procónsul «de la provincia. Habent son company estat obligat de quedar «en lo camí, ell complí sol la comissió, y ab bon éxit: á son re«torn, quant estigué per donar comptes de sa Deputació, son pa«re lo advertí de no parlar sol en son nom, sino en explicarse «com si son company hi hagués estat present, y com si ells ho «haguessen concertat tots junts. Y lo motiu de un consell tan sa«vi era, que un tal procehiment, no solament es ple de equitat y «de humanitat, sino que lleva encara á la gloria del succés, lo «que té costum de afligir, y de irritar á la envidia.

«Cícero conta que entre ell y Hortencio, era tal la unió, que «se ajudaban, comunicántse sas doctrinas, avisantse y favorintse «mutuament. Aquest es un exemple ben raro entre personas de «una mateixa professió, y al mateix temps ben digne de ser imi«tat.—Reixach, *Ensenyansa de Minyons*, *págs*. 263 *y* 264.»

Escipion africano, para alcanzar de su hermano la direccion de la guerra importante que iba á emprender contra Antíoco el Grande, se puso á servir bajo sus órdenes como uno de sus Legados. En esta operacion subalterna léjos de pensar en dividir con

su hermano la honra de la victoria, se hizo un deber y un placer de dejársela pura y entera, y de igualarle en todo para alcanzar la destruccion de un enemigo tan formidable como Aníbal.

Plutarco cuenta la conducta llena de moderacion que observó en la Diputacion que se le encargó por parte de la villa al Procónsul de la Provincia. Viéndose su compañero de Diputacion precisado á quedarse por el camino, desempeñó él solo la comision y con buen éxito: de vuelta ya, cuando iba á dar cuenta de su cometido, su padre le advirtió que no hablara en su nombre solo, sino como si su compañero hubiese estado presente, y como si hubiesen evacuado juntos el encargo. La causa de un consejo tan sabio, y de semejante procedimiento, no solo estaba ajustado á la equidad y á la humanidad, sino que quitaba aun á la gloria del suceso, lo que de costumbre desconsuela y exaspera á la envidia.

Ciceron cuenta que entre él y Hortencio, era tal la union, que se ayudaban, comunicándose sus doctrinas, avisándose y favoreciéndôse mutuamente. Este es un ejemplo raro entre personas de una misma profesion, y al mismo tiempo muy digno de ser imitado.

SIGLO XVIII.

Antes de comenzar la reseña literaria de este siglo, forzoso es que volvamos la vista atrás y que fijemos la situacion política de España en el siglo pasado, y esto contribuirá grandemente á ilustrar nuestras investigaciones sobre la progresiva decadencia de la literatura catalana.

Al subir al trono Felipe IV heredó una poderosa monarquía, creada y sostenida con medios extraordinarios de que jamás dispusieron los sucesores de Cárlos V; y sin embargo de esto, á causa de la implacable ojeriza que el Conde-Duque de Olivares conservaba á los catalanes, hizo que estos se mostrasen enemigos de las reformas que aquel gobierno intentára.

Nada estraño es, pues, que las innovaciones y los cambios introducidos en el sistema político del Estado produjeran alguna mudanza sensible en la marcha regular de los negocios de tan vasta monarquía; y es innegable que el espíritu innovador de aquel gobierno hizo muy mal efecto en el ánimo de los catalanes.

Hallábase en aquella sazon la España dividida, y Cataluña descontenta y sin ninguna premeditacion se lanzaba firme y decididamente á las revueltas políticas. El Concejo de Ciento para enardecer mas los ánimos del pueblo, dió á luz, con el título de *Proclamacion Católica*, un manifiesto destinado á exaltar las pasiones de los catalanes. Y esta pieza histórica, en la cual se discutia nada menos que el orígen de todos los poderes del estado, aumentó en tales términos el número de los descontentos, que pocos, muy pocos eran ya los catalanes que no formasen en las filas de los disidentes.

El efecto que produjo la Proclamacion Católica fué el de

atraer á Cataluña un ejército francés; y desde el año 1641 Luis XIII fué reconocido y aclamado por los catalanes Conde de Barcelona. En este mismo año Gaspar Sala, de quién hemos hecho mencion mas atrás como escritor del siglo XVII, pronunció una oracion en catalan conocida por el famoso sermon de S. Jorge (*). Este sermon fué un botafuego para el pueblo; y los Concelleres, conociendo su importancia lo dieron á la imprenta, y lo hicieron repartir con profusion por todas partes. La oratoria, tiene en esta famosa oracion una gran parte, y los sucesos narrados en ella maravillosamente, encendieron de tal modo los ánimos de los catalanes, que por su ardimiento parecian entonces inplacables. Lástima, en verdad, que Sala en estas circunstancias no hubiese sido mas que un historiador de partido, y que hubiese comprometido la importancia é interés de sus investigaciones históricas, dando á su sermon un colorido que hace sospechar de su veracidad. Su estilo es puro y elégante, y en él se nota mucha maestría, y grande habilidad en el decir.

La muerte de Luis XIII en nada alteró la situacion política de Cataluña. El odio contra los castellanos iba cada vez mas en aumento, en términos que el espíritu de partido llegó hasta el extremo de rechazar la lengua de Castilla; lengua que insensiblemente iba echando hondas raices en el pais.

A la muerte del rey Luis de Francia, pronunció la oracion fúnebre el jesuita Jaime Puig, (**) y no obstante de tenerle que decir ante un auditorio compuesto casi todo de

---

(*) Sermó cronológich del il'lustre mártir y patró ínclit de Catalunya. Barcelona, en la imprenta de Gabriel Nogués, 1641, en 4.º

(**) Sermó que predicá lo R. P. Jaume Puig, en las reals exéquias que la molt il'lustre y nobilíssima ciutat de Barcelona celebrá á 20 de Juny de 1643, á la grata y bona memoria de Lluis XIII lo Just, rey de Fransa y de Navarra, compte de Barcelona. (Barcelona, Jaume Matevat, 1643, en 4.º)

franceses, se le obligó á pronunciarla en catalan. Dióse esta oracion á la estampa, y los efectos que produjo en los ánimos todos fueron muy superiores á los de la Proclamacion católica.

Castilla, queriendo apartar entonces á Cataluña y Rosellon del dominio de los franceses, hizo que el fraile Agustin Ruiz escribiera una obra en que hiciese entrever á los catalanes lo perjudicial que les era su alianza con los franceses. Al efecto, escribió la obra intitulada: *Cristal de la Verdad ó Espejo de Cataluña* (*), en la cual demostraba, de una manera hábil, que en todos tiempos la aparicion de los franceses en el suelo catalan habia sido para Cataluña la señal de discordias civiles y augurio de inmensas calamidades. Y para que esta obra produjera todo el efecto deseado en Cataluña, se mandó traducir al catalan por órden del gobierno de Castilla, pero tuvo la desgracia de ser muy poco leida, y su influjo por lo mismo vino á ser casi nulo. ¡Qué verdad es que en tiempos de revolucion es mas fácil propagar un error que combatirle con buen éxito!

Al calor de las discusiones parlamentarias sucedió la lucha de las armas, y esta terminó con el tratado de los Pirineos que traía divididas la Francia y la España, perdiendo esta última en esta contienda, el Portugal y el Rosellon, con otros sacrificios no menos humillantes para la Corte de Castilla.

Cataluña en esta alternativa no tuvo mas remedio, hallándose sola y aislada, que someterse y abrir las puertas de par en par á las tropas castellanas, y sugetarse á la ley del vencedor.

No se pasaron muchos lustros sin que el odio mal oculto y apagado de los catalanes estallára de nuevo al advenimiento de Felipe V al trono de las Españas; y las guerras de suce-

(*) *Zaragoza*, imprenta de Pedro Lanaja, 1646, un tomo en 4.°

sion dieron pasto á esos odios no estinguidos, y que serán indudablemente, mientras no se siga otra política, un elemento perenne de discordias y de descontento.

Sentado Felipe V en el trono de San Fernando, y sometidas las provincias disidentes al poder del monarca vencedor, los catalanes fueron castigados no solamente con la abolicion de las Córtes, sino tambien con la pérdida de sus nobles privilegios, y la prohibicion absoluta de la enseñanza en lengua catalana y del uso de ella en los asuntos públicos. Esta prohibicion dictada en un momento de cólera contra los catalanes, fué fielmente ejecutada. Así es, que desde 1714 la lengua catalana se halla desterrada de las cosas de gobierno, y de la enseñanza pública, habiéndole cabido la suerte, desde aquel aciago acontecimiento, de hallarse colocada, como ya hemos dicho mas atrás, entre los demás dialectos que aun hoy se hablan en el hermoso suelo de la Península ibérica. Este fué el *golpe de Gracia* que, despues de tantas glorias alcanzadas en las lides literarias, la divina Providencia parece tenia reservado á la literatura y lengua del antiguo Principado.

Cúpole igual suerte al reino de Valencia al advenimiento del duque de Anjou al trono de las Españas, por haberle opuesto la misma resistencia que el principado de Cataluña; y el 14 de Agosto de 1707 Felipe V abolió los fueros valencianos, y con ellos su hermoso y dulce idioma. Así se vió consumada la obra que Cárlos V en su tiempo meditára. Bien puede decirse pues, que á excepcion del reino de Navarra y las provincias Vascongadas, toda la monarquía Española se vió sometida á los fueros de Castilla y obligada á adoptar la lengua castellana.

No fué menos sentida en el Rosellon la decadencia de la literatura catalana. Las mismas causas habian de producir forzosamente los mismos efectos. Tambien ese hermoso país vió arrevatados sus antiguos fueros; se le obligó á adoptar

una lengua estraña (*); y puede decirse que esperimentó con el tiempo los mismos resultados que Cataluña.

Hechas estas apreciaciones histórico-políticas, debemos manifestar que no embargante el *golpe de Gracia* que recibió la lengua catalana, con el decreto de prohibicion de 1714, no han faltado por esto en este antiguo Principado

---

(*) Cuando el tratado de los Pirineos, la lengua francesa era casi desconocida á los habitantes de Perpiñan. Esta ignorancia era debida en parte á la obra de la política de aquel tiempo, puesto que habia entretenido hasta entonces el sentimiento del odio, el cual mejor que una débil barrera, habia separado de la Francia una provincia que intereses poderosos y una division natural habia de hacerle echar de menos. Sin embargo, desde el año 1641, los Franceses eran pasivos poseedores del Rosellon, y habian sido acogidos en él como amigos. Hallábase su dominacion tanto mas dulce, cuanto que respetaban con cuidado las leyes y los privilegios de la provincia, cuya observancia habia firmado y jurado Luis XIV. Pero persistiendo siempre en creer que el honor nacional estaba interesado en la conservacion de la lengua catalana, continuaron, apesar de todo, hablando esta lengua. Fué en 1676 que se predicó por primera vez un sermon en francés en la Catedral de S. Juan. Esta innovacion fué acogida como un fenómeno; y Luis XIV, informado de la buena disposicion de aquellas gentes, ordenó que en adelante fuese prohibido el predicar en catalan en ninguna de las iglesias de aquella ciudad. Esta órden no se ejecutó, por causa de los predicadores, hasta en 1684, que se predicó la cuaresma en francés en la misma catedral. Desde entonces, esta iglesia, ha tenido en cada cuaresma un predicador francés; pero hasta la revolucion del 89, las demás iglesias de esa ciudad, se mostraron poco dispuestas á imitar su ejemplo.....

En un edicto de febrero de 1700 se mandó que desde el 1.º de mayo del mismo año, las actas de los notarios, las escrituras públicas, los pleytos, las sentencias, fuesen en lo sucesivo estendidos en francés. Este edicto fué ejecutado sin oposicion.....

Se creyó que el medio mas seguro para hacer adoptar la lengua francesa á los habitantes del Rosellon era establecer escuelas públicas y fomentar la instruccion en las clases del pueblo; pero lo digno de notarse es, que si bien es verdad que casi todos los roselloneses conocen la lengua general de la nacion, no es menos cierto que todavía el Rosellon habla catalan, y las otras provincias sus respectivos dialectos con mas cultura y suavidad que no se hablaban antes de que la lengua francésa fuese forzosamente lengua general de toda la Francia. ¿Qué significa esto? Que aquellos que sueñan en que con la instruccion y el tiempo se apagan los dialectos, es menester que se convenzan que sucede todo lo contrario. Que se tomen la molestia de dar un paseo por el vecino Imperio y de estudiar los dialectos del mismo, y pronto se persuadirán que lo que desean es nada menos que un imposible. «Las lenguas no mueren, como hemos dicho en la primera parte, sino cuando muere la humanidad que las habla.»

vates que hayan cantado en su propia lengua; y es indudable que sin esos acontecimientos fatales, que trastornaron el órden civil y político de esta industriosa provincia, la rica coleccion de documentos históricos de Capmany, y la preciosa historia de España por Masdeu se hubieran publicado en catalan; y Cataluña contaría ahora con dos notabilidades mas entre los muchos escritores que han escrito en lengua catalana, y que son aun hoy el orgullo de este rico y hermoso Principado.

No pudiendo escribir los catalanes en su propia habla, esperimentando al propio tiempo los hijos de Cataluña aversion á la lengua de los Cervantes y Granadas, dieron otro giro á su ingenio natural para las letras; y en vez de continuar cultivando las ciencias y la amena literatura, se dedicaron al comercio, á la navegacion y á todo género de especulaciones lucrativas. Pero no obstante de haber renunciado, al parecer, á las glorias literarias, los catalanes han conservado siempre un gusto particular para la poesía. En Cataluña no han faltado sucesores á los célebres Garcías, Marchs y Sans Jordis. Hoy dia posée aun Cataluña poetas eminentes que cantan en el idioma de sus padres, y sus hermosas composiciones son dignas de ocupar un puesto distinguido entre las de los vates mas célebres de Castilla. Esta asercion quedará probada con las muestras poéticas que á continuacion esponnemos pertenecientes al siglo décimo-octavo.

Poco mas podremos decir de este siglo: basta solamente recordar que los talentos mas aventajados de este privilegiado suelo, dieron otra direccion á su ingenio en vez de haber continuado la cultura de las ciencias y de la gaya poesía. Pero ya he enunciado las causas que produjeron tan súbita transformacion, y por lo mismo no debe parecernos esto cosa estraña.

Los que creen que el uso de la lengua catalana va en decadencia en Cataluña se engañan lastimosamente. La lengua catalana apesar de no ser enseñada, se perfecciona todos los

dias con los rápidos progresos que la civilizacion actual hace constantemente; y cuanto mas activa sea la instruccion primaria en las escuelas públicas, tanto mas pulida y rica será la lengua catalana.

Hánse publicado ya diccionarios y gramáticas catalanas para que los naturales de Cataluña puedan cultivar su rico idioma. A fines del siglo XVIII D. José Llop habia dado á luz su gramática de la lengua catalana; y en 1696 Juan La-Cavallería dió á la estampa un Diccionario en catalan y latin mucho mas completo que todos los que habian sido impresos hasta entonces. Es una obra preciosa y llena de detalles importantísimos para el estudio de la lengua catalana.

Poetas florecieron tambien en este siglo que nos han regalado hermosas composiciones, muy dignas en verdad de figurar entre las de los Marchs, Jordis y Garcías.

¿Y qué nos prueba esto? Nos prueba que la lengua catalana conserva aun fuerza, vigor y vida, y que por la mismo sus progresos y perfeccion serán indudablemente cada vez mas notables, á causa de los adelantos inmensos que constantemente hacen los catalanes en las artes, en la industria, en el comercio y en las letras. Y estos progresos y perfeccion que se observan, apesar de todo, en la lengua del Principado son los mismos que Dios ha señalado á todos los idiomas de la tierra.

Mientras un pueblo progresa en todos los ramos del saber humano, la lengua de ese pueblo progresa y se perfecciona al compás de aquellos. Solo cuando un pueblo desciende del rango de nacion, por alguna de esas vicisitudes imprevistas al espíritu humano, es cuando pierde su lengua toda la consideracion que habia adquirido entre las demas lenguas, y hasta llega á veces á ser desconocida de los pueblos mas cultos y civilizados.

Despues de las apreciaciones que acabamos de hacer respecto de la suerte adversa ó favorable que en las diversas vicisitudes por que pasan los pueblos, sufren sus respectivos

idiomas, debemos probar que no faltaron tampoco escritores en este siglo que hiciesen uso de la lengua catalana, si bien es verdad no en tanto número como en los siglos anteriores.

Benito Laplassa y Casas, mínimo, escribió en catalan la obra titulada: *Compendio de la vida de santa Margarita vírgen y mártir*. Lo demas que escribió este religioso fué en lengua latina.

Francisco Balart, natural de Reus, escribió algunos romances satíricos en catalan y en castellano, entre los cuales se halla uno dirigido al rey D. Cárlos III, encareciendo las glorias catalanas.

Antonio Bastero y Lladó, natural de Barcelona y canónigo sacristan mayor. Fué un filósofo profundo, historiador inteligente y jurisconsulto hábil en ambos derechos. Muchas fueron las obras que escribió este preclaro catalan; pero la que le dió mucha celebridad fué la *Crusca Provenzale*. Serra y Postius, en su historia de Monserrate nos dice que escribió una historia de la lengua catalana.

Serra y Postius, natural de Barcelona, escribió muchas obras en castellano, y algunas de ellas de no escaso mérito. *Los eruditos redactores del Diario de literatura de España* llaman al autor «varon insigne por su aplicacion y sabiduría «de las antigüedades, y monumentos de la historia es«pañola.»

Las obras que sabemos que escribió en catalan, son: *Sañat barcelonés*, que contiene la série de sus concelleres y magistrados, y sus hechos mas notables. =*Institució dels diputats del General de Catalunya y catálogo de aquells* = *Instrucció del autor en estil jocós als curiosos que may han estat en Monserrat.*

Tambien fué Serra y Postius amigo de las Musas catalanas, y los siguientes versos lo demuestran de un modo bien evidente: —

SONETO.

«Si vas á Monserrat ves per Sant. . . . *Lluch*,
«Que not picará l' sol per mes que t'. . . *toch*,
«No vajes ab calés, gasta mes. . . . . *poch*,
«Ves com Madó Guilleuma sobre un. . . . *ruch;*
«Veurás allí unas perlas com un. . . . . *truch*,
«Las esmeraldas com un plat de. . . . . . *foch*,
«Los diamans mes grossos que un gran. . . *roch*,
«Entre las llantias mira la del. . . . . *duch;*
«Si pujas á la hermita del bon . . . . . . *grech*,
«Com molt no facias lo xerrich, ... *xerrach*,
«Veurás pinsá que pren pinyó ab lo. . . . *bèch*
«De la má del que va vestit de un. . . . *sach;*
«Altras cosas veurás que jo no. . . . . . . *aplech*,
«Per que no caben en aquest. . . . . . . *buyrach* (*).»

A causa de los consonantes de este Soneto tenemos por mas acertado el traducirlo en prosa. De otro modo, sería desfigurarlo enteramente.

«Si vas á Monserrate ve por San Lucas,—que no te picará el «sol por mas que te toque,—no vayas en calesa, gasta mas po-«co,—ve como Madó Guilleuma montado en un burro;—verás allí «unas perlas como un trucó,—las esmeraldas como un plato de fue-«go,—los diamantes mayores que un guijarro,—entre las lámpa-«ras mira la del duque;—si subes á la hermita del buen griego,—«como no chirries mucho,—verás pinzon que toma piñones con el «pico—de la mano del que viste un saco:—otras cosas verás que «yo no digo,—porque no caben en esta aljaba.

Ignacio Ferreras, escribió en lengua catalana: «*Apología del idioma catalá*, vindicándolo de las imposturas de algunos estrangeros que lo acusan de áspero, inculto y escaso. Esta

(*) Véase en el Diccionario de Escritores catalanes el artículo Serra y Postius.

apología fué leida en una sociedad de literatos que la componían D. José Barberá, Dr. Ignacio Ferreras, Dr. Miguel Pla, R. Simon Pla, Dr. José Puiggarí, Dr. Antonio Saball, Francisco Suriá y Burgada, Juan Ignacio Savall y otros (*).» Esta sociedad subsistió nueve ó diez años, con el nombre de «Comunicació literaria.»

En el cuaderno impreso de las fiestas que se hicieron á la canonizacion del Beato Simon de Rojas, se hallan varias poesías en catalan de Ferreras, y ellas son una prueba irrefragable de cuan culta y elegante es la lengua catalana, y lo aventajado poeta que Ferreras era. La muestra que va á continuacion dejará bien probado nuestro aserto.

Soliloquio de Caifás á la muerte de Jesucristo.

«¿Qué pretens, agitada fantasía,
«Que vaga, perturbada y pesarosa
«Formidables ideas me presentas,
«Y l'ánimo y sentits tots m'albarotas?
«La nit que ab sa quietut al descans brinda,
«Funestas inquietuts me causa y dona,
«Perturbántme l' descans ab mil fantasmas,
«Y horribles visions de negras sombras.
«Lo llit, que per alivio de fatigas
«Ab lo tou matalás de finas plomas
«La dolça son deuría conciliarme,
«Es pera mi catasta fatigosa.
«Los oprobis y mort d'eix Nasareno,
«Estas ánsias terribles, horrorosas,
«D' inich, injust y maliciós m'acusan,
«Y tristos precipicis me proposan.
«Acusa la innocencia ma malicia,
«Sa mansuetut á mon furor s' oposa,
«Sa doctrina confon mas ignorancias,
«Y sa sensillés m' autoritat mofa.
«Los escarnis á ell fets en mi recáuhen,

(*) Véase la obra citada, pág. 248.

«Lo cervell me traspassa sa corona,
«La creu pesada abruma mas espatlias,
«Los assots rigurosos me deshonran.
«Los claus de peus y mans contra mi s' giran,
«Clavántme l' cor en creu la mes penosa;
«Y l' bot del ferro de la dura llança
«Iras, horrors y confusions aborta.
«La sanch per tantas llagas derramada
«Del llibre de la vida apar quem' borra,
«Y al estrépit fatal d' un terremoto
«La terra bocarons profundos obra.
«No trobo puesto en que los peus afirme,
«Engullíntme sas grutas horrorosas,
«Que de mi mal contentas y sufridas
«Me llançan, me vomitan, y aqui m' tornan:
«Dins d'ellas, emperó, d'una vegada
«Me deixan sepultat mas malas obras.»

(*Gramática catalana de Ballot*, *págs*. 222 *y* 223).

¿Qué quieres agitada fantasía,
Que vaga, perturbada y pesarosa
Formidables ideas me presentas,
Y el ánimo y sentidos me trastornas?
Hasta la noche que al descanso brinda,
Con fuertes sobresaltos mi alma azora,
Robándome el reposo con fantasmas,
Y horrible vision de negras sombras.
La cama que aliviando las fatigas,
Con el blando colchon de pluma floja
El sueño deberia conciliarme,
Es para mí catasta fatigosa.
La befa y muerte de ese Nazareno,
Estas ánsias terribles, horrorosas,
De inícuo, injusto y de feroz me acusan,
Y en presentarme abismos mil se gozan.
Acusa la inocencia mi malicia,
Su mansedumbre mi furor pregona,
Su doctrina confunde mi ignorancia,
Y mi poder su sencilleza mofa.

Las burlas é irrision sobre mi caen,
Las sienes me traspasa su corona,
La cruz pesada abruma mis espaldas,
Los azotes crueles me deshonran.
Los duros clavos contra mi se vuelven,
Traspasándome el alma en cruz penosa;
Y el crudo golpe de la fiera lanza
Iras, horrores, confusion aborta.
La sangre por las llagas derramada
Del libro de la vida ya me borra;
Y al retiemblo fatal de un terremoto
Abre la tierra cien profundas bocas.
No encuentro sitio en que los pies afirme
Tragándome sus grutas horrorosas,
Que de mi mal contentas y sufridas
Me lanzan, me vomitan, y me tornan:
Empero de una vez dentro de ellas
Me dejan sepultar mis malas obras.

Agustin Eura, natural de Barcelona, maestro en sagrada teología, y últimamente obispo de Orense. A mas de las obras que escribió, en latin unas, y otras en castellano este ilustre prelado, nos regaló en verso catalan las siguientes: *Descripció de la montanya del Canigó; Anatomía del cos humá*, y varias otras poesías, entre ellas *la hermosa descripció de la montanya y santuari de Monserrat*. Todas sus producciones poéticas revelan de la manera mas evidente que el señor Eura fué un excelente vate.

El fragmento de la descripcion de la montaña y santuario de Monserrate que ponemos á continuacion, dejará bien probado nuestro aserto. Este poema es inédito.

«Montanya prodigiosa,
«Que en elevadas puntas dividida
«Sentires llastimosa
«Morir lo autor de la mateixa vida,

« Y entre altras principals, dócils montanyas,
« De sentiment rompéres tas entranyas.

. . . .

« Montanya, á quí primera
« Dona lo sol cada matí 'l bon dia,
« Y atent desde la esfera
« Te saluda galant ab bisarría;
« Mes no es molt que lo sol te fassa salva,
« Puig cantas á l' aurora al rallar l' alba.

. . . .

« Cual garsa, que lleugera,
« Sobre las densas tempestats s' en puja,
« Miras baix altanera
« La formació dels llamps y de la pluja,
« del estrago tas cimas son exentas,
« Puix t'elevas de sobre las tormentas.

« Cuant acaba lo dia
« Lo esplendor abreviat de son imperi,
« Y al sól en sa agonía
« Li prevé sepultura altre hemisferi;
« Lo mar mediterrá ta sombra banya
« Trenta millas distant de la montanya. »

Montaña prodigiosa,
Que en elevadas puntas dividida
Sentiste lastimosa
La muerte del que crió la misma vida,
Y entre cien otras dóciles montañas,
De dolor desgarraste tus entrañas.

. . . .

Montaña que primera
Saluda el Sol naciente cada dia,

Y desde la alta esfera
Felicita cortés con bizarría;
Mas no es raro que el Sol te haga á ti salva
Si cantas á la aurora al ver el alba.

. . . .

Cual garza que ligera
Sobre las densas tempestades sube,
Bajo de tí altanera
Los rayos formar miras en la nube;
Del estrago tus cimas son exentas
Pues te elevas encima las tormentas.

Y cuando acaba el dia
El fulgor abreviando de su imperio,
Y al Sol en su agonía
Prepara sepultura otro hemisferio,
Tu sombra el mar Mediterráneo baña
A treinta millas ya de la montaña.

El soneto que copiamos al pié de estas líneas, no deja de tener bastante mérito, tanto por la armonía como por la robustez de su versificacion, especialmente la sextilla con que concluye dicho soneto (*).

A la presa de Bellaguarda.

«Ja del bronse tronant la força activa,
«rompé de Bellaguarda la alta roca;
«y rendida al foch viu que la sofoca,

(*). Este soneto se halló entre varios papeles y pergaminos procedentes del extinguido monasterio de S. Pedro de Galligans de esta capital. Escrito en el reverso de un sobre de carta, conceptuamos que sería su autor un sobrino del Abad de dicho monasterio, llamado D. Bernardo Massip, que fué electo en Octubre de 1790 y tomó posesion el 23 de Junio de 1791, y murió el 21 de Enero de 1794. El Conceller, periódico que se publica en esta ciudad, n.º 25,— Edicion de mañana. (Jueves 23 de Octubre de 1856).

«la guarnició se entrega y s' fa cautiva.
«Lo gall francés abat la cresta altiva
«de son orgull, que á tot lo mon provoca,
«y devant lo Lleó no bada boca,
«si que fuig atordit cuant ell arriba;
«Vallespir, Rosselló, la França entera,
«del valor espanyol lo eccés admira;
«ja espera resistir, ja desespera;
«ja brama contra l' cel, pero delira;
«que lo cel aquí vol que torne á Espanya,
«lo Rosselló, Navarra y la Cerdanya.»

Del bronce tronador la fuerza activa
rompió de Bellaguarda la alta roca
y ante el fuego cruel que la sofoca
la guarnicion se entrega y da cautiva.
Dobla el gallo francés la cresta altiva
de su orgullo que al mundo asaz provoca,
y delante el Leon no abre la boca,
si que aturdido su presencia esquiva.
Vallespir, Rosellon, la Francia entera
del valor español lo sumo admira,
ya espera resistir, ya desespera,
ya brama contra el Cielo, mas delira;
que el Cielo quiere aqui que torne á España
El Rosellon, Navarra y la Cerdaña.

De la obra que se publicó en Barcelona en 1761 á consecuencia de las exéquias que hizo la muy ilustre y nobilísima ciudad de los Condes, á la muerte de la reina de España D.ª M.ª Amalia de Sajonia, copiamos el siguiente soneto, que enaltece grandemente á la lengua catalana.

A la atrocitat de la inexorable mort.

«Inhumana, feros, Parca atrevida,
«ta tisora cruel tallar intenta

«la vida mes preciosa: ¡Oh desatenta!
«¡Qué nostras vidas llevas ab sa vida!
«Deté lo cop, aleve fementida,
«que aqueix amago sols nos atormenta:
«pues lo amor á los Reys es qui sustenta
«la catalana fé sempre lluhída:
«Nostre cor dolorós açó t' suplica;
«las CATALANAS sanchs ab que banyáras
«enemigas campanyas, y contestan.
«Y si ni axó te mou, ó Parca inica,
«y constant vols tal víctima á tas aras,
«deixa esta vida, y talla las que restan. (*)»

Inhumana, feroz, Parca atrevida,
tu tijera cruel cortar intenta
la vida mas preciosa: ¡oh desatenta!
¡Qué nuestras vidas cortas con su vida!
Detén el golpe, aleve fementida,
que su amago tan solo ya atormenta:
pues que el amor al trono es quien alienta
la catalana fé siempre lucida:
Con dolor nuestro pecho lo suplica;
las CATALANAS vidas que segaras
en campos enemigos, lo contestan.
Y si ni esto te mueve, Parca inica,
y tal víctima quieres en tus aras,
deja esta vida, y corta las que restan.

Damos cima á la reseña literaria del siglo décimo-octavo con una muestra de la prosa de esta misma época de los presbíteros Simon Salamó y Melchor Gelabert. Ella nos probará palpablemente los progresos que, apesar de lo dicho mas atrás, viene haciendo todos lós dias la lengua catalana.

(*) Obra citada, págs. 65 y 66.

De la eternitat de las penas del infern.

«¡Qué un Damnat sufria penas universals, dolors excessius, as-«só es sens dupte un estat molt deplorable; peró que eixas penas «deguian durar per un sempre jamay, cruel reflexió! ¡Qué un «Damnat sufria á cada moment, eixa eternitat; y que sia sempre «present á son esperit, ¡ó quin desespero! ¡Justicia de mon Déu «que sou tremenda! ¿Qui pot compéndrer lo poder de vostra ira?

«Un Damnat confessa sos crims. Mes ay! ¡Los confessa sens es-«peransa de perdó! Eix infortunat plora ab torrents de llágrimas «sos pecats; pero llágrimas no solament inútils; sino llágrimas que «no serveixen sino per encendrer mes vivamet las flamas que lo «atormentan, y que sempre lo cremarán sens consumirlo, ¡Pe-«nitencia de un Damnat! ¡Penitencia Diabólica! ¡May mes mérei-«xer perdó, may misericordia!

. . . .

«Un mal de cap ó de dents, un dolor de grava ó de poagra, es «un dolor molt vehement y casi insuportable si dura vint y cuatre «horas, ¿cuánt mes insuportables serian si habian de ser eterns? «Una picada de agulla es un mal molt llauger: ab tot si aqueix mal «duraba tant sols un any, me seria intolerable. Ay! ¿qué será «donchs de un Damnat que sufrirá en totas las parts de son cos y «en totas las potencias de sa Anima, tots los dolors mes violents «y tots junts, á cada instant y durant tota la eternitat! Ay de mi! «no puch sufrir un cuart de hora un dolor molt lleuger; ¿cóm «donchs podria sufrir eternament los torrents de cólera de mon «Déu?

«Peró si ara no penso en la eternitat, de la cual só amenassát, «¿quánt y pensaré? ¿Y pensaré quant comensaré á sentir los hor-«rors de eixa mateixa eternitat? O cruel pensament! ¡Plorar, ge-«megar durant una eternitat! ó estat deplorable! ¡Sufrir, cremar «durant una eternitat! ó cruel torment! Malehir, rabiar durant «una eternitat! ó sort desesperant! May esser lliurat de eixas pe-«nas! May!.. ¡Sempre esser la víctima de la cólera de Déu! Sem-«pre!.. ¡May gosar la vista amorosa del meu amable Jesus! May, «may! Ah! ah! Déu meu, ¿perqué me habeu creat si dech ser se-«parat de vos per un sempre jamay! ¡O jamay, que no fineix ja-«may! ó sempre, que durará sempre..! (*)»

(*) Regla de vida, págs. 51, 52, 53 y 54.

¡Qué un condenado sufra penas universales, dolores excesivos, eso es sin duda un estado muy deplorable; pero que esas penas hayan de durar eternamente, ¡cruel reflexion! Qué un condenado sufra á cada momento esa eternidad, y que esa eternidad esté siempre presente á su espíritu, ¡ó que desesperacion! ¡Justicia de mi Dios, que tremenda sois! ¿Quién puede comprender el poder de vuestra ira?

Un condenado confiesa sus crímenes. Mas ay! ¡Los confiesa sin esperanza de perdon! Ese infortunado llora sus pecados con raudales de lágrimas; pero lágrimas no solamente inútiles, sino lágrimas que no sirven mas que para encender y avivar las llamas que le atormentan de contínuo, y que siempre le quemarán sin consumirle. ¡Penitencia de un condenado! ¡Penitencia diabólica! ¡Jamás merecer perdon! ¡jamás misericordia!

. . . .

Un dolor de cabeza ó de muelas, un ataque de gota ó podagra, es un dolor muy vehemente y casi insoportable si dura veinte y cuatro horas, ¿cuánto mas insoportable no seria si habia de ser eterno? Una picada de aguja es un dolor muy liviano: con todo, si ese dolor duraba tan solo un año me seria insoportable. ¡Ay! ¿que será, pues, de un condenado que sufrirá en todas las partes de su cuerpo y en todas las potencias de su alma, los dolores mas violentos á cada instante, y por toda una eternidad? ¡Ay de mi! no puedo resistir un cuarto de hora un dolor muy ligero: ¿cómo, pues, podria sufrir eternamente los torrentes de cólera de mi Dios?

Pero si ahora no pienso en la eternidad, de la que estoy amenazado, ¿cuándo pensaré en ella? Pensaré en ella cuando comience á sentir los horrores de esa eternidad? ¡O cruel pensamiento! ¡Llorar, gemir durante una eternidad! ó estado deplorable! ¡Sufrir, arder durante una eternidad! ó tormento cruel! ¡Maldecir, rabiar durante una eternidad! ó suerte desesperada! Nunca verse libre de esas penas! nunca!.... Siempre ser víctima de la cólera de un Dios! Siempre!.... ¡Nunca gozar de la amorosa vista de mi amable Jesus! Nunca, nunca!.... Ah! ah! Dios mio, ¿por qué me creaste si he de verme separado de vos para siempre jamás! ¡O nunca, que no fenece nunca! ¡O siempre que durará siempre!......

SIGLO XIX.

Hénos aquí, por fin, en el siglo décimo-nono, denominado por unos siglo de las luces, por otros siglo de lo positivo, y por los mas, y con mas justo título, siglo de las reformas políticas y sociales. Así es, que en el presente siglo todo es movimiento, todo vida, todo agitacion. Parece que los astros quieren chocarse unos contra otros; y esto que solamente nos hallamos á un poco mas de la mitad del siglo. De esta agitacion, de este movimiento intelectual que tiende á regenerarlo todo, tambien ha tocado una gran parte á la lengua catalana. Sin esos cambios y reformas políticas el público no hubiera visto seguramente mas que el Diccionario Catalan-castellano-latino de los señores Esteve y Belvitges, que salió á luz en 1803. Y es mas que probable que sin la Constitucion del año 12, el señor Ballot no se hubiera animado á publicar en 1814 su Gramática de la lengua catalana.

No puede negarse asímismo que sin los acontecimientos políticos del año 20 las ideas liberales no hubieran tomado el vuelo que todos hemos visto; ni menos se hubiera apoderado de los ánimos de los españoles el sentimiento altamente pronunciado de libertad é independencia, que tanto asombro causó á los pueblos mas civilizados de Europa.

Sin estos favorables acontecimientos de seguro que las provincias catalanas no hubieran visto la reimpresion de las festivas y sérias poesías del celebérrimo García, rector de Vallfogona.

Las guerras de Cataluña contra los defensores del absolutismo, dieron motivo para que los amigos de la lengua de los Rocafors, Marchs y Garcias escribiesen algunas piececitas en catalan, algunos romances, y otras muchas com-

posiciones sueltas, publicadas en los periódicos de aquellos tiempos. Pero al llegar al año 1834, fué cuando la literatura catalana, que con la pérdida del sistema constitucional de 1823 parecia de nuevo haberse adormecido, volvió á dispertarse, y á renacer con nuevos brios el gusto para la literatura del antiguo Principado.

Muchas han sido las poesías catalanas que desde entonces acá han aparecido en las columnas de la prensa periódica, y no pocas las que se han dado á la estampa en publicaciones particulares.

Esplicadas, pues, las causas que han motivado este nuevo impulso literário en el idioma catalan, cumple hacer ahora una rápida enumeracion de las producciones que en dicho idioma desde 1826 hasta la época presente, en Cataluña y en el estrangero, han visto favorablemente la luz pública.

En 1826 Narciso Cilla, rector de Albesa, publicó una obra en lengua catalana intitulada: *Dominicas ó pláticas sobre los sagrados Evangelios para cada una de las dominicas del año.*

En 1830 Fray Tomás Bou dió á la estampa en la imprenta de Brusi una obrita en décimas catalanas con el siguiente título: *Cuatro conversaciones entre dos personages.*

En 1835 se dió á luz una obrita en catalan, titulada: *La cocinera catalana.* Es una reunion de preceptos y reglas útiles y económicas fáciles de practicar. Tambien en este mismo año se imprimió una conversacion entre Pancracio feligrés, y Andrés, rector.

En 1836 se hizo en casa de Bergnes una edicion en catalan del Nuevo Testamento.

Las *Llágrimas de la viudesa*, en esta última época, fué una de las producciónes literárias que mas hicieron sentir á los amantes de las glorias catalanas que la literatura catalana aun tenía vida. La culta habla de estas hermosas poesías, el delicado gusto que tan acertadamente supo emplear en

ellas su autor, hace que esta obrita sea muy estimada. No es esta la única que ha escrito en catalan. Otra, y de un mérito muy superior tiene guardada, y es la traduccion al catalan y en el mismo metro, del hermoso poema *Gli animali parlanti* del inmortal Casti. Un relevante servicio prestaria á la literatura de nuestra patria D. Miguel Anton Martí, si la daba á la estampa.

D. Juan Cortada, bien conocido en la república de las letras por sus importantes producciones literarias, hace pocos años tradujo del milanés al catalan un poemito intitulado: *La Noya fugitiva;* traduccion que revela las bellas disposiciones que el señor Cortada tiene para la poesía.

En 1837 se publicó una comedia en verso, titulada: *Lo Príncep Micomicó;* y en 1839 vió la luz pública la primera parte del Diccionario *quinquilingüe*, redactado por una sociedad de literatos, y su impresion quedó terminada algunos años despues. En este mismo año se publicó un Compendio de historia de España en versos catalanes, bajó el seudónimo de *Lo Peripatétich Solitari.* Esta obra, en dos tomos, es un diálogo amigable entre Bartolomé y Patllari sobre asuntos políticos de España.

En 1840 se hizo una nueva edicion de las poesías del rector de Vallfogona sin duda mas completa que todas las precedentes; y otra edicion tambien de las hermosas poesías del poeta y escultor Pedro Serafí.

D. Joaquin Rubió y Ors, jóven muy apreciable por sus bellas prendas personales y dotes intelectuales, publicó en 1840 una coleccion de poesías que bajo el seudómino de «Gayté del Llobregat» se habia insertado en los periódicos de esta Capital. Coleccion preciosa que honra grandemente á su autor. En 1842 el mismo Rubió publicó el poema en catalan Roudor de Llobregat, premiado por la Academia de Bellas Letras de esta Ciudad. Este poema es la mejor vindicacion de las ofensas que á nuestra rica lengua catalana se le han imputado de «escasa, pobre, áspera y dura.» En el

campean el bien decir, la belleza de las imágenes, los hermosos pensamientos y mucha valentía en la frase. En una palabra, es una de las mas ricas jóyas con que se engalana nuestra literatura catalana.

Tambien en 1841 se publicó un drama sacro de la muerte y pasion de Jesucristo; y en el cuarenta y tres se publicaba en esta ciudad un periódico en catalan.

En 1842 se publicó en casa de D. Manuel Saurí un canto ó fragmento de un poema catalan con la traduccion castellana al lado, titulado: *El templo de la Gloria*. En este mismo año D. Antonio Cullell imprimió una obra en lengua catalana con este título: *Compendio histórico del príncipe de los labradores*.

D. José Rosell, rector de santa Perpetua, publicó en Barcelona en 1841 *Lo amich católich y fiel despreocupació de al'lucinats contra la religió católica*.

En 1845 D. José Quinquer, actual domero mayor de Manresa, dió á luz en la imprenta de Roca una obra intitulada: *Deu mediant en cada dia de la semana*. Este mismo autor ha traducido al catalan *Instrucciones sobre la naturaleza y perfecciones de Dios, dirigidas á la instruccion y edificacion de los fieles*.

En 1847 D. José Doménech y Circuns, publicó en Tarragona una traduccion libre y en versos catalanes de la obra titulada; *El símbolo de S. Anastacio*.

En 1848 se terminó la publicacion del Diccionario Catalan-castellano-latino y vice-versa del Sr. de Labernia. Un año antes habíase hecho ya una nueva edicion del Diccionario *catalan-castellano* del P. Magin Ferrer. La primera impresion que de este último Diccionario se hizo fué en 1839; pero ya en 1836 se habia dado á luz la parte catalana-castellana. Este Diccionario es uno de los mas copiosos en su clase.

En este mismo año yo publiqué una Gramática *catalana-castellana*, que considero sumamente útil para la juven-

tud catalana, y muy adecuada para que con ella se perfeccione fácilmente en la lengua castellana.

En 1852 el Sr. D. Jaime Vilaró, canónigo magistral de Sevilla imprimió en legua catalana y en verso, en casa de la viuda Pla de esta ciudad, una obra útil y muy espiritual, intitulada: *Trompeta de Ezequiel, etc.*

D. Manuel Milá y Fontanals, catedrático de literatura, dió á la estampa en 1854 una coleccion de poesías catalanas de varios siglos, con el título de *Observaciones sobre la poesía popular*.

No solamente en Cataluña se han impreso libros en catalan, como se acaba de ver, sino que hasta en Francia se ha comunicado este movimiento respecto á publicaciones en esta lengua. Algunos sábios de la vecina república cultivan aun hoy dia la literatura catalana. En 1836 se publicaron en Beziers las Memorias ó sucesos diversos de Jaime Mascaró. Tastú publicó en 1834 en París «Los contrabanders,» cancion nueva; y en 1839 un Atlas en catalan, y una cancion en honor de la armada francesa, etc.

En 1843 en esa misma ciudad se publicó una coleccion de fragmentos en lengua de *Oc.* Y en 1846 se publicaron las *ordenanzas é costumus del llibre blanch*; y muchos otros en lengua provenzal.

Actualmente M. Wolff, bibliotecario de la imperial de Viena, acaba de publicar una obra muy notable en su clase, intitulada: *Muestras de romances populares portugueses y catalanes.* ¿Qué nos prueba esto? Que no es solo en Cataluña donde se observa este vivo movimiento en favor de la literatura catalana, sino tambien en el estrangero.

Otras obras se han publicado aun en legua catalana fuera y dentro del antiguo Principado, á mas de las que ya hemos enumerado; pero no las citamos por no recordarlas en este momento. Empero bueno es que quede aquí consignado, que todas estas publicaciones, en catalan las unas, y en catalan y castellano las otras, son una prueba evidente

de que la literatura catalana no ha muerto todavía; ni es probable que muera mientras haya libertad en nuestra patria.

Despues de haber reseñado rápidamente las varias obras que en este siglo han visto la luz pública en la lengua de los Jordis, preciso es manifestar que tampoco en este mismo siglo han faltado en Cataluña genios poéticos que habláran á las Musas en su propio idioma. Las muestras poéticas que aducimos á continuacon serán una prueba palpable del gusto que los hijos del antiguo Principado conservan aun para la poesía catalana.

D. Jaime Vada, sacerdote de las escuelas pias de Barcelona, con motivo de la venida del rey D. Cárlos IV á esta capital, compuso algunas poesías que fueron muy aplaudidas. Escribió tambien una elegía en honor del B. José Oriol, y una poesía bilingüe catalana y castellana, dedicada á Lord Wellington con motivo de la recuperacion de Pamplona. Basta decir que Vada fué uno de los mas excelentes poetas del Principado.

De una de sus bellas poesías catalanas, titulada *La Fama en lo Parnás,* copiamos para muestra la siguiente estrofa:—

«¿A qué gran Rey, de guerra el aparato,
«Al temps qu' á vostres peus tots se rendian?
«Los ciutadans, peró en l' antich ornato
«De sa guardia d' honor mostrar volian,
«Que si convé, los catalans retrato
«Serán d' aquells Antichs, que arremetían
«Fiels als comptes, haçanyas jamay vistas
«A preu de sanch comprantlos mil conquistas.»

¿A qué gran rey, de guerra el aparato,
Si á vuestros pies ya todos se rendian?
Los ciudadanos, el antiguo ornato
De su guardia de honor mostrar querian,
Que si conviene, el catalan retrato

Será de los que siempre acometian
Fieles á un conde, hazañas nunca vistas
Comprando con su sangre mil conquistas.

Ignacio Puig y Blanch, dejó un fragmento de un poema intitulado: *Temple de la Gloria*, que el canónigo Ripoll halló en Vich, donde dicho Puig y Blanch murió en el año 11 de este siglo (*).

Don Francisco Viñas, que murió hace pocos años, poseía de este vate una coleccion de hermosas anacreónticas en catalan.

La muestra de dicho poema que aducimos á continuacion probará de una manera irrefragable que D. Ignacio Puig y Blanch era, á no dudarlo, un excelente poeta.

I,

«Rodejat de la sombra formidable
«Que difundeix la mort assoladora,
«Desterrat á una terra inhabitable
«Que als tristos moradors cruël devora;
«¿Cóm cantaré la llum inagotable
«Del Sol etern que brilla sens Aurora,
«Que no ha vist del ocás la tomba obscura,
«Y derrama á torrents la ditxa pura?

II.

«Sentat ab los germans del cautiveri
«En la endolada y fúnebre ribera
«Dels negres rius del Babiloni Imperi,
«Sufrint dels enemichs la sanya fera,
«Y 'ls dardos de la burla y vituperi

(*) Este fragmento ó primer canto del poema *Templo de la Gloria*, lo traduje al castellano en 1841, y publíqué dicha traduccion, junto con el original, en la imprenta de D. Manuel Saurí en 1842. De dicha publicacion quedan muy pocos ejemplares.

«En una terra estranya y forastera;
«¿Cóm cantaré tan trágicas escenas
«Entre grillons, manillas y cadenas?

III.

«¡Ó Vos! que resplandíu en las alturas
«De la Santa-Sion, Déu de grandesa,
«Abisme inagotable de dolçuras
«Donáu vigor y aliento á ma flaquesa:
«En una mar sumergit de amarguras
«Parlar de vostra gloria es árdua empresa;
«Mes jo entraré en la senda peregrina
«Si vostra llum preciosa m' encamina.

IV.

«Renovaba una tarde la memoria
«Dels héroes esforçats que reportaren
«De sí mateixos la inmortal victoria,
«Y ab il'lustres hassanyas decoraren
«Los fastos indelebles de la historia,
«Y de llaurers eterns se coronaren;
«Quant me rendeix un son molt apacible,
«Y pujo á la morada inaccessible.

V.

«Per las regions etéreas navegaba
«Sens rumbo, sense carta y sense guía:
«Un aura dolça y fresca respiraba
«Y mon cor dilataba la alegría:
«Una calma benéfica regnaba,
«Y la pálida Lluna resplandía;
«Y centellant las vívidas estrellas
«Mars inmensos formaban de llums bellas.

VI.

«Superaba á las onas lluminosas
«Sens fatiga en ma rápida carrera,
«Y ab forças inauditas y assombrosas
«Corria los espais de l' alta esfera;

«Vencent en las regions esplendorosas
«Lo curs velós del águila llaugera,
«La nau que surca l' mar arrebatada
«Y del ayre la saeta disparada.

VII.

«Desde aquellas diáfanas alturas
«Un átomo la terra parexia,
«Buscaba las montanyas y planuras,
«Los valls, lo mar inmens, la selva umbría,
«Tantas y tan preciosas hermosuras,
«Y res la vista atenta descubría;
«Mes fixantla del cel en la bellesa
«Del etern me anunciaban la grandesa.»

I.

Envuelto ya en la sombra formidable
Que difunde la muerte asoladora,
A una tierra lanzado inhabitable
Que á tristes moradores cruel devora;
¿Cómo cantar la luz inagotable
De aqueste Sol que brilla sin Aurora...
Que no vió del ocaso tumba obscura,
Y á torrentes derrama dicha pura?

II.

Con mis hermanos ¡ay! de cautiverio
Sentado allá en la fúnebre ribera
Del negro rio del procaz imperio,
Del contrario á merced, su saña fiera,
Y sus dardos de burla y vituperio
En una tierra estraña y forastera;
¿Cómo cantar tan trágicas escenas
Entre grillos, esposas y cadenas?

III.

¡O Vos! que luminoso en las alturas
De la Santa-Sion, Dios de grandeza,
Abismo inagotable de dulzuras
Vigor y aliento dais á mi flaqueza:
En un mar sumergido de amarguras,
Hablar de vuestra gloria es árdua empresa;
Mas yo entraré en la senda peregrina
Si vuestra luz preciosa me encamina.

IV.

Recorría una tarde la memoria
De aquellos héroes que por sí alcanzaron
Sobre sí mismos inmortal victória,
Y con ilustres hechos coronaron
Los fastos indelebles de la história,
Y de laureles mil su sien ornaron:
Cuando un sueño muy grato y apacible
Me elevó á la morada inaccesible.

V.

Por la etérea region marchaba
Sin rumbo alguno, direccion ni guía:
Un aura dulce y fresca respiraba
Y mi alma dilataba la alegría:
Una calma benéfica reinaba
Y la pálida Luna relucía;
Y centellaban fúlgidas estrellas
Formando un claro mar de luces bellas.

VI.

Superaba á las olas luminosas
Sin fatiga en mi rápida carrera,
Y con hercúleas fuerzas asombrosas
Corría los espácios de alta esfera;
Venciendo en las regiones radiosas
El veloz curso de águila ligera,
En el mar á la nave arrebatada,
Y en el aire á la saeta disparada.

VII.

Desde aquellas diáfanas alturas
Un átomo la tierra parecía,
Buscaba las montañas y llanuras,
El mar, los valles, y la selva umbría:
Tantas y tan preciosas hermosuras,
¡Ay! y nada la vista descubría;
Mas fijándola al cielo y su belleza
Del Señor me anunciaba la grandeza.

Del autor de las *Llágrimas de la Viudesa* copiamos la hermosa produccion siguiente :—

La nina de Port.

«Jo qu' era tan vergonyosa,
«Ni gosava alsar los ulls,
«Y cuant me deyan bonica
«Tot seguit girava full;
«Ara envejo la bellesa
«A la floreta del part,
«Que estich enamoradeta
«Del «Gayté del Llobregat.»

«Lo rosinyolet que canta
«Sota l'ombril del torrent
«Ompla mon cor de amoretas
«Com si fos ell lo meu bé;
«Mes mon cor ja no l'escolta
«Cuant canta mon estimat,
«Que, *etc.*

«Las carinyosas ovellas
«Que pentinava ab mos dits,
«Ab sas llanas embulladas
«Ja n' mostra de mon olvit:
«No hi ha pastor que no diga
«Contemplant lo meu remat
«Que, *etc.*

«Mes ay! la font cristallina
«Que m'fa servey de mirall
«Me diu que so molt pobreta
«Pera poderli agradar,
«Puig lo jove que m'ensisa
«Té lo gust molt delicat,
«Que, *etc.*

«Daume perlas y carbuncles,
«Daume joyells d'or batut
«Per enamorar al jove
«Quem te posada á tal punt:
«Daume devantals de randa,
«Gipons de seda y brocat,
«Que, *etc.*

«En los jardins de Garceni,
«De March y du sos vehins
«Prou veig flors que m'ornarian,
«Mes nò se han regat per mí:
«Ab ma sencillesa sola
«Hauré de eixir á mercat,
«Que, *etc.*

«Veniu prop de ma finestra
«A cantar dolsos amors,
«Veniu á darme la vida
«Ab lo froviol melós:
«Mes que canteu esquivesas
«Mon cor vos ne será grat,
«Que, *etc.*

«O «Gayté, lo bon Gayté,»
«Gojat, discret y gentil
«No tingau lo cor de pedra
«Compadeixéuvos de mí,
«Digáume una parauleta
«Al manco per pietat,
«Que m' teniu enamorada,
«Gayteret del Llobregat.»

Miguel Anton Martí.

(Diario de avisos de Barcelona de 15 Octubre de 1839).

Yo que era tan vergonzosa
Que jamás la vista alzaba,
Y si me llamaban bella
De conversacion mudaba;
De la flor del verde prado,
Hoy envidio la beldad,
Que estoy enamoradita
Del « Gayté del Llobregat. »

El ruiseñor que canta
Del torrente allá en lo umbrío,
Llena mi pecho de amores
Cual si fuera él el bien mio;
Mas mi pecho no le escucha
Si á mi amado oye cantar,
Que estoy, etc.

Las cariñosas ovejas
Que con mis dedos peinaba,
Hoy dan muestra de mi olvido
En sus lanas enredadas:
No hay pastor ya que no diga
Mi rebaño al contemplar,
Que estoy, etc.

¡Mas ay! que la clara fuente
Que á veces de espejo me hace
Me dice que soy muy pobre
Para poder agradarle;
Pues el jóven que me hechiza
Tiene fino el paladar,
Que estoy, etc.

Dádme carbunclos y perlas,
y joyas de oro batido
Para enamorar al jóven
Que tanto amor me ha infundido;
Dádme delantal de randa
Jubon de seda á la par,
Que estoy, etc.

De Garceni en los jardines
Y de March, cantor gentil,
Bien hay flores que me ornaran,
Mas no crecen para mí:
Con mi sencillez tan solo
Al mercado he de llegar,
Que estoy, etc.

Ven cerca de mi ventana
A cantar dulces amores;
Ven, ven á darme la vida
Con tus melodiosos sones;
Mas que cantes esquivezas
Mi pecho agradecerá,
Que estoy, etc.

Oh «Gayté, amable Gayté»
Mozo discreto y gentil,
No tengas pecho de piedra,
Compadécete de mí;
Dime alguna palabrita
A lo menos por piedad,
Porque me has enamorado,
Gaytero del Llobregat.

Cárlos Aribau, autor de algunas obras muy dignas de su reputacion literaria, y particularmente de un poema sobre la existencia de Dios, produjo otras poesías, que se imprimieron en Barcelona con este título: *Ensayos poéticos;* y algunas de estas hermosas poesías han merecido los honores de una traduccion en italiano.

En 1833 felicitó al Sr. D. Gaspar de Remissa con una bellísima poesía catalana, que por su mérito literario y por la hermosura de su diccion, merece ser colocada aquí con preferencia. Cuando no poseyéramos del Sr. Aribau otra poesía mas que esta, le tendriamos por uno de los mas dignos hijos de las Musas catalanas.

«A Deu siau, torons, per sempre á deu siau,
«O serras desiguals, que allí en la patria mia
«Dels núbols é del cel de lluny vos distingía
«Por lo repós etern, por lo color mes blau.

«A Deu tú, vell Monseny que des ton alt palau,
«Com guarda vigilant cubert de boyra y neu,
«Guaytas per un forat la tomba del Juheu,
«E al mitx del mar inmens, la mallorquina nau.

«Jo ton soperbe front coneixia llavors,
«Com conéixer pogués lo front de mos parents;
«Coneixia també lo só de tos torrents,
«Com la veu de ma mare, ó de mon fill los plors.

«Mes arrancat després per fats perseguidors,
«Ja no conech ni sent com en millors vegadas;
«Axi d' arbre migrát á terras apartadas
«Son gust perden los fruyts, é son perfum las flors.

«Qué val que m'haja tret una enganyosa sort
«A véurer de mes prop las torres de Castella,
«Si l' cant dels trobadors no sent la mia orella,
«Ni desperta en mon pit un generós recort?

«En va á mon dols pays en alas jo m' trasport,
«E veix del Llobregat la platja serpentina;
«Que fora de cantar en llengua llemosina
«No m' queda mes plaher, no tinch altre conort.

«Plaume encara parlar la llengua d' aquells sabis
«Que ompliren l' univers de llurs costums é lleys,
«La llengua de aquells forts que acataren los reys,
«Defengueren llurs drets, venjaren llurs agravis.

«Muyra, muyra l' ingrat que al sonar en sos llavis
«Per estranya regió l'accent natiu no plora,
«Que al pensar en sos llars no s'consum ni s' enyora,
«Ni cull del mur sagrat las liras dels seus avis.

«En llemosí soná lo meu primer vagit
«Quant del mugró matern la dolça llet bebia;

«En llemosí al senyor pregaba cada dia,
«E cántichs llemosins somiava cada nit.

«Si quant me trobo sol, parl' ab mon esperit,
«En llemosí li parl' que llengua altre no sent,
«E ma boca llavors no sab mentir ni ment,
«Puix surten mas rahons del centre de mon pit.

«Ix donchs per espressar l' afecte mes sagrat
«Que puga d' home en cor gravar la ma del cel,
«O llengua á mos sentits mes dolsa que la mel,
«Que m' tornas las virtuts de ma innocent edat.

«Ix é crida pel mon que may mon cor ingrat
«Cesserá de cantar de mon patró la gloria;
«E passie per ta veu son nom é sa memoria
«Als propis, als estranys, á la posteritat (*).»

(*Agosto* 24 *de* 1833.)

No permitiendo traducir la precedente composicion en la forma por nosotros adoptada para dar la mas aproximada idea posible de las circunstancias que concurren en cada una de las que como muestras aducimos, la extension del metro empleado en ella por el distinguido Sr. Aribau, por una parte, y por otra el grande laconismo de la lengua catalana; pero deseosos de que no por esto pase desapercibido el relevante mérito de la excelente poesía trasladada, para los que no conocen la citada lengua catalana, hemos tomado el partido de traducirla en prosa y lo mas literalmente posible para no correr el albur de rebajar demasiado su relevante mérito, dando diverso giro á su frase y alterando tal vez la brillantez del pensamiento.

Así y todo, pedimos perdon al ilustre director de la Biblioteca de autores españoles, por nuestro atrevimiento, en gracia de la admiracion por su obra que es lo que nos lo ha inspirado.

(*) *Diccionario de los Escritores catalanes, págs.* 48 *y* 49

A Dios, tesos, para siempre á Dios,—ó sierras desiguales que allá en la patria mia,—distinguia de lejos de las nubes y el cielo,—por su reposo eterno y color mas azul.

A Dios, viejo Monseny, que desde tu elevado palacio,—cual guarda vigilante cubierto de niebla y nieve,—atisbas por un agujero la tumba del Judío,—y en medio el ancho mar la nave mallorquina.

Yo entonces conocia tu soberbia frente,—cual conocer pudiera la frente de mis padres;—conocia tambien el son de tus torrentes—como la voz de mi madre y el llanto de mi hijo.

Pero arrebatado por los hados perseguidores,—ya no conozco ni siento como en mejores tiempos;—á la manera que de un árbol transplantado á remotas tierras—pierden su gusto los frutos y su perfume las flores.

Qué vale que me haya llevado mi engañosa suerte—á ver de mas cerca las torres de Castilla,—si mi oido no percibe el canto de los trobadores—ni despierta en mi pecho un generoso recuerdo?

En vano me trasporto á mi pais en alas de la ilusion,—y veo las riberas serpentinas del Llobregat;—porque aparte de cantar en lengua lemosina,—no me queda otro placer ni tengo otro consuelo.

Pláceme aun cantar la lengua de aquellos sabios—que llenaron el universo de sus costumbres y leyes;—la lengua de aquellos fuertes que acataron á sus reyes,—defendieron sus derechos y vengaron sus agravios.

Muera, muera el ingrato que al sonar en sus labios—por estraña region el nativo acento no llora;—que al pensar en sus lares no se aburre y estraña,—ni coje del sagrado muro las liras de sus abuelos.

En lemosin sonó mi primer vajido—cuando bebia la dulce leche en el pezon materno;—en lemosin rogaba cada dia al Señor—y cantos lemosines soñaba cada noche.

Si cuando estoy solo hablo con mi espíritu,—le hablo en lemosin porque no entiende otra lengua—y mi boca entonces no sabe mentir ni miente,—pues salen mis razones del fondo de mi pecho.

Sal, pues, para expresar el mas sagrado afecto—que la mano del cielo pueda grabar en corazon de hombre,—ó lengua para mis sentidos mas dulce que la miel,—que me devuelves las virtudes de mi inocente edad.

Sal, y publica por el mundo que jamás mi corazon ingrato—

cesará de cantar la gloria de mi patron— y pase por tu voz su nombre y su memoria — á los propios y estraños, á la posteridad.

Aducimos á seguida seis octavas del segundo canto del poema intitulado: *Roudor de Llobregat.* Ellas probarán evidentemente que el Sr. Rubió es uno de los ingenios poéticos que mas han hecho brillar en nuestros dias la literatura catalana.

V.

«Apenas lo hermós sol de primavera
«Als monts verdor y als camps donaba vida,
«Quant Roger desplegantne sa bandera
«A cullir nous llorers als seus convida;
«Filadelfia, los diu, ja sols espera
«Nostre socorro; Filadelfia n's crida:
«Dintre nou jorns al despuntar de l'alba
«O morts serém, ó Filadelfia s' salva.

VI.

«Qui hagués entrat en Cícico aquell dia
«Véurer cregut hauria en jorn de festa
«Una ciutat, tan gran fou l'alegría
«Ab que á combátrer nostre gent s'apresta;
«L'un la espasa, lo escut l'altre brunyia;
«Qui afila l's dars, qui arregla la ballesta,
«Y tráuhen tots las armas mès costosas,
«Y l's mantells y las plomas mes vistosas.

VII.

«¿Qui auria dit que aquellas vestiduras,
«Aquells fins elms y adargas bronsejadas,
«Mes brillants que un mirall, mes que l' sol puras
«Prest ab amiga sanch fossen tacadas?
«¿Qui auria dit que aquellas armaduras
«Per surtir al combat aparelladas,
«En Cícico mateix, en dura guerra
«Debian á bossins rodar per terra?

VIII.

«Restablert ja Roudor de la farida
«Que en lo llit lo tingué mes de tres mesos,
«Los dolors y pesars suferts olvida
«De sa hermosa en los brassos y en los besos:
«¡Era tan bella als dos amants la vida,
«Y tan grat á llurs corts de amor encesos
«L'un á l'altre son foch comunicarne
«Y, com dos flors unidas, palpitarne!

IX.

«A la sombra sentats de una palmera
«A la llum dels estels poca y duptosa,
«Ab paraulas de foch Roudor s'esmera
«En retratar son cor á sa amorosa;
«Sas ánsias conta, sos afans pondera,
«Y ab tants plors las mans banya de sa hermosa,
«Que l' cor li trenca, y á prestar la obliga
«Lo jurament que al seu lo seu cor lliga.

X.

«Ah! «diu Roudor, besant de sa estimada
«La blanca ma que ella á besar li dona;
«Juro que no haurá estat mes adorada
«De ningun caballer ninguna dona
«Com tú de mí ho serás; pues si be airada
«Me ha negat la fortuna una corona,
«Me ha dat un cor de foch per adorarte
«Y valor per, si l'vols, un tron donarte.» (*)

(*) Este hermosísimo Poema lo puse en español con algunas notas curiosas y explicativas, y en la traduccion conservé el mismo metro del original. Publiquélo en casa del Sr. Tauló en 1846.

V.

Luego que el bello sol de primavera
Daba al monte verdor y al campo vida,
Desplegando Rugero su bandera,
A coger nuevos lauros les convida;
«Filadélfia, les dice, solo espera
«Nuestro socorro: tiénenla afligida;
Dentro diez dias al nacer el alba
Muertos sereis ó Filadelfia salva.

VI.

Quien en Cícico entrára en aquel día
Creyera preparábase una fiesta;
General era y grande la alegría
Que á combatir la gente ya se apresta:
Uno la espada, el casco otro bruñía;
Quien el dardo arreglaba ó la ballesta;
Las armas sacan á lucir costosas
Con las capas y plumas mas vistosas.

VII.

¿Quién dijera que aquellas vestiduras,
Finos yelmos y adargas broncëadas,
Mas tersas que un espejo, cual sol puras,
Con sangre amiga viéranse manchadas?
¿Quién dijera que aquellas armaduras
Para entrar en combate aparejadas,
Dentro Cícico mismo, en dura guerra
Debieran á pedazos ir por tierra?

VIII.

Roudor restablecido de la herida
Que en cama la hizo estar mas de tres meses,
Dolores y pesares presto olvida
En brazos de su amada tantas veces:
¡Era gratísima á los dos la vida,
Y tan vivos de amor los dulces creces,

Que el fuego entrambos se comunicaban
Y cual dos flores juntas palpitaban!

IX.

Sentados, pues, al pié de una palmera
De las estrellas á la luz dudosa,
Con ardiente expresion Roudor se esmera
En retratar su pecho á su amorosa;
Cuenta sus ánsias y su afan pondera,
Con lágrimas que bañan á la hermosa,
Que su alma mueven y á prestar le obligan
El juramento en que los dos se ligan.

X.

«Ah! esclama Roudor, y de su amada
«La mano besa que le entrega ella;
«Juro yo que no fué mas adorada
«De ningun paladin ninguna bella
«Como tú lo serás; y aün que airada
« Una corona me negó mi estrella,
«Me ha dado un corazon para adorarte,
«Valor, si quieres, para un trono darte.»

De la hermosa coleccion de poesías publicada por el mismo Rubió bajo el título *Lo Gayté del Llobregat*, copiamos á continuacion la siguiente poesía digna de mil encomios.

A la Nineta de Port.

«Perdona la hermosa nina,
«A qui per sensible ador'
«Com al aucell de alas d' or
«Que entre la ombrívol alsina
«Suspira y plora de amor.

«Si á tots cantars carinyosos
«Responch cantant esquivesas,
«Si tir dardells verinosos

«Al pit que m' diu sas finesas
«Ab versos tan vergonyosos;

«Y si sota ton balcó
«No vinch de nits á cantar
«Dolços amors, ¡ay! perdó;
«Pus penas de cor tinch jo
«Que sols me deixan plorar.

. . . .

«No demanes als jardins
«Floretas per adonarte,
«Ni carbuncles ni rubins,
«Ni hermosura als serafins
«Pera obligarme adorarte;

«Pus si ma gayta y cabanyas
«Vols y la sanch de mas venas:
«Si vols que á platjas estranyas
«Vage á suspirar mas penas;
«Y si vols fins mas entranyas;

«Teu es tot, pus ha ubriacat,
«Com dols ensens, ton candor
«A est pobre gayté olvidat;
«¡Mes ay! no vullas son cor,
«Pus lo cor ja l' té donat (*)».

Perdona, la hermosa Nina,
A quien por sensible adoro
Como al ave de alas de oro
Que só la coposa encina
De amor derrama su lloro.

Si á tus cantos cariñosos
Respondo con esquivezas,
Si echo dardos venenosos

(*) Obra citada, *págs.* 83, 84 y 85).

A quien me dice finezas
Con versos tan vergonzosos;

Si bajo de tu balcon
No voy de noche á cantar
Dulces amores, perdon;
Penas siente el corazon
Que me obligan á llorar.

. . . .

No pidas á los jardines
Flores ¡ay! para adornarte,
Ni carbunclos ni rubines
Ni belleza á serafines
Para obligarme á adorarte;

Pues si mi gayta y cabañas
Y la sangre de mis venas
Quieres, y que yo en estrañas
Playas suspire mis penas;
Si hasta quieres mis entrañas;

Todo es tuyo; que ha embriagado
Como incienso tu candor
A este gaytero olvidado;
¡Mas ay! no quieras su amor,
Porque su amor ya lo ha dado.

José Pers y Ricart, publicó á la edad de 19 años un drama en verso, titulado: *El Conceller en cap, ó sea sitio y rendicion de Barcelona en tiempo de Felipe V*. Este malogrado jóven murió á la edad de 26 años. Ha dejado muy buenas poesías en catalan y en castellano. Algunas de ellas han visto la luz pública en el Diario de Villanueva y Geltrú que él mismo dirigia. Lástima que la parca cruel haya cortado tan tempranamente el hilo de sus preciosos dias. Ella ha robado á la literatura catalana uno de sus mejores hijos.

A Catalunya.

«Com la hermosa donsella que en los brassos
«Descansa del que amor tan sols li diu,
«Y enamorada entre sos estrets llassos
«Tal volta esclava y humillada viu.

«Axis jo t' miro, cara patria mia,
«Donar hasta ta sanch, pagá' ab amor
«A aquell enemich teu que en menguat dia
«Tos brassos oprimí ab cadenas d'or.

«Axis romputs contemplo tos pendons
«Que de la Grecia acariciá lo vent,
«Y en compte de tos nobles escuadrons
«Veig entre ferros revolcar ta gent.

«Un dia vostres fills, Reina afligida,
«Un sceptre vos donáren y sa sanch,
«Y vostra escuadra ab triunfos ennoblida
«Un trono imperial tirá en lo fanch.

«¡Viva Deu! que no arriba la memoria
«A compéndrer, Senyora, abont aná
«Aquell valor que tants dias de gloria,
«Tantas nacions y sceptres vos doná.

«Al impuls de ta escuadra poderosa
«Hont la rica bandera tremolaba,
«Cuant corria la mar victoriosa
«Y la mar ab sos brams la saludaba.

«Vegí á tos fills per una terra estranya
«Plantar llaurers per coronar ton front,
«Y borrar la memoria de una hassanya
«Ab nous triunfos que admirá lo mon.

«Mallorca te dirá lo que poguéren,
«Aténas son valor te contará,
«Si preguntas á Italia si vencéren,
«Sa historia sens parlar t'ensenyará.

. . . .

«¡Catalunya! ab sens igual cruesa
«Lo fat cruel tas palmas d' or trencá,
«Pero deixa que canti ta grandesa;
«Deixa, deixa que plori de tristesa,
«Que mon cor es lo cor de un catalá.»

(*Villanueva y Geltrú; Maitg de* 1848.)

Cual la hermosa doncella que en los brazos
Descansa del que amor la está jurando,
Y enamorada en tan estrechos lazos
Vida esclava y humilde va arrastrando.

Así tu sangre dar ¡oh patria mia!
Y pagar con amor te miro yo
Al enemigo que en menguado dia
Con cadenas de oro te oprimió.

Así contemplo rotos los pendones
Que acariciara el viento del Oriente
Y en lugar de tus nobles escuadrones
Veo entre hierros revolcar tu gente.

Hasta un cetro real, Reina afligida,
La sangre de tus hijos te cedió,
Y en cien triunfos tu escuadra ennoblecida
Un trono imperial al fango echó.......

¡Vive Dios! que no alcanza la memoria
A comprender, Señora, á donde huyó
Aquel valor que mil dias de gloria,
Y pueblos mil y cetros te cedió.

A impulsos de tu escuadra poderosa
Do la rica bandera tremolaba,
Cuando el mar recorria victoriosa
Y bramando este mar la saludaba,

A tus hijos miré por tierra estraña
Plantar laureles con que ornar tu sien,
Y borrar la memoria de una hazaña
Con otra hazaña y con triunfos cien.

Mallorca te dirá lo que pudieron;
Aténas su valor te contará;
Si preguntas á Italia si vencieron
Su historia sin hablar te mostrará.

. . . .

Cataluña, con sin iguàl crudeza
Tus palmas de oro el hado cruel tronchó.....
Pero deja que cante tu grandeza;
Deja, deja que llore de tristeza,
Pues catalan mi corazon nació.

La siguiente poesía es de un apasionado á la literatura de la lengua catalana.

A Espanya.

« Dulce es la trova que la patria inspira. »

MASSANES.

«Espanya, Espanya, terra de ventura,
«Dolça regió de amor y benandansa!
«Contemplar vull la llum de ton sol pura
«Y reviurá en mon pit dolça esperansa.

«Perduda es ja la ditxa que amorosa
«En ton seno felis me sonreía,
«Y lo bell avenir d' or y de rosa
«Ay! nol' contemplo, no, com jo solía.

«Bell es lo sol de América la bella;
«Bell es son clima, fort lo seu ardor;

«Mes, ¿qué importa si sord á ma querella
«No respon, no, jamay á mon dolor!

«¿Qué me importa ta fértil primavera
«Ab sas perpétuas olorosas flors,
«Si també de la Espanya en la pradera
«Gallardas naixen ab sos cent colors!

. . . .

«Y aqueix BE, que somío en mon deliri,
«Que trastorna mon seny y ma rahó,
«Espanya es la que causa mon martiri,
«Y es á mos ulls dolçíssima il'lusió.

«Joy tornaré..... y encaraque bramant
«La extesa mar se posi altiva y fera;
«Y lo Aquiló sa furia deslligant
«Se me presenti ab ráfagas severa.

«Passéu jornadas, rápidas, lleugeras,
«Y ab vosaltras també mas tristas horas;
«Prompte fugiu, pintadas primaveras,
«Y passéu sens cessar moltas auroras.

«Que jo tan sols desitjo, sols anhel',
«Del mar undós las onas ja partir:
«Tornar á Espanya, contemplar son cel,
«Sas áuras respirar, y allí morir.»

M. P. y R.
(ISLA DE CUBA, *Juny* 30 *de* 1843).

España, España, tierra de ventura,
Dulce region de amor y bienandanza!
Ver quiero de mi patria la luz pura
Que devuelva á mi pecho la esperanza.

Perdida es ya la dicha que amorosa
En tu seno feliz me sonreía,
Y el bello porvenir de oro y de rosa
No le contemplo, no, como solía.

Bello es tu suelo, América la bella;
Bello es tu clima, fuerte su calor;
Mas, ¿qué importa si sordo á mi querella
No responde jamás á mi dolor!

¿Qué me importa tu hermosa primavera
Con sus perpétuas olorosas flores,
Si tambien de la España en la pradera
Gallardas nacen con sus cien colores!

. . . .

Y este BIEN que yo sueño en mi delirio,
Que trastorna mi juicio y mi razon,
España es la que causa mi martirio,
Y es á mis ojos plácida ilusion.

A España tornaré; puede bramar
La mar, alzando olas altivas, fieras;
Y el Aquilon sus furias desatar
Que no me espantan olas altaneras.

Pasad jornadas, rápidas, lijeras,
Y con vosotras ¡ay! mis tristes horas;
Veloces huid, pintadas primaveras,
Y pasen sin cesar muchas auroras.

Que yo solo deséo, solo anhelo,
Del fiero mar las olas ya partir;
Tornar á España, contemplar su suelo,
Sus áuras respirar, y allí morir.
. . . .

Muestra de una de las poesías de D. Pablo Estorch y Siqués, publicadas en Gerona en 1851 con el título: *Lo Tamboriner del Fluviá*. Con esta sola muestra se podrá juzgar muy bien del genio poético del autor, muy natural para la sátira.

«Es lo poeta vuy en dia
«Un sér tan desventurat,
«Que si tingués facultat
«Ab fama, la perdería
«Perqué tal dó Deu li ha dat.

«Ser poeta y comerciant,
«Facultatiu y poëta,
«Ser poëta y gobernant,
«Es fer mescla repugnant
«O á lo menos imperfeta.

«Poëta es un *sustantiu*
«Sens sustancia, sens parió...
«Que sols la veu mal ó bo
«Pot tenir per *adjectiu*,
«Més no admet la *conjunció*.

«Es dir que aquell infelis
«Que te de poëta l' nom,
«Sens saber perque ni com,
«Que renuncie ja es precis
«A tenir altre renom.

«Pintar la naturalesa
«En avant será son nort
«Visca en lo bosch ó en la cort;
«Y si no mort ab pobresa
«Jo li jur' té molta sort.

. . . .

«Sa fama sens honoraris
«Eclipsar encara ab vel,
«Com la de un tal Menjamel,
«Volen alguns temeraris,
«Dient: axó es un dó del cel.

«Com si 'ls títols de un Milor,
«La llengua del orador
«Y la corona dels reys

«Reconeguéran més lleys
«Que l' voler del CRIADOR.

«Crehent molt poble alt y baix
«Que l' mes sublime poëta
«Sempre té algún bon consueta,
«Pensa que desde que naix
«No deu res á sa escopeta;

«Que lo cel ja tot li otorga
«Per conducta de una musa,
«Ab ordre séria, inconcusa
«De bufal' com flauta d' orga,
«De cubrirl' com gallerusa.

«Y cual orga de gabaig
«Que sona rodant la má,
«Creu que l' poëta sens empaig
«Fa versos á dret, á biaix,
«Sens pensar en lo que fá.

«Es dir que no distingeix
«Al botiguer del drapayre,
«Y un mateix sér regoneix
«En lo qui canta ó mugeix,
«En lo poeta y lo rimayre (*)».

El poeta es hoy en dia
Un ser tan desgraciado,
Que si estuviere graduado
Con fama, la perderia
Por deber tal don al hado.

(*) *Lo Tamboriner del Fluviá*, págs. 119, 120, 121 y 122.—El Sr. Estorch á mas de esta coleccion de poesías, ha escrito en catalan una obra titulada: Elementos de poética y Diccionario de la rima catalana. Las personas que han visto este trabajo aseguran ser muy bueno y que honra muchísimo á su autor.

Ser poeta y comerciante,
Facultativo y poeta,
Ser poeta y gobernante,
Una mezcla es repugnante,
O á lo menos imperfeta.

Poeta es un *substantivo*
Sin substancia, sin igual,
Que del bien solo ó del mal
Puede admitir *adjetivo*,
Pero *conjuncion*, no tal.

Es decir, que el infeliz
Que de poeta tiene el nombre,
Aunque el tenerlo le asombre,
Renuncie por tal desliz
A adquirir otro renombre.

Pintar la naturaleza
Será ya solo su norte,
Viva en el bosque ó la corte,
Y si no muere en pobreza,
El resto en calma soporte.

. . . .

Su fama sin honorarios
Aun hay quien borrar anhele,
Como la de Manjiamele,
Diciendo que es, temerarios,
Don que el Cielo otorgar suele.

Cual si el oro del Milor,
La lengua del orador,
Y la corona del Rey,
Reconocieran mas ley
Que el querer del Criador.

Y vulgar creencia se hace
Que el mas sublime poeta
Siempre tiene algun consueta;
Y que así, desde que nace
Nada debe á su escopeta.

Que todo dado le ha sido
Por conducto de la musa,
Con órden seria, inconcusa,
De soplar siempre á su oido,
Cubrirle cual caperuza.

Y cual órgano gabacho
Que al rodar la mano, suena,
Se cree que sin empacho
Llena el poeta su despacho
De versos, sin darse pena.

Ni distincion la menor
De trapero á almacenista
Se hace, dando igual valor
Al que muge, que al cantor,
Y al poeta, que al rimista.

. . . .

De uña coleccion de poesías catalanas que aun no ha dado á luz su autor, el jóven abogado D. Teodoro Creus, copiamos la siguiente

Introduccion.

«Veniu á mí, ninetas estimadas,
«Mes bellas que la llum de un hermos jorn;
«Esbeltas fillas de la patria mia,
«Veniu á mí, formeune un cercle entorn.

«Veniu també, donsells, los que estimaune
«De vostra patria tot lo que es natiu,
«Que si á mos cants los falta gentilesa,
«Son llemosins y es llemosí qui 'ls fuí.

«Veniu á mi, que polsaré ma lira,
«Y si es ver que sas cordas no son d' ór,
«Naixen del cor los sons que d' ellas brotan
«Y ¡es tan hermós tot lo que naix del cor!

«Veniu á mi, ninetas, que cuant ronca
«Per 'l mon la tempestat vage bramant,
«A la bora del foch las mebas trobas
«Tal volta vostra por dissiparán.

«Y cuant hermós lo cel plahers vos brindi
«Mostrantvos son vestit de satí blau,
«També os entretindrán ¡ay! mas cantigas
«De fadas y cautius en son palau.

«Veniu á mí, que os cantaré la gloria
«De aquest sol de guerrers y trobadors,
«Y os cantaré divinas sas baladas,
«Hermosos de sas verges los amors.

«Oiume, donchs, ninetas estimadas,
«Las de las trenas d'or y ulls blau de cel,
«Oiume las que un ull negre mostraune
«Tapant son foch de seda ab negre vel.

«Oiume tots, oiume, que en mas trobas
«Lo crim llahors jamay encontrará,
«Ni en ellas cabrá may baixesa alguna
«*Que mon cor és lo cor de un catalá.*

«Tal volta trobaréu que mas cantigas
«Cubertas de tristesa van y dol,
«Mes no olvidéu que acás per ser tan tristos
«Vos son tan grats los cants del rossinyol.

«Que l' home entre dolors al mon venintne,
«Sols veu córrer sa vida entre dolors,
«Y á força de sufrir, un dia arriba
«Que en lo mateix sufrir troba dolçors.

«Aixis, perdónau tots si alguna volta
«Mont trist accent vos fa llançar un plor,
«Que ningú culpará vostra ternesa,
«Pus no es un crim tenir sensible l'cor.»

Venid á mi, doncellas estimadas,
Mas bellas que del Sol el resplandor
Esbeltas hijas de la Patria mia,
Venid formando corro en derredor.

Venid donceles que acogisteis siempre
Lo que nació en la Patria con favor,
Que si á mis cantos falta gentileza,
Son catalanes, catalan su autor.

Venid á mi, que pulsaré mi lira,
Y aunque sus cuerdas ¡ay! de oro no son,
Del corazon sus sones siempre nacen.....
Y ¡tan bello es en todo el corazon!

Venid, niñas, á mi, que cuando ronco
Rugirá por el mundo el huracan,
Al amor del hogar mis pobres trobas
Vuestro miedo quizá disiparán.

Y cuando hermoso el cielo al goce os brinde
De raso azul llevando un manto real,
Entretendréos tambien con cuentos de hadas
Y sus presos en torres de cristal.

Venid á mí, que os cantaré la gloria
De este suelo guerrero y trocador,
Y os cantaré divinas sus baladas,
De sus vírgenes bellas el amor.

Oidme, pues, doncellas estimadas,
Las de las trenzas de oro y ojo azul,
Oid tambien las de los ojos negros
Cuyo fuego ocultais con negro tul.

Oid todos, oidme, que en mis trobas
Nunca al crímen elogios se darán;
Nunca en ellas cabrá bajeza alguna,
Porque es mi corazon muy catalan.

Acaso encontrareis que mis cántigas
De luto van cubiertas y dolor,

Mas no olvideis que acaso por ser triste
Tan grato el canto os es del ruiseñor;

Que el hombre con dolor á luz venido,
Y su vida pasando en el dolor,
A fuerza de sufrir, un dia llega
Que en el mismo sufrir halla dulzor.

Así, perdonad, pues, si algunas veces
Mi triste acento os llega á enternecer,
Que nadie culpará vuestra terneza,
Pues no es un crímen, no, sensible ser.

De una de las poesías que D. Antonio de Bofarull ha publicado en la prensa periódica de esta capital, transcribimos al pié de estas líneas un trocito en el que se describe la conocida hazaña del ilustre Berenguer III, conde de Barcelona. Con dicho trocito se tendrá una muestra del talento poético de este jóven vate.

. . . .

«Y aquell núbol de pols que en l'occident
«veigé la Emperatriu de la foguera,
«al camp arribá al fí, y tot de repent
«surtí d'ell un guerrer..... Mes, qué brau era!
«—La llança empunya prest, luego 's cubreix;
«apreta 'ls esperons, la brida solta,
«y, ab lo escut en lo pit, al camp parteix,
«y entorn de la foguera roda y volta.
«¡La justicia de Deu! tothom exclama.
«¡Justicia, sí! 'l guerrer respon cridant,
«y ab sa llança escampant la cruel flama,
«busca als traidors, ab veu de foch reptant.
«Humilla, fereix, mata y á un deix en vida,
«perque la falça acusació publiqui,

«y en lo núvol s' entorna desseguida
«Sens que son nom ni son llinatje expliqui (*).»

. . . .

Y la nube de polvo que á occidente
miro la emperatriz desde la hoguera
al campo llegó al fin y de repente
salió de ella un campeon... Mas, qué bravo era!
La lanza presto empuña con gran arte
hinca la espuela y toda brida suelta,
y ante el pecho el escudo, al campo parte
y en torno de la hoguera da la vuelta.
«¡La justicia de Dios!» el pueblo esclama,
«Justicia, si» va el campeon gritando,
y esparciendo su lanza la cruel llama
á los traidores busca y va retando.
Humilla, hiere, mata y deja en vida
tan solo á uno que la traicion publique
y entre la nube vuélvese en seguida
sin que su nombre ni linage esplique.

. . . .

Del número 80 del año 3.° (1856) del periódico *La Corona de Aragon* copiamos del jóven poéta Estrada el siguiente

SONETO.

«Ja l'agonía al Redentor rodëja;
«Son pit abulta lo panteix y l' tapa;
«ni un ¡ay! de quéixa de son llabi escapa
«mentres blasfemo lo sayó l' moteja.

(*) (Imparcial, 1844).

«La pura sanch que lentament goteja
«de sas feridas sens igual, s'empapa
«dins de la terra que oscil'lant destapa
«lo cap de Adam, que descarnat blanqueja.

«Baptisme de divina sanch esborra
«l'antiga taca de aqueix cráneo frágil;
«y son llinatge esclau, de la masmorra

«Romput lo cep satánich ja, surt ágil
«per remuntarse al Cel, que ab goig lo mira,
«al pas que Llucifer reventa de ira.»

Ya la agonía al Redentor rodea;
Su pecho abulta cruel resuello y tapa;
Ni un ¡ay! de queja de su labio escapa
Mientras blasfemo vil sayon vocea.

La sangre pura que á compas gotea
De sus heridas sin igual, se empapa
Dentro la tierra que al temblar destapa
La cabeza de Adan, que allí blanquea.

Bautismo de divina sangre borra
La antigua mancha de aquel cráneo frágil;
Y su linage, ya de la mazmorra,

Roto el cepo infernal, dirígese ágil
Al Cielo al fin, que con placer le mira,
Mientras que Lucifer rebienta de ira.

Del mismo periódico *La Corona de Aragon* del 10 de Octubre de 1856 sacamos la siguiente muestra de una hermosa poesía que el Sr. Calvet inserto en él, dedicada al Rey D. Jaime I el conquistador.

. . . .

«¡ Nasqueres gran ! Al trepitjar la terra
«Ballaren los dosers dels mussulmans;
«Y á llurs cóstas lo vent un crit de guerra
«Transportá de las platjas dels cristians.
«Al naixer tu lo mon se dilatava,
«Que son espay considerá mesquí;
«Y lo mar sas onadas amansava
«De tos estats tementne ser vehí.
«Lo sarrahí tremola á ta mirada:
«Tos forts valents acudan á ta veu:
«Una escuadra fas corre' ab ta alenada,
«Y volen mil crusats seguir ta creu.
«De ta nau esbossina la carena
«La corona y lo sceptre de Neptú,
«Y Mallorca s'enfonsa quant sa entena
«Trau en son horisont la nau quet' dú.»

. . . .

. . . .

¡ Naciste grande ! Al pisar tú la tierra
Bamboleó todo sólio musulman
Y á sus costas el viento voz de guerra
Llevóles desde el suelo catalan.
Al nacer tú el orbe se ensanchaba
Porque su espacio estrecho reputó;
Y la mar sus empujes amansaba
Porque serte vecina asáz temió.
El sarraceno tiembla á tu mirada
Tus valientes acuden á tu voz:
Por tu aliento una escuadra es empujada
Que las ondas del mar surca veloz.
De Neptuno en cien trozos tu carena
El cetro y la corona dividió,
Y Mallorca se hundió al mirar la entena
De la nave que á bordo te llevó.

. . . .

Sacamos los retacitos siguientes de una hermosa poesía que D. José Sol y Padris dedicó al aventajado Pintor D. Joaquin Espalter despues de haberle concluido su retrato; poesía que abunda en profundidad de conceptos y en vivísimas imágenes (*).

«Gracias te don, pintor de qui l' pinsell
«Fixá en lo drap ma imatge fugitiva;
«Gracias te don, pintor, puix que per ell
«Pert temps, pert mort sa força destructiva.

. . . .

«Per ton pinsell, en colosal batalla,
«Vençut lo temps se trovará y la mort;
«Per ton pinsell se trencará la dalla,
«Caurá á tos peus lo temps, qu' es menos fort.

. . . .

«Tu pintarás den Jaume d' Aragó
«Las formas colosals y ardents miradas,
«Al combat conduhint son escuadró
«De cavallers, sas tropas ordenadas.

«Empunyant en la dreta lo pendó
«Que té en camp d' or d' un Rey cruentas ditadas,
«Y de l's murs tremolantlo en la eminencia
«De la gentil Mallorca y de Valencia».

Gracias te doy, pintor, cuyo pincel
Fijó en lienzo mi imágen fugitiva;
Gracias te doy, pintor, pues que por él
Pierde el tiempo su fuerza destructiva.

. . . .

(*) Discurso leido por D. Juan Illas y Vidal en la sesion pública de la sociedad Económica Barcelonesa de amigos del Pais, celebrada el dia 12 de Octubre de 1856, en uno de los salones de la casa Lonja, págs. 16 y 17.

Por tu pincel tras colosal campaña
Vencido el tiempo se hallará y la muerte;
Tu pincel romperá la cruel guadaña
Caerá el tiempo á tus pies que es menos fuerte.

. . . .

Tú pintarás de Jaime de Aragon
La efigie colosal, vivas miradas,
Al combate guiando su escuadron
De valientes, sus tropas ordenadas.

Empuñando su diestra aquel pendon
Que en áureo campo cruentas las dedadas
De un rey tiene, y del muro en la eminencia
De Mallorca agitándolo y Valencia.

En las décimas bilingües que aducimos á seguida en catalan y castellano á la vez, si no fuera por la pronunciacion y el cambio de la *s* en *z* en alguna que otra palabra y la diferente manera con que se escribe la *ñ* catalana, hasta la parte ortográfica seria enteramente igual en ambas lenguas. Hélas aquí:—

1.ª

Los trofeos de constancia,
Que adornan á esta Matrona,
Son gloria de Barcelona,
En la felis circunstancia,
De arribar á esta estancia
El gran Monarca que adora;
Y se ostenta defensora
Impertérrita y fiel,
Del Rey contra el Galo cruel,
Y la vil rassa traidora (1).

---

(1) Habla de los renegados que en Cataluña llaman Caragirats —

2.ª

A rescatar á Fernando,
Y á matar al corso vil,
De la turba juvenil
Es irrevocable bando: (1)
Y luego el Francés nefando,
Estrena allá en la montanya,
Del Bruch, primera campanya (2)
De Catalunya el valor,
Pues postra al usurpador,
De la corona de Espanya,

3.ª

De los Héroes de Madrid (3)
Emulo en la fortalesa,
Y en el ardit y firmesa
De la famosa Judith,
Desde el nadir al zenit
El vencer ó morir es
Del noble Barcelonés
La divisa en que se honra, (4)
Y detesta la desonra
Del que se entrega al Francés.—

4.ª

Esterminar la fieresa
De los secuaces de Amán,
Duesne, Lechi y Chabrán, (5)

(1) Alude á la repentina emigracion de toda la juventud, que salió á matar franceses, esparramándose por toda la provincia y fuera de ella.

(2) Fué realmente la primera batalla que se ha dado en España en nuestra gloriosa revolucion.

(3) Del memorable dia dos de Mayo.

(4) Hace referencia á la conspiracion de asesinar á todos los generales y Oficiales franceses alojados en las casas y redimir á Barcelona en la noche de la Ascension, proyecto que se ha repetido y tentado siete veces.

(5) Son los tres generales franceses que entraron en Barcelona con máscara de fieles aliados y usurparon sus fortalezas.

Determina la bellesa
De mil Esters, que en empresa
Tan árdua se empadrona; (1)
Redimir á Barcelona
Es el clamor general,
Pero... ¡ay! desgracia fatal,
Que el arcano se pregona (2).

Despues de la poesía bilingüe que antecede, ponemos en seguida la version catalana hecha por D. Teodoro Creus, de una de las mas celebradas poesias castellanas; y ella será una prueba mas de que el idioma catalan, por su flexibilidad, fluidéz, sonoridad y abundancia de expresiones, nada tiene que envidiar ni en nada que ceder á la lengua de Castilla, pudiendo por lo mismo competir con las mas cultas de Europa.

«Estaba Mirta bella
«en son cuarto una nit molt afanyosa
«escribintne graciosa
«una dolça cansó; y perque en ella
«com satisfer á Délio meditaba
«que de sa fé duptaba,
«ab vehement expressió ella encaria
«lo foch que dins son pit per ell sentia.
«Y estantne divertida,
«una rata pinyada ¡mala pesta!
«entrá per la finestra.
«Caigué la ploma á Mirta esporuguida;
«gemegá, va cridar, va anarhi gent;
«y al voler diligent
«amagar la cansó, girá l' tinté
«y de tinta los versos ompligué.

---

(1) Las mas delicadas doncellas habian entrado en la conspiracion y dado su nombres, prometiendo armarse de puñales y clavarlos en el pecho de los opresores, alojados en sus casas, ó cortarles la cabeza, como la viuda Judith.

(2) Fué descubierto el secreto.

«Y Délio, noticiós
«del cas qu' en contra d' ell habia passat,
«justament enujat
«ab lo bitxo alevós
«que acabar la cansó habia impedit
«y á sa Mirta afligit,
«en cólera y furor se consumia
«y axi á la rata pinyada malehia.
«Monstruo de aucell y brut,
«que de brut y de aucell tens lo pitjor:
«visió que fas l' horror
«de la nit y sas sombras mes temut:
«de la llum l' enemich mes declarat,
«nunci desventurat
«de las tenebras y las nits de dol;
«¿qué tenias que fer hont era l' Sol?
«Tas obras y figura
«malehescan sens fi 'ls altres aucells
«que los seus cántichs bells
«tributan cada dia á l' Alba pura;
«y puix vares ma ditxa diferir
«y á sa autora afligir,
«tot lo mal y desastre t' succehesca
«que á las ratas pinyadas persseguesca.
«La pluja repetida
«que baxa de lo cel arrebatada,
«sia sols reservada
«á las nits, oposantse á ta surtida,
«ó lo llampech velós y relluent
«te ceguia en continent,
«ó bufant tremontana fort lo vent
«no t' donia ni un mosquit per aliment.
«La cambrera curiosa
«derrera del domás hont t' ets guarida
«te prenga inadvertida
«per taranyina bruta y asquerosa;
«sacudiat' ab la escombra ó lo que duga,
«y al véurer que s' belluga
«tant fera y tan ridícula figura,
«llançe la escombra y fugia ab gran pressura.
«Y luego sobrevinga

«lo enjogassat gatet molt bulliciós,
«y primer temorós
«al véuret' se retiri y se continga,
«y bufi y se esterrufi horrorisat,
«y de cua erissat
«sa espinada fent arc toquia á lo cel
«y sas potas á terra sols un pel.
«Mes luego, recobrat
«y del horror primer ja reixit,
«lo ventre á terra unit
«la cua fassia anar de tot costat,
«y cosit ab la terra observi atent,
«y cada moviment
«que en tu arribi á notar sa perspicacia
«lo provoquia al assalt donantli audacia.
«En fi, sobre teu vinga;
«t' acometia y t' ultraje ab crua guerra;
«t' arroseguia per terra,
«y á costas de ton dany molt se entretinga;
«y cuant tinga sas unglas afiladas
«en tas alas clavadas,
«per tráurerlas de allí, hont no las vol gaire,
«ab furia sens igual te tire á l' aire.
«Y acudint á tos crits
«curiós lo noy, convoquia á sos iguals
«que ab los animals
«sólen ser comunment molt desabrits,
«(dotats com som per la naturalesa
«de entranyas de feresa,
«fins á tant que la edat ó la cultura
«nos dona mes bondat ó mes cordura)
«Entria ab gran gatsara
«la pueril tropa al dany ben amanida,
«y llassada oprimida
«al coll te tirian ab feresa rara:
«y al sentirte xisclar, alçint lo crit
«y te diguian ¡malehit!
«y creyente per fi del diable imatge
«te fassian tot insult y tot ultratge.
«Luego per las teletas
«de tas alas te clavian á la porta;

«y per burla mes forta
«socarrímiante l' morro ab candeletas;
«y se riguian ab cors dé vers Nerons
«de tos gestos y accions,
«y á tas tristas querellas ponderadas
«ab riallas respongan desusadas.
«Y tots molt ben armats
«de pedras, trempaplomas, agullons,
«de claus y de punxons,
«y bastons per los caps ben afilats,
«de diversió y de festa ja rendits,
«te ataquian atrevits,
«y acabian ab ta vida ab gran prestesa,
«consumant en lo modo sa feresa.
«Te punxian y partescan,
«te estobian, te copeijian, te amartellian,
«te piquian, desgabellian,
«te tallian, esbossinian, dividescan,
«te degollian, te trinxian y desfassian,
«te obrian y traspassian,
«te foradian, te llançian, te recullian,
«te destrossian, confongan y aturrullian.
«Y las supersticions
«de las vellas creyentne realitats,
«buscant curiositats
«en ta sanch xupian ells varios cotons
«per encéndre l's allá en la nit obscura,
«creyentne sens cordura
«que veurán en lo aire mil serpents
«y altres mil visions molt sorprenents.
«Cuant siguias mort, disposian
«ton enterro; te portian arrastrant
«gori, gori, cantant,
«y en dos filas devant ab ordre s' posian;
«y altres fingintne veus gemegadoras
«fassian de ploradoras,
«dirigintne un enterro tant graciós
«al famer mes indigne y asquerós.
«Y entre tal podridura
«un sot fondo y capás te facilitian,
«y en ell te deposítian

«y allí t' dónian deguda sepultura,
«y perque siga eterna ta memoria,
«en compendi ta historia
«pósian en una llosa duradera,
«en termes que dirán de esta manera.

EPITAFI.

«De la rata pinyada guardo l' cos
«que al Sol horrorisá y feu por lo dia;
«de pueril sanya triunfo llastimós,
«y ab cruel mort pagá s' alevosía.
«Caminant: no seguescas presurós
«fins que hagias dit com diu la boca mia,
«succehesca igual fi, igual estrella
«á aquell que fassia mal á Mirta bella.»

Aducimos al pié de estas líneas un fragmento de una carta que D. José Subirana escribió al Tamboriner del Fluviá en 1855, en la cual le decia que para rehabilitar una lengua no basta la poesía sola. Somos de su mismo sentir; y ojalá que hubiese muchos catalanes ilustrados y entusiastas por la literatura catalana como el Sr. de Subirana, y que manejasen con la habilidad y maestría que él la lengua del antiguo Principado. A ser así, no dudamos que nuestra literatura tomaría muy pronto un vuelo asombroso.

«Oh! no es tot hu escriurey (en catalá) quatre versos ó planas «poéticament, y pera assuntos merament poétichs, á servirse en «tot y pera tot de una llengua, tenint que oferirla en prosa viva, «ben viva, corrent, propia y exacta, extensa y animada, tant fle«xible, destrabada y vagarosa, expansiva, abundosa y variada «com lo mateix pensament!!! La prosa.....: oh! la prosa es lo dó «de la paraula en son us omnímodo é infinit: es lo pensament en «sas inmensas formas comunicat; es dantse naturalment á entén«drer la intel'ligencia humana; es respecte de la poesía, la natu-

«ralesa universal vegetativa infinita y grandiosament variada so-
«bre tota la terra, en comparansa dels jardins... vergers amenís-
«sims y admirables; mes producto sempre del artifici y limitada
«industria humana.....»

Oh! no es lo mismo escribir en ella (la lengua catalana) cuatro versos ó llanas poéticamente, y sobre asuntos meramente poéticos, que servirse en todo y para todo de una lengua, teniendo que ofrecerla en prosa viva, muy viva, flúida, propia y exacta, extensa y animada, tan flexible, destrabada y vagorosa, expansiva, abundante y variada como el pensamiento mismo!!! La prosa..... oh! la prosa es el don de la palabra en su uso omnímodo é infinito: es el pensamiento comunicado en sus inmensas formas; es dándose á entender naturalmente la inteligencia humana; es respecto de la poesía, la naturaleza universal vegetativa infinita y grandiosamente variada sobre toda la tierra, en comparacion de los jardines... vergeles amenísimos y admirables; pero producto siempre del artificio y limitada industria humana.

Tambien son del mismo aventajado escritor catalan los otros dos fragmentos que á continuacion transcribimos, de estilo místico el uno, y jocoso el otro; los cuales ofrecen un irrecusable testimonio mas de que la lengua catalana en nada cede á todas las demás lenguas para expresar dignamente toda clase de conceptos; y de que no ha degenerado tampoco, como algunos suponen, sino que por el contrario va mejorando y puliéndose cada dia mas, el idioma en que escribieron sus crónicas el vencedor de Mallorca y de Valencia, y el político rival de D. Pedro de Castilla. —He aqui dichos fragmentos.

«Quant de aquella felicitat pura n' faij recort; quant de la gran-
«desa de ma ánima ornada de la gracia (ni per mes qu' en petit
«coçet tancada), me n' faij esment.... quant la consideració paro
«en la unió mística ab que fins aprop de Deu se n' pujaba, y beá-

«ticas delicias saborejaba, y santa fruició de dons espirituals en «vida ja gosaba, é inmortal gloria sentia..... conort no hi ha pera «mi en la present desventura.

. . . .

«Diviso, afituro; lluny, lluny..... á dalt, tant alt que ma vista «casi no hi arriba, una guspireta sols, una pura espurna de aque«lla clara llum, abans tant radiant y esplendorosa. Allá, mes en«llá del firmament, mes enllá de aquella indefinible y duptosa «claroreta,¡mes enllá encara,... resplandeix lo sol de Justicia. Oh! «en va en alas de amor fins ab Deu á las horas jo m' transport; «adorarlo pretench, y........... espira en mos llavis lo tribut de «mon amor; tartamudejo sols paraulas sens sentit; desvanéixense «de mon cap las santas pregarias; una broma obscureix mon en«teniment; y com llampech instantáneo ó foch follet passa per «ma vista entelada aquell rajet de clara llum..... ay!!! y cáuhen «llançadas las alas del meu cor..... fret, gelat queda l' cor meu...»

Cuando de aquella felicidad pura hago memoria; cuando recuerdo la grandeza de mi alma adornada de la gracia (aunque en pequeño cuerpecito encerrada)...; cuando paro la consideracion en la union mística con la que hasta cerca de Dios subia, y beáticas dulzuras saboreaba y santa fruicion de dones espirituales ya en vida gozaba, é inmortal gloria sentia..... consuelo no hay para mí en la presente desventura.

. . . .

Diviso, vislumbro,... léjos, léjos... arriba, tan arriba que mi vista casi allí no llega, una partícula no mas, una simple chispa de aquella clara luz, antes tan radiante y esplendorosa. Allá, mas allá del firmamento, mas allá de aquella indefinible y dudosa claridad, mas allá aun..... resplandece el sol de Justicia. Oh! en vano en amorosas alas hasta Dios entonces me transporto; adorarle pretendo, y........ espira en mis labios el tributo de mi amor y tartamudéo solo palabras sin sentido; desvanécense de mi cabeza las santas plegarias; una nube oscurece mi entendimiento; y como relámpago instantáneo ó fuego fátuo pasa por mi ofuscada vista aquel rayecito de clara luz..... ay!!! y caen abatidas las alas de mi corazon..... frio, helado queda el corazon mio.

«Peró també se apartá de ma vista la repulsiva y odiada de la «malehida bruixa, qui no m' ensenyá mes que un enorme filat de «dents, ça y enllá en confús desorde escampadas, com á cabotas «de claus de tosca ferradura; y á guisa de ullals de porch senglá, «las dels costats, llargas, ganxosas y agudas; item ab alé pudent «qu' empestifaba eixint de la podrida boca cavernosa de l' avól «donóta. Ella, la cuca fera, no sé si bórnia era; mes ab son cabell «crespo y erissat, me figurí son cap lo espantable de Medussa.

«No so jo favet ni poruch; no es mon cor de seu y cera, ni «tinchlo que de temor facilment bata y de tremoló com la fulla en «l' arbre...., no es ma ánima de mantega ó de paper, ni congela- «da....; y ab tot, ventura m' fou tenir entre mi y la gardenya es- «garrifosa una macisa porta y sa férrea tancadura.»

Pero tambien se apartó de mi vista la repulsiva y odiada de la maldita bruja, quien no me enseñó mas que una enorme hilera de dientes, acá y acullá en confuso desórden esparcidas, como cabezas de clavos de tosca herradura; y á guisa de colmillos de javalí, las de los lados, largas, corvas y agudas; item con un aliento que apestaba saliendo de la podrida boca cavernosa de la mala mugerota. Ella, la fiera cuca, no sé si era tuerta; pero con su pelo crespo y erizado, me figuré su cabeza, la espantable de Medusa.

No soy yo apocado ni miedoso; no es mi corazon de sebo y cera, ni téngolo que de temor facilmente bata, y tiemble como hoja en el árbol....; no es mi alma de manteca ó de papel, ni congelada...; y con todo, ventura me fué tener entre mí y la garduña espantosa, una maciza puerta y su férrea cerradura.

Transcribimos aquí el siguiente trozo de prosa catalana, sacada de un escrito inédito sobre las «Fuerzas que producen la opulencia y grandeza de los Estados,» para que se vea cuanto se presta la lengua catalana á expresar con hermosa frase los mas graves pensamientos.

«No s' ens diga qu' en Espanya es difícil obrir vías fácils de co- «municació y fer alguns rius navegables; perque en lo sigle del «vapor y de la pólvora, no hi ha dificultat que nos vencia, ni obs-

«tacle que no desaparega á impulsos de eixos dos agents poderosís-«sims. Los que no troban axó fácil de fer es perque desconeixen «de cuant es capás l'ingeni humá en lo sigle en que vivim; es, en «una paraula, perque no coneixen del tot la naturalesa del home.

«Pera transformar aquest pais privilegiat per la naturalesa en «un paradís terrenal, no hi ha mes que obrir moltas y fácils vías «de comunicació, pera que l' agricultura, la industria y lo comers «prengan una extensió asombrosa, y sia dintre de alguns anys nos-«tra nació la mes rica y poderosa del univers.

«Toca, donchs, á una sabia é il'lustrada administració resóldrer «totas aquestas cosas, y remediar en pochs anys los innumerables «mals, que, de temps inmemorial, han causat á Espanya las dis-«sencións intestinas y la gelosía de naturals y estrangers.

«Fins que aqueixos obstacles no desaparegan; fins que no vejám «en acció totas aqueixas forças de producció y de riquesa, la Es-«panya no alcançará aquell grau d' esplendor y poderío á que la «naturalesa la té destinada.

«La força de voluntat y lo exemple de una sabia administració «tot ho alcança. No deu olvidarse aquesta veritat eterna; per que «en materia de una bona administració, ab prestigi, ab sabiduría «y força de voluntat, *no hi ha reforma que nos fassa, ni empresa,* «*per difícil que sia, que nos portia á felís terminació.*

«La Espanya no necessita mes que una ma activa, incansable, «y una sabia y acertada administració, pera que tots sos pobles sian «los mes felisos y opulents de la terra.»=***M. P. y R.***

(Isla de Cuba, Juny de 1840).

No se nos diga que en España es difícil abrir fáciles vias de comunicacion y hacer algunos rios navegables; porque en el siglo del vapor y de la pólvora, no hay dificultad que no se allane, ni obstáculo que no desaparezca á impulsos de esos dos poderosísimos agentes. Los que no hallen esto hacedero es porque desconocen de cuanto es capaz el ingenio humano en el siglo en que vivimos; es, en una palabra, porque no conocen de un todo la naturaleza del hombre.

Para transformar este suelo privilegiado por la naturaleza en un paraíso terrenal, no hay mas que abrir muchas y fáciles vías de comunicacion para que la agricultura, la industria y el comercio tomen un vuelo el mas asombroso, y sea dentro de algunos años nuestra nacion la mas rica y poderosa del universo.

Cumple, pues, á una sabia é ilustrada administracion resolver todas estas cosas, y remediar en pocos años los innumerables males, que, de tiempo inmemorial, han causado á España las disensiones intestinas y los celos de naturales y estrangeros.

Hasta que estos obstáculos no desaparezcan; hasta que no veamos en obra todas esas fuerzas de produccion y de riqueza, la España no alcanzará aquel grado de esplendor y poderío á que la ha destinado la naturaleza.

La fuerza de voluntad y el ejemplo de una sabia administracion todo lo alcanza. No se olvide este eterna verdad; porque en materia de una buena administracion, con prestigio, con sabiduría y fuerza de voluntad « no hay reforma que no se haga, ni empresa, por difícil que parezca, que no se lleve á felice término.

La España no necesita mas que una mano activa, incansable, y una sabia y acertada administracion, para que todos sus pueblos sean los mas felices y opulentos del mundo.

A mas de los poetas citados en el presente siglo, de cuyas poesías hemos aducido muestras, hay que hacer honorífica mencion de algunos mas que han cantado igualmente á las Musas en lengua del Principado, y son los siguientes:—

D. José Robreño, poeta de una inventiva inagotable, ha producido muchas festivas composiciones en idioma catalan sumamente graciosas, y muy estimadas por la sátira. De ellas han visto ya la luz pública algunas que no carecen de mérito por su estilo punzante y jovial.

D. Pedro Gras y Anguera, natural de Reus, ha compuesto una coleccion de poesías catalanas á imitacion de las picarescas de García y de Blanch. Ignoramos que las haya publicado todavía.

D. José Joncosa y Mestre, ha dejado dos tomos de poesías manuscritas, uno de castellanas y otro de catalanas. Estas últimas me las regaló Joncosa antes que muriera. Son inéditas.

D. Manuel Passarell, uno de los mejores latinos de su

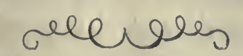
tiempo y persona muy instruida en filología y otros conocimientos, ha dejado entre sus preciosos manuscritos una coleccion de *fábulas en castellano* y algunas poesías sueltas. Entre estos manuscritos hay un buen número de composiciones en catalan; y algunas de estas últimas se dieron ya á la estampa sin nombre de autor. El Sr. Passarell y el Sr. Joncosa manejaban primorosamente la sátira, y eran aficionadísimos á la lengua catalana.

D. Joaquin Roca y Cornet, bien conocido en la república de las letras, por sus hermosos y profundos escritos, es otro de los muchos catalanes que ha dedicado á las Musas del antiguo Principado algunos de sus fecundos y morales pensamientos. ¡Qué lástima que este eminente literato no emplée mas ratos su brillante pluma en el cultivo de la poesía catalana! No desconfiamos, empero, de que algun dia nos regale algunas hermosas producciones en idioma catalan, dignas de su privilegiado talento.

Tambien el ilustrado literato y poeta D. Víctor Balaguer y algunos otros que no recordamos en este momento, han publicado en los periódicos de esta capital bellísimas poesías en la lengua de los ilustres Jordis y Garcías.

Dedúcese de aquí que son muchos los hijos de la patria de los nobilísimos Berengueres que han hecho con gloria su viage al Parnaso catalan. Las muchas muestras que en este siglo hemos presentado son de ello un testimonio irrefragable, y prueban al propio tiempo los progresos que actualmente hace la lengua catalana.

No remontan mas alto el vuelo los cisnes de Castilla de lo que lo han alzado algunos de los ilustrados vates que un poco mas atrás hemos apuntado, los cuales son hoy dia honra y prez de la literatura catalana.



CONCLUSION.

Creo haber llenado concienzudamente mi tarea; y tanto en la primera parte como en las demás de la obra se han filosóficamente desenvuelto los principios fundamentales de la ciencia filológica.

En la primera parte me he remontado hasta el orígen ó formacion de las lenguas en general, y creo haber probado hasta la evidencia que el romano-catalan, ó lengua catalana es tan antigua como los primitivos pobladores de la industriosa y rica Cataluña. La razon es muy obvia, porque en todo pais habitado debe haber en él forzosamente uno ó muchos dialectos. Las lenguas no se forman las unas de las otras, como suponen algunos erradamente, sino que cada una lleva en sí naturalmente desde un principio su vida propia, y entre ellas no hay madres ni hijas, sino familias y hermanas.

En la segunda, tercera y cuarta he seguido paso á paso la literatura catalana en sus diversas faces; esto es, desde su infancia, virilidad y decadencia hasta nuestros dias, como puntos históricos de la mas alta importancia. He demostrado, en fin, que las lenguas española, francesa, ita-

liana, portuguesa etc, son de una misma familia, y por consiguiente hermanas legítimas de la catalana. Hé aquí mi principal objeto.

Ahora no falta mas que dar un paso paraque la lengua catalana sea lo que debe y está destinada á ser por su robustéz y propia vida; y este paso se habrá dado al dia que una reunion de escritores recomendables emprendan la enojosa taréa de redactar en catalan una gramática magna, en que se expliquen y fijen las reglas gramaticales y ortográficas de una manera clara y precisa; y dén un Diccionario completo, que pueda llamarse el gran Diccionario nacional de la lengua catalana. Y si el público acoge estas dos producciones, con muestras inequívocas de agradecimiento, como no dudamos, puédese afirmar que la lengua catalana tendrá todavía dilatadísima existencia; y que el decreto de prohibicion contra ella dictado por la política de Felipe V, no la impedirá respirar ni vivir robusta y lozanamente entre las demás lenguas y dialectos de la Península.

El catalan será lengua nacional en Cataluña, y cada dia se cultivará con mas ahinco mientras que sus hijos estén en la persuasion de que los reyes de Castilla no son mas que *condes de Barcelona*, y que sus intereses y costumbres estén en abierta oposicion con los intereses de los demás pueblos de España.

Una lengua, que tantos recursos y facilidad presta á los poetas, y que además reune todos los caprichos y todas las formas de la lengua italiana, no debe morir nunca. Y no morirá; que las lenguas no mueren sino cuando desaparece la humanidad que las habla.

¡Lengua de los juglares y de los trovadores, Dios te conceda próspera y dilatada vida!!!

FIN.

APÉNDICES

A LA HISTORIA

DE LA LENGUA Y DE LA LITERATURA



APÉNDICE A.

En el final del *Bosquejo Histórico de la lengua y de la literatura catalana* que publiqué en 1850, puse un apéndice en el que daba una noticia detallada de los *manuscritos catalanes* que existen en la Biblioteca real de Paris; y como ellos honran grandemente á la literatura de nuestro Principado, no he vacilado un instante en continuarlos en este Apéndice, persuadido que los amantes de las glorias catalanas me lo agradecerán infinito. Hélos aquí: —

BIBLIOGRAFÍA.

TEOLOGÍA.

Lo llibre dels sancts Angels.
Vida de Sancta Dulcemina.
Vidas de Sants.
Lo llibre de las Flors é de las vidas de los sants é santas.
La Biblia traducida al catalan.
La Biblia.
Vidas de Sants.
Historia del cristianisme fins al imperi de Constantino.
Doctrina compendiosa de viure justament, etc. Por Fray Gimenez, en Valenciá ó Mallorquí, y Flor de la Biblia, etc., por un religioso de la ciudad de Jaen, en el mismo idioma.
Meditacions y paráfrasis sobre varios passatges de la Escritura.

HISTORIA.

Crónica de cavallers catalans.
Flos mundi ó crónica general.

Crónicas de Catalunya.
Breu compendi de las crónicas dels reys d' Espanya.
Crónicas de Aragon y de Mallorca. (incompleto).

JURISPRUDENCIA-POLITICA.

Usatges de la mar. (libro del consulado del mar).
Epístolas de Séneca.
Doctrina moral, en Mallorquin.
Usatges de la mar.
Parte quinta del *Libre de las dones.*
Ordinacions fetes per lo molt alt Senyor en Pere tercer, Rey de Aragó, sobre lo regiment de tots los oficials de la sua cort.
Ordinació de la Capella del Senyor Rey de Aragó.
Coleccion de cartas en catalan y en español.

CIENCIAS Y ARTES.

Llibre de Manescalía.
De re rústica. Tratado de agricultura, en catalan.

AMENA LITERATURA.

Cançoner d' amor, ó Cançoner de obras enamoradas.
Rimas antiguas catalanas y castellanas.

APÉNDICE.

Arte cabalística, en catalan.
Lo llibre dels Sancts Angels.
La sancta vida de Monsenyor Sanct Honorat de Lerins.
Atlas catalan del siglo XIV.
Crónica del rey en Pere lo Gran, escrita per Bernart Descolt.
Mapas catalans.
Llibre de memories de diversos sucesos ó fets memorables é de coses senyaladas.
Resúmen historial é compilació abreviada de les histories cuasi de tota Europa é de algunas de Assia.

BIBLIOTECA DEL ARSENAL.

Vida de Santa Eminia, en verso catalan.
Papeles varios, en catalan.
Deifira y Ecatonfila, en catalan.
Historia de Don Jaume d' Aragó, últim comte de Urgell.

APÉNDICE B.

Al reunir en el presente *apéndice* la traduccion de la Parábola del Hijo pródigo en todas las lenguas y dialectos que hoy se hablan en la Península, no hemos llevado otra mira que demostrar palpablemente la identidad de formas que todos ellos tienen. Y ¿qué nos prueba esto? Que todos ellos son hermanos y que constituyen una sola familia, el *romano-rústico*.

Todos sabemos que la lengua vascuence es enteramente distinta de esta familia, pero siendo una de las lenguas que se hablan todavía en España hemos creido conveniente hacerle un lugarcito en este apéndice. Así probaremos, aunque indirectamente, que todas estas lenguas y dialectos continuarán hablándose hasta que los pueblos que hacen uso de ellos no sean destruidos de cuajo enteramente.

Bien puede prohibir el gobierno la enseñanza de estos idiomas, que no por esto dejará de hablarse y aun de escribirse en ellos. Lo que ha pasado en la Bélgica es una prueba irrefragable de nuestro aserto. Y lo que nos dice M. Jaubert de Passa, hablando sobre este extremo, «de que todos los esfuerzos hechos por José II para que la Hungría adoptara la lengua alemana, no solo han sido infructuosos, sino que ha dispertado en los Mayares un zelo mas

vivo que nunca por su idioma nacional. Pues antes de estas tentativas apenas se escribia en esta lengua; pero desde entonces acá se han publicado diferentes obras de literatura en lengua húngara.»

¿Qué sucedió en Cataluña cuando Felipe V prohibió la enseñanza de la lengua catalana? Lo mismo que sucedió en Hungría. ¿Qué ha sucedido en Francia desde que se trabaja para que la lengua francesa sea única en ese país? Lo mismo que en Cataluña. Actualmente en el vecino imperio el poeta Jazmin y otros ilustres vates de la antigua lengua de Oc, disputan á la francesa la gala y dulzura de la frase, y hasta la riqueza y hermosura del idioma, probando con hechos incontestables que muchos de los llamados *patois* llevan una ventaja inmensa á la lengua general de las Gálias.

¿Qué dirán ahora los que quieren acabar con los dialectos á fuerza de difundir instruccion en todas las clases de la sociedad? Que nunca se logrará ver realizado lo que ellos hace tiempo desean. Que comparen el estado actual de estos dialectos con lo que eran quinientos años atrás, y verán palpablemente que lo que ellos pretenden es una pura quimera. Que no olviden que «las lenguas nacen con los pueblos, «que viven y se perfeccionan con ellos, y que solo mueren «cuando muere la humanidad que las habla.»

Que no olviden tampoco que «las lenguas y la civilizacion «son dos cosas progresivas, y que ambas marchan juntas «y se auxilian mutuamente á impulsos de los progresos in«cesantes que constantemente hace el espíritu humano.»

Mediten los sabios filólogos sobre este extremo detenidamente, y verán muy pronto que es de todo punto imposible la realizacion de sus quiméricas pretensiones.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo en

Castellano.

(San Lúcas cap. XV, v. 11).

---

11. Un hombre tenía dos hijos.

12. Y el menor de ellos dijo á su padre. Padre, dame la parte de los bienes que me toca. Y él les partió los bienes.

13. Y algunos dias despues, juntando todo lo suyo el hijo menor, se fué léjos á un pais estraño, y allí malgastó todos sus bienes, viviendo disolutamente.

14. Y cuando lo hubo gastado todo, vino una hambre espantosa en aquella tierra, y empezó á padecer miseria.

15. Entonces se marchó, y se arrimó á uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual lo envió á su granja á guardar cerdos.

16. Y deseaba llenar su vientre de las mondaduras que los cerdos comían; y nadie se las daba.

17. Mas volviendo en sí, dijo: ¡cuántos jornaleros en la casa de mi padre tienen el pan de sobra, y yo me estoy aquí muriendo de hambre!

18. Me levantaré, é iré á mi padre, y le diré: padre, pequé contra el cielo y contra vos,

19. Ya no soy digno de ser llamado hijo vuestro; tratadme como á uno de vuestros jornaleros.

20. Y levantándose se fué para su padre. Y como aun estuviese léjos, le vió su padre, y se movió á misericordia, y corriendo á él, le echó los brazos al cuello, y le besó.

21. Y él le dijo: Padre, he pecado contra el cielo y contra vos; ya no soy digno ser llamado hijo vuestro.

22. Mas el padre dijo á sus criados: traed aquí prontamente la ropa mas preciosa y vestidle, y ponedle anillo en el dedo y calzado en los piés.

23. Y traed un ternero cebado, matadlo y comamos y celebremos un banquete.

24. Porque este mi hijo era muerto, y ha revivido; se habia perdido y ha sido hallado. Y comenzaron á celebrar el banquete.

25. Y su hijo mayor estaba en el campo, y cuando vino y se acercó á la casa, oyó la música y el canto;

26. Y llamando á uno de los criados, le preguntó que era aquello.

27. Y éste le dijo: tu hermano ha venido, y tu padre ha hecho matar un ternero cebado, porque le ha recobrado salvo.

28. Indignóse entonces y no queria entrar; mas saliendo el padre comenzó á rogarle.

29. Y él respondió á su padre, diciéndole: Hé aquí tantos años ha que os sirvo, y nunca he traspasado vuestros mandatos, y jamás me habeis dado un cabrito, para comerle alegremente con mis amigos.

30. Mas cuando vino este tu hijo, que ha malgastado sus bienes con rameras, le habeis hecho matar un ternero cebado.

31. Entonces el padre le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo, y todos mis bienes son tuyos.

32. Razon era que hiciésemos un convite y nos alegrásemos, porque tu hermano era muerto, y revivió: se habia perdido, y ha sido hallado.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en

Portugés.

---

11. Um homem, tinha dous filhos.

12. Es menor d' elles disse á seu Pai: Meu Pai, dai-me a parte dos bens que me corresponde. E elle lhes repartio os bens.

13. E depois d' alguns dias, ajuntando quanto lhe pertencia, o filho menor, foi-se lónge a paiz estranho, e alli malgastou todos os seus bens, vivendo dissolutamente.

14. E quando houve gastado tudo, sobreveio úma fome espantosa n'aquella terra, e començou a passar miseria.

15. Entao, fai e se acercou a um dos cidadoes d' aquella terra, o qual o mandou á sua granja á guardar pórcos.

16. E elle queria encher o seu ventre de cascas que os pórcos comiao; e ninguem lhas dava.

17. Mas tornando em sí, disse: ¡Quantos jornaleiros tem em casa de meu Pai, sobejo pao, e eu aqui estou morrendo de fome.

18. Eu me levantarei, e irei a meu Pai, e lhe direi: meu Pai, eu pequei contra o Ceo e contra vòs.

19. Já nao sou digno de ser chamado vosso filho: tratai-me como a úm dos vossos jornaleiros.

20. E levantando-se foi a seu Pai. E estando ainda lónge, o vio seu Pai e moveu-se á misericordia; e correndo á elle deitou-lhe os biacos sobre o collo, e o beijou.

21. E o filho lhe disse: meu Pai, pequei contra o Ceo e contra vós; já nao sou digno de ser chamado vosso filho.

22. Mas disse o Pai aos seus criados: trazei aqui prompto a roupa mais preciosa e vesti-o, ponde-lhe annel ao dedo e calçado aos pez.

23. Trazei úma vitela cevàda, matai-a e comamos e celebremos úm banquete.

24. Por que este meu filho estava morto, e ha revivido; estava perdido, e foi encontrado. E começárao a celebrar o banquete.

25. E seu filho maior achava-se no campo, e quando voltou e se aproximou á casa, ouvio a música e o canto;

26. E chamando a úm dos seus criados, lhe preguntou o que era aquillo.

27. E este lhe disse: veio teu Irmao, e teu Pai fez matar úma vitela cevàda por te-lo recobrado salvo.

28. Indignou-se entao e nao queria entrar; mas sahindo o Pai começou a rogar-lhe.

29. E elle respondeu a seu Pai, dizendo-lhe. Heis aquí, depois de tantos annos que vos sirvo, e nunca me exedi das vossas rodens, e nunca me haveis dado úm cabrito, para comel-o alegremente com os meus amigos.

30. Mas quando veis este vosso filho que malgastou os seus bens com rameiras, lhe fizesteis matar úma vitela cevàda.

31. Entao o Pai lhe disse: Filho tu sempre estarás com migo, e todos os meus bens sao teus.

32. Era razoavel que fizéramos úm convite e mos alegrássemos por que teu irmao estava morto, e ha revivido: estava perdido, e ha sido encontrado.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en

Asturiano.

11. Un home tenia dos fius.

12. Y el mas pequeñu d' ellus dixo al su Padre: á Pa, dáime la parte de lus bienes que tóquenme, y el repartióyos los bienes.

13. Y algunus dies despues, xuntandu todu lu suyu el fiu pequeñu fuese léxus á un pais estrañu, y allí malgastó todus los sus bienes, viviendu disolutamente.

14. Y cuandu húbolu gastadu todu, vino una fame espantosa en aquella tierra, y empezó á paecer miseria.

15. Entonces marchóse, y xuntóse á unu de lus ciudadanus de aquella tierra, que enviolu á la su granxa pa guardar gochos.

16. Y enaguaba por llenar el su vientre de les mondadures que los gochos comian, y nadie i les daba.

17. Mas tornando en sí, dixo: ¡Cuantus xornalerus en casa de mió Padre tienen el pan de sóbres, y yo estóime aqui muriendu de fame!

18. Llevantaréme, y iréme al mió Padre, y direy: á mió Pá, pequé en contral' Cielu y en contra vos.

19. Ya non soy dinu de llamame fiu vuestru: tratáime como á unu de lus vuestrus xornalerus.

20. Y llevantóse y fuese al su Padre. Y como tavia estuviese léxus, vióulu el su Padre, y movióse á misericordia, y corriendu á él, echoy lus brazus al cuellu y besólu:

21. Y el fiu díxoy: á Pá pequé en contral' cielu y en contra vos; ya non soy dinu de llamame fiu vuestru.

22. Mas el Padre dixo á los sus criaus: traey aquí aina la ropa mas preciosa y vestíylu y poneylu anillu en el dedu y calzadu en lus pies.

23. Y traéyme un xatu cebau, matáylu, y comamus y celebremus un festin.

24. Porque esty mió fiu morrió, y revivió: y perdióse, y topóse. Y empezaron á celebral' festin.

25. Y el su fiu mayor estaba en el campu, y cuandu vinu y acercóse á la su casa, oyó la música y el cantu.

26. Y llamandu á unu de lus criaus, preguntóy que era aquellu.

27. Y esty díxoy: el tu hermanu ha venidu, y el tu Padre ha fechu matar un xatu cebau, porque recobrólu salvu.

28. Entonces indinóse y non queria entrar; mas saliendo el su Padre empezó á rogay.

29. Y respondioy al su Padre diciendoy: Vey aqui tantus años fay que vos sirvu y xamás traspasé los vuestrus conseyus, y xamás habéisme dau un cabritu pa comelu folgadamente con los mios amigus.

30. Peru cuandu vinu esty tu fiu, que malgastó los sus bienes con rameres, habéisy fechu matar un xatu cebau.

31. Entonces el su Padre díxoy: Fiu, tu siempre estás comigu, todus lus mis bienes son tuyus.

32. Razon era que ficiésemos un festin y mos alegrásemos, porque el tu hermanu era muertu, y revivió: habíase perdidu, y fué topáu.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en

Gallego.

---

11. Un home teñia dous fillos.

12. E ó mais pequeno de les dixo (*) á seu pay: Pay, díme Vosté á conta do que me touque. E él repartiulle as rentas.

13. Algüs dias despois, reunindo ó que lle correspondeu, ó fillo pequeno, fóise á outra terra léxos, é alí derrochou ó que levou, vivindo deshounestamente.

14. E cando acabou todo, presontóuse unha fame moito forte na quela terra, é empezou á tér necesidá.

15. Vindo esto, marchóuse, é uníuse á outro home da quela terra, quen ó embiou, á sua casiña do campo, á que gardárà os cochos.

16. El agardaba encher á sua barriga coas cousas cos cochos votaban, mais ninguen se llas daba.

17. Volvendo logo en si mesmo, dixo: ¡Cantos xornaleiros na casa do meu Pay, teñen ó pan de sobra, é eu nesta terra, estou morrendo de fame.

18. Levantaréime, é irei á meu Pay, é diréille: Pay meu, ofendiu ó ceyo é á vosté.

19. Non merezo chamarme vosso fillo, tratáime como á un dos vossos xornaleiros.

20. Levantóuse, é foi á seu Pay. E como estaba longe (**), así que ó veu seu Pay, compadeceuse; correu á él, votóulle os brazos ó colo, é besóulo.

(*) La *x* precedida de vocal tiene en gallego el mismo sonido suave que en catalan en las palabras *xexa*, *xicot*, *xinxa*.

(**) La *g* precedida de las letras *é i* suena en gallego, como en francés ó en catalan.

21. O fillo, parlóulle: Pay, ó meu pecado contra ó ceyo é contra vosté, no me fay merecedor de chamarme fillo vosso.

22. Mais ó Pay, falou os seus criados: traei á roupa mais boa, é poñésella, con anillo no dedo é zapatos nos pés.

23. Traei un carneiro ben gordo é matálo, é comamos, é teñamos moita festa.

24. O meu fillo sa habia morto, e resucitou; sa habia perdido, é encontróuse. E logo principiou á festa.

25. O fillo mais bello (*) estaba no campo, é cando volveu, é sá acercou á casa, oyeu tocar é cantar.

26. Chamou á un dos criados, é preguntóulle, que era aquelo.

27. E este díxolle: teu hirman á volto, é teu Pay á feito matar un carneiro gordo por habelo salvo.

28. Enfadouse na quel entonces, é non queria pasar á porta; mais salindo ó Pay, empezou á rogalle.

29. E él respondeu á seu Pay, decíndolle: Tantos anos fai que vos sirvo, é non ey desouvedecido as vossas ordes, é non me destes un pequeno castron para comelo cos meus amigos.

30. Mais, asi que véu este outro teu fillo que malgastou ó que lle correspondeu coas malas mulleres, fixeste compoñer un carneiro gordo.

31. O Pay despois, falóulle: Fillo, tu sempre estás comigo, é todas as miñas rentas son tuas.

32. De razon era que fixésemos unha festa é nos puxéramos contentos; pois teu hirman sa habia morto, é resucitou: perdeuse, é encontróuse.

(*) Viejo.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en

Vascuence.

---

11. Guizon batec cituen bi semé.

12. Eta gaztenac erran cion aitarí: Aitá, ecatzu onthassunetic helzen zatan partea; eta aitac eman ziscan bere onthassunac.

13. Eta egun guchiren buruan, gaztenac bildu cituenean guciac, juanzan campora lekhu urruti baterá; eta han galdu cituen bere onthassunac eroquerian bici izanez.

14. Eta galdu cituenean guciac, gosete handi bat guertatu zan lekhu hartan, eta gosetia sentohatzen hassi cen.

15. Ordun juan zan handic, eta lur hartaco jaun baten cerbitziyuan jarri cen, ceiñec bialdu zuen bere bassotará cherrí zaítzerá.

16. Eta jan naissun cherric jaten zutená: baña hiñorc ez cion ematen.

17. Badá beregan zarthuric, erran zuen: cembat peoyec nere aitaren echean oguiya sobra dute eta gossiac iltzen nau ní!

18. Jequico naiz eta juangonaiz nere aita gana eta essango diot. Aitá, bekatu equin det ceruaren contra eta zure gaitzean.

19. Eta ez naiz gay guehiago zure semea deithu izateco; eguin nezazu zure pegoy bat becelá.

20. Jequi zan beraz, ethorri zan bere aita ganá, eta hurrutí zelaric, aitac ikhussi zuen; eta urricaldussen, eta laisterca eguiñez harganá, jauca eguin cion lepora eta besarcatuzuen.

21. Bañan semeac erran cion: nere aitá, bekatu eguin det ceruaren contra eta zure gaitzean, eta ez naiz gay guehiago zure semea deithú izateco.

22. Eta aitac erran zuen bere morroihyerí: Ekharzute arropa ederrenac, eta jansi zazue, eta zarthu diozue biatzean errhastun bat, eta zapatac oñetan.

23. Eta ekharri ezazue chiquiró guicenena eta hil sazue, eta eguin ezagun assete on bat hura janez.

24. Ecen nere seme hau hiltzan, baña piztu dá, galdu zan bañí etorri dá. Eta hassi circn ongui jaten.

25. Bada haren seme zarrena landan cen, eta ecbeatzen sijuan becela, enzun citun cantu eta danzac.

26. Eta deithuric morroy bati, galde eguin cion cer cen?

27. Eta morroy harc erran cion; zure anaya etorri dá, eta zure aitac hildu chiquiro guicenena, ceren ossoric arquitu duen.

28. Baña azerretu zan, eta sarthu nahi izan etzun: bada aitac ateratá erregutzen cion sar zadin.

29. Bañan ihardetzi zuen, eta erran cion aitarí: Hona ahinbezte urthe cerbitzen zaitudala, eta ez det beñere zure mandaturic iragan; eta bizquitartean ez diazú egundañó eman pittica bat nere abisquidequin atzeguin harceco.

30. Bañan zure seme hau, ceñec galdu ditu zure onthassunac bici gaistoco emacumiaquin, etorri izan denean, hildezu chiquiro guicenena.

31. Eta aitac erran cion: Ene haurra! zu beti nerequin zaude, eta nere onthassun gustiac zureac diré.

32. Bada asse ona eguin behar cen, eta pozharcatu, zeren zure anay hau hiltzen eta piztu dá, galdu zen eta etorri dá.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en

Catalan.

11. Un home tenia dos fills:

12. Yl' mes petit digué á son pare: Pare, donaume la part quem toca de vostres bens. Y ell los repartí los bens.

13. Al cap de pochs dias, juntant lo fill menor tot lo que era seu, sen aná lluny á un pais estrany, y allí dissipá tots sos bens vivint disolutament.

14. Y cuant ho hagué gastat, vingué una gran fam en aquella terra, y començá á patir miseria.

15. Llavors sen aná, y se arrimá á un dels ciutadans d' aquella terra, qui l' enviá á sa granja á guardar porchs.

16. Y desitjaba omplir son ventre de las triaduras quels porchs menjaban, y ningú las hi donaba.

17. Emperó tornant en sí, digué: ¡Cuants jornalers en casa de mon pare ténen lo pa de sobras, y jo aquí m' estich morint de fam!

18. M' alçaré, y aniré á mon pare, y li diré: Pare, he pecat contral' cel y contra vos.

19. Ja no so digne de ser anomenat fill vostre, tractaume com á un de vostres jornalers.

20. Y alçanse sen vingué á son pare. Y cuant estaba encara lluny, lo vegé son pare, y se compadesqué; y corrent á éll, se li tirá al coll, y l' besá.

21. Y lo fill li digué: Pare, he pecat contra l' cel y contra vos; ja no so digne de ser apellidat fill vostre.

22. Mes lo pare digué á sos criats: Portau aquí la roba mes bona, y vestiulo, y poseuli un anell en son dit, y calçat en sos peus.

23. Y portau lo vadell engreixat, y mataulo, y menjam y celebrem un convit.

24. Perqué aquest fill meu era mort, y ha ressucitat: s' habia perdut, y ha estat trobat. Y començaren á menjar alegrament.

25. Y son fill major estaba al camp; y cuant vingué y s' acercá á la casa, oygué la música y l' cant.

26. Y cridant á un dels criats, li preguntá qué era alló.

27. Y aquest li digué: Ton germá ha vingut, y ton pare ha fet matar lo vadell grás, perque l' ha recobrat ab salut.

28. Llavors ell s' irritá, y no volia entrar; emperó eixint son pare, començá á pregarlo.

29. Y ell respongué á son pare, dihentli: Veus aquí tants anys ha que jous servesch seos haberos desovehit en rés de lo que m' habeu manat, y may m' habeu donat un cabrit pera menjal alegrement ab mos amichs.

30. Y cuant ha arribat aqueix fill vostre, que ha gastat tota sa llegítima ab donas de mala vida, habeu fet matar per' ell lo vadell grás.

31. Llavors *lo pare* li digué: Fill, tu sempre estás ab mí, y tots mos bens son teus.

32. Mes rahó era que fessem un convit, y nos alegrassem; puix ton germá era mort, y ha ressucitat; s' habia perdut, y ha estat trobat.

☞ En Cataluña, á mas de la lengua catalana, se habla el dialecto aranés, ó habla del Valle de Aran, que por el dejó y diversidad de muchas de sus palabras, forma otro idioma aparte del catalan propiamente dicho. La lengua catalana no se habla tampoco ni pronuncia del mismo modo en todo el antiguo Principado: segun los puntos de él, obsérvanse muchos términos distintos y eufonía ó pronunciacion diversa. Y estas variedades lengüísticas, nótanse tambien en todas las demás provincias de España, y en todas las naciones. El que haya viajado y sea un poco inteligente en idiomas, no podrá menos de haberlo observado en todas partes.

Decimos esto para aquellas personas que creen que en España, Francia, Inglaterra etc., no se habla mas que una sola lengua y de un modo enteramente uniforme.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en

Valenciano.

11. Un home tenia dos fills.

12. Y el menor d'ells li digué á son pare: Pare, donam la part d'els bens qu'em toca. Y ell els repartí els bens.

13, Y alguns dies despues, achuntant tot lo seu el fill menor, sen aná molt llunt á un pais estrancher y malgastá tots els bens, vivint en la disolució.

14. Y cuant ho hagué gastát tot, vingué una fam espantosa en aquella terra y escomençá á patir miseria.

15. Entonses sen aná, y es va arrimar á uno d' els ciudadans d' aquella terra, el qu' el va enviar á la seva casa de camp á guardar cerdos.

16. Y desichaba omplir la pancha d' els desperdicios que menchaban els cerdos; y ningú se les donaba.

17. Pero tornant en sí, digué: ¡cuants chornalers tenen el pa de sobra en casa de mon pare y yo estic aquí morintme de fam!

18. M'alçaré, y aniré á mon pare, y li diré: Pare he pecat contra el cel y contra tu.

19. Ya no soc digne de qu' em diguen fill teu; trataume com uno de vostres chornalers.

20. Y alçanse sen aná cap á casa de son pare. Y estant encara llunt el vegué son pare, y li mogué compassió; y corrent á ell, el va abrassar y besar.

21. Y el fill li digué: Pare, he pecat contra el cel y contra tu, ya no soc digne de qu' em diguen fill teu.

22. Pero el pare digué á 'ls seus criats: porteu aqui en seguida la roba mes preciosa y vestiulo, y poseuli anell en las mans y calçat en els peus.

23. Y portéu un ternero cebat, mateulo y menchém y celebrém un banquet.

24. Perque 'ste fill meu estaba mort, y ha ressucitat: s' abia perdut y ha sigut encontrat. Y escomençaren á celebrar el banquet.

25. Y son fill machor estaba en el camp, y cuant vingué y s' acostá á la casa, va sentir la música y el cant.

26. Y quirdant á uno dels criats, li preguntá qu' era alló.

27. Y éste va dir: ton chermá ha vengut, y ton pare ha fet matar un ternero cebat, perque l' ha recobrat salvo.

28. Es va indignar entonses y no volia entrar; pero eixint el pare, escomençá á rogarli.

29. Y ell respongué á son pare dientli: En tant de temps que fa que t' estic servint, y may he faltat á les teves órdens, y may m' has donat un cabrit, per menchármelo alegrament en compañie dels meus amics.

30. Pero cuant se presenta este fill, qu' ha malgastat els sus bens en rameres, li has fet matar un ternero cebat.

31. Entonses el pare li digué: Fill, tu sempre estás en mí, y tots els meus bens son teus.

32. Rahó ere que ferem un convit y mos alegrarem, perque ton chermá era mort, y ha reviscut: s' habia perdut, y ha segut encontrat.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en

Mallorquin.

---

11. Un homo tenia dos fills.

12. Y el menor d' ells vá dir á son pare: Pare, donaume s' part des bens que m' toca: y ell los repertigué els bens.

13. Y alguns dias despues, rebunint tot lo seu el fill menor, sen vá anar lluny á un pais estrany, y allá mal-gastá tots sos bens vivint lutc-çuriosament.

14. Y cuant heu bagué gastat tot, vingué una fam espantosa en aquella terra, y començá á patir miseria.

15. Llevó sen vá aná, y se arrimá á un des ciutadans de aquella terra, el cual lo enviá á sa seva possessió á guardar porchs.

16. Y desitjava omplir son ventre de sas pellucayas que es porchs manjavan; y ningú las hi donava.

17. Mes atornant en si, vá dir: ¡Cuants de jornalers en la casa de mon pare tenen sobre de pá, y jo *me* estich aqui morintme de fam!

18. Jó em determinaré, y men aniré á mon pare, y li diré: Pare, hé pecat contra el cel y contra vos.

19. Já no som digne de ser anomenat fill vostre: trectaume com á un de los vostros jornalers.

20. Y axicantse sen vá anar á cá son pare. Y cuant encare estava lluny, son pare el vá veure, y mogut á compassió, corregué á ell, lo vá abrassá, y li doná una besada.

21. Y el fill li vá dir: Pare, hé pecat contra el cel y contra vos: ya no som digne de ser anomenat fill vostro.

22. Mes el pare digué als seus criats: duis aquí aviat sa roba mes preciosa y vestiulo, y posauli un anell en lo dit, y posauli calçat en es peus.

23. Y duis un vedell ja ben gras, mataulo y menjem y celebrem un *bon dinà* sarau.

24 Perque aquest fill meu era mort, y ha ressucitat: se habia perdut y s' es encontrat. Y començaren á celebrá un *bon diná* sarau.

25. Y *el seu fill* mayor era en es camp, y cuant vingué y se acostá á la casa, va sentí sa música y es cant.

26. Y cridant un des criats, li preguntá que era alló.

27. Y ell li va dir: ton jermá há vingut, y ton pare há fet matá un vedell es mes gras, perque l' ha recobrat salvo.

28. Llevonsas se indigná y no volia entrar; pero sortint el pare, començá á pregarlo.

29. Y ell respongué á son pare, diguéntli: Já fá tans d' anys que vos servesch y *ja* may he traspassat los vostros mandats, y *ja* may me heu donat un cabrit per menjarlo alegrament ab sos meus amics.

30. Pero cuant há vingut aquest fill vostro, que há malgastat los seus bens ab rameras, li haveu fét matar un vedell sepat.

31. Llavonsas el pare li vá dir: Fill, tu sempre estás ab mí, y tots mos bens son teus.

32. Era just que fessem un convit y mos alegrassem, perque ton jermá era mort, y há ressucitat: s' era perdut, y se há encontrat.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en

Mahonés.

11. Un homo tenia dos fills:

12. Dels cuals el més jove digué al séu pare: Mon pare, donaume lo que me toca dels vostros béns, y el pare lis partigué la sua hazienda.

13. Algún temps despues, el més jove de estos fills, havent replegat tot cuant tenia, s'en aná á un pais remòt, ahónt vá dissipar en prodigalidats tot el séu bé.

14. Despues que lo hagué tot derrotxat, sobrevingué una gran fam en aquell país, y començant ell á sentir los funests efectes de la indigencia,

15. Se posá al servici de un dels habitants del país, qui lo envià á guardar porchs en una casa sua en el camp.

16. Allí bé hauria desitjat poder assaciarse de las cluveyas y peladuras que los porchs menjavan; pero no hey hagué ningú qui n'in donás.

17. Aqueix jove habent per fin entrat en reflexió, digué: ¡Cuants de sirvents assalàriats hey ha en casa del méu pare qui ténen pá en abundancia, y jo me muir aqui de fam!

18. Es precís que partesquia, que vagïa á trobar el méu pare, y que li diguia: Mon pare, jo he pecat contra el Cèl y contra vos; tractaume com un dels criats assalariats que teniu en el vostro servici.

19. Partigué pues, y aná á encontrar al séu pare.

20. Cuant ne estava encare bastánt distant, el pare el vá conéixer, y mogut de compassió se apressurá á surtirli á camí, y arribat á ell se tirá al séu coll, lo abrassá y el besá.

21. El fill li digué: Mon pare, jo he pecat contra el Cèl y contra vos, y no som més digne de ser anomenat fill vostro.

22. A las horas el pare digué á los séus criats: Duys pronte la més bella roba y vestiulo; posauli en el dit un anéll, y sabates á los pèus.

23. Amenau també el vedell gras y mataulo; mengem y alegremnos.

24. Pues el méu fill que aqui veys éra mort, y ha ressucitat; éra perdut, y lo he recuperat. Posáreuse dons á celebrar la fésta.

25. El fill major qui se trobava en el camp vá tornar, y cuant fouch prop de la casa, vá sentir el concert y bullici dels qui se regositjavan.

26. Cridá á un dels criats, y li preguntá que era lo que passava.

27. El criat li respongué: Es el vostro germá qui ha tornat, y vostro pare ha fet matar el vedell gras per haverlo recuperat sá y bó.

28. Y habentlo esto encolerisat, no volgué entrar. Surtigué el pare á pregarlo.

29. Y ell li féu esta resposta: Hey ha tants d'anys que vos servesch, sens haver may desobehit á res de lo que me haveu manát; y no obstant may me haveu donat un cabrit per alegrarme ab los méus amigs.

30. Pero tant prést com aqueix altre fill, qui ha dissipat los vostros béns ab dónas perdudas, ha tornat, haveu fet matar per ell el vedell gras.

31. A las horas el pare li digué: Mon fill, tu estás sempre en la mia compañia, y tot lo que jo téng es téu.

32. Pero éra necessari dispóndrer este festa y alegrarnos, perque aqueix qui es germá téu havia mort, y ha ressucitat; éra perdut, y lo havem recuperat.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en

Ibisenco.

11. Un home tenie dos fis.

12. Y es més petit dells digué e sun pare: Pare, dunaume se part des bens quem toque. Y ell els repartí es bens.

13. Y alguns dies despues ejuntant tot lu seu es fí petít, sen vá enà lluñ e un peís estrañ, y ellí malguestá tots es seus bens, vivent disolutement.

14. Y cuant heu vá evé guestat tot, vinguí une fam espentose en equelle térre, y cumensá e petí msièrie.

15. Llevó sen vaná y es vá errimá e un des ciudedans de equelle térre: es que lu vá enviá en es seu hort e guerdá tusinus.

16. Y desijave umplí es seu ventre de ses escloves que es tusinus menjaven; y ningú se les dunave.

17. Mes turnant en si digué: ¡cuants jurnelés ehiá e case de mun Pare que tènen es pá de sobre, y yo mestich equí murint de fam!

18. M'elseré, y eniré e mun Pare, y li diré: Pare, hey pecat contre el cel y contre vos.

19. Ya no som digne de sé enumenat fí vostru: tretaume com e un des vostrus jurnelés.

20. Y execantse sen va enà cap e sun Pare. Y com encare estigués lluñ, el vá veure sun Pare, y es vá moure e misericordie; y curreguént e éll li pusá es brasus en es coll, y el besá.

21. Y es fí li digué: Pare, hey pecat contre el cel y contre vos; ya no som digne de que sem numén fí vostru.

22. Més es seu Pare digué en es seus criats: purtau aqui en seguida se robe mes preciose, y vestiulu, y pusauli enéll en es dit, y quelsat en es peus.

23. Y purtau un vedell pensat, y metaulu, y menjem, y selebrem un cunvit.

24. Perque equet méu fí ére mort, y ha reviscut: se evie perdut, y ha sét trobat. Y varen cumensá es cunvit.

25. Y es seu fí mes mejó estave en es camp, y cuant vingué, y es vá ecustá e se case, vá sentí se musique y es cant:

26. Y cridant e un des criats, li preguntá que ére elló.

27. Y equex li vá dí: tun germá ha vengut, y tun Pare ha fét metá un vedell pensat perque la recubrat salvu.

28. S'enfedá llevó, y no volie entrá; mes surtint es Pare cumensá é pregarlu.

29. Y ell respungué e sun Pare, diguentli: equi teniu tans anys ha qu' eus servesch, y may hey trespessat vostrus menemens, y may meu dunat un kebrit, per menjarlu elégrement eb es meus emichs.

30. Mes cuant vingué equet teu fí, que ha malguestat es seus bens, eb dones dulentes, lí heu fet matá un vedell pensat.

31. Ellevó sun Pare li digué: fí, tu sempre estás en mí, y tots es meus bens son teus.

32. Rebó ére que féssem un cunvit y mus elegrassem, perque tun germá ére mort, y ha reviscut; se evie perdut, y ha sét trubat.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en

Andaluz.

---

11. Un hombre tenia dos hijos (ó séa dos chorréles).

12. Y el mas chico le dijo á su Pare: Pare, dame la parte de los biene que me tocan, y er Páre le dió la mitá de los biene.

13. Y algunos dias empués juntó tó lo suyo el hijo mas chico y sé jué mu lejo, á una tierra estraña, y margastó toitíco lo que llebava, viviendo empué de mal móo.

14. Yasín que ló gastó tó acaeció en aquel terreno una calamiá é jambre, y comenzó á paecér é miséria.

15. En seguia, se jué abrigáo con un Señó de aquella tierra, y lo puso á en su cortijo á guardá cerdos (ó cochinos).

16. Como tenia jambre queria llenar la barriga é los jeperdécios é los cerdos, y naide se lo daba.

17. Paro se repúso, y dijo: ¡Tó los trabajaores que hay en la casa é mi Pare tiene er pan é sobre, y yo me estoy muriendo é neseciá!

18. Me voy á dir con mi Páre y le iré: Páre, é sio un farton con er Ciélo y con osté.

19. Ya no soy mereceó é sé llamáo su hijo, tráteme osté lo mesmito que á uno de su trabajaóres.

20. Y salevantó y se jué, pá onde estaba su Páre y mungue estaba mu lejos su Páre lo vió, y le dió lástima, y julléndo jácia él le sortó los brazos al piscuezo y lo bezó.

21. Y el hijo le platicó; Páre, é pecao contra el Cielo y contra osté, ya no soy mereceó é sé llamáo su hijo.

22. Pero el Páre llamó á sus criáo y les dijo: venga en seguia la majó ropa, y la mas bonita y mas esente y que se vista, y ponerle unos zapatos nuevos en los piezes, y un anillo en er déo.

23. Y que traigan una ternera mu gorda, matarla y comerémos, y empués armarémos una fiesta.

24. Porque este niño mio sabía muerto, y á revivío; me sabía perdío y me lo é jalláo. Y emprinciaron la juérga.

25. Y el hijo mas grande estaba en er campo, y ansi que vino y se arrimó á la casa oyó la fiesta.

26. Y llamó á uno é los mozos, le preguntó que senifica eso.

27. Y es mozo le ijo: tu hermano que á venío, y tu Páre á mandáo que mate una ternera gorda, á la selebracion que se lo ha jalláo sano y salvo.

28. Entonce se picó y no queria entrá; pero saliendo su Páre escomenzó á suplicarle.

29 Y él le respondió, iciéndole: misté tantos años como estoy sirviendo osté y en la via ma dao osté ni un cabrito pá comérmelo con mis amigos.

30. Y asi que á venío ese hijo de osté que á tiráo toito cuanto tenia con esas malas jembras le ha mandao osté que maten una bezerra gorda paque se ivierta.

31. Entonce dijo su Páre: Mío, hijo, tu siempre á estáo á mi láo y toito lo que yo tengo es pa tí; ¿estás....? conque me paese rigulá hisiera ese convite, y armá esa fiesta á la salú de que me he jalláo á tu hermano, poique, era muerto, y á rezucitáo; sabiá perdío, y mó lo habemo encontráo.

☞ En las Andalucías, á mas del dialecto del país, háblase el *gitano* por un número bastante considerable de gente. Hánse escrito en el dialecto andaluz propiamente dicho algunas producciones literarias; y D. Francisco Gomez Sanchez es autor del Juanero, la Flor malagueña, y algunas otras comedias en ese dialecto que han merecido la aceptacion de las personas inteligentes en la materia.

Al pié de estas líneas copiamos los versículos 11, 12, 13, 14 y 15 de la Parábola del hijo pródigo, traducida en gitano de Andalucía. No dudamos que los amigos de la ciencia filológica nos lo agradecerán muchísimo. Hélos aquí :—

11. « Un Bato avillava dos chorreles.

12. « El mas chavéa le araguero ál Bato: Bato, sodiñame toito el penóriá que « le toque á mangue: Y el Bato le aplacindó la mitá de tó lo que avillava.

13. « El chavéa trincó er lovén y se ligueró á otro gáo aonde los esparrabó, y « queó esparrabao, y viviendo en malos garitos.

15. « Empué una fuori calamiá en el gáo quo toitos los gachée meraban, y el « chavéa se endicó que se lo jamelaba la bocata.

15. « En seguia se ligueró de aquel Gáo con un busnó lachó y lo aplaszeró á « perbarar los balichée. »

APÉNDICE C.

En 1807 el Ministerio francés del Interior emprendió un trabajo estadístico con el objeto de reunir una coleccion de traducciones de un mismo texto en todos los idiomas tal como se hablaban en aquella sazon en Francia (*). «Este sabio pensamiento, dice M. Mandet, si bien que un poco tardío, á haberlo sido mas, ya no hubiera sido posible realizarlo».

Los temores que muestra el autor de la *Historia de la lengua romana* por la cercana destruccion de los *patois* que se hablan en el vecino imperio, no solo son infundados, sino que ni posible es siquiera semejante suposicion.

Si M. Mandet quiere convencerse de ello, no tiene mas que comparar los documentos mas antiguos que se poseen de estos dialectos con en el lenguaje actual de los mismos,

---

(*) Mémoires de la Société des Antiquaires de France, t. 6, pág. 432.

Desde que la seccion de estadística del *ministerio del interior* cesó en su cometido, la Sociedad de los Anticuarios de Francia no ha descansado un instante para llevar á cabo tan sabio pensamiento. Pronto, muy pronto estas tareas harán cambiar de opinion á muchos sabios en órden al aniquilamiento de los Dialectos del vecino Imperio, etc., etc.

y verá que en vez de haberse corrompido, como erradamente creen algunos, notará, por el contrario, que se han pulido y perfeccionado muchísimo (*).

Compárense los escritos de la lengua francesa del siglo XII con el francés de hoy, y se verá la diferencia inmensa que existe entre el lenguaje de ambas épocas, y esto siempre en sentido progresivo. Pues ni mas ni menos se observará, si se cotejan los escritos de los *potois* del siglo XII con los de hoy dia.

Negar esta verdad palpable es desconocer las leyes naturales y el progreso perfectible de la humanidad. Es desconocer enteramente, lo que ya hemos dicho muchas veces, «que las lenguas no mueren sino cuando muere la humanidad que las habla;» de otro modo, no, y mil veces no.

Para nosotros los dialectos que existen en las Gálias no son *patois informes*, como creen algunos, sino idiomas perfectos; porque no les falta ninguna de las partes que consti-

---

(*) Para ahorrar trabajo á M. Mandet solo le dirémos que lea los tres documentos en dialecto *tolosano* de los siglos XIV, XVII y XIX que obran en las páginas 343, 344 y 345 de su *Historia de la lengua romana*, y verá comprobada la verdad de nuestro aserto, y desvanecidos sin duda sus infundados temores.

Queremos tambien aducir aquí, para satisfaccion de las personas inteligentes, una pequeña muestra de cada uno de dichos documentos.

Documento del siglo XIV.

«Dona clamença, si bous plats,
You bous diré pla las bertats
De la guerra que s' es passada
Entre pey lou rey de Leon,

tuyen una lengua bien organizada. Nadie puede negar ahora que estos dialectos son mas ricos, flexibles, dulces y armoniosos de lo que eran mil años atrás.

Henric soun fray, rey d' Aragon,
E d' ab Guesclin soun camarada».

. . . .

Documento del siglo XVII.

«Hier, tant que le caüs, le chot é la cabéco
Tratabon á l' escur de lous menuts afás,
E que la tristo néyt, per moustra sous lugrás,
Del grand calet dél cél amagabo la méco,
—Un pastourel disio:—B' é fayt uno grand péco
De douná moun amour á qui nous la bol pas,
A la bélo Líris, de qui l' armo de glas
Bol rendre pauromen ma persuto buféco».

. . . .

Idem. del siglo XIX.

«Un homè abio dous fils.— Lé pus gouènè diguèc á soun payrè: Payré, dounats mè so què me diou rèbèni de bostrè bè, et lè payrè lour fèc lè partatgè de son bè.

«Paouc dè jours aprèp, aquel jouèn homè en abèn amassat tout so què abio sèn anguèc dins un pays èstrangè fort eloignat ount èl dissipèc tout soun bè en fan excès et in dèbauchos.....»

Dígase ahora francamente ¿cual de estas tres muestras es mas culta? No titubeamos en afirmar que la última; y el resultado no podria ser otro. Los progresos que ha hecho la Francia durante estos siglos algo habian de influir en la cultura y perfeccion del lenguaje tolosano. Pero si al pulimento y perfeccion que han esperimentado todos los dialectos de Europa, á causa de la civilizacion que esta region del globo ha alcanzado, se le llama corrupcion, debiera decirse igualmente que

Las muestras que seguidamente vamos á transcribir de la traduccion de la *Parábola del hijo pródigo* en todos esos idiomas, será de ello una prueba incontestable.

---

todas las lenguas conocidas en vez de perfeccionarse se han corrompido tambien. Mas no es así, sino que todas han alcanzado una cultura y perfeccion relativa; esto es, que segun el progreso que la civilizacion de los pueblos ha hecho, así tambien ha sido el adelanto y perfeccion de sus respectivos idiomas. Ley invariable en el órden natural de las cosas humanas.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto de

Narthe Auvernia.

---

11. En hómê aviót dous êfóns.

12. Lou pê dzouïne diguét à soun païre: Moun païre, douna mê la part dê l'êiritadge quê mê revêit. Lou païre lour partadzéd sa fourtéunâ.

13. Quahrques dzours apréz, lou dzouïne garçou ramassét soun bê, é partiguét pêr voudiadza diéns un païs êstrandgé, é dissipét ati tout ço qu'aviót én dêbaoutzâ.

14. Apréz qu'aguét tout mandza, la faminâ sê faguét sênti pêr tout aquêr païs, é zêr couminquét à counussę lou bêzón.

15. S'ênanét d'ati, sê loudzét à un ritge bourdzouais quê l'ênvoudiét diéns énâ boriâ pêr garda lous coutzous.

Idem en dialecto de—

Liége.

11. In homme aveut deux fils.

12. Li pus jône des deux ly dit: pêre diné m' çou qui m'vint et vola qu'ilz y fait leu pârtéché.

13. Pô d'joûr après li pus jône pâte et va bin long. Là il alowe a mòlva et avou des kmères di mâle-vee li part qu'il aveut awou.

14. Kwan il eut tot bu et tot magny, arrive ine grande famenne divins l'pays ousse qu'il esteu et vola qui k'mince a z'avu faim.

15. I va adlé n'saky di ç'pays la qui l'evoie wârdé ses pourçais.

Idem en dialecto de—

Wallon de las cercanias de Malmedy.

11. Jun' y avéve oun homme qu'avéve deux fils.

12. Et l'pu jône des deuss diba atoû s'pere: Pere duno me lu part do l'héritegche qui m'vint. Et i partiha s'bin inte l'eux deuss.

13. Nin binco d'jours apret, l'pu jóne valet ramassa to çou qu'il avéve, et inn'alla bin long d'vin on païs etranghir, wissqu'i duspansa tolle su part to viquant ol dubâgche.

14. Et kwand qu'il oût duspandou tot à fait i sorvinve onne foite famine d'vin ci paï là. Et i kminça à s'trové ol misere.

15. Et inn' alla, et i foût s'mette à siervice d'onque des manans d'ci paï là, et ci voci l'evoa es s'cinse po wardé les pourçais.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto de **Namur.**

11. I nia ieu one fu on homme quí aveuve deux garçons.

12. Et l'pu djoonne di zels dit à s'pére: Pére, donnez-me li légitime qui m'vint. Et i leus a fait leu paure.

13. Et au bout d'queques djous, apres awoi rachouné tot s'butin, li pu djoonne des deux est s'tevooïe au diale bain long, et vaila il a mongui tot s'bain es viquant comme on mannet losse.

14. Et après qu'il a ïeu tappé tot ç'qu'il avoit à maulvaut est sorvinu one grande famenne dains ç'païs-là et il a commainci a s'trové dains l'misère.

15. Et il est stevooïe, et il est s'taintré au service d'on homme di ç'païs-là et i l'a evoïhi à s'zinse por y waurdé les pourcias.

Idem en dialecto

Wallon de la parte de Hainaut.

11. Ein n'saqui avoa deux fieux.

12. Le r'culot dit à s'pée: Pée, baille me l'part de bié qui me r'viet; et l'pée leu baille leu part.

13. Ein pau après, l'pus jòne walton ramasse tout ce qu'il a, i s'boute en voïage et s'ein va ein n'sachu bié long, et droit-là i briscande tout ce qu'i possède en faisant ribaude.

14. Quand il a tout assillé, il arrive ein terrible famene d'veins é païs-là et ï k'meuche á senti l'misere.

15. I part et i s'en va s'bouter varlet cheu un manant de ce païs là, qui l'envoïe garder les pourciaux à s'cence.

Idem en dialecto de—

Cambrai (Departamento del Norte).

11. Inn bom avau deux fius.

12. El pus josne di à sin père: Min père, doném chou ki peut m'revnir d'vos bins. Et ch'père lieus a fé l'partage d'sin bin.

13. Deux trau jours après, el pus josne d'chés deux inféens, apré avoir rassenné tout chou k'il avau, s'in alla tout bin long, dù ki disipa tout sin bin à faire ribotte.

14. Et apré avoir tout depinsé, il arriva inne gréende faminne dins ch'pa-is la et i k'mincha a ête dins inne gréende misère.

15. I li folut donc partir, i s'mit garchon d'cour mon d'in cinsier de ch'pa-is la, pour warder chés pourchaux.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto de **Arras (Departamento del Paso de Calais).**

11. Ain homme avoüait deeux garchéons.

12. L'pus jone dit à sain père: Main père, baillé m'chou qui doüo me r'v'nir ed vous bien et leu père leu partit sain bien.

13. Ain n'sais yur, tro, quate, chéon jours après l'pus tiò d'chés déeux éféans oyant r'cuèllé tout s' n' héritt'main, s'ot'ainvoye dains nâm pahis gramain loüon, dû qu'il échilla tout s'n'argint ain fageant l'braingand dains chés cabarets.

14. Abord qu'il o eu tout bu, tout mié et tout drêlé (dissipé), il o v'nu adonc dains ch' pahis lo ainn' famaine cruüelle, et i c'mainchouait d'avoir fon-ye d'pon-ye (faim de pain).

15. I so donc ainvoye dé d'lo, et so éliüé mon d'ain homme dez z'ainvireons qui l'o placbé dains s'mazon d'vilage.

Idem en dialecto de— **Carvin, distrito de Bethume (Departamento del Paso de Calais.)**

11. Un homme avo deux fiu.

12. El pu jonne dit à sén père: doné m'part de men ben, et sén pére la partagié.

13. Pau et tems après, éche pu jonne a emporté aveu li tout chou qu'il avo et s'en d'alla roulé ben lon, il a tout mi en fricasse.

14. Après qu'i eu tout mié, i n'ia u eune digette den che paï là, y manquo de tout.

15. I a folu qui s'méche en serviche mond un homme de che paï là, ch'l'homme l'a envoié den se cense pour y wardé les pourchiaux.

Idem en dialecto de— **la ville de Saint—Omer.**

11. Eun home avouoit deux éfans.

12. Don l'pu jeune di à sin pére: Min pére donéme eche qui douoît m'arvenir ed vou bien. L'pére leu za fait l'partage ed sin bien.

13. Peu d'jour aprés l'pu jeune ed chés deux éfans aayant prins tou che qu'il avouoit s'in alla din un paays étringer for elogníé u y mingea tou sin bien in ribotes et in banboches.

14. Quand il l'a eue tou dépinçai, une grande famaine arriva in che paays là et il commincha a quére din l'misére.

15. Il s'in ala don in condicion ché un bourgeouois du paays qu'il l'in voya à s'masou din chés camps pour être gardeu d'pourcheaux.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto de

Ardennois.

---

11. Ou n'oum avo deu s'afan.

12. Don l'pe jaun di a s'per: Mu per, bayo'm ç'qui do m'reveneu de vos bin: et l'per l'esy f'gi l'partaché de s'bin.

13. In po apré, l'pé jaun d'sé deu s'afan apré aboi ramachi tou ç'qu'i avo, s'a n'é allé din in paï étranger mou lon, où y guernouia tou s'bin pa dé excé e pa dé débauche.

14. Apré aboit tou guernouï, y l'é veneu in grand foin din s'pay la et yl'e queminchy à temé din un digette.

15. Y s'en n'é don allé e s'é attaché ou service d'in oum dou pay qui l'é avoï din sa maujon dé schan pou y boirdé lé poursai.

Idem en dialecto de—

Onville (Departamento de la Moséllé).

11. Ain oumme aiveu daoz offans;

12. Lou pu jonne des daut déheu ait se pairre: Papa, beillcume ce que deu me revenain dé vote bain, et le pairre li ao féyen le pertaige de se bain.

13. Paot de jou etpré, lou pu jonne de cés daoz offans ayant rémés-say tourtou ce que leveu sé enolaye dans ain pays etrége bin long, osse qué le dépainaye tourtou se bain en excès et en debauches.

14. Etpré que lé evu tourtou dépainaye, lè airivaye ainne grande faimaine dans ce pays let, et lé coumanci dooit béson.

15. I s'en ait don ennolaye et sé étéchi au service d'ainque des habitans don pays, qué lé envü en sait mohon des champs, pou y oidaye les cochons.

Idem en dialecto de—

Lorrain.

11. In home avo doux afans.

12. Lo pus jogne deheu è so pere: Mo pere beïom ci que me revenreu de vote bin. Et lo pere les y fit lo partege de so bin.

13. Queque jonèes èprès, lo pus jogne de ces doux afans, eyant remessé tortot ce que l'avô, s'en elleu bín lon dans in peïs etrenge, dou qui dissipeu torto so bin, en debacheries et en libertineges.

14. Eprès avoit tortot depensé, eune grande femine erriveu dans lo peïs lé et i comenceu à cheur dans lè necessité.

15. I s'en alleu donc et entreu a service d'in des hebitans di peïs que l'anvouyeu è sè mahon des champs po y voidii ses pouchès.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto del

Condado de Vaudemont (Departamento de la Meurthe).

11. Ein hame éva dou gachons.

12. Lo pu jane d'jet é so pére: Mo pére, beyem lè pé qè'do mérveni d'vot bin; et lo père lozi pertéget so bin.

13. Queuques jonaies épret, lo pu jane de ces dou gachons, épret q'lo rémesset tortot c'qléva, san alet bie lon da les ates péïs et li mengi tortot so bin da les fechtins et évot les gourgandines.

14. Épret qu'lo tortot mengi, le fémine érivet da lo peïs let, et i cmancé è chare da lo besa.

15. I san alet don et s'agaiget po valat d'in des ja do péïs, q'lavoyet da set majon des champs po y voidet les pouchés.

Idem en dialecto de—

Gerardmer en los (Vosges).

11. In am avou dou fé.

12. Et lo pi jenne dehi di so père: Mo père, denet mé let port de bé qué me revi e so père li dené.

13. Queiqué jo espré lo pi djenne fé remessé tortot ce qué avou et n'allé dé in peï tant lan et tolu el depassé set fortune an vican da let debauge.

14. Et pré que l'ou tortot deparet é let rivé enne grande famine da lo peï la é let quemaré et setti lo besa.

15. E n'allé don et se botti e gaigé d'in abitan do peï et l'aut-ci l'etvouié da set mauhon de campeigne po vadget les pohaie.

Idem en dialecto de—

Altkirch (Alto Rhin).

11. In hanne aivait doux fés.

12. Et lo pu juene diait ai son père: bayie me lai pait du bins que me revint, et son père y a bayé sai pait.

13. Queque jos aiprai lo pu juene fis ayint remassai tot so quét l'aivai, paiché et s'in allai din in pays bin loin et li ai dissipai tote sai fouchune en vitient dain lui débâche.

14. Aiprai quet l'ut tot dissipai et survenie enne grande faimine en si pays li et ait lai quemençai ai senti le besoin.

15. Ai s'in allai donc et se botui es gaiges d'in des aibitins di pays. Et stuci l'envié ai sai mageon des chaimps pou voigeai les poués.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto de **Giromagny (Alto Rhin).**

11. In houme ava dou boubes.

12. A lo pu june dit à son paire: Mon paire bayie me pâs dy bain que me revint et son père l'y baillit.

13. Quaiques joues aprét lo pu junë ayant ramessa tot ce qu'al ava, patehi a son arra dans in payis bain éloignié ou a mingea to ce qu'al ava an vivant dans la débâche.

14. Quand al avu to mingie a y a survenu ne famene dans le payis la et a quemonça de sontir lo besoi.

15. A son arra don et se piaidit ves schi un des habitans dy payis a cetuci l'onvoya dans sa majon de campaigne po voigea les pos.

Idem en dialecto de—

Champagney (Alto Saona).

11. In homme avat dous boubes.

12. Lo pu jûne diji à son père: Père, ballie me la pâ de bin que me vin; a li patagi son bin.

13. In peu de tems apré, lo pu jûne ayant tot raméssa pachi po in païs bin éloignie al y mingi tot son bin en vicant dans la debauche.

14. Apré qu'al ut tot mingie, al y arrivi ène gran famène dans lo païs, a quemence lu meume à mancâ.

15. A s'en alli, à se botit au sarvice de queute in homme de ce païs là, a lo mâtre l'envoyii dans sa marquerie po y vogea les pôs.

Idem en dialecto de—

Vauvilliers (Alto Saona).

11. In homme aivoit doux guechons.

12. Lo pu jeune dejeut et sô père: bayet me let pettie de mo bie; et l'y bayeut so pettège.

13. Quelques jous etpré etant réunis, ce jeune guechon se metteut en routte pô in pays bie loin, bie loin! quand el y feût et dapenseut to ce qu'el evoit en vivant evot des quoquines.

14. Quand el eut tortot mégie ô venu ene grande disette dans lo pays, et feut pris de let faim.

15. Ne sechant quoi fâre, et se metteût vôlot chie in monsieur do pays que l'envoyeut gaidia las gouris.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto de

Vesoul (Alto Saona).

11. In home èvoi dù gaichons.

12. Lou pu jeune dizit è son pare: Pare, beillia-me lâs bin qu'i doi èvoi pou mè paa. É lieux f'zit lou peiteige d'sâs bins.

13. Pò èprée lou pu jeune ampoutiant d'èveu lù to ce qu'èl èvoi, s'en èlèt voyaigie dans lâs pèiy bin loin, lei oú ç'qu'è dapansi tou son bin en dabôcheries.

14. Per èprée qu'èl eu to dissipâ, vequi eine grand' feimeinne en ç'peiy lei èt é quemencèt è eivoi lâs dents lougues.

15. É s'en èlèt èt s'eitéchit ei inn' gent de l'endroit qu' l'envoiy dans sei farme po gueidia lâs gouris.

Idem en dialecto de—

Champlitte. (Distrito de Gray).

11. Ein homme aivot deux gassons.

12. Le pu jeune dit aí son pere: Paillai mai ce que do me revenin de votre bien, et le pere lo pataigeai son bien.

13. Queque jos aprés, le pû jeune de ces deux enfans, raimassai tan ce qu'el aivo, et s'en allai en ein paii d'aitreinge, bé loin, là vou ai dissipai son bien, en gormandises et en daibauches.

14. Aipré qu'ai l'eù tout daipensai, une grante fameigue vint en ce paii là et ai commençai ai y aivot bé besoin.

15. Ait s'en 'allai don et se min au sarvice chez ein hébitant de ce paii là, que l'enviai en sai mason des champs, pou y gadai des couchons.

Idem en dialecto de—

Besançon. (Departamento del Doubs).

11. N'houme aîva dou offants.

12. Dont lou pu juêne diset ai son père: Père baillame ç'qui me doit rev'ni de vouete bin (prononciation latine) el lou père liou fit le paithiaige de son bin.

13. Peu de jou aipre lou pei juene de ças dou offants aiyanc raimassa tout ç'qui l'aira sen ollait dans un pays aitrangie, bin loin, ou y dissipet tout son bin en daibauches.

14. Aipre que l'eut tout daipensie lie survint ne grand faimine en ç'pays qui et y coumencet ai chère dans lou besoin.

15. Y s'en ollait dónc et s'aittaichait au sarvice d'un das haibitants di pays que l'envoyait en sai moeson pour y gaidhia la poês.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto de

Morvaut.

11. Ein houme aivot deux renfans.

12. Le pu zeune das deux dié ai son pére: Mon pére, dounez-moi ce que me revent de voute ben et qu'i m'en aile: chitôt le pére en fié le partaize et ly baillé sai part.

13. Peuçot de zors aiprès, le moime de sas fiots qu'aivot aissaré tout ce qu'ol aivot s'an feu ben loin an ein pays etranzé, lai voù qu'o mezé tout en se libartinant.

14. Et aiprès qu'ol oeu tout dépancé, o vené eune grande faiméne an ce pays let, et lu coumouencé d'aivoir couéte.

15. O s'an ailé dont et o se bouté au sarvice d'ein que demeurot dret lai: stuchi l'anvié an sai mitoirie poôre y garder les coiçots.

Idem en dialecto de—

Poitou (Departamento del Charente).

11. Un' hom' avîe dou afan.

12. É le pûs jaûne dissé à son paîre: Mon paîre, baillaîs m' la pâr deux bien qu'i seux dain l' cas de prétendre e l'paîre lour partagé son bien.

13. Kâkaîs jourre apreis, quante v'agué ramassa tout ko ke li revenîe, le pûs jaune s'an angué dain-t-in pay etrangiê ant-eux fricassé tout son bien en menant la vie d'un chéti sujet.

14. Quante v' agué mangea dain l' pay ant-veirre où y aguét une grande famine, a eux commencé à santire pre la premiere ve la misère.

15. Eux s'an vais e s' met en condition châ un monsieu de aquél andré que l'avoyé à son logê, daint un village, pr' y garda loue gore.

Idem en dialecto de—

las cercanias de la Valette (Charente).

11. Un boumé avês doûe enfans.

12. Et le pus jaûnè dau doûe dissé à soun pére: Moun pére, dounas me ce que deû me revenir de votre bé, et le pére lu partagea soü bé.

13. Peu de jiours après, kiau jieun boumé, ayant amassa tout ce qu'ioû avet resôgu, surte de la maïson, et sen engaï dins un pays fort éloigna unte ou dissipé tout sou bé ein menam une vie débautchzhade.

14. Et aprés avei tout depunsa, une grande famine arrivé din kiau paï et où commincé à toumba din la necessita.

15. Ou s'en onguai et sattachzé au service d'un dau habiten du paï kiaickil'envouye din sa maison dau champ pre garda lous gouré.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto

Angoumoisin (Canton de la Valette).

11. Yun homme avet deux enfans.

12. Le plus jeune dicit à son père: Mon père, donnés me ma part du ben que j' dois aver, et le père fit keû partage.

13 Quauque teins après le plus jeune de kélès deux enfans, ayant amassé tout ce qu'aû l'avait, s'an alit de la maison et s'an fit dans un pays ben elougné onte y dissipit tout son ben en se divartissant.

14. Après qu'ou l'aguit tout mangé, o venit une grande famine dans keû pays et y commencit à devenir bien pauvre.

15. S'an ulit et se metit valet chez un habitant du pays qui l'envoyit dans sa métairie pré qu'au gardisse les goret.

Idem en dialecto de—

Saintes (Departamento de la charente inferior).

11. In boume avait deux fail.

12. Et le pus jéne dicit à son père: Mon père, baillez me tout mon dret de voutre benn, et le père leux partagit tout son benn.

13. Queuques jour en après, le pus jéne de tchélés deux enfans amassit tout le son et puis i s'en allit dan in pays bin leugné, et là i mangit tout son benn en débauches.

14. Après qu'il ayit maugé tot, o seurvenit ine grand famine dans tchau paye et i coumincit à chére en nécessite.

15. I s'en allit donc se rendre valet d'in houme do lieut qui l'envoyit aux champs pre garder les goret.

Idem en dialecto de—

la Rochela (charente inferior).

11. In boume ayant deux cheuts d'enfant,

12. Le deré des deux dissit coume ça à son cher pére de li partager la goulée de bin de soun héritage;

13. Et aussi tot qui l'odyit son drét, le senfouiyit do de prés de son pére et le s'en andgit dans uin poyis rede loin, vour qui derama son avoir en coumerçant avec des criatures.

14. Le bin de Dieu ayant pretout été aché par le fort tems, la goule couminçit à li saber fortuitement;

15. Si bé que de la façon, étant réduit à l'indulgence (indulgence est ici pour indigence), le se gagit à uin bourgeois qui l'envoyit à uin de ses loyis de campagne vour il gardait de méchantes gorailles.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto de

Marennes (charente Inferior).

11. In houme avoit deux cheut d'enfant.

12. Don le pus jenne dicit à son père: Mon père, baillez me le benn qu'i deus avoirt pre mon lot, et i leus fasit le partage de son benn.

13. Queuque jour après le pus jenne emportit avecques li tout ce qu'il avoit, s'én engit voyager en in pays be leung où il dépensit tout son benn en débauche.

14. Après ch'il ogut tout dépensé, il avingit ine grand-famine dans chios pays là, et il chésit dans une si grande nécessité.

15. Qu'o li falit se gager à iu habitant do lieut qui l'envoyit dans sa ferme pre y garder les goret.

Idem en dialecto de—

Monségur (Distrito de la Réole).

11. Un homme avait deu gouya;

12. Dou le pu jeune dissit à son pere: Mon pere baillez meu ce que je dioui augere de voutre bien. Et le pere les y partagit son bien.

13. Quauque tan après, le pu jeune amassit tou ce qu'il avet, se n' anguit dan un pays bien louen, onte y mangit son bien en deybauche.

14. Après qu'i l'auguit tou mangé, y veinguit une grande famine dans quiou pays et y se trouvit dan la prauveté.

15. Y se n'anguit don et se boutit au service d'un des habitant dau pay, qui l'envoyit à sa ferme per y garder ley gorrets.

Idem en dialecto de—

la Motte Landerou (Distrito de la Réole).

11. Un home avait deu ménages.

12. Le pu jeune d'entre s'eu dicit à nos père: Mon père, dounés mé şan que deut me reveni de voutre bien, et le père le s'y partagit son bien.

13. Petit de joure après, le pu jeune ménage, ayan amayné tout soun avouére, partissit pr'allé dan un payi fort allugné, onte i decipit son bien en vivan dan la débauche.

14. Quan il aguit tout fricassé, y arrivit une grand famine dan ic-hou payi et la fagn ne tarsit pas de le oprinque.

15. I s'allugnit don, et se logit dan un home dou payi que l'envoyit à son mayne per gardé les porcs.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto

Perigordin, (Departamento de la Charente).

11. Un omé avo dou efau.

12. Et lou pu jauoné dauou doû dissé à soun paï: Moum paï, baillame lo par daou bé qué me revé, et lou paï li partagé soun bé.

13. Paüou de jour aprés kéoü jaoün omé ayant massa tou ce qu'au avio reçu, sorté de la meishou et s'en aué dint-t-un paîs for eïlougnia inte auou dissipe tout soun bé en menam uno vito deïbauchado.

14. Aprés qu'au aye tout deïpensa aüou survengié uno grando famino din keou paîs é aüou coumencé à senti lo dizèto.

15. Aüou prenyé doun lou parti d'intra chà un daüou habitans dauou paï per lou servî. Ke ou qui l'envouyé à sa meishou de campagnio per garda loû por.

Idem en dialecto de—

Nontron, (Departamento de la Dordogne).

11. Un bómé avio doux fís.

12. Dont lou pû djouné dicé à soun pay: Maoun pay, donnês mé la part daôu bé que m'ey à révenîr, et lou pay lour partadgé soun bé.

13. Quaouque djours aprés, lou pu djoouné de qui doux éfans ayant rassembla tout quo qu'oôu vio, sén ané vouïadgeais din tun pays fort eylougna enté oou dissipé tout soun bé en deybootchês.

14. Apres qu'óôugue toût deypensa qu'àribe uno grando famino din queou paîs laï, et oou coumencé à manquais.

15. Alors oôu se retiré de quel endré et sé meté vêlé tchais un hòmé de queou pays, que l'envoyé à sa meytaderio per y gardais dóôu ports.

Idem en dialecto de—

Sarladais, (Departamento de la Dordogne).

11. Un homé ovio dous fils.

12. Doun lou pus tzoïné diguoit o soun païré: Moun païré, douna mé so qué deou mé révéni de vostré bé. Et lou païré lour foguet lou portatzé dé soun bé.

13. Paou dé tzours oprès, lou pus tzoïné d'oqués dous efons omossait tout so qu'ovio, et s'en onguet dins un poïs estronzier fort élouognat, oun dissipait tout soun bé en excés et en débaoutsos.

14. Oprès qu'oguait tout despensat, survenguoit uno grando fomino dins oquel poïs, et el coumensoit o toumba en nécessitat.

15. S'en onguait doun et s'estoquait ol servici d'un déous hobitans del poïs qué l'envouyoit din so moïou dé compagno per y gorda lus téchous.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto

Limousin, del distrito de Confolens (Charente).

11. Y avio u n'haumé qu'avio doûe éfan.

12. É lé pûs jouné disset à soun paîre: Moun paîré, baillà mé la porcié deue bé qu'i podé preteindré, é lé paîré lourr partagét soun bé.

13. Quauquaîs jourr aprey, quan v'agué asseinblêt tou quo qué li revenio le pûs jouné s'ein annet din eun pay bien louein, aint hu fricassét tou soun bé ein ménan la vito d'eun chetî et d'eun fumélié.

14. Quan v'agué tou meingêt din lé pay ainté v'airo, quo y agué uno grando famino et din queue tein qui hu coumeincét a sainti l'indigenço.

15. Hu décampé é sé metté vâlé châ eun bourgeâis dé queue pay, qué l'aiuvoyét din sa campagno per garda loûë porr.

Idem en dialecto

Limousin, (Departamento del Alto Viena).

11. Un haumé oguet dous droleis.

12. Lou pus jauné de ïis disset au paï: Paï, boillas mé lo part de denado qué me revet, et au partiguet su bésugno entre ïs.

13. Et pau de temps après lou pûs jauné drolé, après vei assembla sous omis, s'en onet dis lous poïs étrangers, et aqui aû minget so dénado tout en vivent en déssolu.

14. Quand aûguet tout choba, ko vinguet no grando fomino dis queû poys et qneû drolé coumencet a junas.

15. Au s'en onet et se luget á d'un citoyen de queû poïs et lou renvouyet dis so meitodorio gardas sous pors.

Idem en dialecto

Limousin, del distrito de Sn. Irieix.

11. Un omé avio doux fis.

12. Doun lou pus jauné dissé à soun paï: Dounâs mé lo part dé bé qué mé deu révénis, et lou paï lour fagué lou pattagé de soun bé.

13. Paü de jours après lou pus jauné d'aquis èfans, ayant amassa tout cé qué au aviô, s'en ané vouyageas dis un pays fort élougna enté au dissipé tout soun bé en éxcés et en débauchoas.

14. Aprés que au agué tout dépensa, au aribé uno grando famino dis queu pâyis et eü coumencé à etré dis l'indigenceo.

15. Alors eu s'en ané et se bouté au servicé d'un daus abitans dau pays que l'envouyé à sa maigeau daus champs par y gardas lous gagnoux.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto del

Canton de Saint Amant Tallende (Departamento del Pays-de-Dôme).

11. Ein home z'ayo dou garçon.

12. Le pu dzone digue mey son payre: Moun payre, beila me le be que me guiou revenir. Le payre partadze son bé entre y.

13. Paou de dzours après que garçou prengué tout ce que z'aio et sén né guien l'eitrandze pays, et ïau ley mandze son bé en fairé le bandi.

14 Quant z'ague tout sabô vingué guien que pays unò grandô faminô, et ïau coumeinqué de manqua de tou.

15. Et sén né ludza tsa eín home d' aque pay que lé n'ivouyé guien sa baurio garda laou coussou.

Idem en dialecto de—

Aurillac, (Departamento de Cantal).

11. Un homme òbio dous fils.

12. Lou pu ziouve li diguet: Mon païre dounamme lo par del be que me diou reveni; lou païre lour partexeit lou be.

13. Et paou de jiours oprès quond auguet tout osseimblat, lou pe ziouve portiguet per ona dins un poys éloignat et ly dissipet soun be ein bivein din lo debauxio.

14. Quond oguet tout ocovat uno grondo famino s'élévet dins oquel poys et heil se trouvet din lo miséro.

15. Heil preinguet doun loun portit de se m'tre ol service d'un bourgis d'oquel poys que l'einbouyet o so compogno per gorda leis porcs.

Idem en dialecto de—

Rodez, (Departamento del Aveyron).

11. Un ouome obio dous effons.

12. Dount lou pus choube diguet á soun pèro: Moun pèro dounarme lou bé qua iou dabe obure per mo part; é el lour fosquèt lou partache de soun bè.

13. Qualque chours oprés lou pus choube prenguen omb'el tout ce qu'obio, s'en onet pouyocha dins un poys elouègnat oun despenset tout soun be en debaouchos.

14. Oprès qu'ochèt tout ocobat, subenguèt uno graudo fomino dins oquel poï sé el fousquet talomen desperbesit de tout,

15. Que fousquèt oublichat de s'estoca o un ouome de l'endrech, qué l'embouyèt dins sa bouorio per y gorda lous pouorcs.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto de

Montauban, (Departamento de Tarn et Garonne).

---

11. Un ôme abio dous fils.

12. Lou pu joube d'elis digue al païre: Moun pero, dounas me la pourciou de be que me reben. Lou païre lour partegec lou be.

13. Paou de jours aprés, lou pu joube fil, b'ajec tout ramassat se mettec en bouyatge per un païs pla eloignat e aqui dissipec soun deque en biben din la debaoutcho.

14. Quan b'ajec tout acabat y ajec une grando famina din lou païs e coumancec à pati.

15. Anguec se louga amb'un bourges d'aquel païs que l'embouyec a sa bordo per guarda lous tessous.

Idem en dialecto de—

la Réole, (Departamento de la Gironde).

11. Un homme agut dus gouyatz.

12. Lou pu june dissut à soun pay: Moun pay, baillé mé la pourtioun de boste bien que me rébén, et les y partaget soun bien.

13. Paou de joures après, aougen tout amassat, lou pu june gouyat partit tout de suite per un peïs bien louyné achiou dissipet soun bien en biben den lou libertinaghe.

14. É après qu'aougut tout fenit, y bengut une grande famine deu aquet peïs é et commencét à manca.

15. Partit é s'en'angut se boutat aou serbice d'un homem d'aquet peïs; et l'enbiét à sa meytadrie pri garda dos gourrets.

Idem en dialecto

Gascon (Departamento de Gers).

11. Un home qu'aougouc dus hils.

12. Lou caddet qu'eou digouc: Pay baillats me la pourtioun qui'em rebencq s'eou ben: é lou pay cous partatgec lou ben.

13. Quaouques jours aprés, é après aoüe ramassat tout soun deque, aquet maynat que partiscouc, é s'en angouc louy-louy, deguens un païs oun s'aougouc leou tout couhounut en bioue dins lou dereglomeut.

14. Quand n'aougouc pas mes arre, üo gran'famino que se boutec en aquet païs, é lou maynat que coumencec à senti lou besouy.

15. Que s'en anec, é s'estaquec a un home d'aquet païs: aqueste que l'enbouyec à sa maysoun de campagno ouayta lous porcs.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto del

(Departamento del alto Garonne).

11. Un homè abio dous fils.

12. Lè pus jouènè d' guèc à soun payrè: Moun payrè, dounats mè so què me diou rèbèni de bostrè be, et lè payrè lour fèc lè partatgè de soun bè.

13. Paouc dè jours aprèp, aquèl jouèn homè èn abèn amassat tout so què abio sèn anguèc dins un pays èstrangè fort èloignat ount èl dissipèc tout soun bè èn fan excès et èn dèbauchos.

14. Aprèp qu'ajec tout dèspènsat surbènguèc uno grando famino dins aquèl pays et èl coumensèc à toumba dins la nècèssitat.

15. El s'èn anguèc dounc et sè mèttèc al sèrbici d'un dès habitans dèl pays, què l'émbouyèc à soun oustal de campagno per y garda lès porcs.

Idem en dialecto de—

Pamiers, (Departamento de l' Ariège).

11. Un ome abio dous fils.

12. É le pus jouen d'entr'e ells diguec al paire: Moun paire, dounamme la pourciou de be que m'apparte é yous dibisec le be.

13. Dins paouc de jouns, le fill le pus jouen, aprex abe ramassat tout ço qu'abio, se metec en bouyatge é partic per un païs fort eloignat é i dissipec soun be en biben luxuriousoment.

14. É aprex qu'ajec tout acabat, surbenguec uno grando famino dins aquel païs, é el coumenceq de manqua del necessari.

15. É s'en anec é s'estaquec à un citouyen d'aquel païs é aqueste l' embouyec à sa bordo per garda's pors.

Idem en dialecto del

Distrito de Foix, (Departamento de l' Ariège).

11. Un certain home ageg dous gougeats.

12. Et le pus joube digueg à son paire: Dounax me la pourtiou des bés que me pertoquo; et le paire les lour debiseg.

13. Et pauq de jous s'eren passato que le pus joube apros abé tout ramassat s'en aneg pel mond, dins un pais fort eloignat et aqui dissipeg ço que abio, en biben dins la dissouloution.

14. Et quand ageg tout despensat, arribeg dins aquel pais una granda famina et el commenseg d'estre en necessitat.

15. Et s'en aneg et se douneg à un habitant d'aquel pais que l'enbouyeg dins una siba borda per y garda les porcs.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto del

(**distrito de Folx, del lado de España**).

---

11. Un certain home ageg dous gougeats.
12. Et le pus joube digueg à son paire dounax me la pourtiou des bés que me portoquo, et le paire les lour debiseg.
13. Et pauq de jous s'eren passats que le pus joube, apres abé tout ramassat, s'en aneg pel mond, dins un pais eloignat, et aqui dissipeg çô que abio, en biben dins la dissoulutiou.
14. Et cuand ageg tout despensat, arribeg dins aquel pais una granda famina, et el coumenseg d'estre en necessitat.
15. Et s'en aneg et se douneg à un habitant d'aquel pais que l'enbouyeg dins una siba bora per y garda les porcs.

Idem en dialecto de—

S. Girons, (Departamento de l' Ariège).

11. Un home aüec dus hils.
12. El més jouès d'aquéris disec â sou pay: Papay! baillai m'éra pourtiou de be que m'atoco et sou pay l'y ac baillec.
13. Et poc de dios ensuito, aquech hilh més joues aprés aüè tout plegach se mettec en bouïatge per un païs fort louein, et aqui dissipec tout sou be, en biuen luxuriousement.
14. Et quant aüec tout despensach, arrivec io forto famino en aquech pays, et eich coumensec de manca de nourrituro.
15. Et s'sen anec et se louguec à un des habitans d'aquech pays; et questè l'enbouyec en io bordo per guarda es porcs.

Idem en dialecto del

Departamento de los Pirineos orientales.

11. Un home tingue dos fills.
12. Y digue lo mes jove de ells al pare: Pare, daü me la part de be que me pertoca, y lis dividi lo be.
13. Y pocs dies despres, reunint tot lo del seu, lo mes jove fill, ana caminant lluny de sa casa, en pays estrany; y aqui malesmera lo be seu, vivint luxuriosament.
14. Y despres de aver tot malesmersat vengue forte fam en aquella part de païs, y ell mateix commensa à famejar.
15. Y fugi, y se estaca à un ciudadano de aquel païs, que lo envia en sa heretat per porquer.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto de **Carcassonne, (Departamento de l' Aude).**

11. Un hommé abio dous mainachés.

12. Et lé pus joubé diguéc à soun païré: Moùn païré, dounatz-mé la partido dal bé qué mé rébén; et lé païré dibiséc lé bé entré sous dous mainachés.

13. Et paüc dé jours apéï, lé pùs jouhé das doùs mainachés, apeï qué ajéc amassât tout lé bé qué y rébégno, s'en anéc à l'abanturo dins un pays plâ escartât, et dissipéc soun bé, en bibin dins las grandoùs et la débaucho.

14. Et quand ajéc acabât touto sa fourtuno bénguéc uno famino tarriplo dins lé pays ount éro, et sé béjéc réduit él mêmes à la camiso.

15. Et s'én anéc ouffri sous serbicis à un proupriétari d'aquél pays, qué l'enbouyéc à sa borio per garda un troupél dé porcs.

Idem en dialecto **del Departamento (del Tarn).**

11. Un homé abié dous fils.

12. Dount lou pus joubé diguet à soun païré: Moun païré, dounas mé la part de bostre bé qué mé deu rébéni; et lou païré d'àquéles éfans lour faguét lou partaxé de soun bé.

13. En sorto qué pauc de xouns aprép, lou pus joubé ayant amassat tout ce qu'abié, s'en anet bouyaxa dins un païs fort eloignat, et aqui il dissipat tout soun bé en biben dins la debaxo.

14. Aprép qu'ajet tout despensat, arribet uno grando famino dins aquel païs et el coumencet a senti toutes lous besouns.

15. Talomen qu'anet se louga à un habitant del même païs, que l' émboujet a sa borio per y garda lous porcs.

Idem en dialecto de— **Agde, (Departamento del Hérault).**

11. Un hommé abio dous effans.

12. Lou pu jouiné d'éntré élés diguet à soun païré: Moun païré, baillat me la pourtiou dai bé que me reben, et lou païré partaget soun bé à sous effans.

13. Quaouqués jours après quand lou pu jouiné aget amassat tout ce seou partiguet et s'en anet dins un païs pla liont et aquï dissipet tout soun bé en bisquen dins la debaouchou.

14. Et apres qu'aget tout despensat, benguet uno grando famino dins aquel païs et coummencet d'estre dins lou besoun.

15. Alors s'en anet et se louguet a un des habitants d'aquel païs que lou mandet à sa grangeo per y garda lous poucels.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto de

Lodève, (Departamento del Hérault).

11. Un home abio dous éfans.

12. Lou pus jouine diguèt a soun pèra: Moun pèra, douna me la part de bostre biande que me coumpeta, et lou pèra ye partaget sa bianda.

13. Quaouques jours après lou pus jouines d'aquelles afans quand aget tout raspaliat, s'en anet dins l'estrange païs pla lion, et lai fricasset tout sou déqué en bisquen coume un libertin.

14. Quand aget tout acabat, arribet una granda famina dins aquel païs et el coumencet à pati.

15. S'en anet et se louguet amb'un bourgés d'aquel païs que l'embouyet à sa boria per garda lous porcs.

Idem en dialecto de—

Montpellier, (Departamento del Hérault).

11. Un hommé aviés dous enfans.

12. Lou pu jouiné diguet à soun pèra: Noun pèra, donna mé lou ben qué mé déou révéni per ma par: é el yé faguet lou partage dé soun ben.

13. Quaouques jours après, lou pu jouiné empourtet enb'el tout cé qué aviè é s'en anet vouyagea din un peys estrangè, ounté déspensèt tout soun ben en dèbaousas.

14. Après qu'ou aget tout dissipat, survenguet une granda famina din peys é el séguet talamen dénuat de tout,

15. Qué séguet oubligat dé sé métré aou sérvicé enco dun habitan dé l'endrez que l'envouyet à sa ferma per garda lous por.

Idem en dialecto del —

Departamento de la Lozère.

11. Un omè abio dous fils.

12. Lou pu geouve d'aquélei diguét à soun pero: Moun pero, douno mi la part del bè che (prononcez què à l'italienne) mi deou veni. Ensi lou pero li divisét soun bè.

13 Paou de geours après aquestè pu geoubè fil amassét tout aquo siou, s'en anét din un peïs éloignat é y dissipét tout soun bè en viven din la dèbaucho. (prononcez dèbaoutcho).

14. Après qu'aguét tout despensat arribét uno grando famino din aquel peïs é el commencét d'éstrè din l'endigenço.

15. Alors s'en anét é si meteguét al servissé d'un des abitans d'aquel peïs che lou mandét din sas poussessions per faïré païssé lous pouors.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto

de las cercanias de Puy (alto Loire).

11. Y aviot un homme qu'avio dous garçons.
12. Lou plu djoueine diguet à son païre: Païre, beila me ma part d'aquo que diou me revegnir et lou prïre partadget soun bè à sous efons.
13. Et quaouquoui djorus après, lou plu djoueine acampet tout ce qu'avio, per ana dins un pays ilouagnat et lli manjet soun bè en se gala.
14. Quant aguet atchaba, y aguet una grande tcharestio dins aquei pays et zei aviot fou.
15. Adounque s'en anet et se ludget vez un bourdgeouas que lou mandet à sa bouorio per garda lous pouors.

Idem en dialecto de—

Privas, (Departamento de l'Ardèche).

11. Un homé avio dous fis.
12. Doun lou pu gieuiné diguet o soun pèro: Moun pèro, donna mé lou bé qué me déou réveni per ma par é liour fague lou partagé de soun bé.
13. Résté pa guairé d'empourta anb'el tout cé qué avio, end'un poïss bien lovon, é l'ai-ou mongé tout en débauchos.
14. Quon ou agué tout deigalaubea, vengué uno famino dins oquel poïss é se li troubé des-ana de tout.
15. Talomen que fugo countrou dé sé louïa pour sounïa lous caïous vès un chebencié de l'endrei qué leu mété dins uno de ses grongeos.

Idem en dialecto del—

partido d'Annonay, (Departamento de l'Ardèche).

11. Quoqu eyants dous afans.
12. Lou plus jieune disseguait à soun peire: Peire, baillais me ce que me revaindriot de vostre successio; et lou peire li mépartissait soun biein.
13. Po de teimps après eyants amassa tout ce qu'ol'ayot s'ein fuguait dieinz un patiis biein luïn ounteszo dépensait ein debauches.
14. Quant ol'oguait tout achaba avainguait una granda famine ein quelou patiis et o commençait a citre dien la misère.
15. O s'ein allait don et se mettait ein service vez un homme de l'eindré que lou mandait diein sa maison de campagne per garda lous cayoux.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto de

Nismes, (Departamento de Gard).

11. Un homë avié dous garçouns.

12. Et lou cadé dighé à sonn péro: Moun péro, beïla-mé la par que deou me révéni de vosté ben; et lou péro yé partagé soun ben.

13. Caouqueis jhours aprés, lou cadé, aprés avédre ramassa tout ce qu'avié, s'en ané ben ïeun din l'estranghé peïs, ounté mangè tout soun ben en viven din la débaoucho.

14 Et quan aghé tout acaba, survenghé din-c-aqhel péïs uno grando famino et el toumbé din lou besoun.

15. S'en aué doun et fughé se louga enco d'un habitan daou péïs, que lou mandé à soun mas per garda lei por.

Idem en dialecto de—

Uzès, (Departamento de Gard).

11. Un òmë avié dous efans.

12. Lou pu jhouiné dighé à souu përo: Moun përo, baila më la par daoü bë gë më dêou rëvëni; ë lou péro iëus partighe lou bën.

13. Caouqës jhours aprés lou cadé accampët tou cë qu'avié ë s'ën annet for liéun âou pëis ëstranghé, ountë manghé soun bën ïn mënan marido vido.

14. Qan aghé tou-t-acaba, survënghé une grando famino dëdin aqël pëis ë së trouvé diu la misëro.

15. Alor se mëtëghé âou servicë d'un dës habitans daou pëis, që lou mandé a sa granjho për garda lous pors.

Idem en dialecto de—

Alais, (Departamento de Gard).

11. Un omë avié dous éfans.

12. Lou pus jhouiné diguet à soun pero: Moun pero, donna mi so që mi deou reveni de voste bë; é lou pero lus fagbé lou partagë de soun bë.

13. Paou de jhours aprés, lou pus jhoüiné d'aquelés dous éfans en avé acampa tou so q'avié, s'ën ané dinz un péis bé aynena, ounté escampillé tou soun bé ën débaouchos.

14. É aprés qé agué tou despensa, avengué uno grando famino dinz aqël péis é commensé à toumba ën paurieiro.

15. S'ën ané doun, é së louguet embé un das abitans d'aquel péis, qé lou mandet à soun mas, per y garda sous pors.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto

de Vigan, (Departamento de Gard).

11. Un pérë avié dous garçous.
12. Lou pus jhoûvë dës dous diguët à soun pérë: Moun pérë dounas mï là par que mï ven de voste bë, ë lou pérë la dy donnët.
13. E din Puaüqués jhours après avëdrë tout ramassat, partiguet per ana couri luën de soun pâys, ê mangiët tout cë qu'vié din toute sorte de dëbaùchiës.
14. E quan aguët tout mangiat, veziё aqui quë din lou pâys oun t'érë surven une grande faminë: ë el commencet à bien pâti.
15. E s'en anët ë s'estaquët a un hômë d'aquel pâys e aquel hômë lou mandet din sous bês per y garda lous pors.

Idem en dialecto de—

Marseille, (Dapartamento del Rhône).

11. Un homo avié dous enfans.
12. Lou plus jouiné diguet à soun pèro: Moun pèro, douna mi ce que deou mé revenir de vouestre ben, et lou pèro faguet loù partagi de soun ben.
13. Quauqueis jours après lou plus jouïné deis dous enfans aguen amassat tout ce qu'avié s'en anet dins un pays estrangier fuesso luen, doùnté dissipet tout soun ben en esses et en debauchos.
14. Et quand aguet tout despensat, venguet uno grando famino dins aqueou pays et acoumencet à mourir de fam.
15. S'en anet dounc et se mettet en servici aquo d'un deis habitans daou pays. Aquestou lou mandet à sa bastido per gardar leis pouercs.

Idem en dialecto del—

barrio de S. Juan, en Marseille.

11. Un hôme avie dous enfans.
12. Lou plus jouven diguet â soun païré: Moun païre, dounai-mi ma part de vouestre ben, et lou païre partisset soun ben.
13. Dins quauqueis jours, lou plus jouven recampet tout ce que li venié et s'in anet dins dùn pays estrangier fousse luenc; aquito manget tout soun ben dins leis plesirs et la débaoucho.
14. Et quand aguet tout acabat, une grando famino si fet sentir díns aqueau pays et toumbet tout à fet dins la miseré.
15. Alors s'en anet et si mettet oou servici d'un deis habitans d'oou pays que lou mandet à sa bastido per gardar seis pouarcs.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto provenzal del Departamento de Var.

11. Un homé avié dous enfans.

12. Lou plus pichoun diguét à soun païré: Moun païré, dounas mi ce qué mireven de vouastré ben; lou païré faguét lou partagé de tout ce que poussédavo.

13. Paou de jours après, lou pichoun vendét tout ce qué soun païré li avié desamparat et s'en anét dins un païs fouerço luench ounté dissipét tout soun ben en debaoucho.

14. Quand aguét tou accaba, uno grosso famino arribet dins aqueou païs et leou, leou, si veguét reduech à la derniero misèro.

15. Quitét aqueou quartié et fouguét si louga émé un des habitans d'un aooutré qué lou mandét din sa grangeo per li garda lei pouarcs.

Idem en dialecto de—

Génols, (Departamento de Var).

11. Un homou aveva doui fanti.

12. Dounde rou chu jouve diché à so par: Pa, dai mé ce qui mé po revegnir drou vostrou ben et rou par gué lé rou partajou drou so ben.

13. Doui di apressou rou chu jouvé de chi doui fanti, aguendou rejounchou toutou ce que l'avéva, ou sé n'anda enté un payssé straniou força longui, oundé scouroubria tutou rou so ben en foulié et en débaucho.

14. Quandou l'avelé tutou chamenava ou vignité una gran famina enté essou paysé, et ou coumença à caïr entra misera.

15. Ou se n'anda couca et s'astaqua à rou servijou d'un habitanté d'essou paysé, qui rou manda à ra soua granega dra campagna per gué gardar ri porqui.

Idem en dialecto del—

Canton de Seyne, (distrito de Digne).

11. Un hommë avie dous ënfans.

12. Dount lou pu jouvê dise à soun pèrë: Douna më la part dou ben quë dëou më rëvenir, êt lou pèrë lour fasë lou partâgi dë soun bén.

13, Paou de jours après, lou pu jouvë d'aquëous dous ënfans ayënt amassa tout ce qu'avié, sën anë vouyagear dins un païs fouere esluegna, ountë dissipë tout soun bèn ën ëxcès ët ën desbaouches.

14. Après qu'aguë tout dëspënsa, arribë une grande faminë ën aqueou païs d'aqui, ët coumëncë d'èstre dins l'indigènce.

15. Après s'ën anë êt së mëttë ou sarvici d'un das habitans dou païs quë lou mandë à sa mëigeoun das champs par li gardar lous pourceous.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto del

distrito de Castellane, (Departamento de los bajos Alpes).

11. Un hom' avié dous enfans.

12. Dei quaous lou pu jouiné diguet à soun pero: Moun pero, douna mi lou ben que mi deou revenir à ma part; é li fé lou partagi de soun ben.

13. Paou de jous aprés lou pu jouiné empourtant em' eou tout ce qu'avié, sen ané vouyajar en un peis elouagna ounte despensé tou soun bén en debauches.

14. Après qu'agué tou counsama, survengue uno grando famino dins aqueou peis; e fougué tallamen destitua de touteis causos.

15. Que fouguet oublija de se lougar em un habitan deau luech, que lou mandé dins la fermo per li gardar lei pourcs.

Idem en dialecto de—

Avignon, (Departamento de Vaucluse).

11. Un homé avié dous garçouns.

12. Lou pu dzoüiné digué à soun père: Moun père, douna mé lou ben qué mé déou révéni per ma par, é lou père partadzé soun ben entré élei.

13. Quaouqué dzours aprè, prenen am'éou tout cé qué avié s'en ané vouïadza din un péys élougna, vounté déspénsé soun ben en débaoutze.

14. Quan agué tou fricassa, vingué din aquéou péys d'aqui, une grande famine, é coumencé dé manca dé tou.

15. Dé sorte qué s'ané douna à un habitan doou péys, qué lou mandé à sa grandze, garda lei por.

Idem en dialecto del—

Canton de Cadanet, distrito de Apt, (Departamento de Vancluse).

11. Un certén home avié dous énfans.

12. E lou plus jouiné d'eléis digué óou pairé: Pairé, douna mé la pourcién de vóuesté bén qué mé révén; é li partagé soun bén.

13. Din quauqueis jours d'aqui aguén tout acampa, lou plu jouiné fieou parté per ana vouyagea dins un pais éloigna é aqui y agué léou mangea soun ben en vivén din la débaouche.

14. Apré qué y agué tou déspéndu, y agué une gran famine dins aquéou païs é bén léou sé végué emé rén.

15. S'an ané métre óou sérvici d'un bourgeouois d'aquéou pais, qué lou mande a sa grange, per qué li gardéssé léis póuers.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto de

Valence, (**Departamento de la Drôme**).

11. Un hommet aguet dous garçons.

12. Et lou plus jeunet diguet à son pèret: Pèret, bélâ met la part de bien che (prononcez à l'Italienne) met revint, et lou pèret lour diviset son bien.

13. Et quauqués jours aprés s'assemblerunt tous et lou garçon plus jeunet partiguet per un païs étrangier, aqui, dissipet son bien in fasant mauvaiso vio.

14. Et quand aguet tout achaba gli aguet uno grando famino din aquau et yelo couminçet à ètre din lou besoin.

15. Et anet se louyâ vès un hommet d'aquau païs che lou mandét à sa campagno garda lous cayons.

Idem en dialecto de—

Nyons, (**Departamento de la Drôme**).

11. Un homé avi dous garçouns.

12. Dounté lou pu jiouné digué à soun péré: Moun péré, douna mé lou bén que mé déou véni per ma part; é lur fagué lou partagi dé soun bén.

13. Paou dé jours apré, lou pu jiouiné, enpourtan enb'éou tou cé qu'avi, s'en'ané vouiagia din un païs eilounia, sounté déspénsé tou soun bén én deibaouchios.

14. Aprés qu'agué agu tou counsuma, survengué uno grando famino din aqueou païs d'aqui é fugué talomén destitua dé toute chiaouso;

15. Qué fugué oubligia dé s'atachia à un habitan dé l'éndré, qué lou mandé din sa fermo per ly garda les pouars.

Idem en dialecto del —

Buis, (**Departamento de la Drôme**).

11. Un Houmé avi doux enfans.

12. Lou pu jouiné d'ellés digué ou péré: Beylaï mé la pourtioun de vouasté ben qué mé réveu; et lou péré partagé sei béns coumé eou.

13. Quaouquei jours après, aquesté enfan cadé aguen ramassa touté sei richessos, s'in anè din un païs bien luen, vounté dissipé tout soun ben es viven coumo un galavar.

14. Quan agué mangea soun patrimoiné, vengué uno grando famino din lou pays vount'éro; et coumencé dé manqua dé tout.

15. Agué alors recours à un des habitans que lou mandé à sa grangeo per ly garda ses pourceaux.

Traduccon de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto de

De, (Departamento de la drôme).

---

11. Ero ùn homme qu'ovio doux éfons.

12. Lou plus dzuèné dóou doux li dicèt: Moun pété, bèilè mé cé qué pouo mé révénî doou bién; et lou péré lou foguè lou portadzé.

13. Pas grou témps oprés, lou plus dzuèné d'óquélous doux éfons, oïon romossa tout cé qu'ovio s'én oné pèr poïs dins ùn éndré qu'éro bién lén et léi dissipé tout soun ovéz éu èxés et déibaoutsas.

14. Oprés qu'oguè tout counsuma, survéngué vount éro uno grondo fomino si bién qué coummencé dé seutî lou bésoun.

15. S'én fugué dounc, et sa louïè véz un bouon hobiton doou poïs qué lou moudé dins soun douméné per gordâ lous coïous.

Idem en dialecto de—

Gap, (Departamento de los altos Alpes).

11. Un sartem homme aïe dous garçous.

12. Lou pu jouvé dissec à soun père: Moun père, beila me la portion dou be que me reven; et lou pére fec en chasquen sa part.

13. Et paou de tens aprés, lou cadet quand aguet fachs sa pacoutille se mettec en route, et s'en anec dinc un païs éloigna, ounte mangec tout ce qu'aïe embe les femelles.

14. Et quand aguet tout fricassa, li aguec dinc aqueou païs acqui une grande famine, et coumensec a ver famp.

15. S'en anec et se bettec a mestre vés un des habitants d'acqueou païs, que lou mandec a soun fourest gardas les puercs.

Idem en dialecto de—

S. Mauricio, canton de Vallais.

11. Ou n'omo aveive dou meniots.

12. Dou le ple dzouveno a det à son pére: Mon pére, baillé mey le bin que me dey venir por mon drey et é lieu z'a partadgia son bin.

13. Pou de dzor après, le ple dzouveno a importó avoé lui to ciu que l' aveive et s'in n'est t'in n'alló voyadjé in n'un pa-ys éloigna yo el a dépinso to sou bin in déboutze.

14. Aprés que l'a z'u to dépinso, il est veneu unna granta famina din cé pa-ys lé é adon el é z'u dèporvu de tote tsouze.

15. Que l'à itó oblidgia de s'attatché à on n'abitan du loa que l'a mandó din sa ferma por garda lou cayou.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto de

Delemont, conton de Berne.

11. In haume avaît doux fés.
12. Le pus djeuene des doux prayét son pére de yi bayîe lè paît qu' èl porar prétendre en son héritaige;
13. É se retiret fueu d'aivô lu; èl allet dain in pays éloingnie, voú el dépensét tot son bîn en vétizaint aivò dès fannes de métschainne vie.
14. Ainne grosse faimainne surveniét dain li scheûte, èl en feut sche tormentê qu'èl ne poïét pus y resischtê.
15. El se botét en service tschie in des habitaints de ci payis, que l' enviét dain ainne majon de campaigne po yi vardé lés poës.

Idem en dialecto de—

Bienne, canton de Berne.

11. Ain home aive do fils.
12. Le pieu geouveunne dés do préya son père de gli baillie la part qu'él povait prétèder á s'n hertage.
13. Et s'étant retira de près de gliou, él alla dai on pabis liai, ivoé él dépeinça jo tson bein avoé dès fénnés débautschies.
14. Ainne grosse famenne étant arriva, él ai fou se acciabia;
15. Que ne poyant pieu résista, él alla á maîtretschie on dés habitants de stou pabis lei que l'eiveya dai ainne maujon de campagne, por voarda lés pors.

Idem en dialecto de

la montaña de Diesse, canton de Berne.

11. Enn home avîe do bouebes.
12. Le pieu tsgeuvène dé do préya son pére de gli baillie son drait de bai qu'él poyieve prétendre de sen'hirtatsge.
13. Et él se retira de ver gli et alla dai on pays églaisie ivoé el dépessa tot son bai en vèquéçant avoé dés fennés debeutschées.
14. Enne grosse famine survegna, él en feut bai attaqua qu'él ne poyieve pieu résista.
15. Él se metta y servisé d'on dés habitants de cetit pays laî que l'envia dei enn hôto de campagne por gli voirda lès pors.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto de

Courtelary, canton de Berne.

---

11. In home ayant doux fés.
12. Le pieu geovenne dés doux praïa son pére de li baillie la pert qu'al poïait prétodre à son hartaige.
13. Et s'étant retirie de devar liu al alla dai in païs bin lien youest al consuma tot son bin en vivant avo des founes débautschies.
14. Enne grosse famine étant après survenue, al o fot se pressai que ne poïant pieu y résistai.
15. Al s'attacha u sarvice d'in dés habitants de su pays là que l'évie-sa dai enne maisou de campagne por y voirdai les pors.

Idem en dialecto de—

Moutier-Granval, canton de Berne.

11. In home avait doux fés.
12. Lo pus geüene des doux prayoit son pâre dy bayie sa pourtion de son hartage.
13. A l'ayant quittâ al s'on ollet dans in pays bin eloingnie, voú al dépodet tot son bïn avò des fonnes de movaje vie.
14. Mans come al survegnait enne grosse famenne ne pouyant pus subsischtâ ne resischtâ o sa misere.
15. Al s'agaget y sarvice d'in des habitants de stu payis que l'oviait dans enne ratscherie pou voirdâ ses poas.

Idem en dialecto de—

Genevois, de las cercanias del canton de Genève.

11. On omo avai dou garçons.
12. Le pé djouânne dezai à son pâre: Bailli mé cen que dai me reveg-ni de voutron bein; é le pâre leu fessé le partage de son bein.
13. Kaque zeur apré, le pé djouânna ramassa to çan k'al avai, poué moda dien on pay bein luian, yô y dissipa to son bein avouai dé fenne.
14. Poué kan al û to canfara, y reigné ouna grossa famena dian le pay, é liui n'avai pé ran.
15. De sourte qu'y se bouta au service chi on ôme du pay che le fé moda dian sa campagne, pe garda lou pouer.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto

Broyard, païs de Broie.

11. On omou l'avei dou valè.

12. Le plie dzouvenou dei doû l'a de on dzo a son pére: Sègno! baliî-de mè mon drei dau bin, que mè pau pèrveni. Le pére l'a partadzi le bin.

13. Stice vitou l'a a to ramassâ san que l'ètei schon, è l'é zelâ dato liin frou dau paï, yô la to dispèrsâ in fassan la dèboûtze.

14. Quan l'a zu to galufrâ, l'è vegnei ona granta famena dan ci païs, è li n'a vei p'ona fraisa mé.

15. L'é don zelâ s'acovantâ intzi on retzâ d'alinto que l'a invouyî intzi sè grandzî po gardâ lé poô.

Idem en dialecto de—

Montreux, distrito de Vevey.

11. On ommo avai dous valets.

12. Dount le derrai deja a son paire: Mon paire, baille-mé la fonda dé bin que me dai venir. Dinse il lô partadja sé bins.

13. Et pou dé dzers aprai, quand le dzouveno valet a sau tôt amassa, il s'en alla défro en on payes eloigni, et inke il medja son bin en viven avallé prodigalita.

14. Aprai que lia sou to dispensa, onna granta famena survegna en s'ai pays inque et il kemincia à sé trova den la poureta.

15. Adan il s'en alla et servecha ion dis'habiten de ci pays inke, que l'envouia sur sé bins por vouerda lé pouers.

Idem en dialecto

Roman de Gruyères, canton de Fribourg.

11. On ommo li'u dou fe.

12. Le plie dzoûeno d'intre lau, deje on dzoi a schon pâre: Schèna! baliîdé mè la pâ dè bin que pau mè rèvigni. Le schèna partadza et lei balia schon drei.

13. Schtische ne fe pâ grantin po rèvoudre tot insshimblio et modâ (partir). Sch'in d'alla don rîdo liîn din on paï ètrandjî; yô li'aculie tré to schon bin in fajin le dèbrefâ.

14. Quan li'u to frecaschî, vigne din schî paï ouna puschinta famena; li n'avei rèvèrtanssche me (la moinde chose plus). Quiè fére?

15. Li'alla sch'acoviutâ vê on routzérî dè pèrinque (un richard de par là) que l'invouya vê shé grandjî no vuèrdâ lè puê.

Traduccion de la Parábola del hijo pródigo, en dialecto de

la alta Engadine, canton de Grissons.

11. Un hom havaiva dous filgs.

12. Et il juven d'els dschet al bap: Bap! dom'la part della facolted ch'im po tucher. Et el dividet ad els le facolted.

13. Pochs dis zieva haviand il filg juven accolt tuot insemel, giet in pajais dalônsch, e disfet lò tuot il sieu, vivand schlaschedamang.

14. Ma haviand et trasató il tuot, rivet üna granda fam in quel pajais, et el comanzet a sufrir maungel.

15. Giet dimena a s'iffiner tier ün contadin da quella contreda, il quel il tramatet sün sia campagna a parchirar ils pôres.

Idem en dialecto de

la baja Engadine, canton de Grissons.

11. Un tschert ômm veva duus filgs.

12. Et il juven da els dscheva al bap: Bap, da a mei la portiun della substanza qua la a mei tocca; et el ha part ad els la substanza.

13. Et davó brichia bleers dits ha il juven raspà insembel tot, et eis chiamina in ün pajais dalônsch et tschâ hal disfat sea substanza vivond lischiergins.

14. Et davó chia el ha consuma tot, eis vengni gronda fom in less pajais, et el ha cumeinza a indürar.

15. Et eis i et s'hatachia ad ün vaschin da lessa regiun, et el il tramettét in sea vilascha, chia el parchüra ils porchs.

☞ Hemos omitido colocar aquí las muestras de la Parábola del hijo pródigo en francés y celto-breton, porque nuestro objeto no ha sido mas que el de dar á conocer los muchos idiomas ó *patois* que actualmente se hablan en Francia. Sin embargo, todo el que quiera satisfacer esta curiosidad no tiene mas que tomarse la molestia de pasar los ojos por el cuadro sinóptico de la página 89 de la obra intitulada *Langues et patois*, y su curiosidad quedará al punto satisfecha; pues en él, amás de las dos lenguas dichas, se hallará igualmente la parábola del hijo pródigo en todas las lenguas célticas que en el dia se hablan aun en las islas Británicas.

Tambien hemos creido conveniente no alterar en lo mas mínimo la ortografía de las muestras de los dialectos que en el presente *apéndice* acabamos de aducir, no obstante de conocer que muchas de ellas, por ser leidas cual se requiere, lo necesitan visiblemente. En esta parte nos hemos contentado tan solo con haber hecho el simple papel de fieles copistas.

VOCABULARIO

de los principales géneros de composiciones poéticas provenzales.

Aubada, Género de poesía que se cantaba al rayar el alba. Era un canto de amor en el cual el poeta narraba la felicidad de una noche dichosa, expresando un profundo sentimiento al ver que por momentos iba amanecer.—*Albada.*

Ballada, Especie de cancion consagrada á embellecer y á animar las fiestas de los pueblos. Era esta especie de composicion una anécdota sacada de alguna antigua tradicion maravillosa, escrita en forma de cancion, generalmente con su estribillo. Empero esta clase de poesías eran de mucha mas extension que las canciones ordinarias, y sus versos de menos sílabas.—*Balada ó balata.*

Cansó ó chansó, Era una clase de poesía que constaba de cinco á siete estrofas enteramente iguales en número y metro. Trataba solamente de amores ó de alabanzas. Su propio nombre indica que se cantaba, y á veces el trovador se servia de la música para hacerla mas significativa y agradable á la persona á quien se dirigía. —*Cancion.*

Cant ó chant, Este género de composicion se tomaba á las veces como sinónimo de *cancion.* Sin embargo tenía un sentido mas lato, y entraban en esta clase de poesías todas aquellas que eran suceptibles de ser cantadas.— Créese que el inventor de este género de composiciones fué el trovador Gerardo de Borneil.—*Canto.*

Plant ó complaint, Era una poesía de grandes dimensiones y

de género triste como las endechas y las elegías actuales. En esta clase de composiciones las trovadores deploraban la pérdida de un amante, de un bienhechor, y se lamentaban de la pérdida de una batalla. Estas composiciones eran de versos endecasílabos ó alejandrinos, y de estrofas ó estancias iguales.—*Elegía.*

Copla, Era un género de poesía rimada y de una misma medida, esto es, que todos los versos eran de un mismo número de sílabas. Esta clase de composiciones no era de mucha extension. —*Copla.*

Conte, Composicion en verso de bastante dimension. Era una especie de novela.—*Cuento.*

Dansa, bal, Poesía que servía para bailar, como ella misma lo indica. Constaba de diez ó mas estancias. Era una clase de poesía como nuestras *Seguidillas.*

Descort, Su significado es discordancia. Este género de poesía se aplicaba á toda composicion irregular, por no guardar órden en el arreglo de la medida de los versos.— El primero que le dió nombre á esta clase de composiciones polímetras fué el poeta Garins d' Apchier. Se aplicaba á varios objetos y temas.—*Polímetra.*

Epitra, Era una poesía epistolar, de versos de una misma medida, sin division de estrofas, para diferenciarla de las demas composiciones poéticas. Era verdaderamente una epístola. Esta clase de composiciones solo se empleaban para pedir respetuosamente algun favor á alguna persona distinguida, ó para manifestarle el mas alto reconocimiento.—*Epístola.*

Gesta, Era un poemito, en el cual se cantaban alabanzas caballerescas. Era una poesía de bastante extension, y de estrofas de doce, trece y hasta de catorce versos, muy parecida á nuestros *Romances históricos.*

Pastorella, Cierto género de poesía pastoral, formando diálogo entre el trovador y el pastor ó la pastora. Se componia de estrofas iguales de seis versos endecasílabos y cinco de arte menor. Eran ni mas ni menos lo que nosotros llamamos ahora *Egloga, Idilio.*

Serena ó serenada, Era una composicion cantada en la que el

poeta manifestaba, acompañado de la guitarra, su sentimiento al objeto de sus amores. Eran una especie de romances ó trovas amorosas que se cantaban sobre media noche, como sucede ahora entre nosotros en las *Serenatas.*

Sixtina, Era una poesía que constaba de seis estancias, y cada una de ellas de seis versos que no rimaban entre sí. Los dos últimos versos de la primera estrofa se repetian al final de los cinco restantes, formando una cantinela. Se asemejaban mucho á nuestras composiciones con estribillo.—*Glosa.*

Sirventa, Composicion satírica, en la cual el poeta criticaba los vicios de la sociedad en general y á las personas en particular. Eran una clase de poesías epigramáticas, en las cuales jugaba hábilmente la ironía ó el sarcasmo mordaz.—*Sátira.*

Son, Cierto género de cancion sumamente frívola, pero llena de armonía y coquetismo, y muy apropósito para el canto.—*Sonata.*

Sonet, Diminutivo de *son*, y se aplicaba á las cosas mas pasageras. Este género de composicion no tiene ninguna analogía con nuestro *Soneto.*

Tenson, Composicion á manera de nuestras escenas dramáticas, en que dos ó mas personages dialogan; pero en los *tensones* los poetas contrincantes improvisaban sobre un tema dado, contestándose mutuamente las preguntas que se dirigian. Los temas eran generalmente sobre asuntos ó bien de amor ó bien de historia; y el que en la liza salia vencedor, era coronado.—No todos los *tensones* fueron improvisados; los mas de los que conservamos hoy fueron escritos con toda meditacion. Su estructura consistia en preguntas y respuestas.—*Diálogo.*

Vers, Era un género de poesía que se aplicaba indistintamente á las composiciones cantadas ó recitadas. Tiene el mismo significado como cuando decimos versos de toda poesía. —La medida del verso era á eleccion del poeta. Así es que no tiene forma determinada como el *Descort*, la *Sextina*, etc. Puede aplicarse á todas las composiciones. Solo una cosa distinguia el *Vers* de las demas composiciones poéticas, y era que el poeta, hecha la primera estrofa,

habia de hacer las restantes iguales. Esta composicion era de largas dimensiones como los *poemas*.

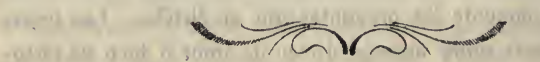
VAQUERAS, Composicion muy parecida al Idilio. Véase *Pastorella*.

POEMA, Composicion de mucha extension, dividido generalmente en cantos, ó en grandes estancias. Servia este género de composiciones para cantar hechos históricos reales ó fabulosos, como los del Cid, de Flamenca y de Fierabrás.—*Poema*.

ROMAN, Cirta composicion de grandes dimensiones, muy parecida á nuestras *novelas*. La fábula campeaba en ellos grandemente.—*Novela*.

LAY, Composicion polímetra en la que el trovador se queja lastimosamente de la pérdida de algun objeto amado. El *Lay* es ni más ni menos que nuestra *Endecha*.

☞ Los nombres que comprende esta nomenclatura eran en aquellos apartados tiempos, comunes lo mismo á Provenza que á Cataluña.



ÍNDICE

SEGUNDA PARTE.

SIGLO IX.

SIGLO X.

SIGLO XI.

SIGLO XII.

TERCERA PARTE.

SIGLO XIII.

SIGLO XIV.

SIGLO XV.

SIGLO XVI.

CUARTA PARTE.

SIGLO XVII.

SIGLO XVIII.

SIGLO XIX.

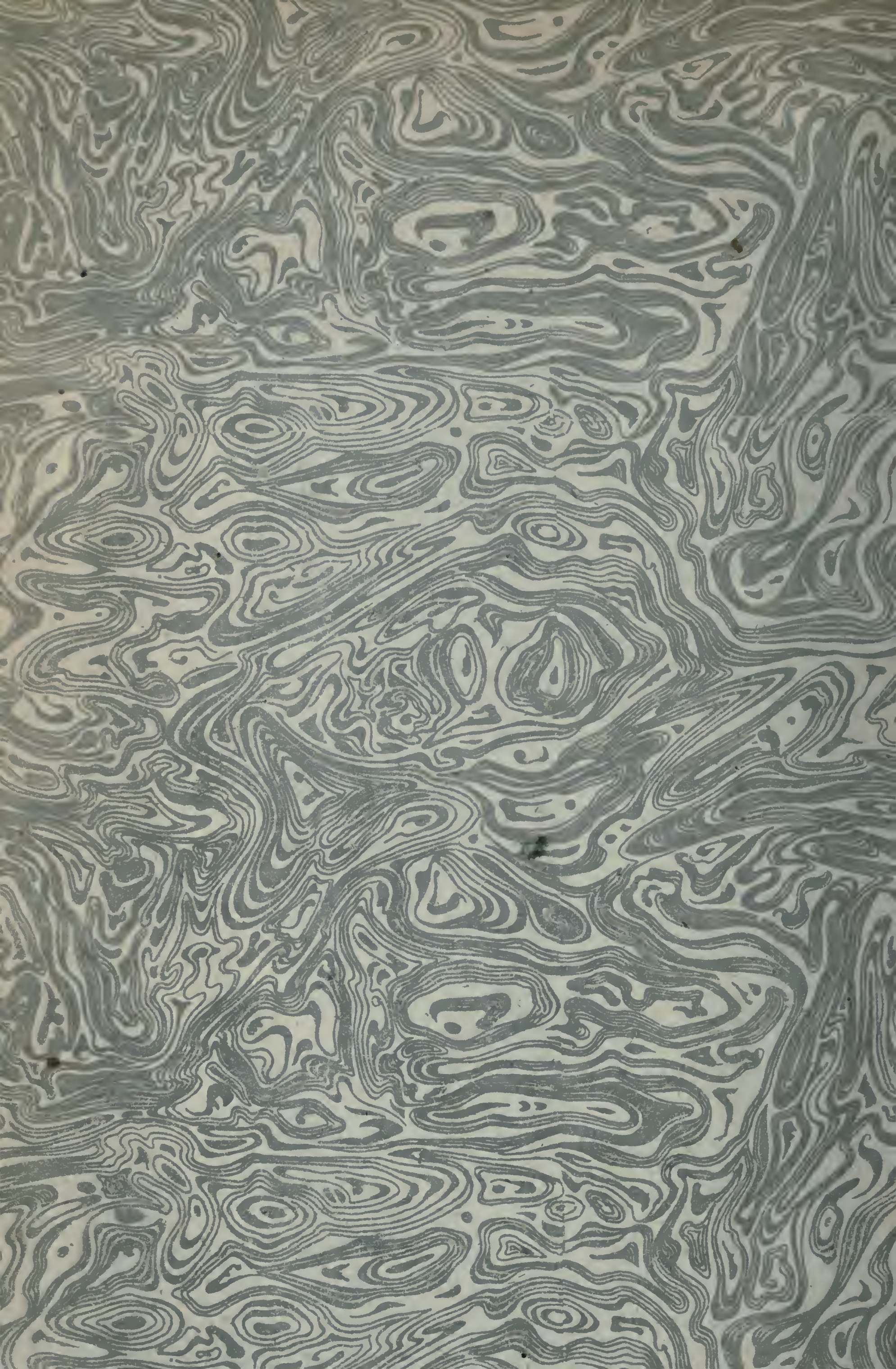
APENDICES.

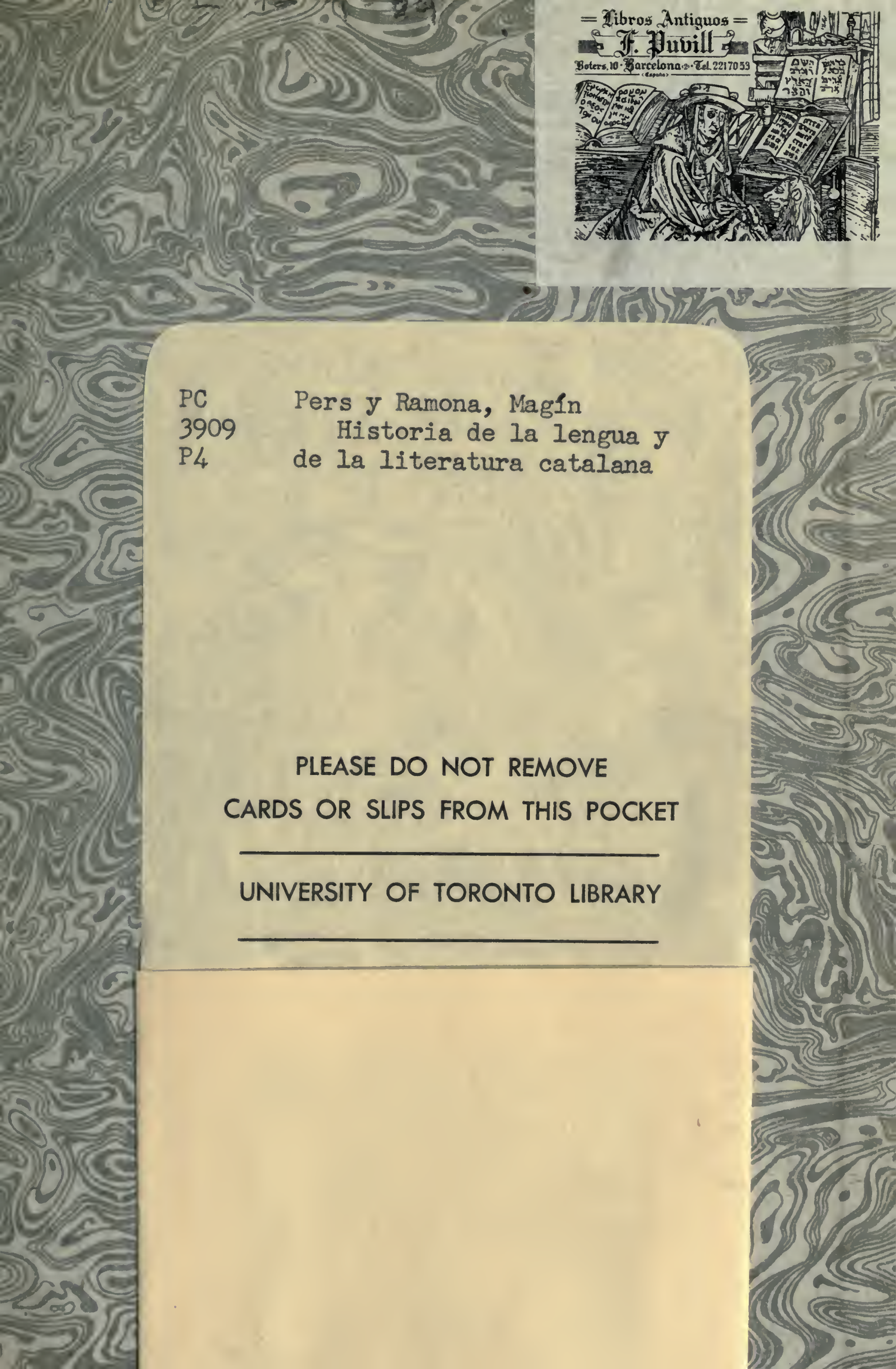
ERRATAS.

Pág.	Lin.	Dice.	Léase.
13	20	—en el que debe considerarse sin conocimiento alguno, es claro, que debemos suponerlos como un niño	—debe considerárseles en él sin conocimiento alguno y suponérseles como un niño
15	22	—uno solo en que no se haya encontrado gente y que esta no hablase una lengua especial.	—uno solo en el que se haya encontrado gente, que esta no hablase una lengua especial.
17	9	—que tampoco	—tampoco que
17	16	—y cuya época se remonta	—y en época que se remonta
18	12	—habia traido allí	—habia traido aquí
19	30	—resticidad	—rusticidad
21	27	—conológica	—cronológica
34	9	—paracidos	—parecidos.
47	3	—Compárase	—Compárese
72	27	—Obsérvanse	—obsérvense
76	5	—suetento	—sustento
94	7	—profesia	—profecía
110	21	—preba	—prueba
118	24	—estructora	—estructura
194	1	—conónigo	—canónigo
224	4	—legua	—lengua
231	16	—y du sos vehins	—y de sos vehins
241	9	—adonarte	—adornarte
241	12	—obligarme adorarte	—obligarme á adorarte
253	22	—guerrero y trocador	—guerrero y trovador
255	4	—miro la emperatriz	—miró la emperatriz
259	3	—la cruel guadaña	—la cruel guadaña,
265	10	—y ab cruel mort	—ab cruel mort
280	6	—se habrá dada al	—se habrá dado el
285	19	—Y lo que nos dice	—Y lo es tambien lo que nos dice

y Ramona.—Esta obrita es sumamente útil, pues por ella se aprende facilmente cuales son los deberes y cuales los derechos que cada hombre tiene en sociedad y los medios con que cuenta para cumplirlos. Con la rígida observancia de los preceptos que esta *cartilla* encierra, es indudable que se desterrarán los trastornos políticos que son hoy para los pueblos un tristísimo ejemplo. Un cuaderno en 8.º mayor, á dos reales.

MANUAL DE FRENOLOGÍA al alcance de todos, con grande acopio de ejemplos é ilustraciones. Por D. Magin Pers y Ramona. Un tomo en 8.º mayor, á 14 reales.—Esta obra, además de estar redactada con mucho órden y claridad, contiene cuanto pueda desearse en la materia, y es tal vez la mas á propósito para aprender uno por sí mismo la ciencia frenológica; circunstancias que la hacen sumamente recomendable.




= Libros Antiguos =
F. Puvill
Boters, 10 · Barcelona · Tel. 2217053

